



Lletres Asturianas

116

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA & Universidá del País Vascu), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean-Pierre Chambon (Universidá París-Sorbonne), Steven N. Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Louvain), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Max Pfister (Universidá des Saarlandes), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

LLETRES ASTURIANES asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

LLETRES ASTURIANES espúblizase semestralmente (marzu y ochobre); y, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores externos ajenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomináu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS, e-SUMARIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

CARHUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja, España)
DULCINEA (Derechos de *copyright* y las condiciones de autoarchivo de revistas científicas española) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC - UB- UV - UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities) (NSD-Norwegian Social Science Data Services, Noruega)
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Brill, Países Bajos/Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (Sociological Abstracts Inc., USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona, España)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reino Unido)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDAICIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Tfno.: 985 211 837
Fax: 985 226 818
e-mail: alla@academiadelalllingua.com
www.academiadelalllingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Gofer – Uviéu
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534 eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzo y octubre)

Lletres Asturianes

N^o 116 – Marzu 2017

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

- Laura MARTÍNEZ MARTÍN, Otros horizontes: la aparición de la lengua asturiana en las cartas privadas de los emigrantes de principios del xx / *Other horizons: the presence of Asturian in the private letters of emigrants in the early 20th century* 11-45
- Claudia Elena MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, El sistema de sobred denominación nuna parroquia de Samartín del Rei Aurelio (Cocañín) / *The nickname's system in one Parish of Samartín del Rei Aurelio (Cocañín)* 47-94
- Pablo RODRÍGUEZ MEDINA, Incidencia del mediu, condicionamientu y estratexes lliteraries n'El cuadernu de rayes de Miguel Allende / *Impact of the medium, conditioning and literary strategies in Miguel Allende's El cuadernu de rayes* .. 95-107
- Emilio FRECHILLA DÍAZ, Realidá, memoria y ficción n'Hestoria universal de Paniceiros / *Reality, memory and fiction in Hestoria universal de Paniceiros* .. 109-115
- Vicente GARCÍA OLIVA, Noticia de Josefina Alonso Álvarez: una escritora n'asturianu / *Announcement of Josefina Alonso Álvarez, an Asturian writer* 117-125
- Isabel HEVIA ARTIME & Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO, Asturianu y castellanu nes aules d'Asturies: usu y actitúes del alumnáu inmigrante y autóctonu / *Asturian and Castilian in the classrooms of Asturias: use and attitudes of the immigrant and autochthonous students* 127-148

D'OTRAMIENTE/OTHERWISE

- Antón CAAMAÑO VEGA, Memoria coleutiva y Teatru Asturianu / *Collective memory and Asturian Theatre* 151-192

Reseñes bibliográfiques / *Bibliographical Reviews* 193-220

- Notes y anuncios / *Notes and News* 221-228
- Llibrería asturiana / *Asturian Library* 229-237

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes / *Rules for submitting papers to Lletres Asturianes* 239-246

- Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en Lletres Asturianes / *Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianes* 247-258

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Otros horizontes: la aparición de la lengua asturiana en las cartas privadas de los emigrantes de principios del xx / *Other horizons: the presence of Asturian in the private letters of emigrants in the early 20th century*

LAURA MARTÍNEZ MARTÍN

CENTRO DE LINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD DE LISBOA &
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

RESUME: Nel intentu de brindar una nueva mirada al análisis de la llingua asturiana, esti artículu propón l'emplegu d'otres fontes, les cartes intercambiaes polos emigrantes y les sos families en marcu de les migraciones en masa contemporanees, un fenómenu de permunchu significáu n'Asturies. Estes correspondencies escribiéronse a lo llargo del primer terciu del sieglu xx y caltiénense nel Muséu del Pueblu d'Asturies (Xixón). Al traviés d'estes cartes pretende rastrexase la coexistencia del castellanu y l'asturianu nes mesmes porque, anque en xeneral s'escribieren en castellanu, tamién nos ufierten una visión privilexada de la presencia del asturianu tanto en forma de fragmentos como de términos aïsllaos o construcciones carauterístiques. Pa ello, escoyéronse les cartes redautaes por tres informantes marcaos pola esperiencia migratoria. Casos significativos que nos ufren un númberu abundu d'exemplos, tienen competencies gráfiques y llingüístiques a distintos niveles, y ayúdenos a pescudar en delles coincidencies y diverxencies nel usu del asturianu. D'esta miente, analizaremos el grau de penetración del asturianu na llingua escrita d'estos remitentes, la relevancia del mesmu nos sos discursos pa entender les destremaes apropiaciones que de la llingua fixeron estos individuos. Persones anónimes, alloñaes por un regular de los círculos de influencia social, económica y cultural, que recoyeron nes sos cartes privaes el so mundu afectivu, la so rodiada, la so intimidá y la so realidá llingüística.

Pallabres clave: Emigración Contemporánea, correspondencies, clases populares, diglosia, Llingua Asturiana.

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto europeo «Post Scriptum: A Digital Archive of Ordinary Writings (Early Modern Portugal and Spain)», concedido por el European Research Council (7FP/ERC Advanced Grant - GA295562), dirigido por la Doctora Rita Marquilha (Universidade de Lisboa) y el proyecto nacional «Cultura Escrita y Memoria Popular: Tipologías, funciones y políticas de conservación (siglos XVI a XX)», concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad (HAR2011-25944) dirigido por el Doctor Antonio Castillo Gómez (Universidad de Alcalá).

ABSTRACT: In an attempt to add a new viewpoint to the analysis of the Asturian language, this article proposes the use of other sources, such as the letters exchanged by emigrants and their families in the context of contemporary mass migrations, a phenomenon of great relevance in Asturias. These correspondences were written along the first third of the 20th century and archived in the Muséu del Pueblu d'Asturies (Xixón). Through these letters we try to track the coexistence of Castilian and Asturian because, although in general they were written in Castilian, they also offer us a privileged view of the presence of Asturian, both as fragments and as isolated terms or characteristic structures. For that purpose, the letters of three informants who lived the migratory experience have been selected. Significant cases that give us a sufficient number of examples have graphic and linguistic elements at different levels, and help us investigate the coincidences and differences in the use of Asturian language. In this way, we will analyse the degree of penetration of Asturian in the written language of these senders, its relevance in their discourses in order to understand the different appropriations of language made by these anonymous people, who were usually away from social, economic and cultural circles, who brought in their private letters their emotional world, their environments, their intimacy and their linguistic reality.

Key words: Contemporary migrations; correspondences; ordinary people; diglossia; Asturian language.

*Como una triste sombra dolorida,
sentada en un rincón la pobre anciana,
por cada pena, le salió una cana
y por cada hijo que emigró, una herida*¹.

El siglo XIX español fue testigo, como en otros tantos países europeos, del despegue y eclosión de grandes movimientos de población. Trasvases continuos de individuos que se embarcaron rumbo a América en un número sin precedentes en nuestra historia, para llegar a un continente en el que parecían abrirse muchas oportunidades para todos aquellos dispuestos a trabajar duro. Esta emigración masiva contemporánea se dejó sentir en todo el país, aunque con mayor intensidad en las áreas periféricas, siendo la región asturiana, detrás de la gallega, la segunda en aportación de personas. Según los datos disponibles, entre 1884 y 1930 dejaron la región más de 330.000 asturianos (Anes y Álvarez de Castriellón 2012: 27). A partir de 1880 la emigración de asturianos adquirió la característica de masiva, con un repunte de salidas que se mantendría aproximadamente hasta 1930, con destino preferente a países como Cuba, Argentina y México, y otros contingentes de peso eligieron, a partir de la última década del XIX, Uruguay y Chile. En 1931 y 1932 eran más los que regresaban que los que partían,

¹ Fragmento de un poema de Wenceslao Mohedas Ramos: «A la madre de unos emigrantes extremeños», en su blog <http://wenceslaomohedas.blogspot.com.es/2009/03/la-madre-de-unos-emigrantes.html>, entrada del 19 de marzo de 2009.

cerrándose así una vieja corriente migratoria que tras la Guerra Civil adquiriría otras características muy diferentes (Ojeda & San Miguel 1985: 27-31).

Hombres y mujeres, estas en menor número, pertenecientes en su mayoría a las clases populares, compusieron el grueso del contingente migratorio asturiano. La distancia que la realidad impuso apenas contaba con medios para ser salvada y así, las cartas se erigieron en la vía por excelencia para mantener los lazos familiares y amistosos de quienes se vieron obligados a separarse. Unas misivas que nos permiten hoy escuchar las voces de hombres y mujeres que han perdurado en frágiles papeles y rescatar unas vivencias que son parte de nuestra propia realidad. El objetivo principal de las mismas no era hacer un ejercicio de estilo, sino comunicar, transmitir las noticias relevantes, reflexionar sobre uno mismo o sobre sus experiencias, anunciar hechos significativos...; todo ello como forma de alimentar unos afectos, unos vínculos que hacían que los individuos se integraran en una red alimentada con sus palabras, y que, a la vez, les nutría a ellos. Cartas que, en esencia, fueron el hilo escrito que permitió mantener unidos a quienes el discurrir de la vida separó.

Para llevar a cabo la presente aproximación al estudio de la lengua asturiana, tras una somera contextualización del panorama diglósico dado en Asturias, se presentan estas correspondencias escritas e intercambiadas por los asturianos emigrados a América y sus familias a lo largo del primer tercio del siglo XX y que se conservan en el Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón. Si bien estas prácticas epistolares habían sido objeto de atención en otros estudios, el acercamiento a las mismas desde una mirada interdisciplinar exige sobrepasar propuestas anteriores y entablar otro tipo de diálogo con ellas para llegar a su naturaleza lingüística, una cuestión que habitualmente se obviaba en el estudio de este tipo de epistolarios². Con el fin de efectuar un análisis relevante y manejable en este plano, si bien se ha manejado un número mucho mayor de fuentes finalmente he tomado como referencia tres conjuntos epistolares producidos en el primer tercio del siglo XX por tres personas marcadas por la experiencia migratoria. Con competencias gráficas distintas, a través de las coincidencias y las divergencias que presentan indagaremos en el nivel de penetración del asturiano en sus cartas para desentrañar las distintas apropiaciones que de la lengua realizaron estos remitentes.

1. LA COMUNIDAD DIGLÓSICA ASTURIANA

La misma lengua es contenido, un referente de lealtades y animosidades un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifican toda comunidad lingüística (Fishman 1988: 35).

² El estudio que he realizado con estas fuentes habitualmente se desarrolla en la línea de la Historia Social de la Cultura Escrita. A modo de selección pueden consultarse algunos de estos trabajos en la bibliografía final.

Como es sabido y explica a la perfección Joshua Fishman, la lengua no es solo un vehículo de comunicación, sino que posee un valor simbólico fundamental para quienes la utilizan. La lengua representa vínculos, relaciones sociales, oportunidades..., las variedades lingüísticas, según sus funciones, se articulan como referentes, como símbolos de una cultura. En la Asturias de principios del siglo xx, implicaba la coexistencia de dos lenguas en situación diglósica, el castellano y el asturiano. Dos lenguas que han caminado y caminan juntas, pero que históricamente lo han hecho en una situación de desigualdad absoluta:

La situación [en Asturias] es claramente diglósica: la lengua A es el castellano, que es la empleada en situaciones formales; posee, además, un reconocimiento de lengua oficial que la otra, la lengua propia, no posee; es utilizada como lengua de la Administración, de la enseñanza, y es, por lo tanto, vehículo de cultura. El asturiano ocupa las funciones de lengua B restringida al ámbito familiar y a las situaciones menos formales; su presencia en la enseñanza y en los medios de comunicación social es muy limitada, y para la mayor parte de la población su uso es solo oral (Etxebarria 2002: 319).

El escenario en la región es el de una comunidad lingüística en la que se da un bilingüismo diglósico (Fishman 2003: 359-366). Ello supone la coexistencia de dos lenguas con funciones claramente diferenciadas, en la que el castellano actúa como lengua A, como la lengua de prestigio usada en la administración, los medios de comunicación y la cultura; y, frente a ella, el asturiano se configura como la lengua B, que encuentra un uso más restringido al ámbito cotidiano y privado. Este marco diferenciador se ha ido suavizando con el paso de las generaciones y con los avances logrados en la normalización del asturiano, pero era mucho más patente en los años que abarca este estudio, 1900-1936. La lengua asturiana, relegada a los usos cotidianos y preferentemente al mundo rural, permanecía agazapada como segunda lengua. A pesar de los esfuerzos de diversos sectores para favorecer al asturiano, éste sufrió un claro desprestigio, siendo considerado una lengua minorizada, entendiendo como tal a aquellas lenguas que el poder político trata de arrinconar (González-Quevedo 1991: 80). Un fenómeno no siempre consciente y planificado, pues actitudes como el olvido y la renuncia a su uso contribuyen significativamente a minorizar una lengua, al igual que lo hacen actuaciones voluntarias como restringir su uso al ámbito familiar, reducir progresivamente su territorio, no darle presencia en los medios de comunicación o vetarla en las escuelas (Tusón Valls 1997: 11). El asturiano se circunscribió durante generaciones al ámbito privado, a las personas más aisladas geográficamente, a las que poseían menos formación³, viniendo de la mano de los mismos usuarios de esta lengua una profundización en el panorama diglósico. Muchos de los bilingües en asturiano y castellano eran los que

³ Francisco Llera ha constatado que todavía en épocas recientes los mayores porcentajes de uso del asturiano se corresponden con las personas con niveles de estudios más bajos, aunque también existe un pequeño conjunto de personas en los niveles educativos más altos, con doctorado o máster, que se constituyen como otro bloque de asturianidad (Llera Ramo 1994: 139).

renunciaban a usar ambas lenguas indistintamente, temiendo hacer un uso inadecuado de las dos variedades lingüísticas, prefiriendo utilizar el castellano siempre que podían y tan solo recurriendo al asturiano en situaciones más íntimas y cotidianas. Trasladaban a la práctica diaria sus concepciones sobre ambas lenguas, asociando el castellano, la variedad A, a ciertos dominios y valores altos de la comunidad, mientras que el asturiano, la variedad B, reflejaba otros más inmersos en el mundo diario y personal (Fishman 1988: 75).

La realidad vivida durante siglos, en la que castellano y asturiano fueron ocupando distintos espacios de expresión y desarrollo, no supuso que fueran dos lenguas aisladas entre sí, dado que los individuos ejercieron un papel fundamental en la convivencia de ambas. De forma casi tozuda, el asturiano ha logrado pervivir a pesar de su desventaja con el castellano, produciéndose el contacto de las dos lenguas durante muchos años. De ello ha derivado la existencia de una serie de interferencias entre ambas variedades, si bien la influencia del castellano, como lengua dominante, se ha dejado sentir sobre el asturiano con mayor peso frente al fenómeno inverso (González-Quevedo 2007: 222)⁴. Asimismo, se ha constatado que muchas personas no tienen bien diferenciado el sistema castellano del asturiano, lo que genera una mezcla de ambos sistemas lingüísticos.⁵ Ramón d'Andrés ha identificado que las interferencias entre el castellano y el asturiano poseen tres rasgos característicos: reciprocidad, es decir, el contacto de ambas lenguas origina un flujo bidireccional de elementos que se trasladan entre las dos variedades, lo que origina que, según la ocasión, cada una pueda actuar como lengua fuente o como lengua recipiente; asimetría, algo propio de un sistema diglósico, en el que el castellano actúa como dominante y provoca que con el tiempo sean mayores sus interferencias sobre el asturiano que al revés; progresividad, por lo que, desde el punto de vista diacrónico, las interferencias castellano-asturiano tienden a acumularse sin límite, mientras que en sentido inverso son mucho más limitadas en número y alcance (D'Andrés Díaz 2002: 22).

Las interferencias del castellano sobre el asturiano se localizan en todos los niveles lingüísticos. En los aspectos fonológicos, el castellano trata de expulsar los fonemas asturianos que no existen en castellano. Se da en el caso del fonema fricativo palatal sordo /ʃ/, que cubre en gran medida los resultados que en castellano se realizan con el fonema fricativo velar sordo /x/ (Muñiz Cachón 2002-2003: 331). En el plano sintáctico, la interferencia del castellano sobre el asturiano es menor, mientras que a la inversa es muy importante. Se aprecia en la mayor parte de la población asturiana con el uso de los clíticos verbales según la

⁴ Para completar todo lo referido al contacto entre lenguas es de consulta obligatoria Weinreich 1974.

⁵ Francisco Llera comprobó mediante las encuestas realizadas para su trabajo que una cuarta parte de los individuos identifica su primera lengua como mezcla diglósica de castellano y asturiano. Si se quiere ampliar la cuestión en la actualidad véase Dyzmann 2000: 93-105. Otro estudio relevante con fuentes epistolares, aunque para el caso catalán es Cala Carvajal 2000-2001: 43-60.

sintaxis asturiana, como muestra el recurso a la enclisis en lugar de la proclisis («bajaronmelo» por «me lo bajaron»). Las interferencias léxicas, por el contrario, reflejan un gran peso del castellano, especialmente acusado en los contenidos semánticos de más prestigio (González-Quevedo 2007: 222-223)⁶.

Un último aspecto en relación con la comunidad diglósica asturiana es la cuestión de la escritura. Sabemos que, en la convivencia del asturiano con el castellano, el primero ha salido perjudicado en numerosos aspectos, siendo fundamental la marginación que ha sufrido en el ámbito escolar⁷. A esto se añade la ausencia de una normativización del asturiano escrito. Esta realidad no hizo sino agravar la situación diglósica vivida en la región, propiciando una mayor diferenciación en las funciones de las dos lenguas, máxime cuando, como es el caso, la lengua B no cuenta con un sistema que regule su uso (Hudson 2002: 24). Por ello, durante siglos, a pesar de ir desarrollándose una literatura en asturiano, lo más común era que los individuos alfabetizados solamente fueran capaces de escribir en castellano, dando como resultado que hasta bien entrado el siglo xx, el asturiano no se convirtiera en vehículo habitual de la comunicación escrita. Como consecuencia se produjo un «extrañamiento lingüístico» (Llera Ramo 1994: 101), dado que, al carecer de normas para la lengua asturiana, los individuos no encontraron el sistema adecuado para expresarse por escrito en dicha lengua.

2. DE LA ALDEA AL PAPEL: LA PRESENCIA DE LA LENGUA ASTURIANA EN LAS CARTAS DE LOS EMIGRANTES

La situación diglósica repasada nos anticipa que la presencia del asturiano en las cartas de los emigrantes no sea un rasgo frecuente. La mayor parte de los testimonios conservados están escritos en castellano, pero el asturiano aflora de la mano de algunos de los escribientes. Para ello nos detendremos en las correspondencias de tres individuos, Marcelina Menéndez Selgas, Anita García González y Sixto Fernández García. En el primero de los casos, disponemos de 15 cartas, 11 autógrafas suyas y las cuatro restantes en nombre de su padre Dionisio Menéndez. En el segundo conjunto, contamos con 49 misivas remitidas por Anita García, de las cuales en 47 se aprecian elementos significativos para el análisis lingüístico. Por último, recurriremos a la correspondencia de Sixto Fernández, compuesta por un total de 83 cartas de las cuales son relevantes para nuestro estudio 23. Se trata de autores que presentan unas competencias gráficas y lingüísticas divergentes, desde el semialfabetismo al alfabetismo pleno, enriquecido con una curiosidad intelectual no muy habitual en el contexto en el que nos movemos⁸.

⁶ A grandes rasgos esta situación también es constatada por Llera Ramo 1994: 150.

⁷ Se puede ampliar esta situación en Lüdtke 1999: 23-43.

⁸ En el Anexo se recoge la transcripción de una carta íntegra de cada uno de estos remitentes para ayudar a recoger la impresión general que se desprende de su forma de escribir, construir el discurso o emplear el léxico.

2.1. *Marcelina Menéndez Selgas y Anita García González*

La primera selección de correspondencias que tomamos como referencia, integrada en el corpus de la familia de Santos Menéndez, fue escrita por Marcelina Menéndez Selgas. El conjunto de 15 cartas fue escrito entre abril de 1909 y agosto de 1925, y se integran en un fondo más amplio compuesto por 35 misivas⁹. Marcelina Menéndez era natural de Llouru (Pravia), hija de Dionisio Menéndez Díaz, y tenía dos hermanos, Santos y Mercedes. Poco más sabemos de su vida, excepto que emigró a La Habana, estaba casada y tuvo, al menos, dos hijos.

Si nos fijamos en sus cartas, se aprecia que Marcelina no era una escritora muy hábil, pero ello no fue obstáculo para que recurriera a la comunicación escrita con sus contactos, llegando a actuar como delegada gráfica de su padre durante algunos años cuando este necesitó comunicarse por vía epistolar con su hijo, emigrado en América. Marcelina se muestra insegura en su escritura, se encuentra cercana a los códigos orales, son frecuentes las repeticiones de sílabas, especialmente cuando cambia de renglón o de página. Asimismo, no conoce adecuadamente las normas ortográficas, lo que hace que sus misivas presenten múltiples confusiones: utiliza unos signos de acentuación totalmente libres y personales, acentúa, en ocasiones, las «y», usa la diéresis en muchas de las «u» y no es capaz de puntuar ni estructurar el discurso, que suele aparecer bastante desordenado. Marcelina intenta escribir en castellano, la lengua de alfabetización, pero la realidad es que el asturiano, la lengua de uso cotidiano, asoma en sus

⁹ Con el fin de evitar repeticiones innecesarias se presenta el listado de misivas empleadas de cada informante acompañadas de un sistema de acrónimos que facilite la citación de los documentos. Puesto que la relación de cartas aparece en cada caso ordenada cronológicamente, se utilizan las iniciales de su escribiente seguidas de un número según el orden que ocupan. Carta de Marcelina Menéndez Selgas (Llouru, Pravia) a su hermano Santos Menéndez Selgas (Cuba o Puerto Rico?), 15 de marzo de 1908 [MMS01]; Carta de Dionisio Menéndez Díaz (Llouru, Pravia) a su hijo Santos Menéndez Selgas (Cuba o Puerto Rico), 4 de abril de 1909 [MMS02]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (Llouru, Pravia) a su hermano Santos Menéndez Selgas (Cuba o Puerto Rico?), 4 de agosto de 1909 [MMS03]; Carta de Dionisio Menéndez Díaz (Llouru, Pravia) a su hijo Santos Menéndez Selgas (Cuba o Puerto Rico), 8 de marzo de 1910 [MMS04]; Carta de Dionisio Menéndez Díaz (Llouru, Pravia) a su hijo Santos Menéndez Selgas (Cuba o Puerto Rico), 3 de octubre de 1911 [MMS05]; Carta de Dionisio Menéndez Díaz (Llouru, Pravia) a su hijo Santos Menéndez Selgas (Cuba o Puerto Rico), 10 de diciembre de 1911 [MMS06]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su amigo Marcelino Argüelles (Tampa, Florida, EE.UU.), 29 de marzo de 1923 [MMS07]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su hermano Santos Menéndez Selgas (s. l.), 11 de abril de 1923 [MMS08]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su amigo Marcelino Argüelles (Tampa, Florida, EE.UU.), 11 de abril de 1923 [MMS09]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su hermano Santos Menéndez Selgas (Tampa, Florida, EE.UU.), 16 de junio de 1923 [MMS10]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su hermano Santos Menéndez Selgas (Tampa, Florida, EE.UU.), 6 de agosto de 1923 [MMS11]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su amigo Marcelino Argüelles (Tampa, Florida, EE.UU.), 6 de agosto de 1923 [MMS12]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su amigo Marcelino Argüelles (Tampa, Florida, EE.UU.), 26 de enero de 1924 [MMS13]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su hermano Santos Menéndez Selgas (Tampa, Florida, EE.UU.), 26 de febrero de 1924 [MMS14]; Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su amigo Marcelino Argüelles (Tampa, Florida, EE.UU.), 4 de agosto de 1925 [MMS15] MPA Familia Santos Menéndez, sin signatura.

escritos. Sus cartas reflejan una gran variedad de interferencias lingüísticas del asturiano sobre el castellano¹⁰. En este caso, la base para construir el discurso es la lengua castellana pero con numerosas interferencias de la asturiana, lo que da como resultado un castellano asturianizado.

El segundo conjunto de misivas pertenece a la familia González García, concretamente el corpus epistolar escrito por Anita García González entre octubre de 1931 y mayo de 1936. Del total de 49 cartas que se han conservado de su mano, 47 resultan relevantes en este caso, estando tres de ellas dirigidas a su abuelo José González, siete a su hermana Luisa y las 37 restantes a sus padres¹¹. Gracias a

¹⁰ Un caso similar se observa en las misivas de emigrantes bearneses, en las que la lengua bearnesa se intercala constantemente con el francés. En Blazquez; Bruneton-Governatori & Papy 2002: 213.

¹¹ Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su abuelo José González Campa (San Cristóbal, Avilés), 7 de octubre de 1931 [AGG01]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su hermana Luisa García (San Cristóbal, Avilés), 7 de octubre de 1931 [AGG02]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 6 de noviembre de 1931 [AGG03]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su abuelo José González Campa (San Cristóbal, Avilés), 7 de diciembre de 1931 [AGG04]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 7 de diciembre de 1931 [AGG05]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su hermana Luisa García (San Cristóbal, Avilés), 8 de diciembre de 1931 [AGG06]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 17 de febrero de 1932 [AGG07]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 12 de marzo de 1932 [AGG08]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 24 de marzo de 1932 [AGG09]; Carta de Anita García y José Reyes (Santiago de Cuba, Cuba) a su abuelo José González Campa y su hermano Manuel García (San Cristóbal, Avilés), 25 y 26 de marzo de 1932 [AGG10]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 11 de abril de 1932 [AGG11]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 28 de abril de 1932 [AGG12]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 11 de mayo de 1932 [AGG13]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 23 de junio de 1932 [AGG14]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 11 de julio de 1932 [AGG15]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 4 de agosto de 1932 [AGG16]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 12 de septiembre de 1932 [AGG17]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 28 de septiembre de 1932 [AGG18]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 30 de noviembre de 1932 [AGG19]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de diciembre de 1932 [AGG20]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su hermana Luisa García (San Cristóbal, Avilés), 22 de diciembre de 1932 [AGG21]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su hermana Luisa García (San Cristóbal, Avilés), 13 de febrero de 1933 [AGG22]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 15 de marzo de 1933 [AGG23]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 16 de marzo de 1933 [AGG24]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de junio de 1933 [AGG25]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 22 de agosto de 1933 [AGG26]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 12 de septiembre de 1933 [AGG27]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aure-

esta correspondencia sabemos que Anita, hija de Emilio García y Aurelia González, era natural de San Cristóbal d'Entreviñas (Avilés), y tuvo, al menos cuatro hermanos (Luisa, Pepe, Emilio y Manuel). En agosto de 1931 contrajo matrimonio con José Reyes, quien ya se encontraba emigrado en Cuba, y tras su boda ambos se desplazaron a la Isla, momento en el que inició la correspondencia con su familia. Allí nacería su única hija, Ana Reyes.

Anita era una persona capaz de leer y escribir con la competencia suficiente como para mantener por sí misma un contacto frecuente con sus seres queridos. Su sistema gráfico está apegado a los códigos orales, apenas recurre a signos de puntuación, enlaza los temas que desea tratar en sus escritos, acumula sus ideas sin mucho orden reiterándolas varias veces en una misma carta..., lo que daría como resultado una «competencia escrita de impronta oral», definida así por Meter Koch y Wulf Oesterreicher, es decir, una persona capaz de hacer uso de la pluma para comunicarse por escrito pero que elabora un discurso que responde a una concepción oral y posee signos de la inmediatez comunicativa (Cfr. Fernández Alcaide 2009: 22). En cuanto a su competencia lingüística, se encuentra en una situación parecida a la de Marcelina Menéndez, pues a pesar de que ha sido alfabetizada en castellano, no puede escapar de la influencia del asturiano. Si bien, seguramente, ésta no sea una lengua a la que se acerca de forma escrita, sí

lia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 22 de diciembre de 1933 [AGG28]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su hermana Luisa García (San Cristóbal, Avilés), 13 de marzo de 1934 [AGG29]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 12 de junio de 1934 [AGG30]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de julio de 1934 [AGG31]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su hermana Luisa García (San Cristóbal, Avilés), 3 de agosto de 1934 [AGG32]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de agosto de 1934 [AGG33]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de septiembre de 1934 [AGG34]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de octubre de 1934 [AGG35]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de noviembre de 1934 [AGG36]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 12 de diciembre de 1934 [AGG37]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de febrero de 1935 [AGG38]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 13 de marzo de 1935 [AGG39]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 27 de marzo de 1935 [AGG40]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 9 de abril de 1935 [AGG41]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 14 de mayo de 1935 [AGG42]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 16 de mayo de 1935 [AGG43]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 17 de julio de 1935 [AGG44]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a su hermana Luisa García (San Cristóbal, Avilés), 3 de agosto de 1935 [AGG45]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 18 de agosto de 1935 [AGG46]; Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 17 de septiembre de 1935 [AGG47], MPA Familia González García, sin signatura.

que tiene una fuerte presencia en su realidad cotidiana, en su habla, la de su familia y sus vecinos. Por ello, las cartas de Anita, como las de Marcelina, son el resultado de una hibridación de lenguas. Una mezcla en la que el castellano, la lengua fuerte, la de alfabetización, no puede frenar las interferencias de la lengua más débil, el asturiano.

Cuando profundizamos en las características de estos escritos, una primera cuestión a observar es el sistema consonántico. Tanto en Marcelina como en Anita se aprecia su adscripción al sistema consonántico asturiano en posición final de palabra, lo que implica que los términos acabados en «-d», se adaptan perdiendo la consonante o sustituyéndola por la «-z». En el caso de la primera, ambas soluciones aparecen indistintamente, sin ningún orden, e incluso pueden localizarse diferentes recursos para la misma palabra en distintas ocasiones: son recurrentes los términos salud, usted, novedad, enfermedad, facultad («salú», «usté», «novedá», «enfermedá», «facultá») y más esporádicos otros como verdad, falsedad o voluntad («verdá», «falsedá», «voluntá»). Lo más habitual es que Marcelina resuelva esta situación sustituyendo la «-d» final por «-z», dándonos información de la posible fricativización de esta consonante en su castellano hablado: «saluz» [MMS05], «hustez» [MMS07], «nobedaz» [MMS10], «boluntaz» [MMS09]. Puntualmente, sin embargo, opta por seguir el modelo normativo del asturiano y elimina la consonante final, terminando la palabra con la vocal sin acentuar: «salu» [MMS09], «berda» [MMS02], «cantida» [MMS07], «enfermeda» [MMS08]. Esta segunda solución es la que elige siempre Anita cuando se encuentra ante estos términos: «uste» (en asturiano «usté») [AGG40], «calida» («calidá») [AGG01], o «berda» («verdá») [AGG23].

Al leer los escritos de sendas autoras, son muchas las veces en las que se integran en el discurso, redactado en castellano, términos del asturiano. No olvidemos, que en el momento de producción de estos escritos, el asturiano no contaba con una norma, por lo que Marcelina y Anita muchas veces acudieron a soluciones personales y espontáneas. Esta fuerte influencia del asturiano se deja sentir de forma evidente en dos aspectos: por un lado, en las interferencias léxicas; por otro, en las interferencias sintácticas. En el caso de las primeras, es posible señalar la existencia de tres grupos de términos que atestiguan este fenómeno. Para describir esta situación hablaremos de asturianismos semánticos (García Mouton 1994: 23), asturianismos castellanizados y asturianismos propiamente dichos. Los semánticos, aquellos términos específicamente asturianos pero que también existen en castellano con otro significado, son los que menos presencia tienen en estas cartas, y solo se localizan en las de Anita García, pero constituyen una muestra inequívoca de la influencia del asturiano. El ejemplo más patente y repetido es el que se da con el término «guapo», «guapa», que en castellano se aplica preferentemente a entidades humanas mientras que en asturiano también se usa para referirse a entidades no humanas con el significado de

«bonito, hermoso». Son varias las ocasiones en las que Anita lo usa: «La Lela tiene una casa bastante guapa con cuarto de baño y una salina muy guapa» [AGG01], «acabo de bañar la tatina y de hacerle los rizos, tiene un pelo tan guapo»; «quien pudiera tenerbos a todos aquí con esta casa tan guapa que tenemos» [AGG32].

El segundo grupo que nos interesa son aquellas palabras que, siendo propias del asturiano, se utilizan castellanizadas por influencia de la lengua dominante. Este tipo de asturianismos son frecuentes en las cartas de Marcelina y más aún en las de Anita. Generalmente ofrecen resultados híbridos mediante la sustitución de la «-u» final, propia del masculino en asturiano, por «-o», una fórmula castellanizante:

<i>Marcelina</i>	<i>asturiano</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«castiello»	castiellu	castillo	MMS02
«numaro»	númeru, númeru, númeru	número	MMS04
«hübiado»	Uviéu	Oviedo	MMS04
«büelo»	güelu	abuelo	MMS02
«gocho»	gochu	cerdo	MMS05
«conzeto»	conceutu, concetu	concepto	MMS13
«nen»	neñu	niño	MMS06
«enciarrado»	zarráu, cerráu	cerrado	MMS08

<i>Anita</i>	<i>asturiano</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«guelo, aguelo»	güelu	abuelo	AGG44
«rescaldos»	rescaldu	descarado	AGG01
«yelo»	xelu	hielo	AGG04
«miñuelos»	miñuelu	buñuelos	AGG18
«fabas»	fabes	alubias	AGG07
«xato»	xatu	ternero	AGG05
«gocho»	gochu	cerdo	AGG03
«neño»	neñu	niño	AGG15
«guevo»	güevu	huevo	AGG17
«minudo»	minudu	menudo	AGG25
«visaguelo»	bisagüelu	bisabuelo	AGG29
«beraniantes»	braniente	veraneantes	AGG31
«embaranzo»	embaranzu	embarazo	AGG16
«pegollo»	pegollu	pegollo (Ast.)	AGG34

Todavía más recurrentes en ambos epistolarios son los asturianismos propiamente dichos, perfecta representación del universo de quien escribe, estando muchos de estos términos referidos a realidades cotidianas, al devenir diario de su vida y a la de sus seres queridos. Se aprecia un claro predominio de préstamos de sustantivos, seguido de verbos y, por último, adjetivos o pronombres según el caso:

<i>Marcelina</i>	<i>asturiano</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«quebradura»	quebradura	hernia	MMS04
«rraposa»	raposa	hembra del zorro	MMS05
«preü»	peréu	peral	MMS05
«hentencion»	intención	intención	MMS06
«soldáu»	soldáu	soldado	MMS04
«guzgaü»	xulgáu	juzgado	MMS04
«tiu»	tíu	tío	MMS03
«molezión»	molición	desolación	MMS04
«criyaü»	criyaü, criáu	criado	MMS06
«güerta»	güerta	huerta	MMS06
«apodoraü»	apoderáu	apoderado	MMS07
«gobernar»	gobernar	arreglar	MMS05
«moriera, morio, morrio»	morrer	morir	MMS11 / MMS07 / MMS05
«desbilité»	debilitar	debilitar	MMS09
«hamejoraü»	ameyorar	mejorar	MMS06
«despechando»	despesllar	abrir con llave	MMS03
«adilicada»	delicáu	delicado/a	MMS07
«haborrida»	aborrir	aburrir	MMS05
«hesti, esti»	esti	este	MMS14
«dalgún, dalgüna»	dalgún, dalguna	algún / alguna	MMS07 / MMS06
<i>Anita</i>	<i>asturiano</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«llindar»	llindar	cuidar las reses	AGG20
«llanver»	llamber	comer dulces	AGG10
«neña»	neña	niña	AGG22
«arrojo»	arrohar	vomito (vomitar)	AGG15
«esfoyetas»	esfoyetas	reunión de trabajo comunal para deshojar y enristrar el maíz	AGG21
«mesciar»	mexar	mear	AGG13
«molición»	molición	preocupación, aprensión	AGG18
«bañales»	bañales	fregaderos	AGG11
«bolla»	bolla	pan de menos de 1 libra	AGG12
«roxinas»	roxu, roxa	rojo, roja	AGG24
«amejora»	ameyorar	mejora (mejorar)	AGG27
«maserina»	maserina	artesa pequeña para preparar el embutido	AGG42
«regato»	regatu	arroyo, riachuelo, canal para conducir agua	AGG38
«figos»	figu	higos	AGG22
«bieyuca»	vieya	vieja	AGG45
«probitina»	probe	pobre	AGG32

Además, en las cartas de Anita es posible entrever otro aspecto que concierne al uso que hace de los pronombres clíticos, más concretamente del pronombre «os». Cuando lo emplea muestra tendencia a regirse por el sistema asturiano, según el cual tendría que utilizar el pronombre «vos» (Cano González 2002: 39), produciendo unos resultados mixtos ajenos a la lengua castellana:

«parece que **bos** estoy mirando a todos» [AGG32]
 «otro día **bos** digo como se haz el flan» [AGG12]
 «ya **bos** lo dire» [AGG12]
 «quien **bos** bera llamber**bos**» [AGG12]
 «benir a bañar**bos**» [AGG16]
 «cuanto tiempo ya que no **bos** veo» [AGG17]
 «hay quien **bos** biera» [AGG22]
 «quien pudiera tener**bos** a todos» [AGG32]
 «en la carta del mes pasado **bos** mandamos un papel de diez pesos» [AGG45]

Si avanzamos y nos detenemos en las interferencias sintácticas, se constata que estas se adhieren al sistema asturiano. Ambas escribientes recurren en diversas ocasiones a estructuras propias del asturiano, seguramente sin ser totalmente conscientes de ello. Es posible detectar que las dos, y en especial Anita, emplea la perífrasis verbal «ir + infinitivo», propia del asturiano, en vez de «ir a + infinitivo», preceptiva en castellano:¹²

<i>Marcelina</i>	<i>asturiano</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«ba venir»	va venir	va a venir	MMS02
«boy hazer»	voi faer	voy a hacer	MMS05
«ba mudar»	va camudar	va a cambiar	MMS08
«baser»	va ser	va a ser	MMS11
<i>Anita</i>			
«ban venir»	van venir	van a venir	AGG04
«vamos ir»	vamos dir	vamos a ir	AGG09
«vamos llebar»	vamos llevar	vamos a llevar	AGG04
«ba poner»	va poner	se va a poner	AGG06
«boy escribir»	voi escribir	voy a escribir	AGG39
«me iban dar mareos»	diben dame mareos	me iban a dar mareos	AGG08
«boy esperar»	voi esperar	voy a esperar	AGG20
«se ba reir»	va rise	se va a reír	AGG11
«se ba enfermar»	va carecer	se va a enfermar	AGG24
«iba morir»	diba morrer	iba a morir	AGG27
«ba vender»	va vender	va a vender	AGG30
«bamos embarcar»	vamos embarcar	vamos a embarcar	AGG35
«ban vivir»	van vivir	van a vivir	AGG38
«boy prepararle»	vo preparar	voy a prepararle	AGG47

Asimismo, en el caso de Anita, aunque en mucha menor medida, se detecta el uso de la perífrasis «volver a + infinitivo», que en castellano obliga a la aparición de la preposición «a», algo que ella no siempre respeta:

¹² Aunque este fenómeno también puede deberse a la contracción, tanto de la «a» precedente (va a venir) como de la «a» posterior (voy a hacer), algunos de los ejemplos que veremos más adelante nos llevan a descartar esta hipótesis.

<i>Anita</i>	<i>asturiano</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«volveremos estar juntos»	volveremos tar xuntos	volveremos a estar juntos	AGG32
«cuando les vuelva escribir»	cuando-yos vuelva a escribir	cuando les vuelva a escribir	AGG09

Marcelina, y aún con más frecuencia Anita, usan la estructura artículo + posesivo + sustantivo, siguiendo el esquema asturiano dado que los posesivos no llevan implícitos los valores del artículo como en castellano, por lo que este se expresa siempre ante ellos, siendo una estructura sin vigencia en castellano (Cano González 1980: 53)¹³:

«rrecebi **la tu carta**» [MMS02]

«rezibe hel corazon de **los tus queridos padres**» [MMS05]

«Biritina recibí **la tu cartina** que me alegró mucho» [AGG10]

«recibí las cartas y las coplas que me alegraron mucho cuando bi **la su letra**» [AGG23]

«**la nuestra casa** por la parte de dentro tiene un pasillo largo» [AGG03]

«estoy muy bien y muy contenta y ahora con **la mi tatina** estoy loca de contenta» [AGG25]

«ya no parece **la mi garganta** sin ese bulto» [AGG34]

«**el mi vestido** de lana no lo areglaste» [AGG06]

«todo el día handa mirando para **el tu rretrato** y llamando tia» [AGG32]

«ya pasó **el nuestro santo**» [AGG45]

«es muy mala, todo lo coje, calza **los mis zapatos**, los del padre» [AGG31]

Sendas autoras realizan hibridaciones en las formas verbales, si bien no es un fenómeno excesivamente frecuente. En la construcción «estar» + gerundio / participio, el verbo auxiliar «estar» se conjuga siguiendo la norma asturiana, recurriendo a formas con aféresis, mientras que el gerundio o el participio se ajustan al sistema castellano:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>asturiano</i>	<i>Referencia</i>
«ta corrido»	está corrido	ta corriu	MMS03
«se tan hacordando» «quetan quejosos de ti»	se están acordando que están quejosos de ti	tán alcordándose que tán quexosos de ti	MMS01 MMS02

<i>Anita</i>	<i>asturiano</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«no me dicen si la vaca ta preñada»	ta preñada	está preñada	AGG05
«ta gritando porque no la cojo»	ta glayando	está gritando	AGG28
«me alegro que la vaca te preñada»	tea preñada	está preñada	AGG12

¹³ Aunque la combinación artículo + posesivo está atestiguada en castellano hasta el siglo XVI (Penny 2006: 168).

En relación con los usos verbales, Marcelina y en menor medida Anita, no usan formas verbales compuestas existentes en el castellano (pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito anterior y futuro compuesto), puesto que se encuentran más sujetas al sistema verbal asturiano, que solamente emplea formas simples, a las que se les atribuye un contenido más amplio, como se aprecia en los ejemplos que siguen¹⁴:

- «ya pensabamos que nos **holbidabas** (habías olvidado) del todo» [MMS02]
 «porque tan sequiera no nos **hescrubi[ste]** (has escrito) ya hal cabo tanto tiempo» [MMS04]
 «pronto me **ychaste** (has echado) en holbido ermano» [MMS01]
 «hellos dicen que ya los **holvidaste** (has olvidado) por completo» [MMS02]
- «todavía no **engordé** (he engordado) nada» [AGG01]
 «este mes todavia no **recibi** (he recibido) carta» [AGG29]

En el campo de las interferencias sintácticas, se dan dos últimas cuestiones que emergen en estas cartas, aunque en este caso de manera individualizada en cada una de ellas. En Marcelina, se aprecia la alteración del orden de los adjetivos para la gradación, como en «hubo centeno poco», «no gasten dinero mücho», «llebe disgracia bastante», «que verte desiamos pronto», y usa el cuantificador «más» en posición antepuesta y no pospuesta, como en «no te digo mas nada», «hescribleles cüanto mas hantes» (Cano González 2002: 37).

En Anita, la interferencia que se detecta es la que tiene relación con el uso de los pronombres reflexivos átonos (en los denominados «dativos» o «dativos de interés»), que frecuentemente están ausentes. Aquí se constata una clara tendencia a la desaparición del pronombre, por influencia del asturiano, con un abanico más restringido de verbos pronominales: «yo la como» [AGG26]; «ya Luisa marcha con la comida» [AGG03]; «si la bieran la comian» [AGG25]; «cuando el padre marcha» [AGG35]; «me lebanto para el marchar» [AGG06]; «ya puse todas las muelas» [AGG45].

Para cerrar el repaso por estos dos epistolarios, apuntaremos algunos aspectos exclusivos de alguna de ellas pero que evidencian el hibridismo de su lenguaje. Las cartas de Marcelina nos hacen detenernos en el sistema vocálico. Estas misivas presentan múltiples fluctuaciones en el campo vocálico, que se registran en el vocalismo átono. Esta posición inacentuada permite mayor vacilación en las vocales, ya que se trata de vocales articuladas con menos fuerza que las tónicas, lo que las hace más inestables y, por tanto, más propensas a la confusión (Cano González 1980: 45). De hecho, en el vocalismo átono del asturia-

¹⁴ Las equivalencias entre el sistema castellano y el asturiano se pueden consultar en Cano González 2002: 42.

no, las oposiciones de la serie palatal *e/i* y de la serie velar *o/u* tienen poco rendimiento, siendo frecuente la elevación de [e] a [i] y de [o] a [u] (Cano González 2002: 30). Marcelina introduce estas características fonológicas en una serie de peculiaridades ortográficas. En la grafía de posición átona no final, el castellano recibe la influencia de la fonología asturiana, con intercambios de [e] por [i] y de [o] por [u], y frecuentes hipercorrecciones, es decir, con intercambios de [i] por [e] y de [u] por [o].

Intercambios de [i] por [e]:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«desiada»	deseada	MMS02
«Lionor»	Leonor	MMS05
«sigün»	según	MMS07
«tinia»	tenía	MMS03
«considirar»	considerar	MMS10
«mitiendo»	metiendo	MMS11
«descubierta»	descubierta	MMS13
«entrebinir»	entrevenir	MMS09
«riales»	reales	MMS06

Intercambios de [o] por [u]:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«haborrído»	aburrído	MMS04
«docomentos»	documentos	MMS07
«comonica»	comunica	MMS08
«consol»	cónsul	MMS08
«posiera»	pusiera	MMS11

Intercambios de [e] por [i]:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«hasestiendo»	asistiendo	MMS02
«sequiera»	siquiera	MMS01
«hasestir»	asistir	MMS05
«escrebirme»	escribirme	MMS01
«San Crestobal»	San Cristóbal	MMS08
«pelleria»	pillería	MMS11
«rrequesitos»	requisitos	MMS11
«enrriquezer»	enriquecer	MMS11
«desgustada»	disgustada	MMS12

Intercambios de [u] por [o]:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«cüntara»	contara	MMS03
«tucaran»	tocaran	MMS03

Siguiendo con los aspectos vocálicos, cuando Marcelina se encuentra con una vocal palatal [i] inequívoca, como es el caso de la [i] acentuada, entonces la señala doblemente, con «i» seguida de «y», como si de un diacrítico se tratase:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>asturiano</i>	<i>Referencia</i>
«podiyas»	podías	podies	MMS02
«sabiyas»	sabías	sabíes	MMS01
«deriyas»	dirías	diríes	MMS03
«fiyes»	fies	fies	MMS08
«debiyan»	debían	debíen	MMS11
«abiyan»	habían	habíen	MMS09
«tendriyan»	tendrían	tendríen	MMS12
«diya»	día	día	MMS05
«compañiya miya»	compañía mía	compañía mio	MMS06
«tiya»	tía	tía	MMS02
«sofiya»	Sofía	Sofía	MMS06

En relación con la adscripción que realiza al sistema consonántico asturiano, la trasposición directa de la oralidad le lleva a realizar sínkopas en diversos términos, preferentemente cuando se trata de sonidos nasales:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«haministrado»	administrado	MMS02
«taben»	también	MMS02
«costipado»	constipado	MMS02
«pregutaron»	preguntaron	MMS03
«sagre»	sangre	MMS09
«ditele»	díctele	MMS09
«haministradorres»	administradores	MMS13
«conpreder»	comprender	MMS13
«metira»	mentira	MMS01
«coteste»	conteste	MMS03

En las cartas de esta escritora se evidencia una clara propensión al uso de contracciones, que puede tener relación con la fuerte influencia del discurso oral, pero también con el peso del sistema lingüístico asturiano, donde existe mayor presencia de la apostrofación y las contracciones (Cano González 2002: 44). El repertorio de soluciones que la autora nos ofrece es muy amplio, en ocasiones de acuerdo con las normas que rigen la contracción en el asturiano y, en otras, siguiendo su propio criterio. Marcelina muestra una gran tendencia a contraer la estructura formada por la preposición «de» + pronombre/determinante. Realiza la contracción siguiendo la norma de apostrofación del asturiano, «d'estes», «d'e-llos»; pero lo hace con el castellano, en el que no son preceptivas estas soluciones, y eliminando el apóstrofe, como vemos en abundantes ejemplos a lo largo de sus textos: «desta» (en castellano «de esta» / en asturiano «d'esta») [MMS02]; «destas» («de estas» / «d'estes») [MMS13], «desto» («de esto» / «d'esto»)

[MMS09], «del» («de él» / «d'él») [MMS15]; «della» («de ella» / «d'ella») [MMS07], «dellos» («de ellos» / «d'ellos») [MMS14]. Aunque en menor medida, las preposiciones «de» y «en» también aparecen contraídas cuando van seguidas de un sustantivo o incluso de un verbo:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>asturiano</i>	<i>Referencia</i>
«españa»	en España	n'España	MMS08
«sinobedaz»	sin novedad	ensin novedá	MMS11
«derederos»	de herederos	d'herederos	MMS13
«desperanza»	de Esperanza	d'Esperanza	MMS14
«desegüar»	de asegurar	d'asegurar	MMS05
«descrebirte»	de escribirte	d'escribite	MMS05
«descrebirles»	de escribirles	d'escribi-yos	MMS02

El siguiente grupo de contracciones más frecuentes en los textos de Marcelina son las que están compuestas por el término «que» seguido de verbo, pronombre, artículo, demostrativo o preposición, independientemente de su función, bien sea pronombre relativo, bien conjunción:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>asturiano</i>	<i>Referencia</i>
«quel»	que él, que el	qu'él, qu'el	MMS09
«ques»	que es	que ye	MMS14
«questa»	que está, que esta	que ta	MMS10
«questamos»	que estamos	que tamos	MMS04
«quente»	que entre	qu'ente	MMS02
«quesplicarlo»	que explicarlo	qu'esplicalo	MMS11
«quescriba»	que escriba	qu'escriba	MMS09
«questo»	que esto	qu'esto	MMS07
«quen»	que en	qu'en	MMS15

Otro conjunto a tener en cuenta en el sistema de contracciones de esta autora es el que concierne a la aparición de pronombres proclíticos, cuyo uso no es extraño para ella. En sus cartas es habitual que los proclíticos aparezcan contraídos con el verbo al que acompañan, un fenómeno que no se contempla en la variedad estándar del castellano y asturiano escritos, dado que el primero no admite estas formas contraídas y el segundo construye estas estructuras de distintas formas, en ocasiones mediante pronombres enclíticos (Cano González 2002: 40):

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>asturiano</i>	<i>Referencia</i>
«mestas»	me estás	tasme	MMS04
«menferme»	me enfermé	carecí	MMS09
«menseñaron»	me enseñaron	enseñaronme	MMS13
«tencargo»	te encargo	t'encargo	MMS10
«describe»	le escribe	escribelu	MMS14
«lentregaste»	le entregaste	apurristi-y	MMS14
«sesplican»	se explican	esplíquense	MMS08
«sestrabiaron»	se extraviaron	tresmanáronse	MMS10

Una variante más extraña pero que localizamos en dos ocasiones, es la que implica a dos sustantivos: «calcura», que equivale a «casa del cura» [MMS04], y «bodegAbana», que es la «bodega Habana» [MMS07]. La última fórmula contractiva que destaca es la que afecta a los sustantivos. Es más frecuente que lo haga si la estructura observada es artículo + sustantivo, momento en el que acude a la elisión de la vocal inicial del segundo:

<i>Marcelina</i>	<i>castellano</i>	<i>asturiano</i>	<i>Referenc</i>
«lenpeño»	el empeño	l'enfotu	MMS04
«lentierro»	el entierro	l'entieru	MMS06
«latencion»	la atención	l'atención	MMS11
«la pñnte»	el apunte	l'apunte	MMS11
«lestomago»	el estómago	l'estómagu	MMS14
«lentamiento»	el ayuntamiento	l'ayuntamientu	MMS04

En el caso de las cartas escritas por Anita García, existe un fenómeno que aflora insistentemente y evidencia el gran peso de la lengua asturiana en sus textos, se trata de la construcción de los diminutivos. Sus misivas están plagadas de ellos, especialmente cuando, muy a menudo, hace alusión a su hija o recuerda a los familiares que ha dejado en Asturias. Para construir estos diminutivos utiliza preferentemente el sufijo -ín, -ina, para los sustantivos, e -ín, -ina, -ino, para los adjetivos, pero el recurso a estos morfemas, muy típicos del asturiano (Cano González 2002: 47), se realiza sobre los términos en castellano:

<i>Anita</i>	<i>castellano</i>	<i>Referencia</i>
«cartina»	carta	AGG03
«rretratinos»	retratos	AGG13
«sobrinina»	sobrina	AGG26
«guapina»	guapa	AGG28
«cubanina»	cubana	AGG10
«pierninas»	piernas	AGG23
«mozín», «mocín»	mozo	AGG34
«vesinos»	besos	AGG10
«Manolín»	Manolo	AGG45
«cajinas»	cajas	AGG05
«bentanina»	ventana	AGG35
«monadina»	monada	AGG12
«voquina»	boca	AGG23
«carina»	cara	AGG38
«portillina»	portilla	AGG13
«tontina»	tonta	AGG32
«camisinas»	camisas	AGG19
«maninas»	manos	AGG22
«postalina»	postal	AGG29
«mesina»	mesa	AGG03
«platinos»	platos	AGG12
«chavalín»	chaval	AGG17
«chaquetinas»	chaquetas	AGG19
«cuerpinos»	cuerpos	AGG19
«trajín de baño»	traje de baño	AGG31
«gaitina»	gaita	AGG29
«almohadinas»	almohadas	AGG19

Son menos los diminutivos a partir de términos asturianos, aunque también se dan:

Anita	asturiano	castellano	Referencia
«gochinos»	gochos	cerdos	AGG12
«tiyinos»	tíu, tieu, tiyu	tíos	AGG30
«probitina»	probe	pobre	AGG32
«roxina»	roxu	rojo	AGG24
«mexadina»	mexada	meada	AGG24

Siguiendo los mismos usos que encontramos con el sufijo anterior, en menor medida aparece el sufijo -ucu, -uca, en el caso de los sustantivos, y -ucu, -uca, -uco, para los adjetivos:

Anita	castellano / asturiano	Referencia
«maluca»	mala	AGG27
«patucas»	patas	AGG10
«presumiduco»	presumido	AGG08
«mozuco»	mozo	AGG28
«rabiaduca»	rabiada	AGG27
«nenuca»	nena	AGG27
«enamoraduco»	enamorado	AGG34
«cagaduca»	cagada	AGG06
«putucas»	putas	AGG06
«bieyuca»	vieya	AGG45
«guajucos»	guah.e	AGG12
«fartuca»	farta	AGG03

El desmedido gusto de Anita por los diminutivos se ve a la perfección en el siguiente fragmento extraído de una de sus cartas, y que evidencia esta realidad al recoger en apenas unas líneas ocho ejemplos:

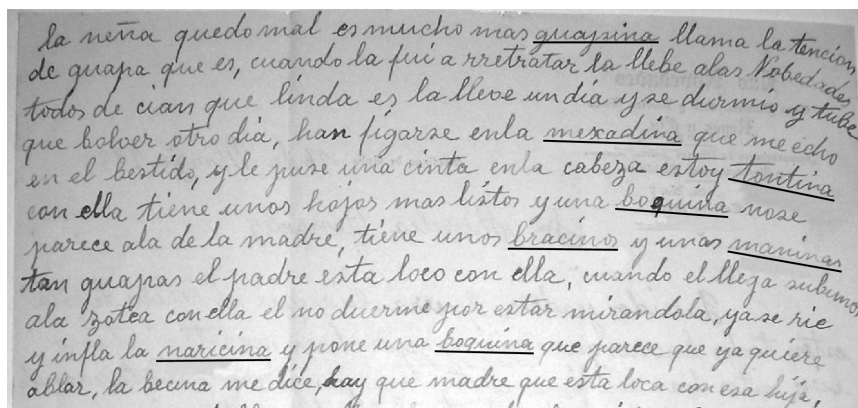


FIGURA 1: Carta de Anita García (Santiago de Cuba, Cuba) a sus padres Aurelia González y Emilio García (San Cristóbal, Avilés), 16 de marzo de 1933, MPA Familia González García, sin signatura [AGG24].

2.2. *Sixto Fernández García*

El tercer epistolario seleccionado representa un cambio bastante evidente con respecto a las misivas de los dos conjuntos anteriores. Si en estos casos nos encontrábamos con dos mujeres con ciertas limitaciones en su alfabetización, este último corpus nos traslada al universo de un emigrante que se sale un poco de la norma al contar con una formación más completa y un claro gusto por la lectura y la escritura. Sixto Fernández García nació en Xixón en 1896 y tuvo 3 hermanos, Serafín, José y Florentina¹⁵. Al morir su madre, cuando él tenía diez años, quedó bajo los cuidados de su hermana Florentina con la ayuda de José. Serafín emigró a Cuba y en febrero de 1913, con 17 años, Sixto siguió su camino. En esos momentos se inicia la correspondencia con Florentina, por la que siente un profundo afecto y de la que, lamentablemente, no se han conservado sus misivas a él. Las cartas y tarjetas postales se extienden entre febrero de 1913 y junio de 1932; perviven 81, de las cuales tomaremos en cuenta 24¹⁶.

¹⁵ El total de las misivas y tarjetas postales de Sixto Fernández han sido publicadas en López Alfonso 2012, de donde he extraído los datos biográficos.

¹⁶ Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 5 de septiembre de 1913, A14/8-7 [SFG01]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 21 de septiembre de 1913, A14/8-9 [SFG02]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 1 de enero de 1914, A14/8-18 [SFG03]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 13 de febrero de 1914, A14/8-20 [SFG04]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 10 de abril de 1914, A14/8-24 [SFG05]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 14 de septiembre de 1914, A14/8-31 [SFG06]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 19 de octubre de 1914, A14/8-32 [SFG07]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 14 de marzo de 1915, A14/8-34 [SFG08]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 20 de junio de 1915, A14/8-35 [SFG09]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 12 de diciembre de 1915, A14/8-40 [SFG10]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 2 de noviembre de 1916, A14/8-48 [SFG11]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 15 de enero de 1917, A14/8-50 [SFG12]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 17 de junio de 1917, A14/8-53 [SFG13]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 18 de julio de 1917, MPA Familia Sixto Fernández, A14/8-54 [SFG14]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 19 de agosto de 1917, A14/8-55 [SFG15]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 19 de septiembre de 1917, A14/8-56 [SFG16]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 19 de noviembre de 1917, A14/8-58 [SFG17]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 15 de enero de 1918, A14/8-61 [SFG18]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 18 de enero de 1918, A14/8-62 [SFG19]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 29 de marzo de 1918, A14/8-63 [SFG20]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 19 de agosto de 1919, A14/8-67 [SFG21]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 4 de octubre 1919, A14/8-68 [SFG22]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 11 de mayo de 1920, A14/8-71 [SFG23]; Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 27 de junio de 1932, A14/8-80 [SFG24] MPA Familia Sixto Fernández.

Una primera distinción con respecto a los epistolarios anteriores es que Sixto procedía de un medio urbano y no rural, como vimos en Marcelina y Anita, por lo que su acercamiento a la lengua era ligeramente diferente, puesto que en el medio urbano la presencia del castellano era más fuerte. En segundo lugar, la educación que recibió Sixto fue más amplia que la de las primeras remitentes y que la de muchos otros emigrantes, quienes apenas aprendieron a leer, escribir y algunas nociones de cálculo. Sabemos que Sixto estudió hasta su marcha a Cuba, pasó por la escuela de comercio y también, una vez emigrado, mantuvo un vivo interés por mejorar sus competencias, por lo que siguió estudiando, como atestiguan sus propias cartas, en las que no es raro que le pida a su hermana materiales didácticos con los que completar su formación, e incluso colaboró elaborando crónicas para algunos periódicos cubanos:

[...] pero ahora me estoy dedicando á estudiar porque comprendo que me es mas necesario que la pelota, por lo cual te pido que cuando venga Serafin me mandes por él una Geografia estadística de Antonio Lopez, un atlas de Artero, una Historia Universal, los problemas y le dices á Nemesio que si te quiere hacer el favor de regalarte «El atraso de España» por John Camberlain y voy escribirle á Luis haber si le dan en la Escuela de comercio mis trabajos de contabilidad para que me lo mandes tambien. Y ademas una teneduría de libros y algun libro de estudio que tenga por ahi.

Mi decisión de ponerme á estudiar otra vez es porque se me está olvidando lo poco que sabía y por eso quiero dedicar las horas que no esté trabajando en algo provechoso porque estoy empezando á comprender que un hombre que no sepa no sirve para nada y tambien quiero seguir los consejos que Luis me daba en una carta suya y es que me procurara ser algo provechoso, te pido la estadística porque es una de las ciencias mas necesarias al saber humano y al pedirte de Antonio Lopez es por los datos recientes que contienen en su libro.¹⁷

Sixto echa mano del castellano como lengua preferente de comunicación. Escribe con fluidez, deja entrever un claro gusto por la expresión escrita y, en ocasiones, produce largos textos que no solo le sirven para relatar sus experiencias y su día a día, sino que aprovecha las cartas para mostrar su habilidad con la pluma y entretener a su hermana Florentina con diferentes chistes, historietas y ocurrencias. A pesar de que el castellano es la lengua rectora de sus escritos y la maneja con habilidad, el asturiano emerge en sus misivas, aunque de manera sustancialmente diferente a lo que les ocurría a Marcelina y Anita.

Las interferencias del asturiano presentan diferentes niveles. A veces, apenas se trata de unos préstamos léxicos; otras, es algo más fuerte e incluye interferencias léxicas y sintácticas; y finalmente, encontramos composiciones íntegramente en asturiano, que no habían aparecido en las correspondencias anteriores. Cuan-

¹⁷ Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 30 de noviembre de 1913, MPA Familia Sixto Fernández, A14/8-14.

do el asturiano aparece de forma testimonial, al contrario que en los escritos de Marcelina y Anita, no es porque el autor desconozca el término en castellano, sino que es fruto de un ejercicio voluntario por utilizar palabras o expresiones en asturiano, en especial en las narraciones en las que recuerda episodios vividos en Asturias o que tienen relación con la región, como las reuniones con paisanos, o en algunas definiciones que hace de sí. En ocasiones, consciente de que la lengua usada es diferente, quiere hacer notar esta particularidad, por lo que bien modifica claramente la grafía, bien subraya los términos que desea destacar, como se aprecia en la siguiente figura¹⁸:

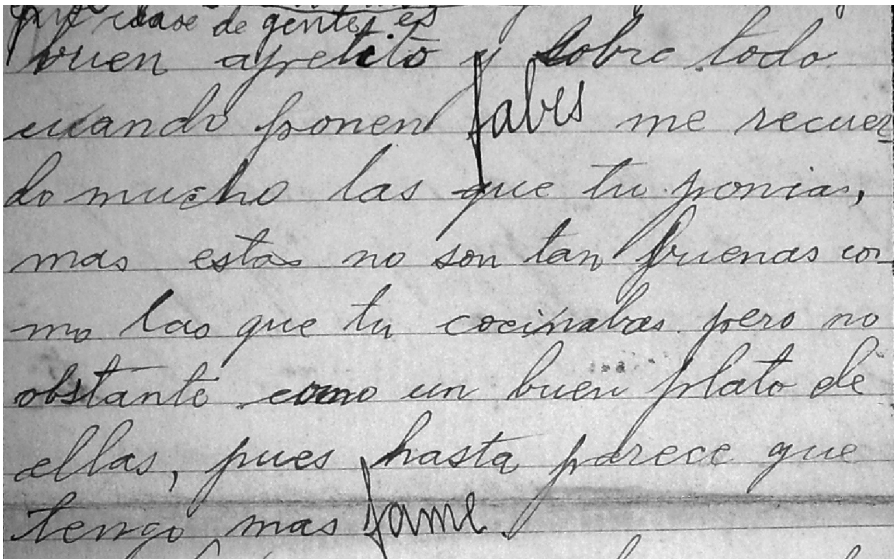


FIGURA 2: Carta de Sixto Fernández (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández (Xixón), 5 de septiembre de 1913, MPA Familia Sixto Fernández, A14/8-7 [SFG01].

[...] cuando ponen fabes me recuerdo mucho las que tu ponias, mas estas no son tan buenas como las que tu cocinabas pero no obstante como un buen plato de ellas, pues hasta parece que tengo más fame. [SFG01]

[...] mas ahora me encuentro tan rechonchu y satisfechu como el primer día [...]. [SFG09]

¿Qué tal de pascuas y Año Nuevo?; yo pasé muy bien la Nochebuena; nos reunimos como 20, casi todos gijoneses y cantamos, hasta quedar roncos; desde «soy de Pravia» hasta, esa canción nueva de «la neña ta en el monte» cantamos todos cuantos cantares asturianos hay; ¡Viva Asturias! castañas y sidra legitima bebimos y comimos al son del canto; una vez al año [...]. [SFG12]

¹⁸ Los subrayados y las comillas son del propio Sixto Fernández.

[...] yo, como siempre, sano y rollizu, como un braku; con decirte que poquiñin a poquiñin, va saliendo a la cara el colorin. [SFG17]

He de decirte que estoy convertido en un «llagareru» faciendo sidra y bebiendo culinos. [SFG21]

Frente a estos casos, cuando Sixto escribe textos más amplios en asturiano, que pueden llegar a ser cartas completas, se entremezclan las interferencias léxicas y sintácticas. En estos escritos más extensos es donde se aprecia con mayor fuerza la mezcla de ambas lenguas. Parece que quiere escribir en asturiano en algunas cartas, pero cuando no encuentra los términos o expresiones en asturiano recurre al castellano. Se puede hablar de una hibridación en la que dominan las estructuras y el léxico asturianos, pero interferidas por las castellanas. Este híbrido lingüístico surgido del contacto del castellano y el asturiano denominado *amestáu* (D'Andrés Díaz 2002: 23), se define como asturiano mínimo y se presenta como una variedad del asturiano con ciertos castellanismos. Posee una serie de rasgos que básicamente son morfológicos y sintácticos, entre los que destacan los siguientes de la clasificación propuesta por Ramón d'Andrés (D'Andrés Díaz 2002: 25-27)¹⁹:

a) Sustantivos masculinos singulares contables acabados en «-u»:

«[¿]Que mi encontraron gordu?, eso ya yo ti lo dicía, pero tu ti habias hichau la cuenta de veme echu un **xatu**» [SFG07].

b) Adjetivos y pronombres átonos de complemento directo masculinos singulares en «-u»:

«ahora me encuentro tan **rechonchu** y **satisfechu** como el primer día» [SFG09];
«pa que fuisimos a **defendelu** de la chamusquina» [SFG06].

c) Sustantivos y adjetivos femeninos acabados en «-a» (singular) y «-es» (plural):

«te juro que en cuanto saque la lotería me voy a Xixon, me caso con una de eses **neñes** tan **resalaes** y a vejetar» [SFG24].

d) Uso de los demostrativos «esti» y «esi»:

«Dentro de poco te enviaré una fotografía para que veas “**esti** payotu”» [SFG18].

e) Enclisis de los pronombres átonos en los casos reconocidos en las descripciones gramaticales del asturiano:

«Non cristianu que sea igual; esi **costome** 10 ctos» [SFG04].

¹⁹ Entre los fenómenos citados que no aparecen en las cartas de Sixto se encuentran: el posesivo pre-nuclear con artículo; el uso sistemático de pronombres átonos de complemento indirecto -y, -yos (aunque si aparecen algunos ejemplos del uso de -y: *costoy diez perrines, diy más parola que...*); el recurso al pronombre átono «vos»; en la mitad sur del asturiano central se da la pérdida de la «-d-» en las terminaciones de participio femeninas y en los sufijos nominales.

f) Pérdida de la «-r» en el infinitivo cuando le sigue un pronombre enclítico:

«Ya he probado los chorizos que me mandaste [...], unes veces mando **freilos**» [SFG02].

g) Empleo de tiempos verbales simples:

«¿**Fijastete** bien en la corbatina?» [SFG07].

h) Uso de las formas del verbo ser «yes» y «ye»:

«**Ye** de Rafael el chocolatero» [SFG08].

i) Terminaciones en «-es» de la 2ª persona del singular y «-en» de la 3ª persona del plural en el presente de indicativo de los verbos de la 1ª conjugación, y en el imperfecto de indicativo y condicional de todos los verbos:

«hasta algunes [muyeres] **piensen** en casase con el rapacín» [SFG02]; «parecies á les que **facies** tu aunque no tan sabroses» [SFG02].

j) Ausencia de «-e» en la 3ª persona del singular del presente de indicativo de verbos de la 2ª y 3ª conjugación con raíz en vocal + /-θ, -n/:

«ya recibí dos cartes dél y **dizme** que **tien** apetitu, y come con ganes» [SFG16].

k) Empleo de la forma verbal específica de presente de indicativo «quieres» [quieres]:

«tu lo que **quieres** ye fartucate tu y dejame a mi golando» [SFG16].

l) Uso casi exclusivo del diminutivo en -ín, -ina, -ino:

«ti voy á iscribir como hablen en mi **tierrina**» [SFG02].

En estas situaciones los temas tratados siguen cercanos a la intimidad y al contexto cotidiano de Sixto y su hermana Florentina y a su origen asturiano, como vemos en el primero de los casos que siguen, pero también es capaz de diversificar las cuestiones a tratar, evidentemente ayudado por su mayor bagaje cultural y su familiaridad con el lenguaje escrito. Ocurre cuando, por ejemplo, utiliza esta lengua híbrida para referir en forma dialogada los acontecimientos en la isla de Cuba a causa de la Primera Guerra Mundial [testimonio 2]:

[1]

Otru tema: Les galletes; [¿]sabes á que sabien, oh? a pocu; eren abondes peru ye el casu que chupabame los dedos de riques que taben; peru ¡¡que sabroses!!; cuando me pasaben pol estograma decienme ¡come otra, oh! y otra comiame y otra y otra y cuando vine á dame cuenta tenia un dolor de barriga, que en vez de tomame el anís de les mones, tengu, por un chisin, que comprame una botella de agua de Carabaña y emburriamela toa; ¡mas quinsu Dios que por ser feches en la tie-

rruca perdonómelo! peru lu mas graciosu del casu ye que dejeles cuando me les trigieron de un dia pal otu en el armariu y cuanto fui a cojeles topeles enllenes de hormigues; [i]Ay! fo la de troya, aquellus vicharrachus querien tomame el pelu; tiru de regolbre y pum, pum, pum (paeciame que taba en Verdun) tomu la ofensiva y terminé con toes [...]. [SFG11]

[2]

Veremos á ver en qué para esti tinglau que non hai quien lu entienda.

—Oye ñatu que te paez de guerra franco-belga-ingles-austro-serbia-ruso-japones-aleman.

—A los reniegos que ritaila de nombres, paez que tas diciendo latin. Pus que ha de paeceme, de esos ombrones que i les dió por xugar a los soldados en plenu agosto cuando iben á facer el amor á les moziquines de ellos, non tienen cabeza. Y lu pior del casu ye que á esi endemonia Lerrux sintio el olor di la pulvura asustose y llamabanos a nosotros pa que fuisimos á defendelu de la chamusquina. [SFG06]

El disfrute de este autor con la escritura se hace patente en sus cartas, que nos trasladan con gran fuerza al universo asturiano a través de la lengua que maneja. Son varias los escritos en este asturiano con castellanismos, pero antes de seguir es necesario detenernos en los motivos que le impulsan a hacer uso de esta lengua. El contenido de estas cartas permite ver que el objetivo de las mismas es entretener y divertir a su hermana, como él mismo anota en distintos momentos: «[...] y te escribire el jueves que es fiesta una carta para que te rias un poco».²⁰ Recurre a un tono gracioso, recrea situaciones y diálogos propios del costumbrismo, con temas populares y festivos, aunque también usa el asturiano como sustituto del castellano para la comunicación habitual con su hermana. Cuando prevalece este tono humorístico, se percibe que solo tiene sentido en el contexto concreto de la relación entre Sixto y Florentina, quienes comparten una serie de referentes comunes que les permiten entenderse en niveles que un lector ajeno tendría más difícil alcanzar: «En cuanto tenga tiempo te escribiré mas largo y en bable para que te rias algo» [SFG10].

A diferencia de Marcelina y Anita, quienes echaban mano necesariamente del asturiano cuando no sabían expresarse en castellano, Sixto refleja una situación totalmente distinta en el uso de dicha lengua, a la que acude como muestra jocosa de los usos, personajes y costumbres que veía a su alrededor. De hecho, revela una posición un tanto confusa y ambivalente en relación con su origen. Si en algunos casos escribe en asturiano en momentos de chanza y con un tono burlesco que puede hacer pensar que se mofa de la forma de hablar y del carácter de sus paisanos, incluso con cierto aire de superioridad al ser capaz de expresarse correctamente en castellano; en otras situaciones, se muestra muy

²⁰ Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fernández García (Xixón), 28 de diciembre de 1913, MPA Familia Sixto Fernández, A14/8-17.

orgullosa de las señas de identidad y los rasgos distintivos que le hacen diferenciarse como asturiana²¹.

En una carta a su hermana de febrero de 1914, Sixto compone un pequeño sainete en cuatro actos para reflejar cómo transcurren sus días detrás del mostrador. A medida que pasan las horas entran varias clientas en el negocio, una cubana de cierta edad, una gallega, una joven cubana y una asturiana. A lo largo de los diálogos con las cuatro clientas, va cambiando la lengua en la que se expresa para mostrar el habla de cada una de ellas. Al final, tras el cuarto acto en el que despacha con la asturiana, añade: «¿Qué te parece? Te escribo en 4 dialectos y una lengua (la castellana)» [SFG04]. Con esta sencilla línea Sixto deja ver la consideración que tiene por el asturiano. Como era idea extendida, el asturiano no llegaba a tener la condición de lengua que sí tenía el castellano, de modo que era un dialecto del castellano al igual que el «cubano» o el andaluz:

Cuarto acto y final. - Llegó una asturiana, señora con ocho hijos; rechoncha y asturiana de veras.

M[archanta]. Buenos días.

D[ependiente]. Buenos días, muyer, y ¿que tal oh?

M. Bien. Quiero un generin como esti.

D. (Viendo la muestra). ¿Quierelu como esti ó parecidu?

M. Non cristianu que sea igual; esi costome 10 ctos

D. ¿Costoy diez perrines oh? bien baratu ye; voy a ver si lu encuentru

D. (Encontrandole). Diose la gran salvá hay entoavía un pedacin

M. Pues entonces deme una varina.

D. (Después de medirla). Esti rapazin ¿ye suyu oh?

M. Si ye el quartu, y llamase como el padre José

D. (oyendo al niño que dice se llama Pepe): Mi alma muyer que enquivocose porque el diz que se llama Pepe.

M. ¿Y que más da Pepe que José?

D. Ye muy diferente, pues cuando estaba en Muros oía decir: Pepe el de Antona baxó hoy a S. Esteban; José el de Xuaquina fô a Ovieu. Por eso digo que ye diferente, al menos como yo no estudié en dalgun enstetuto...

Después de breve coloquio y haber comprado la tela, me dice: pues desde agora el padre es José y él Pepe.

¿Que te parece[?] te escribo en 4 dialectos y una lengua (la castellana); es para darte una idea de lo que es el mostrador y en otras te escribere de las que me faltan. [SFG04]

²¹ Esta situación algo ambigua no es exclusiva de Sixto. Relevante en este sentido es el testimonio que recoge Roberto González-Quevedo, quien relata la experiencia de un hombre de unos 60 años que usa a diario el asturiano y no maneja con fluidez el castellano aunque en la escuela se escolarizó en esta lengua. No presenta problemas para el desarrollo de su vida en este contexto diglósico, pero el autor encuentra en él «un mundo muy complejo, difícil de entender», pues posee una serie de sentimientos y actitudes contradictorias. De un lado, tiene una actitud negativa, de cierto reproche, hacia la lengua asturiana y cree que muchos asturianos no hablan bien. Y de otro, considera que todos los asturianos deberían hablarlo bien porque esta lengua en sí no tiene para él connotación negativa (González-Quevedo 2007: 227-228).

Otras veces Sixto muestra otra cara. A lo largo de sus textos no son pocas las situaciones que describe en las que alude a la región asturiana o a su condición de asturiano, y lo hace mostrando gran orgullo. Evoca, con añoranza, recuerdos, vivencias y junto a otros paisanos, recrea costumbres, festejos, comidas y celebraciones que le trasladan a su Asturias natal, y que le permiten enlazar sus vivencias en América con las que compartió con su interlocutora cuando aún permanecía a su lado. Sixto rememora con cariño y afecto su tierra y con ella su lengua, que le permite autoafirmarse y le ayuda a comunicarse de una forma más cercana y sentida con su hermana:

[...] cuando viene por esta alguna paisanina gozo la mar pues hablo el bable como un magüetu, eso de la s que pronuncien los cubiches non se me pega, que va oh, si soy asturianu de pura cepa, y luego si bien alguna rapazuca de ahí ye el deliriu, pos non sé como non me manden á freir espárragos el otro día vino a comprar la fía del amu de una tienda de la calle Capua esquina á S. Agustín que casose con un bodegueru de aquí, muy simpatica, había de ser de Xixon, y diy mas parola que un cura cuando diz sermon; A los arreniegos que xixonés más preguntón, ni D. Martin con los monocipales haz otro tanto. ¡Ja, ja, ja!... [SFG10]

Como se puede comprobar en los testimonios de Sixto que hemos visto, cuando recurre a la lengua asturiana, casi siempre lo hace con interferencias y el resultado es un lenguaje híbrido que surge espontáneamente en su comunicación. La carta de Sixto que transcribe en el Anexo de este artículo, es el ejemplo que más se acerca al asturiano de todos sus escritos. No se trata de un texto humorístico como otros que envía a Florentina, sino que el asturiano es vehículo de expresión, lo que evidencia que para él, aunque a veces su actitud hacia la lengua asturiana pueda parecer confusa, esta no solo era un medio adecuado para la chanza o para los cuadros costumbristas, sino que era consciente de su valor como vía de comunicación, comprensible para su interlocutora, y la forma más adecuada para transmitir vivencias, sentimientos y asuntos cotidianos.

En definitiva, con sus cartas, escritas para mantener vivo el contacto con sus seres queridos, afianzar sus relaciones, comunicar noticias más o menos relevantes, solucionar problemas, recoger sus impresiones del discurrir de los días, sin intención de producir escritos que pasaran a la posteridad, nuestros emigrantes nos brindan unas fuentes diferentes, abiertas a una nueva mirada, con las que rastrear la lengua empleada por estos hombres y mujeres, y analizar el uso y apropiación que según la oportunidad y la capacidad hicieron de ella. Desde luego, las correspondencias de estas personas anónimas, no escaparon de la realidad lingüística atestiguada en la región asturiana. Un contexto diglósico, en el que asomaba con fuerza una lengua dominante como el castellano, más normativizado y respaldado por las instituciones, frente a un asturiano relegado a ciertos ámbitos, como los rurales, domésticos y privados, lo que conllevó una clara diferenciación en los usos, valores y funciones de ambas lenguas.

Pues bien, aun no contando con unas normas ni un apoyo oficial, el asturiano consiguió superar muchas de las barreras que se le pusieron y pudo dejar su rastro en los escritos de las clases populares. Así, Marcelina Menéndez y Anita García llenaron sus cartas de términos, giros, construcciones propias del asturiano, quizás sin ser muy conscientes de ello, incluso pensando que la lengua que empleaban era un «castellano malo». El resultado que encontramos en sus textos es una lengua híbrida en la que, a pesar de intentar hacer prevalecer el castellano, se inserta constantemente la lengua asturiana, evidenciando la dificultad para mantener ambas lenguas totalmente individualizadas. En el tercer caso atendido, el de Sixto Fernández, se da un panorama que se sale de la norma, al brindarnos en sus cartas una hibridación en dos sentidos, puesto que contamos con escritos en castellano en los que se inserta constantemente la lengua asturiana pero también ejemplos en el que el peso de ambas lenguas se invierte. Además, en sus misivas se hace patente la lucha a favor y en contra del uso de una determinada lengua, puesto que en él asoman sentimientos contradictorios con respecto a la conveniencia de emplear el asturiano.

Estas correspondencias atestiguan que el asturiano, la lengua minorizada, consiguió mantenerse viva y más o menos autónoma, gracias al uso que los propios asturianos hicieron de ella. Pese a no contar hasta épocas muy recientes con firmes defensores y con estrategias encaminadas a su protección, conservación y enseñanza, ha logrado pervivir. Quizás en algunos momentos lo ha hecho agazapada junto a los fuegos de los hogares y las labores del campo, gracias a las voces y plumas de personas anónimas que, como nuestros emigrantes, hicieron uso de ella. Solamente queda ahora la labor de cuidarlo y ayudar a que no se desane del camino, pues como apunta Jesús Tusón:

[...] las lenguas humanas son objetos frágiles que, si no son cuidados y defendidos, pueden morir, y morir con ellos una parte substancial de nuestra memoria. Tal vez de toda nuestra memoria. Hay que cuidar las lenguas porque todas ellas, sin excepción, carecen de puños; ni ocultan en el fondo de sus estructuras, armas secretas y mortíferas (Tusón Valls 1997: 7-8).

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS DÍAZ, Ramón d' (2002): «L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis», en *Lletres Asturianes* 81: 21-38.
- ANES Y ÁLVAREZ DE CASTRILLÓN, Rafael (2012): «Emigrantes del Norte de España a América», en *El asociacionismo y la promoción escolar de los emigrantes del Norte Peninsular a América*. Moisés Llordén Miñambres & José Manuel Prieto Fernández del Viso (coords.). Boal, Ayuntamiento de Boal: 15-33.
- BLÁZQUEZ, Adrián; Ariane BRUNETON-GOVERNATORI & Michel PAPY (2002): «La documentación privada y la emigración: la correspondencia de emigrantes bearneses hacia América», en *Las migraciones vascas en perspectiva histórica (siglos XVI-XX)*. Óscar Álvarez Gila y Alberto Angulo Morales (eds.). Bilbao, Universidad del País Vasco: 209-233.

- CALA CARVAJAL, Rafael (2000-2001): «El contacto de lenguas castellano-catalán a la luz de los epistolarios catalano-cubanos», *Pragmalingüística* 8-9: 43-60.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1980): «Los distintos bables de la región asturiana», en *I Asamble regional del Bable*. Madrid, Editora Nacional: 39-66.
- 2002): «Evolución lingüística interna del asturiano», en *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 27-58.
- DYZMANN, Nina Victoria (2000): «Averamientu al estudiu de contautu de llingües (asturianu/castellán) nel Principáu d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 73: 93-105.
- ETXEBARRÍA, Maitena (2002): *La diversidad de lenguas en España*. Madrid, Espasa Calpe.
- FERNÁNDEZ ALCAIDE, Marta (2009): *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo*. Madrid; Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert.
- FISHMAN, Joshua (1988): *Sociología del lenguaje*. Cátedra, Madrid.
- (2003): «Bilingualism with and without diglosia; diglosia with and without bilingualism», en *Sociolinguistics: the Essential Readings*. Christina Bratt Paulston & G. Richard Tucker (eds.). Malden, Blackwell Publishing: 359-366 [Versión original: (1967) *Journal of Social Issues*, 23 (2): 29-38].
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1994): *Lenguas y dialectos de España*. Madrid, Arco Libros.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (1991): «Europa: minorización llingüística ya minorización cultural», en *Lletres Asturianas* 39: 79-89.
- (2007): «La comunidad de lengua asturiana», en *El plurilingüismo en España*. María Teresa Turell (ed.). Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.
- HUDSON, Alan (2002): «Outline of a theory of diglossia», en *International Journal of the Sociology of Language*, 157: 1-48.
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- LÓPEZ ALFONSO, Alfonso (ed.) (2012): *De La Habana, Nueva York y México a Gijón. Cartas del emigrante Sixto Fernández a su hermana Florentina (1913-1932)*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- LÜDTKE, Jens (1999): «Las variedades contactuales y el asturiano», en *Lletres Asturianas* 72: 23-43.
- MARTÍNEZ MARTÍN, Laura (2010): «The Correspondence of Asturian Emigrants at the Turn of the Century: The Case of José Moldes (c. 1860-1921)», *The European Legacy* 15-6: 735-750.
- (2010): «Asturias que perdimos, no nos pierdas» *Cartas de emigrantes asturianos en América (1863-1936)*, Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies; Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Xixón.
- (2011): «Letras en la distancia: escritura epistolar y emigración en Asturias (1899-1932)», en *Amarras de tinta. Emigración transoceánica e escrita popular na Península Ibérica, séculos XIX-XX*. Xosé Manuel Núñez Seixas & Domingo L. González Lopo (coords.). Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela; Cátedra UNESCO; Consello da Cultura Gallega: 123-146.
- (2012): «“Querido Floro”: Gestos, ritos y emociones en la correspondencia de un emigrante asturiano», en *Scrittura Migranti: uno sguardo italo-spagnolo / Escrituras migrantes: una mirada italo-española*. Fabio Caffarena & Laura Martínez Martín (dirs.). Milán, Franco-Angeli: 23-42.

- (2014): «La emigración a través de los testimonios personales y oficiales: una mirada cruzada», en *Cinco siglos de cartas. Historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea*. Antonio Castillo Gómez & Verónica Sierra Blas (dirs.). Huelva, Universidad de Huelva: 223-250.
 - (2014): «Escribir en cadena. Solidaridad y control en las cartas de los emigrantes», en *Cartas - Lettres - Lettere. Discursos, prácticas y representaciones epistolares (siglos XIV-XX)*. Antonio Castillo Gómez y Verónica Sierra Blas (dirs.). Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá: 445-464.
 - (2016): «Shared letters: Writing and Reading Practices in the Correspondence of migrant families in Northern Spain», *The History of the Family* (Special Issue: Migrant Correspondence. Guest editors: Marcelo Borges and Sonia Cancian), 1-28 [<http://dx.doi.org/10.1080/1081602X.2016.1141109>]
- MUÑIZ CACHÓN, Carmen (2002-2003): «Rasgos fónicos del español hablado en Asturias», en *Archivum* 52-53: 323-349.
- OJEDA, Germán & José Luis SAN MIGUEL (1985): *Campesinos, emigrantes, indianos: Emigración y economía en Asturias, 1830-1930*. Xixón, Ayalga Ediciones.
- PENNY, Ralph (2006): *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.
- TUSÓN VALLS, Jesús (1997): *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona, Octaedro.
- WEINREICH, Uriel (1974): *Lenguas en contacto*. Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.

ANEXO

Carta de Marcelina Menéndez Selgas (La Habana, Cuba) a su hermano Santos Menéndez Selgas (Tampa, Florida, EE.UU.), 16 de junio de 1923 [MMS10].

A Havana A 16 de junio de 1923
día 12 Recibi tu carta con la letra de los 40 pesos

mi apreciado Ermano dios quiera que al rrecibo destas dos cortas letras te alcüentres sin nobedaz ygualmente que yo para mi deseo yo por aoras Estoy hün poco mejor no se Adonde llegare los medicos Sabras que me Atendieron müy bien todos los diyas me tiene que Acer la cüra El medico de la máno los medicos me dieron mücho Animo para que yo no les tomara miedo cuando me operaron ygüalmente cuándo me ycieron todas las curas y todabia mestan Aciendo las curas El medico de por aqui te digo questa carta te la Escribo yo Aciendo mücho EsFuerzo demasiado porque me Acuentro müy Floga de la mano dereAcha ques la que tengo mala müchas mas mas cosas te Abia dezir tanto A ti como A mi amigo Marcelino dele que ya le Escribire dandoles detalles de todo Santos lo que tengo cargo que me digas A quien jiras jirasteys El dinero que mandasteys para Fernandito que Fernandito me dize quel que no Abia Recibido nada y tu me mandaste A dezir que le jirarays ziento 30 pesos A ber como Es Eso tu diras Esplicamelo tu todo de por aqui no te digo mas que tube car[ta] de Balbina de la cürra despaña y me dize que se morio tio plazido El dia San isidro labrador En abril de manera que nüestra madre y el se llebaron como dos meses Escasos ya puedes considirar que corazo[n] yo Alegre püedo tener yo A ti lo Alcontraron müerto En la casa de nüestro Abuelo lalo solo mürio cüando le Fueron llebar El caFe lo alcontraron müerto yo no tengo carta ningüna dellos porque Sestrabiaron diles tu que mescriban y que Ricardo que se müdo para El bedado la divizion de Ricardin Es Esta Espada y Sanlazar Esquina bodega amaro 313

no te digo mas por oy A dios Asta la tuya

Marcelina Menendez Selgas

Müchos Recüerdo Al Marcelino El penoso

Santos contestame sin perdida de correo yo rrecibi tu carta con la letra zeciFicada

Carta de Anita García González (Santiago de Cuba, Cuba) a su hermana Luisa García González (San Cristóbal, Avilés), 3 de agosto de 1934 [AGG32].

Santiago de Cuba, 3 de Agosto 1934

Srta Luisa Garcia

Mi querida hermana, quiera Dios que al recibo de esta te halles buena en compañía de todos los de casa, nosotros estamos bien, Recibi tu carta que me alegro mucho has de escribirme mas a menudo y contarme todo lo que pasa que gozo por saberlo asi me parece que estoy en esa, yo siempre estoy pensando en esa parece que bos estoy mirando a todos lo que estais haciendo, ya el Domingo es la romeria hayer hizo tres años que llego Pepe que contentos estabamos todos juntos dentro de otros tres bolveremos estar juntos entonces si que estaremos contentos con la tatina hablando cubano, tu no estes triste no tengas pena por mi que yo estoy muy contenta el Domingo le toca a Pepe benir temprano por la noche y cenamos juntos celebramos la romeria comemos pollo y miñuelos y melocotones cuando nosotros estemos cenando es la una en esa llegareis del baile ese dia lo paso pensando en ustedes todo el dia, me diras con quien bas a la rromeria y al baile si

tienes amiga, y si no tienes ningun mozo no me dices si hablaste con el arabuyo, y las que se casaron con gallegos no tienen fios ninguna, y la cayada no se casa, y tilal quien lo be-
 ra de nobio, y Luis ba todas las noches como hantes, que dice de la sobrinina, haber cuan-
 do saca alguna foto, tengo ganas que madeis un retrato de todos ya que no lo hicimos
 cuando yo estaba en esa debeis de hacerlo haora, acabo de bañar la tatina y de hacerle los
 rizos tiene un pelo tan guapo pero no me deja peinarla es igual que el tio Manolo, me di-
 ces si es seria es muy llorona porque todo el dia quiere que la tenga en el cuello y cuan-
 do la pongo en el suelo encoje los pies, y le digo hay no tiene patinas, pero tambien es muy
 alegre y canta hay Luisina si la hoyeras la comias a besos todo el dia handa mirando pa-
 ra el tu rretrato y llamando tia, todo lo habla cuando le quito el bestido para bañarla, di-
 ce, hay nena desnuda, y conoce la rropa del padre la mia y la della, y dice hay ropa de pa-
 pá hay betido de nena, le gustan mas las carteras y los abanicos ya tiene una carterina, y
 me dice prata yelo, que le de plata para pagar el yelo porque todas las mañanas me be pa-
 garlo, y toda la plata que be dice que es para el yelo, ya fue el nuestro santo binieron las
 señoras de los socios una le rregalo la cartera y a mi jabon polvos y esencia y la otra me
 rregalo un bestido, que lo estreno hoy para ir a la playa, binieron algunas becinas aqui
 acostumbbran hacer mucha fiesta y baile, pero yo no hago nada les di unos dulces y un po-
 co de bino, tambien Pepe me rregalo un bestido y otro a la ñena, ya te mandare las mues-
 tras, si bieras la ñeña ir para la playa con su calderin y su cartera, haora somos beranian-
 tes, pero aqui no hay playa todo son piedras se parece a la farola a mi me parece que
 estamos en esa, subiendo para la farola hay Luisina quien pudiera tenerbos a todos aqui
 con esta casa tan guapa que tenemos, yo estoy toda tontina porque me engordaron mucho
 los brazos, cuando yo te decia tocame aqui mira lo que encorde, y tu me decias esta pro-
 bitina sueña y nos rreiamos, cuando se lo digo a Pepe nos morimos de rrisa, siempre me
 estoy acordando de las cosas de hantes y me rio, y Luisin esta chifladin por maruja que
 padre no se muere de rrisa, y Manolin de pantalones largos quien lo biera y Milio no cor-
 teja y Pepe a quien corteja haora, dime algo de madre, si esta buena si esta como hantes
 y si esta gorda que no tenga pena por mi cuentale cosas y alegrala que yo tengo mucha
 pe[na] por ella, y guelo si esta tan fuerte como hantes, y tu no engordes tanto quien te bie-
 ra haber lo que pareces tan gorda y dime si pareces bien de melena, nada mas por hoy, re-
 cuerdos a Luis, abrazos a todos los de casa, abrazos de Pepe, vesos de la tatina, y un fuer-
 te abrazo de tu hermana, Anita Garcia
 (un veso de tu sobrinina)

**Carta de Sixto Fernández García (La Habana, Cuba) a su hermana Florentina Fer-
 nández García (Xixón), 19 de septiembre de 1917, A14/8-56 [SFG16].**

Habana, 19 de sept. de 1917

Sta Florentina Fernández

Gijón

Queridisima hermana,

to llocu de contentu; ¿por qué, oh?; porque si; ¡qué fartón soy!; golosu, golosu, que va do-
 léte la barriga; tu lo que quies ye fartucate tu y dejame a mi golando; espera un cachu, pe-
 ro primero dejame comelu.

Que figuraste, Florina, cuando enleas estes linees; que toy chiflau, va deseguru; pos
 non, Florina, non; toy llambiendome les dedos toavia.

Yes aprovecha, contra; en quantu tienes algun conucimientu de embarque, non sé como te les arregles que i les faces cargar con lo que quieras; aunque venga mas carga, qui el burru de la lechera; na, muyer ú home que ye pa'l rapaz miu que ta na Bana; y la muyer quieras que non, tien que embutiselo na maleta; que coses tienes dirasme tu; gracias infinites, y la nuestra tia mandaveiles por Hortensia.

Ya i recomiendo á Rendueles qui i faiga estudiar al nostru primu; ye bono una recomendacion pa por si acaso.

Ya el nostru hermanu ta completaminte bonu, ya recibí dos cartes dél y dizme que tien apetitu, y come con ganas; respetu a ise pa i, ye una bobada, pos Mejicu ye tan sanu como eso.

Colorin, colorao, la revolucion se ha acabao; too normalizose; menus mal;

Alegrame muchu que Azpiri siga mejor; recibí una cartina dél estos dias diciéndome que tuvo en Granda y que sigue mejor.

Menus mal; algo ye algo, pus bien diceslo tu, Consuelin ta por fin en esa; y llevaron á la monada de Maria Teresina; pos creeme que acuerdome muchu della, ¡tan chiquitina!

Caicoya sigue guenu y Celestino, tamien.

Tuvo ayer a veme un primu de aquellos muchaches que viven en la esquina de casa Benito que eren varies hermanes que una de ellos ta casaa con Pelayo; pus vinu a dar una vueltina por aqui pus vive y trabaya nos Estados Unidos y ta muy contentu; pintabame aquellu de tal manera, mi alma dabenme ganas de dir pa lla.

Mandote tamien el ultimu escritu miu que mandé al Diario la Marina, el mejor pe-dioricu de la isla; ta na páxina 11 en la columna númeru cinco, ta encabezaa con Foot-Ball Association y va firmáu con mi nome y pseudonimu como sabes ya; Trebús, ¿non asústate esti nombre?

Sin delguna cosina mas day recuerdos á toos, abrazos á José y tu recibí monchisimos de asturianu que tantu te quier.

Sixto.

El sistema de sobred denominación nuna parroquia de Samartín del Rei Aurelio (Cocañín) / *The nickname's system in one Parish of Samartín del Rei Aurelio (Cocañín)*

CLAUDIA ELENA MENÉNDEZ FERNÁNDEZ

RESUME: L'oxetivu d'esti trabayu ye dar cuenta de la pervivencia del sistema de sobred denominación que, especialmente na Asturias rural, vien emplegándose frente al sistema oficial, pesie al so retrocesu evidente por causes como'l despoblamiento del campu. Pal estudiu tomáronse como referencia 190 sobrenomes con oríxenes destremaos –delexicales, detoponímicos y deantroponímicos– recoyíos en nueve llugares de la parroquia de Cocañín (SRA). Analízase la so tipoloxía, posible motivación, formes de tresmisión ya herencia y caracterización sintáctica y morfolóxica.

Pallabres clave: Onomástica, sobrenomes, sistema, Cocañín, Samartín del Rei Aurelio.

ABSTRACT: The aim of this work is to show the survival of surnaming that, particularly in rural Asturias, has been used in front of the official naming system, despite its obvious setback due to factors such as the depopulation of the countryside. For this study we have taken 190 surnames to be used as reference with different origins –delexical, detoponymic and deantroponimic– collected in nine villages located in the Cocañín parish (SRA). We analyzed its typology, its possible motivation, its forms of transmission and inheritance, and its syntactic and morphological characterization.

Key words: Onomastic, Surnames, system, Cocañín, Samartín del Rei Aurelio (Principality of Asturias).

1. CONTESTUALIZACIÓN, DESCRIPCIÓN DE LA FASTERA ESTUDIADA Y ESTÁU DE LA CUESTIÓN

La onomástica vien siendo –y sobremanera l'antroponomástica– una de les subdisciplines llingüístiques de menos tradición dientro los estudios filolóxicos, magar que nos caberos años ta adquiriendo una mayor presencia². Tien como

¹ Esti estudiu foi presentáu como Trabayu Fin de Grau en xunetu de 2016 na Universidá d'Uviéu ente un tribunal formáu polos profesores Xulio Viejo Fernández, Ramón d'Andrés Díaz y Ana María Cano González. Esta última foi, amás, tutora del mesmu, y a la que quixere espresa-y la mio fondera gratitú pola so ayuda ya indicaciones.

² En Cano González y Kremer (2001: 868-899) pue atopase una descripción completa al rodiu del estáu de la cuestión n'estudios onomásticos.

oxetu d'estudiu los nomes propios o onimia y sírvese d'otres disciplines como la socioloxía, la xeografía, la historia, etc. pa desplicar aspectos venceyaos a los sistemas de denominación. Tiense dividida en dos partes: per un llau, la toponomástica, que pon el focu d'interés nos nomes de llugar –esto ye, los topónimos–; y per otu, l'antroponomástica, que s'encarga del análisis de los nomes de persona o antroponimos. Sicasí, tán enforma interrellacionaes y nun han de separtase dafechu. Y ye qu'asina como los homes puen ser nomaos per referencies al llugar d'orixe, tamién la tierra pue ser identificada a partir del nome del propietariu.

Dau'l carácter d'esti trabayu, voi centrame nel tarrén específicu de l'antroponomástica. Nesi sen, nel ámbitu románicu ye fundamental la xera entamada pol proyectu *PatRom* (Patronymica Romanica) que cuenta ente los sos oxetivos cola redacción d'un *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*, con cuatro volúmenes espublizaos hasta'l momentu (Cano González / Germain / Kremer 2004, 2007, 2010, 2015). El proyectu *PatRom* estudia l'antroponimia dende una perspectiva sobre too llingüística; pero nun se pue escaecer, como resalta Xulio Viejo (1998: 4), que l'antroponimia tamién compriende, aparte del llingüísticu, un aspectu socio-antropolóxicu perimportante: «...en tanto la función específica de estas unidades [unidades de la lengua] es, en último términu, identificar al sujeto que designan y determinar su posición en el interior del grupo social al que pertenecen».

Dientro d'una cadena antroponomástica –ye dicir, d'identificación d'una persona– podemos estremar: el *nome personal*, «que es el nombre particular e individual que, juntamente con el apellido, se da al individuo al nacer y con el que se bautiza»; l'*apellíu*, «o nombre heredado, habitualmente de los padres, que se añade al anterior para indicar la pertenencia del individuo a un grupo consanguíneo determinado»; y/o'l *sobrenome*, «que es cualquier clase de nombre que, unido al nombre personal, al apellido o a ambos (o sustituyéndolos), pero sin carácter oficial, hace referencia a una relación afectiva (hipocorístico) o a alguna circunstancia, característica, cualidad (apodo), mistificación (seudónimo), etc., de la persona a la que se aplica» (Cano González / Kremer 2001: 870-871). Ye conveniente amestar tamién que tou apellíu ye n'orixe un sobrenome y pudo formase sobre un nome personal, un topónimu o un lexema.

Frente a los nomes personales, particularizaos nel sistema de la llingua pol so carácter denotativu³, los sobrenomes (SN) –entendiendo agora'l términu nun sen-

³ No que cinca a los estudios sobre'l «nome personal» puen considerase, ente otros, les interesantes aportaciones de Gary-Prieur (1994), qu'afonda na rellación discursiva que'l *nom propre* tien respeuto a un referente inicial, estableciendo unes característiques específiques de calter semánticu y sintácticu. Asina, l'autora vincula estructures sintáctiques del nome con interpretaciones concretes que desplica con detalle (por exemplu: art.+ nome p. + axetivu / oración de relativu tien tres interpretaciones posibles: denominativa, identificadora o metafórica; etc.).

tiu ampliu—, caracterícense por tener n’orixe un carácter connotativu que dirá tornándose en denotativu y sedrá lo que contribuya a la so gramaticalización —esto ye, pierde’l so conteníu significativu orixinariu— como unidá d’identificación específica del individuu (ver ente otros, por exemplu, → *Carquexa*, nel apartáu 3.8. LA GÜERIA).

Asina, l’oxetivu que me plantego nesti trabayu ye poner de manifestu la pervivencia del sistema de sobred denominación nuna parroquia del conceyu de Samartín del Rei Aurelio (SRA), en concretu la de Cocañín. Cocañín llenda al norte col conceyu de Siero; al este, col de Bimenes; al sur, coles parroquies de Blimea y Samartín (pertenecientes a Samartín del Rei Aurelio); al suroeste cola parroquia de San Andrés de Llinares (tamién de SRA); y al noroeste, col conceyu de Llangréu. Esta parroquia, que foi creada nel añu 1951, ta formada por más de sesenta noyos de población. Como nesti estudiu nun hai vagar nin espaciu pa recoyer tolos posibles sobrenomes d’estos llugares, voi centrarme sólo nos sobrenomes de los siguientes⁴: La Rotella (Ro), Ciriego (Cir), Roiles (Roi), La Casorra (Cas), Piñera (Pi), La Vaúba (Va), El Resellón (Res), La Güeria (Güe)⁵, y La Güerta (Grt)⁶. Allúguense toos nel Valle de La Güeria Carrocera, al entamu y continuación del mesmu dende’l sur, bien a mandrecha, bien a manzorga. Sacantes La Casorra y Roiles, toos tienen continuidá xeográfica. La escoyeta d’estos noyos de población respunde a razones de tipu personal, como la mayor conocencia de la zona y los sos habitantes. De toes formes, a lo llargo del trabayu podrán apaecer referencies a otros topónimos de la parroquia o del conceyu.

Magar que tolos habitantes tienen polo menos un conocimientu pasivu del castellán, la llingua habitual de comunicación ye l’asturianu, y ello va reflexase nos sobrenomes estudiaos. El conceyu de Samartín entra dientro de les llendes dialectales del asturianu central. De tolos rasgos llingüísticos reseñables d’esta zona, van ser dos los que se reflexen particularmente na fonética de los sobrenomes: la metafonía y los finales nominales y verbales en [-us] ya [-is].

- *La metafonía*: ye ún de los fenómenos más característicos de la fala del llugar, esto ye, la inflexón de la vocal tónica per aciu d’una vocal zarrada final -u o -i. Sicasí, ye un rasgu que ta claramente en regresión, bien pol prestixu del astu-

⁴ Nel *Anexu* allugáu a lo cabero del trabayu axunto un mapa de la parroquia de Cocañín nel que se puen atopar tolos noyos de población qu’incluyo nel estudiu.

⁵ Nun ha confundise esti topónimu, que fai referencia a ún de los noyos de población de la parroquia, con *La Güeria Carrocera* -a veces reduciú a *La Güeria*-, que ye un topónimu supraparroquial pa nomar el valle que formen la parroquia de Cocañín y una parte pequeña de les de San Andrés de Llinares y Samartín. Esti topónimu ye’l más emplegáu polos propios cocañegos, fuera de la parroquia, pa referise al so llugar d’orixe.

⁶ Estes formes toponímiques correspuéndense coles tradicionales n’asturianu, oficiales dende febreru de 2008. Nesti enllaz de la páxina web del conceyu <http://www.smra.eu/files/Cuadernu.pdf> tán disponibles toles nueves denominaciones d’alcuerdu col Decretu 3 / 2008 del 23 de xineru (BOPA, n.31) pol que se determinen los topónimos oficiales del conceyu.

rianu de les villes –que suelen refugalu–, bien pola presión castellanizante, y que ta quedando arrequexáu ente les xeneraciones más vieyes⁷. De toes formes, les unidaes de la llingua fosilizaes, como los topónimos o los sobrenomes, nun tienen nesti sen el mesmu comportamientu que'l restu de les unidaes del léxicu común, y caltienen con mayor viveza la forma con metafonía. Nesti trabayu, vamos atopanos con dellos sobrenomes que solo tienen espresión con metafonía: *Quico'l Campurru*; *Gerardo El Caliyu...* pero tamién con sobrenomes qu'alternen, según los denomaben los propios informantes, la forma con metafonía y ensin ella: *Gabino'l Gaviutu / Gaviotu*; *Enrique'l Tuirtu / Tuertu...* Nestos casos, la existencia precisamente de la forma con metafonía fainos pensar que fuere la orixinal, poro, será esa la que se conseñe como entrada del SN.

- *Finales nominales y verbales en [-us] ya [-is]*: Na so *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, García Arias (2003: 22) diz que la palatalización de [-a] final nel centru asturianu pue algamar un segundu grau de zarre: $a > e > i$, «como se observa en algunos pueblos de Llangréu y Bimenes, donde se oyen plurales en *-is* (*cases > casis*)». En La Güeria Carrocera, nun ye que la [-a] puea algamar un segundu grau de zarre, sinón que de fechu ye l'únicu resultáu posible. Esti segundu grau de zarre dase tamién en delles terminaciones que proceden d'una [a] etimolóxica de les formes verbales de la primer conxugación, como: «dexaben les coses ehí» [deʃáβiŋ lis kósis eí]; nes formes de la segunda y tercer conxugación, les que tienen [e] final etimolóxica, produzse sólo un primer grau de zarre ($e > i$): «vienen tarde» [bjéniŋ tárde]. Amás, los plurales nominales y desinencias verbales en [-os] (y [-on]) tienen, tamién sistemáticamente, una realización en [-us]: «vinieron los neños» [binjérun lus népus]. Nesti trabayu vamos emplegar les grafíes normativas correspondientes –esto ye «os» y «es»–, pero nun debe escaecese que les realizaciones o formes orales de tolos sobrenomes analizaos qu'acaben en [-os] o [-es], van axustase a esti fenómenu. Asina: la familia de *Los Patos* [lus pátus], *Los Arbeyos* [lus arbéyus], *Los Pachones* [lus patʃónis], *Los Cobertores* [lus kobertóris], etc.

Sedrá esti'l primer trabayu d'esti calter que se faiga pal conceyu de Samartín del Rei Aurelio, y que se suma a otros estudios específicos de sobrenomes fechos n'estremaos conceyos, como: Colunga (Díaz Suárez / Granda Rodríguez 1996: 65-98), Xixón (García Oliva 1994: 47-60 y Castañón 1985: 313-320), Noreña (Gutiérrez García 1996: 35-43), Gozón (Fernández Fernández 2004: 37-56), Salas (Fernández Lorences 2003: 41-70), Cuideiru (*Avante Cuideiru* 1994: 69-71) o Castropol (Pérez de Castro 1954: 126-128); y a otros de carácter más xeneral (Cano González 2003: 15-47, y López Blanco 1986: 111-119).

⁷ Anque nun comparto aseveraciones tán tremendistes, yá Lorenzo Rodríguez-Castellano (1955: 134) facía, en 1955, esta afirmación sobre l'estáu de la metafonía en La Güeria: «... en el vallecito llamado Hueria < AQUARIA Carrocera, aún se hallan algunas personas ancianas que inflexionan las tres vocales tónicas (...) El fenómeno ha empezado a ser extremadamente caduco debido a las explotaciones mineras que se realizan en la comarca».

2. TIPOS DE SOBRENOMES, SINTAXIS Y MORFOLOGÍA

En definitiva, los sobrenomes son un mediu de denominación mui común, sobre too na Asturias rural (onde más entra en conflictu col sistema oficial), y en munches ocasiones puen llegar a ser familiares –esto ye, si son portaos por varios miembros d’una mesma familia– y hereditarios –si se tresmiten, polo menos, a otra xeneración–. Asina, como viemos, algamen una verdadera función identificadora del individuu penriba, incluso, del nome personal –qu’a vegaes nun tien por qué ser necesariamente l’oficial– y los apellíos, a los que puen sustituyir. Los sobrenomes⁸ o sobrenominaciones formen un grupu mui heteroxeneu y tienen *oríxenes diversos*⁹:

1) Apellíos: Si’l nome propiu de la persona resulta enforma frecuente, ún de los apellíos –sobremanera’l que nun sía tan común– pue lexicalizase como sobrenome: *Campayo* (Ramón Campayo García); *Calleja* (Mariflor Calleja)... Y convertise, tamién, nun SN (sobrenome) familiar: *Los Calleja*.

2) Sobrenomes qu’indiquen relación de parentescu: Con esta mena de sobrenomes, les construcciones sintáctiques posibles varíen:

2.1. *NP + artículu + de + N*: El nome propiu acompáñase d’un determinante que fai referencia a un pariente prósimu, en xeneral, el pá, la ma, o l’home o la muyer: *Pacita la d’El Ruxu*; *Mador el de Maolín de Ramón*. Son mui comunes y suelen alternar con sobrenomes d’otru tipu: *Mador el de Maolín de Ramón* = *Mador el Maderista*.

2.2. *NP + de + N*: Si l’artículu desaparez podemos encontranos con sintagmes del tipu *NP + de + N*. Sicasí, sólo atopé un casu: *Maolín de Ramón*.

2.3. *NP + N*: D’acordies coles tendencies xenerales de la llingua asturiana, la preposición *de* pue desaparecer y surdir, asina, una combinación de dos nomes yustapuestos: *María Manuel* (= María la muyer de Manuel); *Jesús ‘Ramín’* (= Jesús el fíu de Ramón). N’últimu estremu, el nome personal pue perdese tamién: *Manuel, Ramín*...

Como veremos, la construcción del grupu 2.1 va ser la más abundante na tresmisión de los SN a la familia política y, en bastantes casos, tamién na tresmisión a la familia directa. Sicasí, como tolos individuos d’una comunidá tamién puen ser nomaos a partir del nome personal o de pila d’un o varios parientes (*NP + art.*

⁸ Nun ha confundise la etiqueta de «sobrenome» con otres como «nomatos», «apodos», etc. Nun sentíu ampliu, «sobrenome» fai referencia a cualesquier tipu de nome, diferente del nome oficial del individuu, que xunto al nome personal o en cuantes d’él, sirve pa identificalu dientro de la comunidá. Por eso van poder funcionar como sobrenomes los apellíos, los xentilicios, los apodos, los topónimos, etc.

⁹ Los tipos de sobrenomes esistentes apaecen ampliamente desplicaos en Cano González (2003: 15-47). Sigo la so clasificación y exemplifico cada casu con dellos de los sobrenomes recoyíos por min y que voi enseñar con detalle más alantre nel trabayu.

+ de + NP), opto por nun conseñar como entraes específiques esti tipu de construcciones, dada la so gran bayura y el pocu espaciu d'esti trabayu (por exemplu, *Mada la d'El Trece* o *Mada la Coxa*, tamién pue ser *Mada la d'Elvira* –pola ma–, o *Mada la de Pepe* –pol home– etc.).

3) Topónimos: Otru recursu habitual pa la identificación d'una persona consiste n'amesta-y al so nome'l del pueblu de procedencia. Les construcciones sintáctiques posibles son les mesmes qu'en 2):

3.1. NP + *artículu* + *de* + T: *Taúlfo'l d'El Pedriru, Mari la de La Casorra...*

3.2. NP + *de* + T: *Maribel de Cantubaxo.*

3.3. NP + T: *Gerardo El Caliyu; Mari La Campurra...* Como asocedía colos sobrenomes de 2.3, el nome propiu pue llegar a desaparecer tamién y quedar, namás, el topónimu: *El Mayáu* (= *Manolín El Mayáu*); *Casuca* (= *Lo-lín Casuca*). Esti últimu casu ye bastante peculiar porque se pierde tamién l'artículu del topónimu. Esti ye *La Casuca*¹⁰.

4) Xentilicios: En rellación colo visto nel apartáu anterior, hai que facer referencia a los sobrenomes formaos sobre xentilicios (o cualesquier otra denominación asemeyada qu'indique l'orixe xeográficu). Suel tratase d'axetivos sustantivaos –xeneralmente con artículu antepuestu– que puen apaecer aisllaos o yustapuestos al nome propiu: *Mari Luz la Coyana; Fredo'l Gallegu; María la Portuguesa* (= *La Portuguesa*)... Anque los xentilicios (non siempre) tean formaos a partir de topónimos, compórtense como verdaderos axetivos (con variación xenérica y numérica); polo que nel trabayu toos aquellos SN que provengan d'un xentiliu van tratase como delexicales, esto ye, como pallabres del léxicu común.

5) Nomes d'oficiu, profesión...: Ún de los procedimientos más habituales suel consistir n'amesta-y al nome propiu, desempeñando la función d'aposición, el nome del oficiu qu'ocupa l'individuu: *Faustino l'Arrieru; Canor el Retratista; Luis el Pescaeru...* Como asocedía con otros tipos de sobrenomes, el nome propiu pue llegar a elidise: *L'Arrieru; El Retratista; El Pescaeru...*

Amás d'estes, danse otu tipu de construcciones, normalmente cola fórmula NP + *artículu* + *de* + N, que tamién faen referencia a la profesión directa o indirectamente: *Pepe'l de la Mueblería; Rufi'l de la Librería, Rosario la d'El Café...*

6) Apodos: Esti grupu de sobrenomes, per otu llau mui abondosos, denomen a una persona ya indiquen al mesmu tiempu un rasgu particular de so –dacuando con un calter irónicu–. La base d'estos sobrenomes pue ser: nomes d'ani-

¹⁰ Llancea Fernández (1993: 17): «La Casuca: l.Pueblu de Cocañín, a la manzorga del d'Ordiales, na lla-dera drecha del valle principal de la collación, siempre según les agües. Pasa per él El Reguiru'l Ribuyu».

males, nomes o axetivos referíos a cualidaes o defectos físicos, y, en xeneral, cualesquier espresión o pallabra del léxicu común: *Olga la Torda; Orfelina'l Buruñu; Armanda la Diabla, Vicente H.ei...*

Morfolóxicamente, los SN puen pertenecer a distintes categoríes gramaticales:

- **Sustantivos propios:** Como por exemplu, los que faen referencia a nomes de llugar (Mino *Samartín*) o nomes de persona o apellíos (María *Manuel*). Colos nomes de llugar, amás, pue asoceder que l'artículu del topónimu desapaeza (Fredo *Casuca* — *La Casuca*). Dacuando, estos sustantivos propios van tresformase n'axetivos sustantivaos con variación xenérica y numbérica: *Fredo'l Revingu* (de La Revenga), *Los Taúlfos* (familia de Taúlfo), etc.
- **Sustantivos comunes:** Con artículu o ensin él, referíos a nomes d'oficios, d'animales, a nomes qu'indiquen cualidaes o defectos físicos o a cualquier palabra del léxicu común (esto ye, los apodos), etc: *José Luis el Cura; Manuel Pataques; Malia la Sapa; Velino l'Ablaniru o Mero Milhombres*.
- **Axetivos sustantivaos:** Con artículu, y referíos a xentilicios o a cualidaes y defectos físicos, o a los yá comentaos procedentes de sustantivos propios de llugar o persona: *Lauriano'l Cuxu; Dimas l'Americanu, Fredo'l Revingu...*
- **Interxecciones:** Ye esti un casu escepcional, pues sólo atopé un SN formáu sobre una interxección: *Vicente H.ei*.

Somos conscientes de la existencia d'otres menes de clasificación de los SN, aparte de la morfosintáctica, como, por exemplu, la clasificación por tipos de tresmisión o por bloques de sobrenomes en función d'un procesu de desemantización, ye dicir, si los SN estudiaos se formen a partir de metáforas o de metonimies¹¹. Sicasí, y ensin ser escluyente, preferimos priorizar nesti trabayu la clasificación morfosintáctica pola so sistematicidá y la so capacidá pa integrar un mayor númberu de SN.

3. METODOLOXÍA DE TRABAYU Y ESTUDIU

Una vez se tien caracterizao la tipoloxía de los sobrenomes, paso a analizar, agora yá pormenorizadamente, tolos sobrenomes recoyíos nos noyos de población citaos *supra* de la parroquia de Cocañín. Dende llueu, la muestra qu'apurro nun pretende ser exhaustiva, pero sí, al menos, representativa del sistema de denominación tradicional. Ordeno y agrupo los sobrenomes alfabéticamente (ensin tener en cuenta artículos o preposiciones que los antecedan) según los noyos de

¹¹ Un exemplu de SN formáu a partir d'una metáfora pue ser el de *L'Americanu* (véase → *L'Americanu* nel apartáu 3.1. LA ROTELLA), y por metonimia, el SN familiar *Los de Sevilla* (véase → *Los de Sevilla* nel apartáu 3.8. LA GÜERIA).

población nos que se recayeron¹². Cada entrada informa del tipu de sobrenome (SN): familiar, individual y/o heredáu, y la procedencia (delexical, detoponímicu, deantroponímicu¹³); les diferentes espresiones del mesmu (ente paréntesis); la motivación y l'étimu directu responsable del sobrenome –nel casu de qu'esti sía un delexical conseñarase'l so lexema (LEX) tomando como referencia dos fontes básiques: el *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (DALLA) y el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA)– asina como otre cuestiones referentes a la variación morfolóxica, el númberu de xeneraciones portadores del sobrenome –si ye familiar y heredáu–, alusiones al refraneru asturianu o comentarios, cuando sían pertinentes, fechos polos propios informantes¹⁴, nos que se respetará dafechu la so manera de dicir¹⁵.

3.1. La Rotella (Ro)

- *L'Alcalde*: SN delexical individual (*Juaco l'Alcalde* = *L'Alcalde*). – LEX: «*alcalde*, –*esa*, *l'/l'(a)*: sust. Persona [que ye la primer autoridá d'un conceyu]» (DALLA). Nesti casu, el portador foi alcalde de barriu de La Rotella. Conózselu tamién pol SN de *Raposu* (ver → *Los Raposos*, nel apartáu 3.7. EL RESELLÓN).

- *L'Americanu*: SN delexical individual (*Dimas l'Americanu* = *L'Americanu*). El portador d'esti SN «presumía muncho y gustába-y dir siempre vestiú mui elegante», quiciabes, como facien los emigrantes que volvien d'Ámerica con dineru (vid. DALLA: «*americanu*, –*a*, –*o*: ax. 2 Emigrante [que vuelve d'Ámerica]»).

- *Los Barberos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Luis el Barberu*; *Malio'l Barberu*; *Esteban el Barberu*; *Rufina la d'El Barberu*, etc.). – LEX: «*barberu*, –*a*, *el/la*: sust. Persona [que trabaya nuna barbería]» (DALLA). El SN fórmase a partir del oficiu del primer portador, *Luis el Barberu*. Foi heredáu por tolos fíos varones, magar que sólo ún d'ellos continuó col oficiu de barberu: *Malio'l Barberu*. Esti tuvo un fíu que tamién foi barberu y caltién el SN: *Maximino'l Barberu*, polo que'l SN algama tres xeneraciones. Les fíes del portador heredaron la forma del SN qu'indica la relación de parentescu con aquel: NP + artículu + de + N

¹² Como nun tienen por qué vivir tolos portadores necesariamente nel mesmu noyu de población, naquellos SN correspondientes a la mesma familia qu'atope n'otros de los noyos encuestaos, conseñaré ente paréntesis –y a continuación de la entrada del SN– les sigles de talos noyos. Por exemplu: allugo'l SN de *Los Pachones* dientro del apartáu de La Rotella, porque ye equí onde yo lu recoyí a partir d'una portadora que vive ehí. Sicasí, tamién hai portadores d'esti SN familiar que viven en Piñera, poro na entrada del SN apaecerá: *Los Pachones* (Ro, Pi). Asina, nel apartáu de los SN de Piñera yá nun fai falta que vuelva a mencionar talu SN y evitamos la repetición innecesaria de la mesma información.

¹³ Sigo la terminoloxía emplegada pol *PatRom* pa la clasificación de los SN en: *delexicales*, cuando proceden de cualesquier pallabra del léxicu común (xentilicios, apodos, etc.); *detoponímicos*, si se formen a partir de nomes de llugar; y *deantroponímicos*, cuando lo faen a partir de nomes personales o apellíos.

¹⁴ Quiero espresar el más fonderu agradecimientu a tolos vecinos de la parroquia de Cocañín qu'actuaron como informantes, n'especial a M^a Amparo Fernández Magdalena, ensin la que fuere imposible recoyer tantos datos.

¹⁵ Esta metodoloxía de trabayu básiase na propuesta por Cano González (2004: 225-243).

(*Rufina la d'El Barberu*, etc.), pero non una forma con variación xenérica. A veces, tamién hai tresmisión del SN a la familia política, aunque siempre cola mesma estructura que les fies del portador: *Dolores la d'El Barberu* (muyer de *Mallio'l Barberu*).

- *El Buruñu*: SN delexical individual (*Orfelina'l Buruñu* = *El Buruñu* = *Orfelina la d'El Curtiu*, ver → *Los Curtios*).— LEX: «*boroñu*, *el*: sust. Pieza d'embutíu [fecha con sangre de gochu, grasa, fariña de maíz]» (DALLA) o bien «*boroñu*, *-a*, *-o*: ax. Fofa, gorda y con muncha grasa [una persona]. 2 Chaparretu, de poca altura y regordetu» (DALLA). El SN, con una forma con metafonía y posterior armonización de la vocal pretónica (*Buruñu*), fai referencia a una característica física, non de la portadora en cuestión, sinón del pá, que «yera mui gordu y diciín que yera como un buruñu, entós a ella llamábinla asina». Quiciabes por esto'l SN nun tenga variación xenérica (ye dicir, nun ye **Orfelina la Boroña* o *Buruña*), y mantenga'l xéneru masculín según l'alusión al físicu de so padre. El paralelismu ente'l *boroñu* / la *boroña* y los defectos físicos del cuerpu humanu pue vese en dalgún refrán como «Empondérate boroña, que nun hai quien te coma» (Viejo 2012: 200 y Castañón 1962: 21) aunque esti refrán atiende más al carácter presumíu del que trata de disimular dellos defectos. Desconozo si nesti casu'l portador del SN yera una persona presumida.

- *Los Campurros*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Mari La Campurra* = *La Campurra*; *Quico'l Campurru* = *El Campurru*; etc.). El SN procede del topónimu *El Campurru*, nome d'un prau que la ma –María– de Mari y Quico tenía en La Malena. La forma con metafonía queda fosilizada y tamién se caltién na espresión cola variación de xéneru (*La Campurra*), asina como nel plural (*Los Campurros*). Ye interesante destacar que *María La Campurra* taba casada con *Ramín El Pachón* (ver → *Los Pachones*), y que nengún de los fíos heredó'l SN del pá. Mari y Francisco heredaron el de la ma, mientres qu'un tercer hermanu, Jesús, recibió un SN individual a partir del nome del pá (→ *Ramín*).

- *Cantubaxo*: SN detoponímicu individual (*Maribel de Cantubaxo* = *Maribel Cantubaxo*). Trátase d'un SN que procede del topónimu *El Cantubaxo*, noyu de población al rodiu Les Felechoses. Pue sorrayase la perda del artículu na formación del SN, hasta quedar dos estructures sintáctiques que respuesten a les fórmules NP + de + T o NP + T. Tamién se pierde l'artículu del topónimu nel SN: *El Cantubaxo* > *Cantubaxo*.

- *Carbayín*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Enrique Carbayín*; *Berto Carbayín*; *Nardi Carbayín*; *Felipe Carbayín*). El SN fai referencia a la procedencia d'Enrique, que yera nacíu d'un pueblu ente Tiuya y Carbayín. Los informantes sorrayen que de los tres fíos que tien, ye Berto'l que suel ser identificáu davezu col SN de *Carbayín*. La estructura sintagmática correspuéndese cola de

NP + T, con perda d'artículu y preposición *de* qu'indicare la rellación col pueblu de procedencia.

- *La Carbonera*: SN delexical individual (*Gustina la Carbonera* = *La Carbonera* = *Gustina la de Granda*, ver → *Los de Granda*). – LEX: «*carboneru*, -a, el/la: sust. 2 Mineru [que trabaya nuna mina de carbón]» (DALLA). El SN respunde al oficiu de la portadora, que trabayó na mina de La Encarná.

- *La Carnicera*: SN delexical individual (*Carmina la Carnicera* = *La Carnicera*). – LEX: «*carniceru*, -a, el/la: sust. Persona [que tien o trabaya nuna carnicería]» (DALLA). Esti SN respunde al oficiu que desempeñó tola vida la portadora, que tenía una carnicería en La Rotella.

- *Los Carpinteros* (Ro, Güe): SN delexical, familiar y heredáu (*Joaquín el Carpinteru*; *Gelia la d'El Carpinteru*; etc.). – LEX: «*carpinteru*, -a, el/la: sust. Persona [que tien d'oficiu facer o trabayar oxetos, muebles de madera]» (DALLA). El pá, Joaquín, y los dos fíos varones dedíquense a la carpintería. Les fíes de *Joaquín el Carpinteru* herieden el SN pero ensin variación xenérica: *Gelia la d'El Carpinteru* y *Tina la d'El Carpinteru* (con estructura sintagmática de NP + artículu + de + N). Lo mesmo asocede na tresmisión del SN a la familia política – que, per otu llau, nun se da siempre–; asina, la muyer de *Joaquín el Carpinteru* yera *Adela la d'El Carpinteru*. Tanto Tina como Joaquín yeren conocíos tamién por otros dos SN (→ *La de les Medies*, nel apartáu 3.8. LA GÜERIA; y → *El d'El Caleyucu*).

- *La Cazorra*: SN delexical individual (*Josefina la Cazorra* = *La Cazorra*). – LEX: «*cazurru*, -a, -o: ax. Habitante de León y Castilla (una persona) [Lln. Sr. Ay. Tb.]» (DGLA) o «*cazurru*, -a, -o: ax. Qu'alministra o guarda con avaricia'l dineru, los bienes. 2 Rapiegu, qu'azorra [una persona]. 3 Testerón...» (DALLA). Nesti casu, l'orixe del SN axústase más al significáu qu'apurre'l DGLA, y ye que la portadora yera de Lleón. A la portadora tamién la conocen como *Josefina la de Rosal el Juez* (→ «*El Juez*»), con un SN d'estructura sintagmática de NP + artículu + de + N-N, indicando la relación de parentescu (Josefina ye la muyer de Rosal).

- *El Cerilleru*: SN delexical, familiar y heredáu (*Álvaro'l Cerilleru* = *El Cerilleru*). – LEX: «*cerilla*, la: sust. Varina [de madera, de cera que nun cabu lleva una sustancia que priende al raspiala]» (DALLA). A la base léxica amiéstase-y un sufixu -eru (qu'indica «cualidá, enclín o afición») sol que se forma'l SN: *cerilleru*. El portador afirma que tanto a él como a so pá llámenlos asina por cuenta'l güelu: «mio güelu llevaba tul día en bulsu unis cerillis porque fumaba muncho, y un día púnxose a fumar ena mina, que taba prohibíu, y descubriérnlu y despachárunlu».

- *Los de Corona / Corona*: SN deantroponímicu familiar (*Ferino el de Corona* = *Ferino Corona* = *Corona*; *Vitorina la de Corona*; *Lenita la de Corona* [her-

manos]). El SN procede del nome propiu de la madre de los tres hermanos, que se llamaba Corona Vallina. Llama l'atención que solamente nel casu del fiu varón, el SN llegue a reducirse a la estructura de NP + N, con perda incluso del so nome propiu (Ferino), hasta quedar identificáu solo como *Corona* (N); mientras que nel casu de les fies, dambes –Lenita y Vitorina– reciben el SN cola estructura típica qu'indica relación de parentescu NP + artículu + de + N.

- *La Coxa*: SN delexical individual (*Mada la Coxa* = *La Coxa* = *Mada la d'El Trece*, ver → *Les d'El Trece*). – LEX: «*coxu*, -a, -o: ax. 2 Qu'anda mal o con dificultá [por tener un dolor na pierna, por tar ensin un pie, por una mancadura na pata]» (DALLA). Nesti casu concretu, la portadora del SN tenía una pierna más curtia que la otra. Los coxos gocien de distinta fama nel refraneru: dende la so consideración como persones que nun son de fiar («Nun hai coxu bonu», «Rubios y coxos pocos, qu'engañen a los otros», Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 128, Viejo 2012: 413), hasta la so valoración positiva («Un coxu val como un sanu», Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 129, Viejo 2012: 422).

- *Los Coyanos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Juan el Coyán* = *El Coyán*; *Mari Luz la Coyana* = *La Coyana*; *Fredo'l Coyán* = *El Coyán*). – LEX: «*coyán*, -ana, -ano: ax. De Sobrescobiu» (DALLA). El portador orixinal (*Juan el Coyán*) yera de Sobrescobiu. Esti taba casáu con *Etelvina la Pachona* (→ *Los Pachones*), y de los cuatro fíos que tuvieron, dos heredaron el SN del pá: *Mari Luz la Coyana* y *Fredo'l Coyán* (onde vemos, amás, la variación xenérica del SN); mientras que los otros dos heredaron el SN de la ma: *Vicente'l Pachón* y *Olegario'l Pachón*.

- *El Cura*: SN delexical individual (*José Luis el Cura*). – LEX: «*cura*, el: sust. Home [consagrau pola Ilesia católica pa dar los sacramentos y dicir misa]» (DALLA). El SN refierse al oficiu del portador, ún de los fíos de → *La Carnicera* y *El Tratante* (ver → *Los Tratantes*).

- *Los Curtios* (Ro, Güe): SN delexical, familiar y heredáu (*Luis el Curtiu*; *Lisa la Curtia*; *Lourdes la d'El Curtiu*, etc.). – LEX: «*curtiu*, -a, -o: ax. De pocu llargor» (DALLA). El SN fai referencia evidente a una cualidá física de los portadores: «Esa familia yerin tous mui pequeños, mui retacus. Tous. Tulus hermanus, lus padris, lus güelus... tous». El SN pue rastrexase hasta en tres xeneraciones, tien variación de xéneru (*Luis el Curtiu*, *Lisa la Curtia*), incluso en tresmisión del mesmu a la familia política: *Gentina la Curtia* (muyer de *Luis el Curtiu* y herederu directu del SN). Anque ye esti un casu escepcional, porque nel restu de casos de tresmisión del SN a la familia política nun hai variación de xéneru: *Lourdes la d'El Curtiu*, *Orfelina la d'Oscar el Curtiu* (tamién conocida como → *El Buruñu*), etc., nos que la estructura sintáctica de formación del SN respuende a la tan común NP + artículu + de + N.

- *L'Eletrecista*: SN delexical individual (*Vítor l'Eletrecista* = *L'Eletrecista* = *El de la Pachona*, ver → *Los Pachones*). – LEX: «*lletrecista*, el/la: sust. Persona

[qu'igua o pon instalaciones llétriques]» (DALLA). El SN fai referencia al oficiu del portador.

- *El d'El Caleyucu*: SN detoponímicu individual (*Joaquín el d'El Caleyucu* = *Joaquín el Carpinteru*, ver → *Los Carpinteros*). El SN procede del topónimu *El Caleyucu*, cerca del pueblu d'El Candanal, d'onde yera la familia de Joaquín.

- *Les d'El Trece*: SN delexical familiar y heredáu (*Elvira la d'El Trece*; *Mada la d'El Trece*; *Berta la d'El Trece*; *Zaira la d'El Trece*). La ma, Elvira, y les tres fíes tuvieron un chigre en La Rotella que se llamaba *El Trece*. Una d'elles, Mada, yera tamién conocida por otu SN como → *La Coxa*.

- *El Galligu*: SN delexical individual (*Joaquín el Galligu* = *El Galligu* [home de *Mari Luz la Coyana*]). – LEX: «gallegu, -a, -o: ax. De Galicia» (DALLA). El portador ye oriundu d'O Grove, Galicia. Cabe resaltar la forma con metafónia d'é > í énte -u (*Gallegu* > *Galligu*) que tien el SN.

- *Los Gaviotos*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Gabino'l Gaviutu* = *El Gaviutu*; *Tina la Gaviota* = *La Gaviota*; *Catalina la d'El Gaviutu*; *José'l de La Gaviota* = *El Torrinu*, ver → *Los Torrendos*). Según los informantes, el SN vien d'una tresformación del nome propiu del portador orixinal: *Gabino* > *Gabi* > *Gabi*+ -otu > *Gaviutu*: «Él llamábase Gabino pero empezaron a llamalu Gabi, y d'e-hí Gaviutu, pero nun sabemos por qué ye». Pesie a esto, resulta difícil reconstruyir la formación del SN a partir de tala xuntura, porque ésta debería responder a los patrones de formación del léxicu de la llingua, y «gaviotu» nun ye'l resultáu con sufixu aumentativu d'un lexema «gabi» operativu. Quiciabes por esto podamos planteganos un orixe delexical del SN (LEX: «gaviota, la: sust. Páxaru palmípedu marín del xéneru *Larus* [de cuerpu blancu y ales llargues y negres con pintes blanques per baxo]» (DALLA)) atendiendo a posibles parecíos físicos del portador col animal (nariz grande...) o a característiques non oxetivables¹⁶. El SN ta presente en tres xeneraciones: la de Gabino, la de los fíos (na que podemos ver la variación xenérica del SN: *Tina la Gaviota*) ya incluso na de los nietos (*Mandín el Gaviutu*, *Goyito'l Gaviutu*, *Aranza la Gaviota*, etc.). El SN pue treslladase tamién a la familia política, anque siempre cola estructura que mos indica rellación de parentescu y, poro, ensin variación xenérica del SN: NP + artículu + de + N: *Catalina la d'El Gaviutu* (muyer de *Gabino'l Gaviutu*), *José'l de La Gaviota* (home de *Tina la Gaviota*), etc. Tengo que destacar que na recoyida d'esti SN los informantes vacilaben ente les formes con metafónia d'ó > ú énte -u (*El Gaviutu*) y ensin ella (*El Gaviotu*). El fechu de qu'esista la espresión con metafónia –y en recordando qu'esta zona caltién entá'l fenómenu– faínos pensar que fuere esta la solución orixinal y, por tanto, la qu'escueyo como entrada.

¹⁶ Hai un refrán qu'inclúi a les gaviotes –nuna comparanza coles muyeres– y qu'alude a la lloquera: «La muyer y la gaviota, cuanto más vieya más lloca» (Viejo 2012: 406). De toes formes, el portador nun yera conocíu por tar llocu.

- *Los de Granda*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*El de Granda* = *Granda* = *Lisardo'l de Granda*; *Lorenza la de Granda*, etc.). El SN procede del topónimu *Granda*, nome d'un prau de La Cabañona nel que la familia tenía una casa. Hasta tres xeneraciones porten esti SN, con variación xenérica manifestada nel artículu (*Gustina la de Granda*, tamién conocida como → *La Carbonera*). Nesti exemplu, «la de Granda» pue facer referencia, tanto al topónimu y por estensión a la casa familiar, como a so pá (*Lisardo'l de Granda* = *Granda*).

- *Güeyones*: SN delexical individual (*Pepe Güeyones* = *Güeyones* [home de → *La Coxa* = *Mada la d'El Trece*, ver tamién → *Les d'El Trece*]). – LEX: «*güeyu, el*: sust. Muérganu [de la cara de les persones, de los animales que val pa percibir la lluz, la forma, el volume, los colores]» (DALLA). A la base léxica amiéstase-y, amás, un sufixu aumentativu *-ón* en plural que resalta entá más esa cualidá física del portador, que tenía los güeyos mui saltonos.

- *Guindi*: SN delexical, familiar y heredáu (*Velino Guindi* = *Guindi* = *Velino'l Gaviutu*, ver → *Los Gaviotos*; *Adrián Guindi* [pá y fiu]). – LEX: «*guindilla, la*: sust. Pimientu [pequeñu, puntiáu, coloráu y mui picante]» (DALLA). Un tío de Velino afirma que «eso fue so güilu'l que-y lo ponxo, porque de guah.e yera mui ruinucu, y taba tul día diciéndo-y “¡Cumi, que vas quedar como una guindilla!”». Asina que'l SN fórmase por acurtiamientu del vocablu *guindilla* > **guindi*.

- *Los Invernizos* (Ro, Güe, Grt, Cas): SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Dolfo l'Invernizu*; *Pepín l'Invernizu*; *Beatriz la Inverniza*, etc.). El SN vien del nome del pueblu onde naciére'l primer portador, *La Enverniza* (Llangréu). De toes formes, tamién recoyí dalgún testimoniu d'informantes que sorrayen que, amás, *Los Invernizos* son especialmente morenos: «tamién-yus diciín Invernizos polo de la fruta, como que yerin como un piescu invernizu, de prietus, negrus...»¹⁷. El SN tien variación xenérica (*L'Invernizu* / *La Inverniza*) y, según una de les portadores actuales, so bisgüelu yá yera reconocíu por esti SN (polo qu'alcanzaría hasta a cuatro xeneraciones). Esta mesma portadora afirma que ye más común l'usu del SN cola forma *Los Invernizos*, refiriéndose al conxuntu de la familia, que l'usu individualizáu del mesmu aplicáu a cada miembru familiar.

- «*El Juez*»: SN delexical individual (*Rosalino'l Juez* = *Rosal el Juez* = *El Juez* [Home de *Josefina la Cazorra* → *La Cazorra*]). – LEX: «*xuez, xueza, el/la*: sust. Persona [que tien autoridá pa vulgar y dar una sentencia]. 2 Persona [que xulga daqué]» (DALLA). El portador recibe esti SN –que ye un castellanismu– porque «si a lo meyor andabin dos vecinus engardíus, por herenciis, particionis de finquis o lo que fuere, mandábinlus a ver a Rosal p'arreglase, pa que lus arreglare él».

¹⁷ Nesti sen, ha de sorrayase que la espresión «ser como un piescu invernizu» apaez en Luciano Castañón (1962: 327) col significáu de «ser ruin», y non de ser morenu, como me tresmitieron los informantes.

- *Látigo*: SN delexical individual (*Inacio Látigo* = *Látigo*). – LEX: «*látigo, el*: 1. m. Azote largo, delgado y flexible, de cuero, cuerda u otra materia, con que se aviva y castiga especialmente a las caballerías» (DLE). El portador trabayaba n'El Pozu Sotón (L'Entregu) y yera especialmente conociu polo mal que trataba a la xente. La forma del SN ye, evidentemente, castellana. La muyer del portador recibió'l SN cola estructura de NP + artículu + de + N (*Alvara*¹⁸ *la de Látigo*), que marca la relación de parentescu.

- *Los Listos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Silvino'l Listu* = *El Listu* = *Listu*; *Licia la Lista* = *la Lista*; *Sole la de Listu*, etc.). – LEX: «*llistu, -a, -o*: ax. 2. Que tien astucia, maña [pa llograr lo que quier]» (DALLA). El pá, *Silvino'l Listu*, y los tres fíos, trabayaben na mina de carboneros y andaben al estraperlu. Esti tipu de «*llistura*» apaez bien reflexada nel refraneru: «Pa un listu nunca faltó un pícaru» (Viejo 2012: 354, Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 133), «Onde hai llistos nun campen tontos» (Viejo 2012: 351, Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 133), etc. Llama l'atención que la variación xenérica se dea nun casu de tresmisión del SN a la familia política, y ye que *Licia la Lista* (o tamién *Licia la de Julio Roiles*, ver → *Roiles* nel apartáu 3.3. ROÍLES) ye la muyer de *Generoso'l Listu*, ún de los fíos de Silvino y herederu directu del SN; mientres que, por exemplu, los fíos de Licia y Generoso adopten el SN de la siguiente manera: *Liseo'l Listu*, pero *Sole la de Listu* (con estructura de NP + artículu + de + N), yá ensin variación xenérica nel SN.

- *La de La Rotella*: SN detoponímicu individual (*Belén la de La Rotella*). El SN fai referencia al llugar onde la portadora vive dende neña, nuna casa xunto a La Fuente de La Rotella.

- *El Maderista*: SN delexical individual (*Mador el Maderista* = *El Maderista*). – LEX: «*maderista, el/la*: sust. Persona [que trata en madera]» (DALLA). El portador, tamién conociu como *Mador el de Maolín de Ramón* (ver → *Los de Maolín de Ramón*), «andaba tul día a la maera pel monte». El SN treslládase a la muyer del portador en forma de NP + artículu + de + N: *Chelo la d'El Maderista*.

- *Les Maestres*: SN delexical familiar (*Conchita la Maestra* ya *Inés la Maestra* [hermanes]). – LEX: «*maestru, -a, el/la*: sust. 2 Persona [que se dedica a la enseñanza nes escueles]» (DALLA). El SN procede de la profesión de dambes hermanes.

- *El Mancu*: SN delexical individual (*Pipu'l Mancu* = *Pipu'l de Milión*, ver → *Los de Milión*). – LEX: «*mancu, -a, -o*: ax. Que-y falta una mano o un brazu» (DALLA). Nesti casu, al portador faltába-y un brazu.

- *Los de Maolín de Ramón*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Piedá la de Maolín de Ramón*; *Mador el de Maolín de Ramón*; etc.). Manuel García, pá

¹⁸ El nome de la portadora tien una acentuación llana, non esdrúxula: *Alvara*.

de Piedá, Mador y el restu d'hermanos, yera conoció como *Maolín de Ramón* (con una estructura de NP + de + N qu'indica rellación de parentescu, nesti casu del pá de *Maolín: Ramón*). Sobre'l nome personal fórmase un deriváu: *Manuel* – *Manolo* + *-ín* (sufixu diminutivu) > *Manolín* que pierde, amás, la consonante nasal *-n*: «*Maolín*» y al que s'axunta un SN qu'amuesa'l parentescu col pá: «de Ramón». La perda del primer apellíu del portador, «García», pue debese a l'abondancia d'esti y, poro, el pocu valir pa servir d'elementu identificador más específicu. El SN «*Maolín de Ramón*» nun tien variación xenérica y ye heredáu por tolos fíos del portador orixinal: *Piedá la de Maolín de Ramón*, *Mador el de Maolín de Ramón*, etc. cola estructura NP + artículu + de + N.

- *El Mayáu*: SN detoponímicu individual (*Manolín El Mayáu* = *El Mayáu*). Derívase del topónimu *El Mayáu*, yá na parroquia de San Andrés de Llinares, onde fuere nació'l portador.

- *Los de Milión*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Tina la de Milión*; *Milio'l de Milión*; *José 'Pipu' el de Milión*; etc.). El SN vien d'una derivación del nome propiu del primer portador, *Milio* — *Milio* + *-ón* (sufixu aumentativu) > *Milión* («Esi paisanu yera mui grandón, entós llamábinlu *Milión*»). Tolos fíos, ya incluso nietos (poro, el SN apaez hasta en tres xeneraciones), heredaron el SN cola estructura sintagmática tan común de NP + artículu + de + N, qu'indica'l parentescu de los portadores con *Milio García* (nome asturianu frente al oficial castellán: *Emilio*). La variación xenérica dase, evidentemente, solo nel artículu que concuerda col sexu del portador en cuestión.

- *La Monxa*: SN delexical individual (*Inés la Monxa* = *La Monxa*). – LEX: «*monxa*, *la*: sust. Relixosu [d'una orde que fixo los votos]» (DALLA). El SN débese a que la portadora yera monxa.

- *Los de la Mueblería*: SN delexical familiar y heredáu (*Pepe'l de la Mueblería* = *El de la Mueblería* = *Pepe'l Patucu*, ver → *Los Patos* nel apartáu 3.7. EL RESELLÓN); *Cristina la de la Mueblería* = *La de la Mueblería*, etc.). – LEX: «*mueblería*, *la*: sust. Sitiú [onde faen o vienden muebles]» (DALLA). El portador orixinal, *Pepe*, tuvo una mueblería en La Rotella. El SN treslládase tanto a la fía (*Cristina la de la Mueblería*) como a la muyer (*Paulina la de la Mueblería*), cola estructura sintagmática de NP + artículu + de + N, que marca la rellación de parentescu.

- *El Niñu*: SN delexical individual (*Luis el Niñu* = *El Niñu*). – LEX: «*neñu*, *-a*, *el/la*: sust. 2 Fíu [pequeñu de daquéen]» (DALLA). El portador yera'l más pequeñu de tres hermanos, y so madre referíase a él davezu cola espresión afectiva «el mio niñu, el mio niñu». La forma del SN caltién, amás, la espresión con metafonía d'*é* > *í* énte *-u*: *neñu* > *niñu*.

- *Los Pachones* (Ro, Pi): SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Ramín el Pachón*; *Luis el Pachón*; *Dela la Pachona*; *Celestina la Pachona*; *Vítor el de*

La Pachona; etc.). El SN vien d'una derivación del nome propiu del portador que da orixe al SN familiar: *Pachu*+ *-ón* > *Pachón* (con sufixu aumentativu que respuende a les sos dimensiones físiques). El nome oficial del portador yera Francisco. El SN pue rastrexase hasta en tres xeneraciones y tien variación xenérica, anque solo nos portadores que son familia directa de Pachón. La familia política recibe davezu'l SN, pero siempre cola estructura sintagmática NP + artículu + de + N (qu'indica la relación de parentescu con daquién que sí heredó directamente'l SN), por exemplu: *Norino 'l de La Pachona* (ye l'home de *Celestina la Pachona*, nieta de Pachón) o *Vítor el de La Pachona* (home d'*Aurora la Pachona*, fía de Pachón, y que tamién yera conocíu como → *L'Eletrecista*).

- *Los Porros*: SN delexical, familiar y heredáu (*Antón el Porru* = *El Porru*; *María la Porra* = *La Porra*, etc.). – LEX: «*porru, el*: sust. 4 Caciú [de cristal de forma achaplada que na parte superior tien una boca pa enllenalu y un pitorru pa beber per él a bisbileru]» (DALLA). El SN fórmase «porque'l paisanu, Narciso, bebía siempre'l vinu pel porru, entós quedó-y *El Porru*», ta presente en dos xeneraciones y tien variación xenérica.

- *La Praticanta*: SN delexical individual (*Leni la Praticanta* = *La Praticanta*). – LEX: «*prauticante, -a, el/la*: sust. Persona [que se dedica a poner inyecciones, a facer cures]» (DALLA). El SN respuende al oficiu de la portadora.

- *Ramín*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Alfredo Ramón* = *Ramín*; *Jesús 'Ramín'* = *Ramín*). El SN tien el so orixe nuna derivación del nome propiu del pá: *Alfredo Ramón* — *Ramín*. Esti pasu podemos plantegalalu al traviés de dos vées evolutives: o bien *Alfredo Ramón* > *(*Alfredo*) *Ramón*+ *-ín* (sufixu diminutivu) > **Ramonín* > **Ra(mon)ín* > *Ramín*; o bien interpretando *Ramón* como una xuntura d'una forma regresiva **Ramo*+ *-ón* (sufixu aumentativu) y optar entós por un sufixu diminutivu: **Ramo*+ *-ín* > *Ramín*. Esti SN tresmítese tamién al fíu del portador orixinal, Jesús, al que malapenes lu reconocen pol so verdaderu nome, dao que la estructura sintagmática de NP + N (*Jesús Ramón*) reduzse davezu a N (*Ramín*), siendo N el nome del pá.

- *Los Torrendos*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*José'l Torrindu* = *El Torrindu*; *Julia la Torrenda* = *La Torrenda*; *Alfonso'l Torrendu*; etc.). Según los informantes, el SN procede del apellíu –Torre– del primer portador, sobre'l que se forma la espresión *Torrindu*. De toes formes, resulta difícil reconstruyir una evolución como *Torre* > **Torre*+ *-endu* > *Torrendu*, yá que nun esiste na llingua asturiana un sufixu *-endu, -enda* productivu na formación de pallabres. Asina, quiciabes podamos planteganos un posible orixe delexical del SN (LEX: «*torrendu, el*: sust. 2 Cachu [pequeñu de tocín rustío]» (DALLA)) atendiendo a dalguna característica oxetivable o metafórica del lexema que se pueda aplicar al portador. El SN alcanza hasta tres xeneraciones (Torre, los fíos y dalgún nietu, an-

que non toos), y tien variación xenérica: *El Torrindu / La Torrenda*. Como asocedía en dalgún casu anterior, recoyí esti SN tanto cola forma con metafonía d' *é* > *í* énte -*ú* (Torrindu) como cola forma ensin ella (Torrendu), pero opto pola primera como entrada.

- *Los Tratantes*: SN delexical, familiar y heredáu (*José'l Tratante* = *El Tratante* [home de → *La Carnicera*]; *Maximino'l Tratante* [fíu de José y *Carmina la Carnicera*]). – LEX: «*tratante, el*: 2 Persona [que trata en ganáu]» (DALLA). Dambos portadores, pá y fíu, dedicábensse a la compra y venta de ganáu. José, amás, tamién yera conocíu como *José'l de La Carnicera*, con un SN de estructura: NP + artículu + de + N, qu'indica relación de parentescu, y que ye ún de los tipos de SN más abundantes a la hora de formar cadenes de sobrenominación. José y Carmina tienen otu fíu, hermanu de *Maximino'l Tratante*, que nun heredó'l SN nin del pá nin de la ma (→ *El Cura*).

- *El Xastre*: SN delexical individual (*Inacio'l Xastre* = *El Xastre*). – LEX: «*xastre, -a, el/la*: sust. Persona [que tien d'oficiu facer ropa]» (DALLA). El SN fai evidente referencia a la profesión del portador.

- *Los Ximinizos*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Olegario'l Ximinizu* = *El Ximinizu*; *Beti la Ximiniza* = *La Ximiniza*, etc.). El SN fai referencia al pueblu de procedencia d'Olegario: *Ximiniz*, situao ente Cocaño a mandrecha y Pedroco a manzorga. Olegario taba casáu con *Beatriz la Inverniza* (→ *Los Invernizos*) y de los fíos que tuvieron, unos recibieron el SN del pá (*Beti la Ximiniza*, tamién conocida como *Beti la d'Álvaro*, pol home) y otros el de la ma (*Inacio'l Invernizu*), polo que'l SN solo ta presente en dos xeneraciones. Amás, como se pue comprobar tien variación xenérica.

3.2. *Ciriego (Ci)*

- *La de Ciriego*: SN detoponímicu individual (*Lourdes la de Ciriego*). El SN refierse al pueblu onde naciere y viviere siempre la portadora. *Ciriego* ta situao enriba Piñera na lladera derecha del valle principal según el cursu del ríu.

- *Corralón*: SN detoponímicu individual (*Francisco Corralón* = *Corralón*). El SN procede del sitiu de nacimientu del portador, *El Corralón*, pueblu de la parroquia de Santa Bárbara (SRA). Llama l'atención la perda del artículu del topónimu na formación del SN, que varía ente una estructura sintagmática de NP + T o de T sólo.

- *Los Corochos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Lejandro'l Corochu* = *El Corochu*; *Josefina la Corocha* = *La Corocha*). El primer portador, *Lejandro'l Corochu*, «fumaba nuna pipona que-y llamabin “corocha”, entós quedó-yus “Corochus” a él, al fíu, a la nieta...». Desconozco la esistencia d'un sustantivu «corochu,-a» que sirviere d'étimu directu del SN. L'informante señala que la más

conocida por esti SN ye la nieta del portador, Josefina. Entós, el SN algama tres xeneraciones y tien variación xenérica.

- *El Gallegu*: SN delexical individual (*José'l Gallegu* = *José'l de La Pintora*, ver → *La Pintora*, muyer d'esti). – LEX: «*gallegu*, -a, -o: ax. De Galicia» (DALLA). El portador vien de Galicia.

- «*Gentona*»: SN deantroponímicu individual (*Manolito Gentona* = *Gentona* = *Manolito'l de Zaporrá* [pola muyer] ver → *Zaporrá*). El SN tien el so orixe nel nome propiu de la madre del portador: *Genta* (deriváu d'*Argentina*) al que se-y amiesta amás un sufixu aumentativu -ona (*Gentona*), porque «*Genta* yera una paisana mui grandona». (A *Genta* tamién la conocíen como → «*La Roja*»). El fíu hereda'l SN cola estructura sintagmática de NP + N, llegando a perdese incluso'l so propiu nome (N), polo que tamién ye identificáu pol nome de la ma.

- *Los de Guizu* / *Los d'Eguizábal*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Sabel la de Guizu* / *Eguizábal*; *Loi'l de Guizu* / *Eguizábal*; etc. [hermanos]). El SN procede del apellíu del pá de los citaos portadores: Julio Eguizábal Montes, logroñés que llegare al pueblu a trabayar a la mina. Sobre l'apellíu *Eguizábal* formóse tamién una forma más coloquial: *Guizu*. Tolos fíos heredaron el SN con una estructura sintagmática de NP + artículu + de + N indicando la relación de parentescu de tollos hermanos col pá. Tanto la forma *Guizu* como la d'*Eguizábal* son igualmente emplegaes pa referise a los miembros d'esta familia.

- *H.ei*: SN delexical individual (*Vicente H.ei* = *H.ei*). El SN fai referencia a una espresión qu'utilizaba muncho'l portador: «Dicía-y “H.ei” a tol mundu... encontrábislu y diciís-y “¡Qué, Vicente!” y faciáte él “¡H.ei!”... y quedó-y “H.ei”».

- *Los de La Cantera*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Pila La Cantera* = *La Cantera*; *Milio La Cantera*; *Sabel la de La Cantera*; etc.). El SN procede del nome del pueblu de nacimientu de Milio: *La Cantera*, prósimo a Ciriego. El SN treslládase a tollos fíos del portador (*Pila La Cantera*, *Tina La Cantera*...) y siempre cola estructura sintagmática de NP + T. Nel casu de Pila, el nome pue llegar a perdese y quedar identificada solo col topónimu. El SN alcanza otra xeneración más (y yá sedríen tres), pero agora cola estructura de NP + artículu + de + N, como por exemplu: *Sabel la de La Cantera*, fía de Pila. Equí'l SN, más que facer referencia al topónimu, espresa la relación de parentescu de Sabel con so ma.

- *Muitu*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Sayo Muitu* = *Muitu*; *Hortensia la de Muitu*). El SN tien el so orixe nuna espresión afectiva del nome del pá de Sayo, que se llamaba Moisés, y al qu'empezaron a llamar *Muitu*. Podría plantegase teóricamente una evolución como la siguiente: *Moisés* > **Moi* > **Mui* > *Mui*+ -itu (sufixu diminutivu) > *Muitu*. Sayo herieda'l SN del pá con una estructura sintagmática de NP + N, na que se pue llegar a perder el nome personal (esto ye, Sayo) y reducise solo a N, onde N sedría *Muitu*. Per otu llau, el SN

tresmitiósse tamién a la muyer de Sayo cola estructura de NP + artículu + de + N (*Hortensia la de Muiitu*), indicando la relación de parentescu.

- *Pinón*: SN deantroponímicu familiar y heredáu (*José María = Pinón*; *Marcelino Pinón = Pinón*). El SN tien el so orixe nuna derivación del nome propiu del pá: *José María — Pinón*. Supónse qu'ente medies tuvo qu'haber otros pasos na derivación del nome: *José María — *Josepín > *Pin+ -ón > Pinón*. Esti tresmítese tamién al fíu, Marcelino, al que malapenes lu reconocen pol so verdaderu nome, dao que la estructura sintagmática de NP + N (*Marcelino Pinón*) reduzse davezu a N (*Pinón*), siendo N el nome del pá.

- *La Pintora*: SN delexical, familiar y heredáu (*Mari Carme la Pintora = La Pintora*). – LEX: «*pintor, -ora, el/la*: sust. Persona [que pinta]» (DALLA). El SN fai referencia al oficiu del pá de Mari Carme, que yera pintor, y al que conocíen como *El Pintor*. Ye esti un casu escepcional ente tolos estudiaos nel trabayu, porque ye l'únicu SN referente a un oficiu qu'una muyer herieda con variación xenérica ensin desempeñar ella talu oficiu. Nel restu de casos asemeyaos, la herencia del SN per parte d'una fía respunde a patrones como: *Joaquín el Carpinteru*, pero *Tina la d'El Carpinteru* (ver → *Los Carpinteros* nel apartáu 3.1. LA ROTELLA); *Luis el Barberu*, pero *Rufina la d'El Barberu* (ver → *Los Barberos* nel apartáu 3.1. LA ROTELLA), etc., ye dicir, con una estructura sintagmática de NP + artículu + de + N. El SN tresmítese tamién al home de la portadora cola forma esperable de NP + artículu + de + N: *José'l de La Pintora* (→ *El Gallegu*).

- *El Policía*: SN delexical individual (*Vicente'l Policía = El Policía*). – LEX: «*policía, el/la*: sust. Persona [que pertenez a la policía]» (DALLA). Nesti casu, el portador foi Guardia Civil.

- *Los Pollos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Florín el Pollu*; *Rosal el Pollu*; *Malio'l Pollu = Los Pollos*; *Maximita la d'El Pollu*; etc.). – LEX: «*pollu, -a, el/la*: sust. Cría [d'un ave]» (DALLA). Desconozu dafechu cuál pue ser la motivación concreta responsable del SN. Pudiere tener que ver con característiques oxetivables que davezu atribuyimos a los pollos: ser ruinos y flacos (ver nesti sen les acepciones *sub voce* de «*pitú*», en tanto que sinónimu de «*pollu*»: «*Como un pitu*, fam. 3 Ruinucu, menudu. 4 Mui flacu.» (DALLA)), la manera d'andar, etc.; o a característiques non oxetivables: comer mui poco («*Comer como un pitu*, fam. mui poca cantidá» (DALLA)), tener carácter farrucu o valentón («*Dos pollos nun gallineru nun acampen*» Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 93), etc. El SN ta presente en dos xeneraciones (*Florín el Pollu* y los fíos) y tamién en miembros de la familia política, anque ensin variación xenérica y cola secuencia NP + artículu + de + N: *Maximita la d'El Pollu* (muyer de *Rosal el Pollu*).

- «*La Roja*»: SN deantroponímicu individual (*Genta la Roja = → Gentona*). El SN fórmase sobre l'apellíu de la portadora, Argentina Rojo, y adáptase xenéricamente al sexu de la portadora: *La Roja*. El SN tien una forma castellana.

- *Samartín*: SN detoponímicu individual (*Mino Samartín*). El portador fuere nació en *Samartín*, pueblu de la parroquia del mesmu nome (tamién en SRA). El grupu sintagmáticu ta formáu pol nome personal del portador más el topónimu apuestu, como resultáu d'una teórica reducción d'estructures como NP + artículu + de + T (**Mino'l de Samartín*) > NP + de + T (**Mino de Samartín*) > NP + T (*Mino Samartín*). L'últimu pasu, siguiendo les tendencies naturales de la llingua asturiana, pero que nun recoyí, sedría'l del topónimu aisláu en sustitución de tol sintagma como elementu d'identificación: *Samartín*.

- *Zaporrá* / *Los de Zaporrá*: SN delexical, familiar y heredáu (*Luis Zaporrá* = *Zaporrá*; *Pili Zaporrá* = *Pili la de Zaporrá*; *Maruja Zaporrá* = *Maruja la de Zaporrá*; *Manolito Zaporrá* = *el de Zaporrá* = → *Gentona*; etc.). – LEX: «*zaporrada, la*: Costalada, caída [Lln.]. Caída de bruces [Lln. Ay.]» (DGLA). El DGLA tamién rexistra como variante la forma «*Zaporrá*» (n'Ayer). Desconozu la motivación directa del SN, aunque una de les portadores sorrayóme que fuere un SN que-y punxeren a so pá (*Luis Zaporrá*) na mina, polo que ye probable que tenga bastante que ver col significáu qu'apurra'l DGLA. Ye un SN que se tresmite del pá a los fíos al traviés de dos formes: o bien inmovilizáu en xéneru y númberu (*Pili Zaporrá*; *Maruja Zaporrá*, etc.), o bien cola estructura de NP + artículu + de + N, indicando la relación de parentescu (*Pili la de Zaporrá*; *Maruja la de Zaporrá*, etc.). Na tresmisión del SN a la familia política tenemos un casu peculiar: *Manolito Zaporrá* / *Manolito'l de Zaporrá* (home de *Maruja Zaporrá*). La primer espresión amuésanos qu'equí'l SN tresmitióse del mesmu mou que na familia directa (*Manolito Zaporrá*), lo que nun suel ser mui común.

3.3. Roíles (Roi)

- *Los Cantones*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Amparo Los Cantones*; *Josefina Los Cantones*; *Vitorina Los Cantones* [ma y fies]). El SN tien el so orixe na casa de procedencia de la ma: Amparo. *Los Cantones* allúgase na llende ente les fasteres de Roíles, La Malena y Ordiales. El SN tresmítase de la ma a les fies invariable en xéneru y col sintagma de nome propiu más topónimu apuestu, resultáu d'una reducción de formes como *Amparo la de Los Cantones* > *Amparo de Los Cantones* > *Amparo Los Cantones*.

- *Los Cañuelos* (Roi, Cas): SN delexical, familiar y heredáu (*Graciano'l Cañuelu* = *El Cañuelu*; *Consuelo la Cañuela* = *La Cañuela*; *Leonor la d'El Cañuelu*; etc.). – LEX: «*cañuela, la*: sust. [Variedá de] castaña [gorda]» (DALLA). El primer portador, *Graciano'l Cañuelu*, «diba muncho a la gueta y garraba lis cañuelis y facía él “¡mirái qué cañuelis!”»¹⁹. El SN alcanza dos xeneraciones, yá que se

¹⁹ Nesti sen, pue tenese en cuenta la esistencia de dalguna espresión rellacionada como: «*A cañueles*»: [quedar] ensin nada – DALLA.

tresmite del pá a tolos fíos y fíes, y tien variación xenérica (*El Cañuelu / La Cañuela*). Amás, ta presente en dalgunos miembros de la familia política, como por exemplu na muyer de Graciano: *Leonor la d'El Cañuelu* (como yá llevamos viendo repetidamente, con una estructura sintagmática de NP + artículu + de + N qu'amuesa la relación de parentescu). Per otru llau, una de les fíes (*Armanda la Cañuela*) ye tamién conocida por → *La Diabla*.

- *La Diabla*: SN delexical individual (*Armanda la Diabla* = *La Diabla* = *Armanda la Cañuela*, ver → *Los Cañuelos*). – LEX: «*diablu*, -a, el/la: sust. Demoniu» (DALLA). A la portadora conócenla como *La Diabla* porque «ye más fea qu'un demonión» (ver DALLA: «*demoniu*, el: sust. 4 Persona o animal [perféu]»). En Luciano Castañón (1962: 112) atopamos un refrán nel que se pue atalantar tamién el paralelismu ente'l demoniu y la fealdá: «El degorriu tien cara gochu».

- *Los Españoles*: SN delexical, familiar y heredáu (*Rufino l'Español* = *L'Español*; *Fredo l'Español* = *L'Español*; *Oliva la Española* = *La Española*; *Charo la d'El Español*, etc.). – LEX: «*español*, -ola, -ol: ax. D'España» (DALLA). El primer portador, Rufino Montes, llamábase igual que'l cuñáu, y dambos trabayaben na mesma mina; entós, pa diferenciarlos, el capataz púnxo-y a esti Rufino'l SN de *L'Español*. Tresmítase del pá a los fíos, onde s'adapta xenéricamente al sexu del portador, asina *Fredo l'Español* pero *Oliva la Española*. Dacuando, el SN tamién se tresmite a la familia política, como ye'l casu de *Charo la d'El Español* (muyer de Fredo). Dalgunos de los mesmos portadores d'esti SN señálenme que «a lus nietus yá nun-yus lo llamin... como muncho “esus son de Lus Españolis”». Asina, el SN ta presente namás qu'en dos xeneraciones.

- *Faya*: SN ¿detoponímicu? Individual (*Santiago Faya* = *Faya*). Los informantes nun fueron a afirmalo con total seguranza, pero creen que'l SN se debe al nome del pueblu d'au yera la familia del portador: *La Faya* (situao en pasando Pedroco escontra Cocaño). De ser esta la motivación, llama l'atención la perda del artículu del topónimu na formación del SN, asina como la reducción d'una estructura orixinal NP + art. + de + T a NP + T ya incluso sólo T, onde T funcionaría en sustitución de tol sintagma como elementu d'identificación del individu.

- *La Gallega*: SN delexical individual (*Divina la Gallega*). – LEX: «*gallegu*, -a, -o: ax. De Galicia» (DALLA). La portadora ye d'un pueblu de Galicia.

- *El Guchu*: SN delexical individual (*Nardo'l Guchu* = *El Guchu*; *Laudinita la d'El Guchu*; etc.). – LEX: «*gochu*, -a, el/la: sust. *Sus scrofa*, mamíferu domésticu [col cuerpu gordu y cubiertu de serdes fuertes y rales, que tien la cabeza grande, les oreyes cayíes y el focicu saliente, con uños y pates curties y el rabu pequeñu y delgáu]» o «*gochu*, -a, -o: ax. Con porquería» (DALLA). Desconozu la motivación exacta del SN, aunque ye probable que puea basase en dalguna característica qu'habitualmente atribuyimos a los gochos: oxetivable (aspectu físicu aseme-

yáu al d'un gochu: gordura, suciedá, fealdá, etc.²⁰) o non oxetivable (manera de ser, etc.²¹). El SN treslládase tamién a la muyer del portador baxo la fórmula de NP + artículu + de N, ensin variación xenérica ya indicando la relación de parentescu (*Laudinita la d'El Guchu*). La espresión del SN tien una forma con metafonía d' ó > ú énte -u (El *Guchu*).

- *Los Maquilos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Hermógenes el Maquilu* = *El Maquilu*; *Mari Carme la Maquila*). – LEX: «*maquilu, el*: sust. Cantidad [de granu, de fariña que se paga por moler, por rabilar]. 2 Recipiente [de madera en forma de caxón pequeñu col que se mide la cantidad de granu, de fariña que se paga por moler, por rabilar]» (DALLA). El primer portador d'esti SN, *Hermógenes el Maquilu*, yera molineru. El SN tresmítase a la fía, *Mari Carme la Maquila*, con variación de xéneru, polo que ta presente en dos xeneraciones.

- *El Probe*: SN delexical individual (*Ladio'l Probe* = *El Probe*). – LEX: «*probe, -a, el/la*: sust. Persona [qu'anda pidiendo peles cases, peles calles]» (DALLA). El portador yera conocíu por esti SN porque «cuando la xente lu cruzaba, si-y preguntabin “¿Qué tal, Ladio?”, dicía siempre “aquí vien el probe”». Dacuando, y non sistemáticamente, al fíu de Ladio tamién lu identificaron como *César el d'El Probe*, al traviés del sintagma NP + artículu + de + N qu'indica la relación de parentescu.

- *Roiles* (Roi, Ro): SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Julio Roiles*; *Laudinita la de Julio Roiles*; *Nardito'l de Julio Roiles*; etc.). El SN fórmase a partir de l'aposición del nome del topónimu *Roiles* –nome del pueblu nel que vivía'l portador– al so nome personal, Julio: *Julio Roiles*. Sicasí, la manera de tresmitise'l SN a los fíos del portador nun ye la mesma. Estos nun reciben el topónimu apuestu como SN, sinón la cadena onomástica d'identificación del pá, NP + T, yá lexicalizada ya inmovilizada. Asina, los fíos herieden el SN cola fórmula de NP + artículu + de + N amosando la relación de parentescu col pá: *Laudinita la de Julio Roiles*, *Nardito'l de Julio Roiles*, *Licia la de Julio Roiles* (tamién conocida como *Licia la Lista* → *Los Listos*, nel apartáu 3.1. LA ROTELLA), onde N ye «Julio Roiles». De la mesma manera, la muyer de *Julio Roiles* tamién yera conocida como *Laudina la de Julio Roiles*.

- «*Los Rojos*»: SN delexical, familiar y heredáu (*Pepe'l Rojo* = *El Rojo*; *José Antonio'l Rojo* = *El Rojo*; *Belarmina la d'El Rojo*; etc.). – LEX: «*rojo, -a*: adj. En

²⁰ Asina, puen tenese en cuenta refranes y espresiones como: «*Como un gochu cebón*, mui [gordu]» (DALLA), «*Comer más qu'un gochu*» (Castañón 2012: 316), «*El que come y caga, gochu se llama*» (Viejo 2012: 234), «*L'home, el gochu y el borricu s'estremen pol pelame y el focicu*» (Viejo 2012: 316), «*El degorriu tien cara gochu*» (Castañón 1962:112), «*Si quies ver el to cuerpu, abri'l d'un gochu*» (Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 128), «*A nengún gochu-y fiede mal la so bochada*» (Viejo 2012: 229), etc.

²¹ «*De padres gochos, fíos marranos*» (Castañón 1962: 97), «*Lleva'l gochu la cabeza gacha porque-y da vergüenza de so ma, que ye una gocha*» (Viejo 2012: 327), «*Quedar como la gocha /los gochos*: mui mal [quedar delante d'otres persones por una contestación, por una aición]» (DALLA), etc.

la guerra civil española de 1936-1939, republicano» (DLE). El SN –que tien forma castellana– fai referencia a la tendencia política del primer portador: *Pepe'l Rojo*. El fíu varón herieda'l SN sintácticamente apuestu tamién: *José Antonio'l Rojo*. Sicasí, les fíes nun herieden el SN con variación xenérica, sinón cola fórmula NP + artículu + de + N qu'indica relación de parentescu: *Belarmina la d'El Rojo*, *Tina la d'El Rojo* y *Mari Carme la d'El Rojo*, y onde N identifica a so pá.

- *El Teyiru*: SN delexical individual (*José'l Teyiru* = *El Teyiru*; *Pilar la d'El Teyiru*). – LEX: «teyeru, -a, el/la: sust. Persona [que fai, viende o pon teya]» (DALLA). El portador del SN vivía en Roíles y «tenía la casa ahí pa escontra una teyera». La muyer del portador recibe'l SN cola fórmula yá perafitada de NP + artículu + de + N (*Pilar la d'El Teyiru*). La espresión del SN tien una forma con metafónica d' é > í énte -u (El Teyíru).

3.4. La Casorra (Cas)

- *L'Ablaniru*: SN delexical individual (*Velino l'Ablaniru* = *L'Ablaniru*). – LEX: «ablaneru, -a, l'/l'(a): sust. Persona [que trata n'ablanes]» (DALLA). El portador «andaba a ablanis tul día». El SN caltién una espresión con metafónica: *L'Ablaníru* (é > í énte -u).

- *El Banzón*: SN delexical individual (*Manolo'l Banzón* = *El Banzón* = *Manolo'l de Perales*, ver → *Los de Perales*). – LEX: «banzón, el: sust. 2 Bolicha, bolina [pa xugar]» (DALLA). El portador del SN «yera piquiñucu y regordetu, como un banzón».

- *Los Bernoxos*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Bernardo* = *Bernoxu*; *Nardo'l Bernoxu* = *Nardo Paletes*, → *Paletes...*). El SN fórmase sobre'l nome personal del primer portador: *Bernardo* — *Bernoxu*; per ente medies habría que suponer un acurtiamientu de *Bernardo* en **Berna* al que se-y amestaría un sufixu -*axu*, -*axa*: **Berna* + -*axu* > *Bernaxu*. El SN tresmítase tamién al fíu y al nietu (*Nardo'l Bernoxu*). Esti últimu señalóme qu'unos vegaes diciáse «*Bernaxu*» y otros «*Bernoxu*», lo que me fai pensar nun posible casu de metafónica d' á > ó énte -u: *Bernaxu* > *Bernoxu*, fenómenu en vées clares d'estinción.

- *El Cachipurru*: SN delexical individual (*Esteban el Cachipurru* = *El Cachipurru*). – LEX: «cachiporru, -a, -o: ax. Baxa y gorda [una persona]» (DALLA). El portador «yera piquiñu y gordu bastante». La forma del SN caltién una espresión con metafónica: *Cachipurru* (ó > ú énte -u).

- *Los d'El Cagayón*: SN delexical, familiar y heredáu (*Juan el Cagayón* = *El Cagayón*; *Belén la d'El Cagayón*; etc.). – LEX: «cagayón, el: sust. Trozu [sólidu que s'echa pel cursu]» (DALLA). Desconozu la motivación concreta del SN, aunque ye probable que pueda tar venceyáu a característiques como la fealdá o la cobardía, como se pue ver n'espresiones como: «ser más feu qu'un cagayón», o «el

que de mieu muerre, con cagayones lu entierren» (Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 131). Esti tresmítase del pá, *Juan el Cagayón*, a los dos fíos, *Belén y Juanito los d'El Cagayón*, inmovilizáu en xéneru y númberu cola fórmula NP + art. + de + N, amosando la rellación de parentescu.

- *Caicoya*: SN delexical individual (*Juaco Caicoya* = *Caicoya*). El portador «taba cuxu d'una pata de mordelu una culiebra». Quiciabes el SN se forme como un deriváu de «caicón, -ona, -ón (-ono): ax. Qu'acoxa» (DALLA). Magar la existencia d'un topónimu y un apellíu «Caicoya», desconocemos si esti pudo influir (in)conscientemente na formación del SN.

- *El Carboniru*: SN delexical individual (*José'l Carboniru* = *El Carboniru*). – LEX: «carboneru, -a, el/la: sust. Persona [que viende carbón]» (DALLA). El SN nun tien que ver cola profesión del portador, sinón con que yera mui morenu. El SN amuesa una metafonía d' *é* > *í* énte -u.

- *Carricueles*: SN delexical individual (*Mero Carricueles* = *Carricueles* = *Mero Milhombres*, ver → *Milhombres*). El portador «caminaba tuu torcíu». La «carricuela» ye un xuguete formáu por un palu y una rueda güeca con cascabelos dientro qu'al xirar fai ruíu. Quiciabes el SN faiga referencia a la manera de correr que tienen los neños tres de les carricueles.

- *La de La Casorra*: SN detoponímicu individual (*Mari la de La Casorra* = *Mari la de Paletes*, ver → *Paletes* = *Mari la de María Manuel*, ver → *Manuel*). La portadora nació en *La Casorra* y anguaño vive ellí tamién.

- *La de Los Cuarteles*: SN detoponímicu, individual (*Violeta la de Los Cuarteles* = *Violeta la de Perales* → *Perales*). La portadora vive en *Los Cuarteles*, prósimu a *La Casorra*.

- *Manuel*: SN deantroponímicu individual (*María Manuel* = *Manuel*). El SN fai referencia al home de la portadora. La construcción sintáctica ye la de NP + N apuestos, como resultáu de supuestos reducciones previes del tipu: **María la de Manuel* > **María de Manuel* > *María Manuel*. La portadora yera la güela de *Mari la de La Casorra* (ver → *La de La Casorra*).

- *Milhombres*: SN delexical individual (*Mero Milhombres* = *Milhombres* = *Mero Carricueles*, → *Carricueles*). El SN fórmase a partir de la xuntura de LEX: «mil: ax. 3 Permunchos» (DALLA) más – LEX: «hombre, el: sust. 1. m. Ser animado racional, varón o mujer» (DLE). Tien una intención irónica, dao que'l portador ye mui pequeñu.

- *Los Navayones*: SN delexical, familiar y heredáu (*Malio'l Navayón* = *El Navayón*; *Luminada la Navayona* = *La Navayona*; *Aurelia la Navayona*, etc.). – LEX: «navaya, la: sust. Ferramienta [pa cortar fecha d'un trozu allargáu de metal con corte per un llau, que se pue guardar metiéndolu nel mangu]» (DALLA). El SN

fórmase sobre la base léxica de «navaya», a la que se-y amiesta un sufixu aumentativu *-ón*, *-ona*. «Pámique ún de los paisanus andaba tul día con una navayona en bulsu que nun aparaba d’afilar». Ta presente en tres xeneraciones: güelos (desconozu los nomes), pas (por exemplu: *Malio ‘l Navayón*) y fíos (*Tiano ‘l Navayón*, fíu de *Malio ‘l Navayón*); y tien variación xenérica (El Navayón / La Navayona). Amás, tresmítase tamién a la familia política cola fórmula de NP + artículu + de + N: *Mari Carme la d’El Navayón* (muyer de *Tiano ‘l Navayón*, y conocida por otu SN como *La Respolona* → *Los Respolones*).

- *Paletes*: SN delexical individual (*Nardo Paletes* = *Paletes* = *Nardo ‘l Bernoxu*, ver → *Los Bernoxos*). – LEX: «*paleta*, *la*: sust. 2 Diente [de los dos más anchos qu’hai nes enxives d’arriba]» (DALLA). El portador «tien los dientes mui feus, sacaonus pa fuera mui feus». La muyer recibe dacuando ‘l SN cola estructura de NP + artículu + de + N (*Mari Carme la de Paletes*), aunque tamién ye identifica-da como *Mari Carme la de La Casorra* → *La de La Casorra*.

- *Perales* / *Los de Perales* (Cas, Güe): SN delexical, familiar y heredáu (*Manuel Perales* = *Perales*; *Fela la de Perales* = *Fela Perales*; *Violeta la de Perales* = *Violeta Perales* = → *Violeta la de Los Cuarteles*; *Manuel el de Perales*; etc.). – LEX: «*peral*, *el/la*: sust. *Pyrus communis*, árbol [de fueyes ovalaes y flores blanques que da un frutu comestible]» (DALLA). Esta familia tuvo siempre munches perales. Algama tres xeneraciones: el primer portador foi *Manuel Perales*; a partir d’elli, el SN tresmitióse a tolos fíos al traviés de dos estructures: bien cola fórmula NP + artículu + de + N indicando la relación de parentescu (*Fela la de Perales*, etc.), o bien inmovilizáu en xéneru y númberu cola fórmula NP + N (*Fela Perales*). Lo mesmo asocedió colos nietos: *Violeta la de Perales* / *Violeta Perales* (fía de Fela), a esta portadora tamién se la conoz como → *Violeta la de Los Cuarteles*. El SN pudo tresmitise amás a la familia política cola estructura NP + artículu + de + N: *Manuela la de Perales* (muyer de *Manuel Perales*); *Manolo ‘l de Fela Perales* (→ *El Banzón*), etc.

- *Repela*: SN delexical, familiar y heredáu (*Pepe Repela* = *Repela*; *Inacio Repela*; *Charito la de Repela*; etc. A toa esta familia va identificásela tamién como → *Los Respolones*). – LEX: «*repela*, *la*: sust. 2 Trabanca [del cuadru de mina que refuerza otra que fendió]» (DALLA). El primer portador, José Ceferino Cuello Vallina (*Pepe Repela*), «trabayaba na mina y yera ‘l que tenía qu’arreglar los cuadros de maera colis trabanquis cuando s’estrozabin». El SN tresmítase inmovilizáu en xéneru y númberu a tolos hermanos de Pepe: *Inacio Repela* (tamién conoció como → *El Taxista*), *Germán Repela*, *Luis Repela* y *Fermín Repela*. De la mesma manera, los fíos varones d’aquelli herieden el SN como NP + N tamién: *Gosto Repela*, *José Repela*. Sicasí, les fies herieden el SN cola fórmula de NP + artículu + de + N: *Charito la de Repela*, *Concesa la de Repela*.

- *Los Respolones*: SN delexical, familiar y heredáu (*Germán el Respolón, Inacio'l Respolón, Pepe'l Respolón, Mari Carme la Respolona, Concesa la Respolona*, etc.). – LEX: «*espolón, l'*: sust. Saliente oseu [que tien nes pates la pita, el gallu]» (DALLA). El primer portador del SN (*Jesús el Respolón*) «si vía qu'un pitu andaba mal dicía “voi corta-yus el respolón”»; asina que'l SN fórmase sobre una deformación de la pronunciación del vocablu «espolón». Esti SN aplícase a tolos hermanos tamién conocíos como → *Repela* (Germán, Inacio, Pepe, Luis y Fermín), asina como a tolos fíos d'estos: *Tere la Respolona* y *Mari Carme la Respolona* (fies de *Germán el Respolón* o *Germán Repela* → *Repela*); *Gosto'l Respolón* (o *Gosto Repela* → *Repela*, fíu de *Pepe Repela*), etc. El SN tien variación de xéneru y, frente al SN de → *Repela*, que solo ta en dos xeneraciones (tolos hermanos y fíos de Pepe), el SN de *Los Respolones* algama a lo menos tres xeneraciones, puesto que'l pá de los hermanos (Pepe, Germán, Inacio, Fermín y Luis) yá yera identificáu como *Jesús el Respolón*.

- *El Taxista*: SN delexical individual (*Inacio'l Taxista* = *El Taxista* = *Inacio'l Respolón* → *Los Respolones* = *Inacio Repela* → *Repela*). – LEX: «*taxista, el/la*: sust. Persona [que guía un taxi]» (DALLA). El SN respunde al oficiu del portador.

3.5. Piñera (Pi)

- *Los Andaluces*: SN delexical, familiar y heredáu (*Ana l'Andaluza; María l'Andaluza, Juan l'Andaluz*, etc.). – LEX: «*andaluz, -uza, -uz*: ax. D'Andalucía» (DALLA). El primer portador, *Juan l'Andaluz*, vieno d'Andalucía al valle de La Güeria pa trabayar na mina. El SN tien variación xenérica (L'Andaluz / L'Andaluza) y alcanza tres xeneraciones: los güelos (*Juan y María l'Andaluza*), los pas (*Ana l'Andaluza, María l'Andaluza...*) y los nietos (*Germán l'Andaluz*, fíu d'*Ana l'Andaluza*, etc.).

- *L'Arriero*: SN delexical individual (*Faustino l'Arriero* = *L'Arriero*). – LEX: «*arriero, l'*: sust. Persona [que trabaya con animales de carga]» (DALLA) («Pa ser buen arriero hai que nacer ente albardes» Viejo 2012: 244). El SN respunde al oficiu del portador. A los fíos nun se los identifica pol SN del pá.

- *Bilorteres / Los de Bilorteres*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Julio Bilorteres* = *Julio'l de Bilorteres; Lauriano Bilorteres* = *Lauriano'l de Bilorteres; Rosario Bilorteres* = *Rosario la de Bilorteres* = *Rosario la d'Otero*, ver → *Los d'Otero; Inocencia la de Bilorteres*, etc.). El SN fai referencia al nome del pueblu –*Les Bilorteres*– d'au venía'l primer portador, del que desconozu'l nome. Los fíos d'esi portador reciben el SN al traviés de dos fórmules: o bien con una estructura de nome personal más topónimu apuestu (amás el topónimu pierde l'artículu), como *Lauriano Bilorteres*; o bien con una estructura de NP + artículu + de + T indicando'l llugar de procedencia, como *Lauriano'l de Bilorteres* (equí'l topónimu tamién pierde l'artículu). Nun casu de tresmisión a la familia po-

lítica como'l d'*Inocencia la de Bilorteres* (NP + artículu + de + T), muyer de Lauriano, «Bilorteres» yá nun fadría referencia al topónimu en sí mesmu, sinón al mou d'identificar al home, ye dicir, que «Bilorteres» funciona como elementu d'identificación de Lauriano en sustitución de tol sintagma.

- *Bisonte / Bis*: SN delexical individual (*José Luis Bisonte = Bis*). – LEX: «*bisonte, el*: sust. Animal del xéneru *Bisum* [asemeyáu al güe, que tien una gorrumba en llombu]» (DALLA). El portador caracterízase por una especial corpulencia física.

- *Caíto*: SN deantroponímicu individual (*Ricardo Caíto = Caíto*). El SN fórmase sobre una variación afectiva del nome personal: *Ricardo > Ricardito > Caíto*.

- *El Comerciante*: SN delexical individual (*Antón el Comerciante = El Comerciante*). – LEX: «*comerciante, -a, el/la*: sust. Persona [que se dedica al comerciu]. 2 Persona [que dirixe, que trabaya nun comerciu o tienda]» (DALLA). El portador tenía un comerciu en Piñera que se llamaba *Casa Carolina*. Dacuando la muyer tamién recibía'l SN cola fórmula NP + artículu + de + N, amosando'l so parentescu con Antón: *Carolina la d'El Comerciante*. Los fíos nun herieden el SN del pá, y conózselos al traviés d'una construcción sintáctica de referencia al parentescu cola ma: *Misael el de Carolina, Pili la de Carolina y José Antonio'l de Carolina*.

- *El Cuxu*: SN delexical individual (*Lauriano'l Cuxu = El Cuxu*). – LEX: «*coxu, -a, -o*: ax. Que-y falta un pie, una pierna, una pata. 2 Qu'anda mal o con dificultá [por tener un dolor na pierna, por tar ensin un pie, por una mancadura na pata]» (DALLA). Nesti casu, el portador tenía una pierna más curtia qu'otra. La expresión del SN caltién la forma con metafonía d'*é > í* énte -u (*El Cuxu*).

- *Les d'El Café*: SN delexical, familiar y heredáu (*María la d'El Café; Rosario la d'El Café = Les d'El Café* [ma y fía]). La ma punxere un chigre en Piñera que se llama *El Café* y que tamién atendió la fía (tamién conocida como *La Patuca*, ver → *Los Patos* nel apartáu 3.7. EL RESELLÓN). Al otru fíu de *María la d'El Café* conózselu por *Pepe'l de la Mueblería* (ver → *Los de la Mueblería*, nel apartáu 3.1. LA ROTELLA) o *Pepe'l Patucu* (ver → *Los Patos* nel apartáu 3.7. EL RESELLÓN).

- *Los Feotos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Manolo'l Feoto = El Feoto; María Jesús la Feota = La Feota; Geles la d'El Feoto*, etc.). – LEX: «*feu, -a, -o*: ax. Que tien unes carauterístiques que faen que nun guste» (DALLA). El SN fórmase so la base léxica del axetivu «*feu, -a, -o*», al que se-y amiesta un sufixu ponderativu -otu, -ota, -oto. La motivación del SN tien que ver coles pallabres que *Manolo'l Feoto* dicía siempre de la que salía de la mina de trabayar: «Ta feoto'l día, ta feoto». Ta presente en dos xeneraciones, yá que los tres fíos del portador herieden el SN (amás con variación xenérica): *Enrique'l Feoto, María Jesús la*

Feota y Gelines la Feota. La muyer del portador tamién recibe'l SN magar que cola construcción sintáctica percomún de NP + artículu + de + N, indicando la relación de parentescu: *Geles la d'El Feoto*.

- «*Los del Garaje*»: SN delexical, familiar y heredáu (*Pedróñ el del Garaje; Luis el del Garaje; Isaz el del Garaje* = *Los del Garaje* [güelu, fiu y nietu]). – LEX: «*garaje, el*: 2. m. Taller de reparación de vehículos» (DLE). El primer portador, Pedróñ, punxere un taller nun garaxe en Piñera, pel que depués pasaron tanto'l fiu (Luis) como'l nietu (Isaz). La construcción sintáctica del SN –que tien una forma castellana– ye la de NP + artículu + de + N, onde N tien que ver cola profesión de los portadores.

- *Los de «Gema»*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Manolo'l de Gema; Mari la de Gema; Eva la de Gema*, etc. [pas y fíos]). El SN procede del nome de la mueblería que Manolo punxo en Piñera: *Mueblería Gema*. La estructura del SN tanto nos pas como nos fíos ye la de NP + artículu + de + N, onde N equival a la mueblería y fai referencia a la ocupación de los portadores.

- *Güeria*: SN detoponímicu individual (*Velino Güeria* = *Güeria* = *Velino'l d'Armando Piñera*, ver → *Piñera*). De la que se casó, Velino Suárez baxó a vivir a L'Entregu y ellí entamaron a llamalu *Güeria* porque venía del valle de La *Güeria*. Anque depués volviere pa Piñera, caltuvo pa siempre'l SN. Dacuando, la muyer tamién yera conocida como *Gela la de Güeria*, con una estructura de NP + artículu + de + N, onde N ye'l topónimu qu'identifica al home.

- *Gustinón*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Agustín González* = *Gustinón; Blanquita la de Gustinón*). El SN fórmase a partir d'un procedimientu de derivación del nome personal añadiendo-y el sufixu aumentativu -ón. El portador yera particularmente gordu y corpulentu. La fía d'esti heredó'l SN cola construcción sintáctica de NP + artículu + de + N, qu'espresa la relación de parentescu con so pá: *Blanquita la de Gustinón*.

- *Malín*: SN deantroponímicu individual (*Esteban Malín* = *Malín*). Esti SN tien el so orixe nel nome personal de la madre del portador: Malia (nome asturianu frente al oficial castellán: Amalia). Pero'l SN que recibe tien variación xenérica p'adaptase al sexu del portador (sinón lo esperable sedría *Malina) y, amás, lleva un sufixu diminutivu -ín: *Malín*.

- *Los d'Otero*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*José Otero* = *Otero* = → *El Panaderu; José Aurelio'l d'Otero; Rosario la d'Otero* = *Rosario Bilorteres*, ver → *Bilorteres / Los de Bilorteres*). El SN básiase nel apellíu del portador José Otero, que lexicaliza como elementu d'identificación del mesmu. Asina, tresmítase tanto al fiu, *José Aurelio'l d'Otero* (que tamién ha d'apellidase Otero), como a la muyer, *Rosario la d'Otero*, cola construcción sintáctica de NP + artículu + de + N, onde N (Otero) ye'l sintagma qu'identifica a José, y qu'espresa la

relación de parentescu con esti. Aunque Otero tamién ye conocíu como → *El Panaderu*, nin el fíu nin la muyer suelen ser identificaos con esi SN.

- *El Panaderu*: SN delexical individual (*José'l Panaderu* = *El Panaderu* = *Otero*, ver → *Los d'Otero*). – LEX: «*panaderu*, -a, el/la: sust. Persona [que fai o viende pan]» (DALLA). El SN fai referencia al oficiu del portador.

- *Piñera*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Armando Piñera*; *Celsa la d'Armando Piñera*; *Velino'l d'Armando Piñera* = → *Güeria*; etc.). El SN fórbase a partir de l'aposición del nome del topónimu *Piñera* –nome del pueblu nel que vivía'l portador– al so nome personal, Armando: *Armando Piñera*. Sicasí, la manera de tresmitise'l SN a los fíos del portador nun ye la mesma. Estos nun reciben el topónimu apuestu como SN, sinón la cadena onomástica d'identificación del pá, NP + T, yá lexicalizada y inmovilizada. Asina, los fíos herieden el SN cola fórmula de NP + artículu + de + N amosando la relación de parentescu col pá: *Celsa la d'Armando Piñera*, *Velino'l d'Armando Piñera* (→ *Güeria*) ..., onde N ye «Armando Piñera». El SN ta presente, entós, en dos xeneraciones.

- *La Peluquera*: SN, delexical individual. Esti SN aplícase a dos persones de families destremaes que teníen el mesmu oficiu y viven en Piñera: *Marta la Peluquera* y *Josefina la Peluquera*. – LEX: «*peluqueru*, -a, el/la: sust. Persona [que se dedica a arreglar y cortar el pelo]» (DALLA).

- *Los d'El Putru*: SN delexical, familiar y heredáu (*Pipu'l Putru* = *El Putru*; *Gerardo'l Putru* = *El Putru*; *Rosita la d'El Putru*; *Loli la d'El Putru*; etc.). – LEX: «*potru*, -a, el/la: sust. Cría [de la yegua]» (DALLA). Desconozu la motivación concreta del SN, aunque quiciabes tea rellacionáu con característiques o cualidaes qu'atribuyimos davezu a los potros: «*Como un potru*, fam. mui [fuerte]. 2 Ensin educar [un rapacín]» (DALLA). El SN ta presente en tres xeneraciones; dende'l primer portador, *Pipu'l Putru*, tresmítase a los fíos de la siguiente manera: el fíu varón recibe'l SN cola mesma estructura de NP + N (*Gerardo'l Putru*), pero les otres dos fies herieden el SN ensin variación xenérica y cola construcción sintáctica de NP + artículu + de + N, qu'indica la relación de parentescu con so pá (*Rosita la d'El Putru*, *Sarita la d'El Putru*). El mesmu mou de tresmisión repítase tamién colos fíos de *Gerardo'l Putru*: *Gerardín el Putru*, pero *Raquel la d'El Putru*. Per otu llau, la familia política pue recibir el SN cola fórmula de NP + artículu + de + N tamién: *Loli la d'El Putru* (muyer de Gerardo). La forma del SN tien una espresión con metafonía d'ó > ú énte -u.

- *Los Raposos (de Ximiniz)* (Pi, Güe): SN delexical, familiar y heredáu (*José'l Rapusu* = *El Rapusu*; *Malio'l Rapusu*; *Vicente'l Rapusu*; *Virginia la Raposa*; *Merce la d'El Rapusu*; etc.). – LEX: «*raposu*, -a, el/la: sust. *Vulpes vulpes*, mamíferu carniegu [de color roxo, focicu puntiáu y rabu llargu]» o «*raposu*, -a, -o: ax. Qu'escuende los sentimientos, les intenciones verdaderes. 2 Que tien maña o habilidá [pa engañar, pa llograr dalgún fin engañando]» (DALLA). Tanto pa esta fa-

milia de *Raposos* como pa otros del valle, la motivación del SN suel asociase, según los mismos informantes, a la manera de ser fosca y fuina de los portadores: «*Como un raposu*, de manera fuina, escondiendo les intenciones verdaderes. || *Como'l raposu*, de manera fuina, escondiendo les intenciones verdaderes. || *Llá-rimes de raposu*, llárimas falses, poco sentíes» (DALLA)²². El SN ta presente, a lo menos, en cuatro xeneraciones. *Malio'l Rapusu* (y tamién otu hermanu, *Josepín el Rapusu*), ye'l que vive en Piñera, y afirma qu'a so güelu –que yera de Ximiniz– ya lu conocíen como *José'l Rapusu*. El SN tien variación de xéneru na tresmisión a la familia directa, como se pue comprobar, por exemplu, cola fía de Malio: *Virginia la Raposa*. La familia política pue recibir tamién el SN, aunque cola estructura sintáctica de NP + artículu + de + N: *Merce la d'El Rapusu* (muyer de Malio). Na recoyida del SN conseñé la espresión con metafonía d'ó > ú énte -u (*El Rapusu*), y ensin ella (*El Raposu*).

- *El de Teléfonos*: SN delexical individual (*Ramón el de Teléfonos*). – LEX: «*teléfonu*, *el*: sust. Aparatu [pa tresmitir el soníu per aciu de la lletricidá]» (DALLA). El portador «trabayaba en Telefónica y reparaba averíis y ponía teléfonos y eso».

- *Los de la Tintorería*: SN delexical, familiar y heredáu (*Julio'l de la Tintorería*; *Sagrario la de la Tintorería*; *Toño'l de la Tintorería* [padres y fíu]). – LEX: «*tintorería*, *la*: sust. Tienda [onde se tiñe y llimpia la ropa]» (DALLA). Los portadores tuvieron una tintorería en Piñera. La estructura sintáctica del SN ye la mesma nos tres portadores: NP + artículu + de + N, onde N fai referencia a la so ocupación.

3.6. La Vaúba (Va)

- *Los de Borrascos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Lolo Borrascos* = *Borrascos*; *Queli la de Borrascos*; *Corsino'l de Borrascos* [pá y fíos]). – LEX: «*emborrascáu*, -ada, -ao: ax. Que ta escuro y preparao pa llover [el tiempu]» (DALLA). El portador «yera mui cacosu de neñu y enfocicábase muncho, entós dicía la madre “yá ta Lolo tou emborrascáu otra vez”». Asina, el SN fórmase a partir d'un deriváu del axetivu «emborrascáu, -ada, -ao». Tresmítense a los fíos cola fórmula NP + artículu + de + N, qu'espresa la relación de parentescu col pá.

- *Los Choros*: SN familiar y heredáu (*Generosa la Chora* = *La Chora*; *Severo'l Churu* = *El Churu*; *Chucha la d'El Churu*; etc.). Desconozu dafechu cuál pue ser la motivación del SN, asina como l'étimu directu responsable del mesmu. Ta presente en tres xeneraciones; dende *Generosa la Chora*, a *Severo'l Churu* (fíu de Generosa) y *Secundina la Chora* (fía de Severo). El SN tien variación xenérica y na forma masculina caltién la espresión con metafonía d'ó > ú énte -u. Na tresmisión a la familia política (*Chucha la d'El Churu*, muyer de Severo),

²² Existen dellos refranes que comparen al home col raposu según les característiques o cualidaes que normalmente-yos atribuyimos a estos, como'l de «Home falanciosu, o bailarín o raposu» (Viejo 2012: 315).

la estructura sintagmática del SN respunde a la fórmula NP + artículu + de + N, qu'amuesa la relación de parentescu.

- *El Pescaeru*: SN delexical individual (*Luis el Pescaeru* = *El Pescaeru*). – LEX: «*pescaderu*, -a, *el/la*: sust. Persona [que viende pexe]» (DALLA). El SN respunde a la ocupación del portador. Dacuando, la muyer ye conocida pol SN del home cola fórmula de NP + artículu + de + N: *Olvido la de 'El Pescaeru* (o *Olvido la de Luis*).

- *El Retratista*: SN delexical individual (*Canor el Retratista* = *El Retratista*). – LEX: «*retratista*, *el/la*: sust. Persona [que se dedica a facer retratos, semeyes]» (DALLA). El SN respunde a la ocupación del portador. Dacuando, la muyer ye conocida pol SN del home cola fórmula de NP + artículu + de + N: *Violeta la d'El Retratista* (o *Violeta la de Canor*).

3.7. *El Resellón (Res)*

- *Cuervo*: SN deantroponimicu, familiar y heredáu (*Vina Cuervo* = *Vina la Raposa* → *Los Raposos*; *Antonio Cuervo* = *Cuervo* = *Antonio 'l Rapusu* → *Los Raposos* [ma y fiu]). El SN fórmase sobre l'apellíu de Vina: *Cuervo*, que lexicaliza como elementu d'identificación tanto d'ella como del fiu.

- *El Cuxu*: SN delexical individual (*Lelo 'l Cuxu* = *El Cuxu* = *Lelo 'l de Lupe la Raposa*, ver → *Los Raposos*). – LEX: «*coxu*, -a, -o: ax. Que-y falta un pie, una pierna, una pata» (DALLA). El portador perdiere una pierna trabayando na mina y andaba con una pata de palu. El SN tien una forma con metafonía: *Cuxu* (ó > ú énte -u).

- *Los Patos* (Res, Pi, Ro): SN delexical, familiar y heredáu (*Leonides la Pata* = *La Pata*; *Florín el Pato* = *El Pato*; *Rosario la Patuca* = *Rosario la d'El Café*, ver → *Los d'El Café*, nel apartáu 3.5. PIÑERA; *Pepe 'l Patucu* = *Pepe 'l de la Mueblería*, ver → *Los de la Mueblería*, nel apartáu 3.1. LA ROTELLA; etc.). – LEX: «*patu*, -a, *el/la*: sust. Coríu» (DALLA). Según dellos informantes, los portadores más vieyos «andabin tous torcíus col culu p'atrás... yerin de ruedis baxis». El SN apaez, a lo menos, en tres xeneraciones y tien variación xenérica: *Leonides la Pata* (güela), *Florín el Pato* (fiu) o *José Manuel el Pato* (nietu). Llámame l'atención la tresmisión directa del SN na fórmula NP + N a dos casos de familia política: *Herminio 'l Pato* (home de Leonides) y *Yoli la Pata* (muyer de Florín). Al mesmu tiempu, prestaríame sorrayar les formes «*Patucu*» y «*Patuca*» qu'apaezen en dos de los portadores de la familia: trátase de *Rosario la Patuca* y *Pepe 'l Patucu*, fíos de *José 'l Pato*. Nellos, el SN recibe un sufixu diminutivu -*ucu*, -*uca* que quiciabes aportare un valor afectivu, o puidiere facer referencia a que dambos yerren los primos más pequeños.

- *Los Raposos* (Res, Pi): SN delexical, familiar y heredáu (*Primitiva la Raposa* = *La Raposa*; *Vicente 'l Rapusu* = *El Rapusu*; *Marisol la Raposa*, *Fina la Ra-*

posa; etc.). – LEX: «*raposu*, -a, el/la: sust. *Vulpes vulpes*, mamíferu carniegu [de color roxo, focicu puntiáu y rabu llargu]» (DALLA). Tanto pa esta familia de Raposos como pa otros del valle, la motivación del SN suel asociase, según los mesmos informantes, a la manera de ser fosca y fuina de los portadores²³. El SN apaec, polo menos, en cuatro xeneraciones. Dende *Primitiva la Raposa*, una de les primeres portadores, tresmítase a los sos cinco fíos con variación xenérica (*Vicente'l Rapusu*, *Lupe la Raposa*, etc.), tamién a tolos nietos (*Marisol la Raposa*, *Juaco'l Rapusu*, etc.) y a dellos bisnietos (*Ana la Raposa*, *Juaco'l Rapusu* = *Juaco'l Alcalde*, ver → *L'Alcalde* nel apartáu 3.1. LA ROTELLA). Atópense dellos casos de tresmisión directa y con variación xenérica tamién a la familia política: *Fina la Raposa* (muyer de *Fredón el Rapusu*, fíu de Primitiva), *Vina la Raposa* (muyer de *Vicente'l Rapusu*, fíu de Primitiva; y tamién conocida como → *Cuervo*)... El casu de *Nieves la Raposa* ha de comentase porque, anque ye la muyer de *Remigio'l Rapusu* (nietu de Primitiva), el so SN débese a herencia directa d'otra familia de *Raposos*, allugada en La Güerta, y non a la tresmisión del del home. Otros miembros políticos d'esta familia yá reciben el SN cola construcción sintáctica de NP + artículu + de + N indicando la relación de parentescu (*Enrique'l de Dolores la Raposa* = → *El Tuirtu*; *Primitivo'l de Rosario la Raposa* = → *El Zapateru*; *Lelo'l de La Raposa* = → *El Cuxu*, etc.).

- *El Tuirtu*: SN delexical individual (*Enrique'l Turitu* = *El Tuirtu* = *Enrique'l de Dolores la Raposa* → *Los Raposos*). – LEX: «*tuertu*, -a, -o: ax. Que-y falta un güeyu o nun ve per un güeyu» (DALLA). Al portador faltába-y un güeyu. El SN tien una espresión con metafónica d' *é* > *í* énte -u, anque tamién recoyó la forma ensin metafonizar (*Enrique'l Tuertu*).

- *El Zapateru*: SN delexical individual (*Primitivo'l Zapateru* = *El Zapateru*; *Primitivo'l de Rosario la Raposa* → *Los Raposos*). – LEX: «*zapateru*, -a, el/la: sust. Persona [que fai, viende o igua zapatos]» (DALLA). El SN fai referencia al oficiu del portador.

3.8. La Güeria (Güe)

- *El de l'Academia*: SN delexical individual (*Norino'l de l'Academia*). – LEX: «*academia*, l'(a): sust. 3 Centru [d'enseñanza onde se deprienden materies artístiques, militares]» (DALLA). El portador yera maestru na Academia de La Güeria.

- *L'Acurdión*: SN delexical individual (*Florín l'Acurdión*). – LEX: «*acordión*, l'(a): sust. Instrumentu musical d'aire y [fuelle manual]» (DALLA). El portador tien un acurdión que toca nes fiestes del pueblu. La muyer y los fíos puen ser conocíos como *los de Florín l'Acurdión*, cola estructura sintáctica emplegada pa espresar la relación de parentescu: NP + artículu + de + N.

²³ Ver espresiones y frases feches rellacionaes en → *Los Raposos (de Ximiniz)*, nel apartáu 3.5. PIÑERA.

- *Los Arbeyos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Dolores l'Arbeya* = *L'Arbeya*; *Ferino l'Arbiyu*; *Lauriano l'Arbiyu*; *Fredo'l de l'Arbeya*; etc.). – LEX: «*arbeyu, l'*: sust. 2 Granu [comestible y de color verde que da una planta del xéneru *Pisum*]» (DALLA). Otres espresiones que puen tar venceyaes son: «*Nun caber un arbeyu pel culu*, fam. tar percontentu, persatisfechu», «*ser como un arbeyu*, fam. ruin, pequeñu» (DALLA), o refiriéndose a la mala educación de los neños: «*Qué perdición d'arbeyos por falta palos*» (Castañón 1962: 250). El primer portador, del que desconozu'l nome, «yera mui espabiláu de guah.e, contestaba mui saliveru a lis cosis, y diciín-y que yera “más listu qu'un arbiyu”». El SN apaez, polo menos, en cuatro xeneraciones y manifiesta variación xenérica: *Charo l'Arbeya*, *Ferino l'Arbiyu*... Amás, atopé un casu de tresmisión del SN a la familia política con variación de xéneru y estructura NP + N: *Lauriano l'Arbiyu* (home de *Charo l'Arbeya*, que ye la heredera directa del SN). Na recoyida del SN alcuentrense les formes con metafonía (*é* > *i* énte -u) y les que non. La metafonía apaez solo na forma masculina, pero yá non na femenina.

- *El Barra*: SN delexical individual (*Florín el Barra* = *El Barra*). – LEX: «*barra, la*: sust. 6 Mostrador [d'un chigre, d'una cafetería]» (DALLA). El portador pasa munchu tiempu en chigre y ye especialmente conocíu pol so gustu pola bébora.

- *La Bortica*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Alfredo la Bortica*; *Nieves La Bortica* = *La Bortica* = *Nieves la de Teléfonos*, ver → *Les de Teléfonos*). El primer portador ficiere una casa nun prau que se llama *La Bortica*. El SN del pá tresmítese a la fía cola mesma fórmula sintagmática de NP + T.

- *Los Caliyos*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Gerardo El Caliyu* = *El Caliyu*; *Sarita la d'El Caliyu*, *Jesús el d'El Caliyu*; etc.). El SN procede del nome del pueblu onde naciere Gerardo, el primer portador: *El Caliyu* (allugao a mandrecha de Brañella). La estructura sintáctica cola que se manifiesta nelli ye la de NP + T apuestos, onde'l nome personal pue llegar a desaparecer y T queda como elementu d'identificación del individuu en sustitución de tol sintagma previu. Tanto la muyer (*Maruja la d'El Caliyu*) como los fíos (*Sarita la d'El Caliyu*, *Jesús el d'El Caliyu*,...) reciben el SN cola construcción de NP + artículu + de + N; sicasí, nellos «El Caliyu» fai referencia non tanto al topónimu en sí mesmu sinón a Gerardo, y poro, esa fórmula sintagmática ta amosando la so relación de parentescu. D'otru llau, al conxuntu de la familia suel conocésela como *Los Caliyos*, onde'l topónimu tresfórmase yá nuna pallabra del léxicu común con variación de número y na que la vocal tónica caltiénse inflexonada.

- *Los de Calleja* / *Los Calleja*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Ramón Calleja* = *Calleja*; *Mariflor la de Calleja*; *Liliano'l de Calleja*; etc.). El SN tien el so orixe nel apellíu del primer portador: Ramón Calleja. Tresmítese a los fíos (Masi, Mariflor y Luis), a los nietos (Liliano, Luis Fernando, etc.) y a miembros de la familia política (*José'l de Calleja* –home de Mariflor– o tamién *José-*

’l Curtiu, ver → *Los Curtios*, nel apartáu 3.1. LA ROTELLA) cola estructura sintagmática de NP + artículu + de + N, onde N ye «Calleja» y marca la relación de parentescu de los portadores con Ramón. La lexicalización d’esti apellíu como elementu d’identificación pue debese a que nun resulta mui común. El conxuntu de la familia ye tamién conocíu como *Los Calleja*, con inmovilización numérica del SN.

- *Campayo*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Ramón Campayo* = *Campayo*; *Maruja la de Campayo*; *Ramonito ’l de Campayo*; *Casimiro ’l de Campayo*). EL SN básase nel apellíu del portador orixinal: Ramón Campayo, y tresmítese a la muyer y a los dos fíos cola fórmula de NP + artículu + de + N, marcando la relación de parentescu con Ramón (a pesar de que los fíos tamién s’apelliden asina, nun s’identifiquen con una estructura como NP + N, o solo N).

- *Candanal*: SN detoponímicu individual (*Nel Candanal* = *Candanal*). El SN del portador respunde al nome del pueblu au naciere la so muyer: *El Candanal*. La estructura del SN ye la de NP + T apuestos.

- *El Carpinteru*: SN delexical individual (*Mancio ’l Carpinteru* = *El Carpinteru*). – LEX: «*carpinteru*, -a, *el/la*: sust. Persona [que tien d’oficiu facer o trabayar oxetos, muebles de madera]» (DALLA). El SN respunde a la ocupación del portador.

- *Carquexa*: SN delexical individual (*Pepe Carquexa* = *Carquexa* = *Pepe ’l d’Elvira la Raposa*, ver → *Los Raposos de Ximiniz* nel apartáu 3.5. PIÑERA). – LEX: «*carquexa*, *la*: sust. Planta del xéneru *Chamaespartium* melecínable [y de flores marielles]» (DALLA). El portador llamaba al vinu «carquexa», y siempre que diba al chigre pidía que-y punxeren «un poco carquexa».

- *Los de la Carroceta*: SN delexical, familiar y heredáu (*Juan el de la Carroceta* = *El de la Carroceta*; *María la de la Carroceta*, etc.). – LEX: «*carroceta*, *la*: sust. Camión [pequeñu pa tresportar cargues de munchu pesu per terrenos malos, ribayosos, ensin asfaltar]» (DALLA). El portador orixinal, Juan, tien una carroceta. El SN tresmítese a los fíos cola fórmula NP + artículu + de + N.

- *El Casín*: SN delexical individual (*Pepe ’l Casín* = *El Casín* = *Pepe ’l de La Torda*, ver → *Los Tordos*). – LEX: «*casín*, -ina, -ino: ax. De Casu» (DALLA). El portador naciere nel conceyu de Casu.

- *Casuca*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Alfredo Casuca* = *Casuca*; *Lolín Casuca*; *José Manuel Casuca*; etc.). El SN procede del nome del pueblu au naciere Alfredo, el primer portador: *La Casuca*. De mano, llama l’atención la perda del artículu del topónimu *La Casuca* > *Casuca*. El SN constitúise, tanto nel portador orixinal como nos sos fíos, cola construcción de NP + T apuestos (previa reducción d’otres fórmules como NP + art. + de + T > NP + art. + T). El nome personal pue llegar a perdesse tamién y quedar solo T como elementu identi-

ficador del individuu. *Lolín Casuca* ye, de tolos fíos d'Alfredo, la portadora a la que más s'identifica col SN del pá; nella, «Casuca» podría facer referencia tanto al nome del pueblu como a so pá. El restu d'hermanos suelen ser identificaos con otros SN, como'l casu de Nel → *Candanal*.

- *El Cura*: SN delexical individual (*Hermida'l Cura* = *El Cura*). – LEX: «*cura, el*: sust. Home [consagráu pola llesia católica pa dar los sacramentos y dicir misa]» (DALLA). El SN respunde al oficiu del portador. De toes maneres, a vegaes tamién ye identificáu pol apellíu solo: *Hermida*.

- *El d'El Pedriru*: SN detoponímicu individual (*Taúlfo'l d'El Pedriru* = *El d'El Pedriru*). El SN procede del nome del sitiu au naciere'l portador: *El Pedriru*.

- *Los Furrulentes*: SN familiar y heredáu (*Alfredo'l Furrulente* = *El Furrulente*; *Consuelo la Furrulenta*; *Pili la de La Furrulenta*; etc.). Desconozu cuál pue ser la motivación del SN asina como l'étimu directu responsable del mesmu. El SN llega a algamar, en dalgún casu, cuatro xeneraciones: dende *Alfredo'l Furrulente* (bisgüelu), a *Gelín el Furrulente* (güelu), a *Matías el Furrulente* (pá) y *Pablo'l Furrulente* (fiu). El SN tien variación xenérica (El Furrulente / La Furrulenta) y la estructura sintáctica emplegada ye NP + N, magar qu'en dalgún casu yá de la tercer xeneración s'emplegue NP + art. + de + N amosando relación de parentescu: *Pili la de La Furrulenta*.

- *Los Gallegos*: SN delexical familiar y heredáu (*Julio'l Gallegu*; *Amparo la Gallega*; *David el Gallegu* [pas y fiu]). – LEX: «*gallegu, -a, -o*: ax. De Galicia» (DALLA). Los portadores son de Galicia.

- *La Cantera*: SN detoponímicu individual (*Lupe La Cantera*). El SN vien del nome del pueblu onde naciere l'home de la portadora (*Fredo'l Revingu*, ver → *El Revingu*), y non ella. La estructura sintagmática del SN ye la de NP + T apuestos.

- *Los de la Librería*: SN delexical familiar y heredáu (*Rufino'l de la Librería*; *Carmina la de la Librería*, *Rufi'l de la Librería* y *Vicente'l de la Librería* [pas y fíos]). – LEX: «*librería, la*: sust. 1. Tienda donde se venden libros» (DLE). El SN tien una forma castellana. Los portadores tuvieron una llibrería en La Güeria. En toos ellos el SN maniéstase cola fórmula NP + art. + de + N.

- *Los de Maícu*: SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Maícu*; *Rosa la de Maícu*; *Mari Nives la de Maícu*; etc.). El SN básase nuna derivación del nome personal del portador que da orixe al SN: *Mador* — *Maícu*. Suponemos que'l pasu de *Mador* a *Maícu* hebo dase per ente medies d'otres formes como: *Mador* > **Mador*+ *-icu* (con sufixu diminutivu *-icu*) > **Ma(dor)icu* > *Maícu*. A partir d'ehí, el SN tresmítase a los sos dos fíos y a la muyer cola fórmula sintáctica de NP + art. + de + N, qu'indica la so relación de parentesu col portador orixinal.

- *La Manquina*: SN delexical individual (*Maruja la Manquina* = *La Manquina*). – LEX: «*mancu*, -a, -o: ax. 2 Que tien inútil una mano o un brazu» (DALLA). A la portadora fálten-y dellos deos nuna mano. Sobre la base léxica añádese un sufixu diminutivu -*ina* pa formar el SN.

- *La de les Medies*: SN delexical individual (*Tina la de les Medies* = *La de les Medies* = *Tina la d'El Carpinteru* [pol pá], ver → *Los Carpinteros*, nel apartáu 3.1. LA ROTELLA; o *Tina la de Serino* [pol home]). – LEX: «*media*, la: sust. Prenda de vistir [que cubre'l pie y la pierna o parte d'ella axustándose a la piel]» (DALLA). La portadora yera costurera y «llevábis-y unis mediis o lo que fuere y arreglábatalis».

- *Les Mellices*: SN delexical, familiar y heredáu (*Gelina la Melliza*; *Tere la Melliza* [ma y fía]). – LEX: «*mellizu*, -a, -o: ax. Que naz nel mesmu partu qu'otra criatura» (DALLA). La portadora Gelina ye melliza de la hermana, pero'l so SN heriédalu tamién la fía, Tere, que nun ye melliza de naide. L'otru fíu de *Gelina la Melliza* nun herieda'l so SN, sinón el del pá (*José Ángel el Vivo* → *El Vivo*).

- *Les Molineres*: SN delexical, familiar y heredáu (*Consuelo la Molinera*; *Pili la Molinera* [ma y fía]). – LEX: «*molineru*, -a, el/la: sust. Persona [que trabaya nun molín]» (DALLA). El SN respunde al oficiu de les portadores.

- *El Mudu*: SN delexical individual (*Belarmino'l Mudu* = *El Mudu* = *Belarmino Taúlfu*, ver → *Los Taúlfos*). – LEX: «*mudu*, -a, -o: ax. 2 Que nun ye a falar» (DALLA). El portador tenía esta discapacidá.

- *La Navaya*: SN delexical individual (*Rosario la Navaya* = *La Navaya*). – LEX: «*navaya*, la: sust. Ferramienta [pa cortar fecha d'un trozu allargáu de metal con corte per un llau, que se pue guardar metiéndolu nel mangu]» (DALLA). Desconozco la motivación exacta del SN, pero pudiere tar venceyáu a que la portadora foi miliciana.

- *Los d'El Panaderu*: SN delexical, familiar y heredáu (*José'l Panaderu* = *El Panaderu*; *Toni'l Panaderu*; *Malia la d'El Panaderu*; etc.). – LEX: «*panaderu*, -a, el/la: sust. Persona [que fai o viende pan]» (DALLA). El SN fórmase a partir del oficiu del primer portador, José. Na tresmisión a los fíos –nengún continuó col oficiu–, el SN pue recibise cola fórmula NP + N (*Toni'l Panaderu*), o NP + art. + de + N nel casu de la fía (*Malia la d'El Panaderu*); poro, nun hai variación xenérica.

- *Los Polesos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Falo'l Polesu* = *El Polesu*; *Nieves la Polesa* = *La Polesa*; *Conchita la de La Polesa*; etc.). – LEX: «*polesu*, -a, -o: ax. De La Pola» (DALLA). El primer portador, *Falo'l Polesu*, nació en La Pola Siero y fuere a vivir a La Güeria. Los fíos herieden el SN cola construcción NP + N y variación xenérica: *Nives la Polesa*, *Arcadio'l Polesu*,... Na tercer xeneración, el SN heriédase cola fórmula NP + art. + de + N amosando la relación de parentescu y yá ensin variación xenérica: *Conchita la de La Polesa* (fía de Nieves), etc.

- *Los del Portalón*: SN delexical, familiar y heredáu (*Amparo la del Portalón* = *La del Portalón*; etc.). – LEX: «*portal*, *el*: sust. Pieza [d'una casa que primero s'atopa al entrar nella y dende la que se pasa a les otres pieces]» (DALLA). Los pas d'Amparo –de los que desconozo los nomes– ficieran una casa con un portal mui grande. El SN solo se caltién en dos xeneraciones, yá que los fíos d'Amparo nun herieden el SN de so, sinón el del pá (*Alfredo Casuca*, → *Casuca*) o tienen otros.

- *Los Portugueses*: SN delexical, familiar y heredáu (*María la Portuguesa*; *Raúl el Portugués*; *Dimas el Portugués* [hermanos], *Sara la de La Portuguesa*, etc.). – LEX: «*portugués*, *-esa*, *-és* (*-eso*): ax. De Portugal» (DALLA). Los tres hermanos vinieren de Portugal escapando de la dictadura. Nellos, el SN tien variación xenérica, pero nos sos fíos, esti yá s'herieda cola fórmula NP + art. + de + N, qu'indica la relación de parentescu, y que nun tien variación xenérica: *Sara la de La Portuguesa*,...

- *Raniyes*: SN individual (*Pepe Raniyes* = *Raniyes* = *Pepe Taúlfu*, ver → *Los Taúlfos*). Desconozo la motivación del SN asina como l'étimu directu responsable del mesmu.

- *El Revingu*: SN deantroponímicu individual (*Fredo'l Revingu* = *El Revingu*). El portador de neñu «yera mui repunante, y la madre dicía-y “yes mui fastidiusu, yes como *El Revingu*”». *El Revingu* yera un vixilante de la mina que tenía fama de ser fastidiosu. Ignoro'l motivu exactu d'esi SN, pero quiciabes pueda ser porque esi vixilante fuera de *La Revenga* (topónimu de la parroquia de San Andrés de Llinares). El SN adáptase al sexu del portador y toma una forma con metafónica d'é > í énte -u, como una pallabra más del léxicu común.

- *Los Roxones de la Güeria*: SN delexical familiar (*Delina la Roxona*; *Consuelo la Roxona* y *José María'l Roxón* [hermanos]). – LEX: «*roxu*, *-a*, *-o*: ax. 3 De color castaño acolorazao, del color del azafrán [el pelo]» (DALLA). Los portadores yeren xente pecoso col pelo azafranao. A la base léxica -*roxu*, *-a*, *-o*– amiéstase un sufixu aumentativu -*ón*, *-ona*. El SN tien variación xenérica.

- *Los Roxos* / *Los d'El Ruxu*: SN delexical, familiar y heredáu (*José'l Ruxu* = *El Ruxu* = *José'l Tamboritiru* = → *El Tamboritiru*; *Tino'l Ruxu*; *Pacita la d'El Ruxu*, etc.). – LEX: «*roxu*, *-a*, *-o*: ax. Del color del oru [el pelo]. 2 Que tien el pelo del color del oru [una persona]» (DALLA). Los roxos nun gocien de mui bona fama nel refraneru: «De los roxos, pocos, que son malos pa los otros» (Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 160), «Nun hai roxu bonu» (Viejo 2012: 413), «Neñu roxu y pollín coxu son peores qu'antroxu» (Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 130). El primer portador, *José'l Ruxu*, yera rubiu. Los fíos varones herieden el SN cola mesma fórmula que'l pá: NP + N (*Tino'l Ruxu*, *Marcelino'l Ruxu*), pero la fía recibe'l SN ensin variación xenérica como NP + art. + de + N: *Pacita la d'El Ruxu*. El SN tresmítase a otra xeneración más (y sedríen tres), la de

los nietos: *Agustín el Ruxu* y *Tinín el Ruxu* (fíos de Tino). La forma del SN tien una espresión con metafonía d'ó > ú énte -u (**Ruxu**).

- *Los Sapos* (Güe, Grt): SN delexical, familiar y heredáu (*Consuelo la Sapa; Malia la Sapa; José'l Sapu*; etc.). – LEX: «*sapu*, -a, el/la: sust. Animal batraciu [asemeyáu a la xaronca, de cuerpu arredondiáu y ensin rabu, güeyos saltones y pelleyu verrugoso]. 3 fam. Persona [baxa, de poca estatura]» (DALLA)²⁴. Polo xeneral, los portadores son baxos y regordetos. El SN ta presente, a lo menos, en tres xeneraciones. Ye difícil rastrexar esti SN pola bayura de portadores y la so dispersión. Como exemplu, podemos ver la tresmisión del SN en Consuelo, la so fía (*Malia la Sapa*), y la so nieta (*Josefina la Sapa*). Hai, amás, variación xenérica, como se ve en *José'l Sapu*, hermanu de *Consuelo la Sapa*.

- *Los de Sevilla*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Manuel Sevilla = Sevilla; Mari la de Sevilla*, etc.). El SN procede del topónimu andaluz *Sevilla*, aunque hai que sorrayar que'l portador viniere d'Andalucía pero non de Sevilla. Tanto la muyer (*Maíta la de Sevilla*), como los fíos (*Manolito el de Sevilla*; etc.) reciben el SN cola fórmula NP + art. + de + N, qu'amuesa la relación de parentescu col portador, y onde N fai referencia, non yá al topónimu en sí mesmu, sinón al mou d'identificar al pá.

- *El Tamboritiru*: SN delexical individual (*José'l Tamboritiru = El Tamboritiru = José'l Ruxu*, → *Los Roxos*). – LEX: «*tamboriteru*, -a, el/la: sust. Persona [que toca'l tambor]» (DALLA). El portador tocaba'l tambor nes fiestes de los pueblos de la redolada. El SN tien espresión con metafonía (é > í énte -u).

- *Los Taúlfos / Los de Taúlfo* (Güe, Pi): SN deantroponímicu, familiar y heredáu (*Chimino'l Taúlfo = Chimino'l de Taúlfo; Gelita la Taúlfa = Gelita la de Taúlfo*, etc.). El SN fórmase sol nome personal del pá: (A)taúlfo (→ *El d'El Pedriru*). Los sos nueve fíos herieden el SN al traviés de dos fórmules: o bien como NP + art. + de + N, espresando la relación de parentescu col pá (*Chimino'l de Taúlfo*); o bien como NP + N, onde N compórtase como una pallabra del léxicu común y tien variación xenérica según el sexu del portador: *Chimino'l Taúlfo / Gelita la Taúlfa*. El SN pue llegar dacuando a una tercer xeneración (lo que va depender d'otros factores. Por exemplu, les fíes de *Dolfo'l Taúlfo* nun herieden el so SN porque herieden el de la ma → *Los Sapos*), y cuando asoceda, yá sedrá siempre cola fórmula NP + art. + de + N.

- *Les de Teléfonos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Nives la de Teléfonos = Nives la Bortica*, ver → *La Bortica; Lenita la de Teléfonos* [tía y sobrina]). – LEX: «*teléfonu*, el: sust. Aparatu [pa tresmitir el soníu per aciu de la lletricidá]» (DA-

²⁴ Otros espresiones o refranes nos que se manifiesta la rellación física o metafórica ente l'home y el sapu puen ser: «*Como un sapu*, fam. mui [feü]. 2 Mui [neciu]» (DALLA), «El que nun tien papu nun ye guapu, y el que lu tien, como un sapu» (Sánchez Vicente / Cañedo Valle 2012: 128).

LLA). Nieves yera la dueña de la centralita. El so oficiu continuólu una sobrina, Lenita; poro, dambes reciben el SN cola fórmula NP + art. + de + N.

- *Los Tordos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Vicenta la Torda* = *La Torda*; *Celesto'l Tordu* = *El Tordu*, etc.). – LEX: «*tordu*, *el*: sust. Malvís, páxaru del xéneru *Turdus* [pequeñu y de picu finu y curtiu, cola pluma de color pardo agrisao qu'anda muncho posáu pel suelu]» (DALLA). (Otres espresiones rellacioaes con esti lexema son: «*Como un tordu*, como un tontu, como un fatu», «*Pasales tordes*, fam. tener dificultaes, sufrimientos» (DALLA)). El primer portador –pá de Vicenta– «dicin qu'un día taba viendo correr a la neña echando'l culu p'atrás y que fexo él “¡mira, cuerre como una tordina!”», poro, el SN fai referencia a una característica qu'atribuyimos a los tordos (nesti casu, la manera de correr). El SN ta presente, polo menos, en cuatro xeneraciones (fíos, nietos ya incluso bisnietos de Vicenta). El SN manifiesta siempre variación xenérica: *El Tordu* / *La Torda*. Na tresmisión a la familia política, la construcción sintáctica ye NP + art. + de + N: *Pepe'l de La Torda* (home de *Berta la Torda*) → *El Casín*, etc.

- *Los Virolos*: SN delexical, familiar y heredáu (*José'l Virolu* = *El Virolu*; *Verónica la Virola* = *La Virola*; *Lupe la d'El Virolu*; etc.). – LEX: «*virolu*, -a, -o: ax. Con un defeutu na vista que fai que los güeyos nun miren na mesma direición» (DALLA). Cuando'l primer portador –*José'l Virolu*– «diba cortexar per ahí, facía él “voi facer una virolá”». El SN ta presente en cuatro xeneraciones y tien variación xenérica: *El Virolu* / *La Virola*. Dacuando, la familia política tamién recibe'l SN, aunque siempre cola fórmula sintáctica NP + art. + de + N: *Lupe la d'El Virolu* (muyer de *Paulino'l Virolu*, nietu de *José'l Virolu*).

- *El Vivo*: SN delexical, familiar y heredáu (*Másimo'l Vivo*; *Vicente'l Vivo*; *José Ángel el Vivo*; etc.). – LEX: «*vivu*, -a, -o: ax. 7 Que se da cuenta rápido de les coses, que piensa rápido les coses» (DALLA). Aunque desconozu la motivación del SN, intuyo que pue facer referencia a una cualidá del portador o portadores como xente despierto, áxil. El SN apaez, polo menos, en tres xeneraciones cola fórmula NP + N. Nel casu de Másimo, ún de los fíos sí herieda'l SN: *José Ángel el Vivo*; sicasí, la fía nun herieda'l de so, sinón el de so ma: *Tere la Melliza* (→ *Les Mellices*).

- *La Xilana*: SN individual (*Teresa la Xilana* = *La Xilana*). Desconozu cuálá pue ser la motivación del SN asina como l'étimu directu responsable del mesmu.

3.9. La Güerta (Grt)

- «*Los Cajetillos*»: SN delexical, familiar y heredáu (*Vicente'l Cajetillu* = *El Cajetillu*; *Joaquín el Cajetillu* = *El Cajetillu*; etc.). – LEX: «*cajetilla*, *la*: sust. 1. f. Paquete de cigarrillos» (DLE). Aunque l'étimu ye castellanu, la formación morfolóxica del xéneru respuende a patrones asturianos (formante -u pal masculín).

Desconozco la motivación exacta del SN, pero ye probable que tenga que ver cola adicción al tabacu de la familia. Magar qu'esta familia foi bastante amplia, los informantes solo reconocen (y recuerden anguaño) los nomes de dos portadores: *Vicente'l Cajetillu* y el so hermanu *Joaquín el Cajetillu*. De toes maneres, sí señalen que los padres yá yeren conocíos como *Cajetillos*, polo que'l SN sedría familiar y heredáu.

- *Campina*: SN detoponímicu, familiar y heredáu (*Francisco Campina*; *Antonio Campina*; *Pipi Campina* = *Campina* [güelu, pá y fiu]). El SN procede del nome de la casa de Francisco: *La Campina*. De mano, llama l'atención la perda del artículu del topónimu *La Campina* > *Campina*. El SN constitúise, tanto nel portador orixinal como nel fiu y nel nietu, cola construcción de NP + T apuestos (suponiendo una reducción previa d'otres fórmules como NP + art. + de + T > NP + art. + T). El nome personal pue llegar a perdesse tamién y quedar solo T como elementu identificador del individuu: *Campina*.

- *El Chupao*: SN delexical individual (*Juan el Chupao* = *El Chupao*). – LEX: «chupáu, -ada, -ao: ax. 3 fam. [Mui] fácil» (DALLA). El portador «dicía muncho “esto ta chupao”».

- *El Cipurru*: SN delexical individual (*Manuel el Cipurru* = *El Cipurru*). – LEX: «*ceporru*, -a, -o: ax. Burru, de poca intelixencia» (DALLA). El portador «ye piquiñucu con una cabezona mui grande». La espresión del SN tien una forma con metafonía na que la vocal tónica zarra un grau per aciu de la vocal átona final: *Ceporru* > *Cepurru*, y la vocal átona inicial zarra tamién por armonización *Cepurru* > *Cipurru*.

- *Los Cobertores*: SN delexical, familiar y heredáu (*Manuel el Cobertor* = *El Cobertor*; *Gregoria la Cobertora* = *La Cobertora*; *Gentina la Cobertora* = *La Cobertora*). – LEX: «*cobertor*, *el*: sust. Pieza [grande, de texíu gordu y fuerte, que s'usa p'abrigar na cama]» (DALLA). El primer portador, *Manuel el Cobertor*, «cuando diba a llindiar llevaba un cobertorucu pequeñu pa sentase en prau». El SN tresmítese a la fía cola fórmula NP + N: *Gentina la Cobertora* (na que tamién se manifiesta la variación xenérica del SN), y lo que ye más peculiar, a la muyer con esa mesma fórmula: *Gregoria la Cobertora*.

- *Los Cuadraos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Vicente'l Cuadráu* = *El Cuadráu*; *Carmina la Cuadrá* = *La Cuadrá*; etc.). – LEX: «*cuadráu*, -ada, -ao: ax. 2 Cola forma d'un cuadráu» (DALLA). Desconozco la motivación del SN. Anque tamién desconozco cómo yeren físicamente los primeros portadores, quiciabes el SN ficiera referencia a la so gordura (o non, si'l SN yera irónicu). Ta presente, a lo menos, en tres xeneraciones: la del güelu –que nun sabemos el nome–, la del fiu (*Vicente'l Cuadráu*) y la de los nietos (*Carmina la Cuadrá*, *Tino'l Cuadráu*...). El SN tien variación xenérica.

- *El Cuernu*: SN delexical individual (*Manolo'l Cuernu* = *El Cuernu*). – LEX: «*cuernu, el*: sust. Pieza [dura, aguzada y alargada, del mesmu material que los güesos, que tienen dellos animales a pares na cabeza]» (DALLA). La madre del portador tenía un güesu na frente sacáu p'afuera que semeyaba un cuernu.

- *Funete*: SN familiar y heredáu (*Alfredo Funete* = *Funete*; *Fredín Funete* = *Funete*; *Carmina la de Funete*). Ignoro dafechu la motivación del SN asina como l'étimu responsable del mesmu. El SN tresmítase del pá (*Alfredo Funete*) al fíu (*Fredín Funete*) cola construcción sintáctica de NP + N. La muyer del primer portador tamién recibe'l SN magar que cola estructura NP + art. + de + N, qu'indica la relación de parentescu con elli: *Carmina la de Funete*.

- *La de La Güerta*: SN detoponímicu individual (*Chelo la de La Güerta*, tamién conocida como *Chelo la de Fredo Varela* –l'home–). El SN fai referencia al nome del pueblu onde vive la portadora.

- *Los Llobos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Carmina la Lloba* = *La Lloba*; *Manolo'l Llubu* = *El Llubu*; etc.). – LEX: «*llobu, -a, el/la*: sust. *Canis lupus*, mamíferu carnívoru [asemeyáu al perru, de color gris escuro, col rabu llargu y munchu pelo]» o «*llobu, -a, -o*: ax. Malu, que nun tien virtúes morales, que busca perxudicar» (DALLA). Informantes estremaos treslladáronme dos posibles motivaciones del SN: unos señalaben que los portadores «fuerun a vivir pa una casa que taba mui sola y mui apartá y diciin-yus “van comevus lus llobus”» (la fama del llobu como un animal peligrosu ta perestendida: «Ver les oreyes al llobu» (DALLA), «Anque s'enfureza'l bobu, bien ceo lu come'l llobu» Viejo 2012: 239, etc.); otros, que los llamaben asina porque «yerin horriblis de feus, con unis oreys grandonis como lis d'un llubu». El SN apaéz, polo menos, en tres xeneraciones: dende'l güelu (*Secundo'l Llubu*), a la ma (*Carmina la Lloba*) y al nietu (*Manuel el Llubu*). Tien variación xenérica y na forma masculina caltiénse la espresión con metafonía d' ó > ú énte -u: *Llubu*. La familia política tamién pue recibir el SN, pero cola fórmula de NP + art. + de + N: *José'l de La Lloba* (home de Carmina).

- *Miércoles*: SN delexical individual (*Carlos Miércoles* = *Miércoles* = *Carlos el Porracu*, ver → *Los Porracos*). – LEX: «*miércoles, el*: sust. [Tercer] día [de la selmana]» (DALLA). El portador yera, según los informantes, «un poco tuntu, y quedó-y lo de *Miércolis* porque-y dicién “yes como miércolis, a la güena y en madreñis”».

- *Los Molineros*: SN delexical, familiar y heredáu (*Generosa la Molinera* = *La Molinera*; *Armando'l Molineru* = *El Molineru*; etc.). – LEX: «*molineru, -a, el/la*: sust. Persona [que trabaya nun molín]» (DALLA). El SN respunde al oficiu de los portadores. Ta presente en tres xeneraciones: *Generosa la Molinera*; los fíos: *María la Molinera*, *Armando'l Molineru* y *Jesús el Molineru*; ya incluso nietos: *Araceli la Molinera* (fía de María). Tien variación xenérica.

- *Los Papeleros*: SN delexical, familiar y heredáu (*Agustina la Papelera* = *La Papelera*; *Quico'l Papeleru* = *El Papeleru*; *Julines el de La Papelera*; etc.). – LEX: «*papeleru*, -a, *el/la*: sust. Persona [que viende periódicos, revistas]» (DALLA). El SN tien el so orixe na ocupación de la portadora *Agustina la Papelera*. Los sos fíos heredaron el SN con variación xenérica, anque nun continuaron col oficiu de la ma (*Quico'l Papeleru*; *Marisol la Papelera*...). La familia política tamién recibe dacuando'l SN, anque cola fórmula NP + art. + de + N, indicando relación de parentescu: *Julines el de La Papelera*.

- *Pataques*: SN delexical, familiar y heredáu (*Manuel Pataques* = *Pataques*; *Mari Eva Pataques*; *Maruja la de Pataques*). – LEX: «*pataca*, *la*: sust. 2 Tubérculu comestible de la *Solanum tuberosum*» (DALLA). El portador «llamaba a lis patatis “pataquis”». El SN del pá heriédalu inmovilizáu en xéneru y númberu plural la fia, cola fórmula NP + N: *Mari Eva Pataques* (l'otru fíu recibió otu SN → *Pilotu*); mientres que la muyer del portador recibe'l SN cola estructura sintáctica de NP + art. + de + N: *Maruja la de Pataques*. L'orixe d'esti SN paez ser metallingüísticu, y ye que ta usándose la llingua como un claru marcador social.

- *La Peluquera*: SN delexical individual (*Nori la Peluquera* = *La Peluquera*). – LEX: «*peluqueru*, -a, *el/la*: sust. Persona [que se dedica a arreglar y cortar el pelo]» (DALLA). El SN fai referencia al oficiu de la portadora.

- *Pilotu*: SN delexical individual (*José Manuel Pilotu* = *Pilotu*). – LEX: «*pilotu*, *el/la*: sust. Persona [que pilota un avión, un globu]» (DALLA). Nesti casu, el portador recibe'l SN porque de neñu andaba siempre montáu en tractor.

- *Los Pinchos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Genta la Pincha* = *La Pincha*; *Miguel el Pinchu* = *El Pinchu*; etc.). – LEX: «*pinchu*, -a, -o: ax. Presumíu, enchi-páu» (DALLA). Desconozu la motivación concreta del SN; los portadores «yá vinerun de Bimenis siendo Pinchus». El SN apaez, polo menos, en dos xeneraciones: ma (*Genta la Pincha*) –y hermanos de la ma colos respectivos fíos- y fíos (*Miguel el Pinchu* y *Luis el Pinchu*). Tien variación xenérica y tresmítese cola fórmula NP + N.

- *Los Porracos*: SN delexical, familiar y heredáu (*Agustina la Porraca* = *La Porraca*; *Carlos el Porracu* = *El Porracu* = → *Miércoles*; etc.). – LEX: «*porra*, *la*: sust. Ferramienta [que se compón d'un mangu y una pieza pesada de fierro, de madera nun cabu y que s'emplega pa cutir, pa mayar daqué]» (DALLA). A la base léxica amiéstase-y un sufixu diminutivu -acu, -aca. El primer portador, *Carlos el Porracu*, tenía una fragua con una porra. El SN tresmitióse a los fíos de Carlos (desconozu los nomes) y a los nietos, como por exemplu a los tres hermanos: Agustina, Carlos y Antonia. Nellos el SN tien variación xenérica (*Agustina la Porraca*, *Carlos el Porracu* = → *Miércoles*, *Antonia la Porraca*).

- *Los Raposos (de la Güerta)* (Grt, Pi): SN delexical, familiar y heredáu (*Velino'l Rapusu* = *El Rapusu*; *Nieves la Raposa* = *La Raposa*; *Luis el de La Raposa*; etc.). – LEX: «*raposu*, -a, el/la: sust. *Vulpes vulpes*, mamíferu carniegu [de color roxo, focicu puntiáu y rabu llargu]» (DALLA). Tanto pa esta familia de *Raposos* como pa otres del valle, la motivación del SN suel asociase, según los mesmos informantes, a la manera de ser fosca y fuina de los portadores²⁵. El SN apaez, polo menos, en tres xeneraciones, por exemplu dende *Velino'l Rapusu* tresmítase a tolos fíos (*Jandro'l Rapusu*, *Mari la Raposa*,...) y a dalgunos nietos (*José'l Rapusu* –fíu de Mari–,...) con variación xenérica. La forma masculina del SN tien espresión metafonética. La familia política tamién recibe'l SN, anque cola fórmula NP + art. + de + N qu'indica relación de parentescu: *Luis el de La Raposa* (home de *Mari la Raposa*). Nel casu del home de *Nieves la Raposa*, *Remigio'l Rapusu*, el SN nun ye resultáu de tresmisión a partir de la muyer, sinón d'herencia directa de la so propia familia, que tamién yera «raposa» (ver → *Los Raposos* nel apartáu 3.7. EL RESELLÓN).

- *Los Traidores*: SN delexical, familiar y heredáu (*Josepín el Traidor* = *El Traidor*; *Jeremías el Traidor*; etc.). – LEX: «*traidor*, -ora, -or (-oro): ax. Que traiciona» (DALLA). Según los informantes, los primeros portadores «yeren xente mui malo». Desconozu los nomes de xeneraciones anteriores. Recoyí'l SN nun pá y nun fíu qu'herieden el SN cola fórmula NP + N: *Josepín el Traidor* y *Jeremías el Traidor*.

- *Los Vinoteru*: SN delexical, familiar y heredáu (*Graciano'l Vinoteru* = *El Vinoteru*; *Pepín el Vinoteru* = *El Vinoteru* [pá y fíu]). – LEX: «*vinateru*, -a, el/la: sust. Persona [que compra o viende vinu]» (DALLA). Los portadores compraben y reparan vinu por tol valle. El fíu herieda'l SN del pá cola estructura sintáctica NP + N.

4. CONCLUSIONES

De lo espuesto hasta agora nesti estudiu de los sobrenomes puen deducise delles coses:

Na sociedá rural asturiana tradicional foi mui común l'usu d'un sistema de sobred denominación destremáu del sistema oficial que, sicasí, ta perdiéndose pasu ente pasu. Una de les causes del progresivu desusu d'esti sistema débese al despoblamiento del campu. Les tresmisiones de los SN suelen detenese nes xeneraciones más moxes, sobre too si estes yá nun viven nel pueblu o nun mantienen vínculos con él.

De los 190 sobrenomes estudiaos, la gran mayoría (130) son delexicales –ye dicir, fórmense a partir de pallabres del léxicu común–. Ente ellos llama l'aten-

²⁵ Ver espresiones y frases feches rellacionaes en → *Los Raposos (de Ximiniz)*, nel apartáu 3.5. PIÑERA.

ción la bayura de nomes d'animales: *Los Patos, Los Sapos, Los Tordos, Los Llobos, El Guchu, Los Pollos, Los d'El Putru, Los Raposos* (hasta tres families distintas de *Raposos*), etc.; y de nomes d'oficios: *El Panaderu, El Zapateru, El Pescaeru, El Retratista, Los Molineros, Los Papeleros, Los Barberos, Los Carpinteros, El Tamboritiru*, etc. Yá en muncha menor midida los SN tienen como base un topónimu (30): *Casuca, Los Cantones, Samartín, La Cantera, Biltorteres, Los Caliyos*, etc.; o un antropónimu (25): *Ramín, Malín, Los de Milión, Gentona, Cuervo, Campayo*, etc. Queden 5 sobrenomes de los que desconozco la procedencia: *La Xilana, Los Furrulentes, Los Choros, Funete* y *Raniyes*.

Dende'l puntu de vista sintácticu les construcciones más frecuentes son dos:

- *NP + art. + de + N*: Esta ye la fórmula qu'indica relación de parentescu. Ye la más común na tresmisión del SN a la familia política (l'home o la muyer): *Vítor el de La Pachona, José'l de La Gaviota, Lupe la de Paulino'l Virolu, Maximita la d'El Pollu*, etc. Anque tamién apaez esta construcción na tresmisión a la familia directa del SN: *Los de Maolín de Ramón (Mador el de Maolín de Ramón, Piedá la de Maolín de Ramón...), Los de Milión (Mero'l de Milión, Tina la de Milión...), Los de Guizu / Eguizábal (Loi'l d'Eguizábal, Julio'l d'Eguizábal...), Los de Perales (Fela la de Perales...), Los de la Mueblería*, etc. Lo más frecuente ye qu'esta construcción tamién se dea nos casos de tresmisión a una fía d'un SN que fai referencia a un oficiu: *Tina la d'El Carpinteru* (fía de *Joaquín el Carpinteru*), *Lourdes la d'El Barberu* (fía de *Luis el Barberu*), etc. o incluso con otros SN: *Pacita la d'El Ruxu* (fía de *José'l Ruxu*, pero non **Pacita la Roxa*), *Rosita la d'El Putru* (fía de *José'l Putru*, pero non **Rosita la Potra*), etc. La escepción ye *Mari Carme la Pintora*, fía d'*El Pintor*, y que, ensin ser pintora, nun herieda'l SN del pa cola fórmula *NP + art. + de + N*.

- *NP + N*: L'aposición del nome propiu más el SN (pudiendo ser esti un delexical, un detoponímicu o un deantroponímicu) ye la otra construcción sintáctica más emplegada: *Malia la Sapa, Gerardo'l Putru, Canor el Retratista, Olga la Torda, Mino Samartín, María Manuel, Esteban Malín, Pila La Cantera*, etc. Nestos casos ye siempre posible la reducción de la construcción a N sólo: *La Sapa, El Putru, El Retratista, La Torda, Samartín, Manuel, Malín, La Cantera*, etc. Hai casos escepcionales de tresmisión del SN a la familia política que se faen per ente medies d'esta construcción, adaptándose xenéricamente al sexu del portador, y non al traviés de la más común *NP + art. + de + N*: *Lauriano l'Arbeyu* (home de *Charo l'Arbeya*, heredera directa del SN), *Gregoria la Cobertora* (muyer de *Manuel el Cobertor*, portador directu del SN), o *Manolito Zaporrá* (home de *Maruja Zaporrá*).

En cuantes a la variación morfolóxica, los SN puen presentar –sobremanera si se trata d'un SN familiar y/o heredáu– la variación xenérica y numbérica propia de los elementos de la llingua sobre los que se formen: *Los Patos / El Patu / La*

Pata; Los Pinchos / El Pinchu, La Pincha, etc. Escepcionalmente, podemos atopar SN detoponímicos qu'alquieren variación xenérica y numbérica y que se comporten como pallabres del léxicu común: *Los Caliyos* (familia de *Gerardo El Caliyu*), *El Revingu* (procedente del topónimu La Revenga); o incluso SN deantroponímicos: *Los Taúlfos / El Taúlfu / La Taúlfa* (familia de Taúlfo). De toles formes, non siempre que sía posible teóricamente la variación xenérica esta va dase, sobre too pal femenín; asina, un casu como'l de *Pacita la d'El Ruxu* (fía de *José'l Ruxu*), y non **Pacita la Roxa*. Nesti exemplu y n'otros asemeyaos, l'artículu sedrá'l portador de les marques de xéneru y númberu.

Atópense formes de los SN con metafonía y ensin ella. Polo xeneral, los SN delexicales caltienen una espresión con metafonía nel masculín, anque alternando dacuando cola espresión ensin ella: *L'Ablaniru, El Carboniru, El Tuirtu* (o *El Tuertu*), *El Cuxu, L'Arbiyu* (o *L'Arbeyu*), *El Tamboritiru, El Galligu* (o *El Gallegu*), *El Rapusu* (o *El Raposu*), etc. Sicasí, la metafonía nun se lexicaliza nel femenín: *La Raposa* (y non **La Rapusa*), *L'Arbeya* (y non **L'Arbiya*), etc. De toles maneres, hai casos escepcionales nos que la forma con metafonía gramaticaliza y apaez tanto en femeninos como en plurales: *El Campurru / La Campurra / Los Campurros*.

Lo más común ye la inflexón d'una vocal tónica [é] y [ó] a [í] y [ú]: *Arbiyu* (é > í), *Raposu* (ó > ú), etc. Pero hai un posible casu tamién d'inflexón de [á] a [ó]: *Bernaxu* > *Bernoxu*. Esti tipu de metafonía ta nun claru procesu de regresión.

A vegaes un mesmu individuu pue tener más d'un sobrenome. Cuando ye'l casu, lo más normal ye que comparta un SN familiar y otru individual: *Mada la d'El Trece* = *Mada la Coxa*; *Mador el de Milión* = *Mador el Maderista*; *Inacio Repela* = *Inacio'l Taxista*; *Pepe'l Taúlfu* = *Pepe Raniyes*; etc. Anque nun tien por qué ser un SN familiar y un individual necesariamente: *Mari la de La Casorra* = *Mari la de Paletes*; *José'l Ruxu* = *José'l Tamboritiru*; etc. L'usu de dambos SN pa la mesma persona pue variar: en della xente paecen funcionar por igual, esto ye, úsense indistintamente como mediu d'identificación; sicasí, n'otros individuos paez haber una diferencia d'estatus ente los SN, según s'entiende de la frecuencia con que los informantes empleguen ún o otru na identificación. Amás d'estos SN, tolos individuos d'una comunidá puen ser identificaos al traviés d'otra construcción qu'espresa relación de parentescu (col pá, la ma, l'home o la muyer davezu): NP + art. + de + NP, onde al nome personal del individuu xúntase'l nome personal tamién del pariente, y que quedó fuera d'esti trabayu pola so gran bayura. Asina, *Mada la d'El Trece* o *Mada la Coxa* tamién pue ser *Mada la d'Elvira* (pola ma) o *Mada la de Pepe* (pol home); *Mari la de La Casorra* tamién pue ser *Mari la d'Argentina* (pola ma), etc. Nesti estudiu nun s'afondó na sistematización de les yustaposiciones de SN o la so coexistencia nes mesmes persones, pero pue ser un aspectu interesante a tratar en futuros trabayos.

En cuantes a les regles de tresmisión del SN, nun somos a establecer un procedimientu sistémicu. El fechu de qu'un SN se heriede o non pue depender de destremaos factores. Sí ye cierto que, cuanto más institucionalizada y enraigonada socialmente tea una determinada familia, más fácil ye la tresmisión del SN en distintes xeneraciones (véanse *Los Arbeyos*, *Los Curtios*, *Los Virolos*, *Los Tordos*, *Los Raposos*, etc.). Pero nun hai una riegla clara que mos permita desplicar por qué, por exemplu, unos fíos de *Juan el Coyán* y *Etelvina la Pachona* herieden el SN del pá y otros el de la ma (ver → *Los Coyanos*). De toes formes, ye interesante destacar qu'en dalgún casu danse delles diferencies na tresmisión del SN según sía a un fiu o a una fía, lo que posiblemente puea ser un niciu de sistematización: si'l SN fai referencia a un oficiu, lo más común ye que les fíes lu herieden cola fórmula NP + art + de + N y ensin variación xenérica (*Lourdes la d'El Barberu*, *Tina la d'El Carpinteru...*), mientras que los fíos puen heredalu cola estructura NP + N, anque nun desempeñen l'oficiu (*Esteban el Barberu...*). Esta mesma situación dase tamién con dalgún exemplu d'otros tipos de SN delexical (masque equí nun ye lo más común: *Rosita la d'El Putru* / *Gerardo'l Putru*; *Pacita la d'El Ruxu* / *Tino'l Ruxu*).

Nun podemos obviar que la manera en qu'esti sistema de sobredenominación se manifiesta pue entrañar delles cuestiones en cuantes a la realidá social (y sociollingüística) del país; anque queden pa otu estudiu más fonderu y empobináu a tal efectú, plantéguese delles enrugues: ¿escuende dalgún tipu de realidá social concreta que les muyeres nun suelen heredar SN que faen referencia a oficios con variación xenérica? ¿A qué variables sociales o d'enraigonamientu social pue debese que nuna familia la tresmisión interxeneracional del SN sía más «fácil» o frecuente que n'otres? ¿Hasta qué puntu'l conceptu de «raza» en cuantes que «conxuntu de trazos, de cualidaes [que se tresmiten per herencia xenética y que faen carauterísticos a los miembros de dellos grupos humanos]» (DALLA) ye quien a xenerar SN familiares?...

En definitiva, ye evidente qu'esti sistema de sobredenominación ta en retrocesu, como dicíamos, por causes como'l despoblamientu rural. Les xeneraciones más moces, sobremanera si nun viven nel pueblu, yá nun herieden los SN, y los últimos portadores que los tán recibiendo yá nun son, precisamente, d'esos xeneraciones más moces.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu, ALLA. [Consulta en llinia: <http://www.academiadelallingua.com/diccionariu/index.php> (última consulta 19/06/2016)].
- (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA. (3^{er} ed.).
- AVANTE CUIDEIRU (1994): «Apodos de Cudillero», en *Cuideiru* 2: 69-71.

- CANO GONZÁLEZ, Ana María; Jean GERMAIN; Dieter KREMER (eds.) (2004): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom); Volume II.1. L'homme et les parties du corps humain (première partie)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- (2007): *Volume I.1. Introductions. Cahier des normes rédactionnelles. Morphologie. Bibliographies*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- (2010): *Volume I.2. Bibliographie des sources historiques*. Berlin/New York, Walter de Gruyter.
- (2015): *Volume III.1. Les animaux. Les mammifères*. Berlin/Boston, Walter de Gruyter.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & Dieter KREMER (2001): «Onomastik / Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. 1, 1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2003): «Los apodos en Asturias a través de las esquelas aparecidas en algunos periódicos», en *Miscelánea Patromiana*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 15-47.
- (2004): «Sobrenombres en la parroquia de Soutopenedo (Ourense, Galicia)», en *Novi te ex nomine: Estudos filolóxicos ofrecidos ao Prof. Dr. Dieter Kremer* (ed. Ana Isabel Boullón Agrelo). A Coruña, Biblioteca Filolóxica Galega-Instituto da Lingua Galega: 225-243.
- CASTAÑÓN, Luciano (1962): *Refranero asturiano*. Uviéu, IDEA. (1ª edición).
- (1985): «Apodos y sobrenombres de Gijón», en BIDEA 114: 313-320.
- DÍAZ SUÁREZ, Loreto y Lydia GRANDA RODRÍGUEZ (1996): «Nomatos na parroquia de Llastres (Colunga)», en *Lletres Asturianas* 60: 65-98.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Xurde (2004): «Sobrenomes na parroquia de Podes (Gozón)», en *Lletres Asturianas* 85: 37-56.
- FERNÁNDEZ LORENCES, Taresa (2003): «Notes d'antroponimia de la parroquia d'Idarga», en *Lletres Asturianas* 82: 41-70.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Luis (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana. [Consulta en llinia: <http://mas.lne.es/diccionario/> (última consulta 19/06/2016)].
- (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, Uviéu, ALLA.
- GARCÍA OLIVA, Vicente (1994): «Nomatos de Xixón recoyíos por Enrique García Rendueles», en *Lletres Asturianas* 51: 47-65.
- GARY-PRIEUR, Marie-Noëlle (1994): *Grammaire du nom prope*. Paris, Presses Universitaires de France.
- GUTIÉRREZ GARCÍA, Sara (1996): «Nomatos de Noreña», en *Lletres Asturianas* 58: 35-43.
- LLANEZA FERNÁNDEZ, Xulio (1993): *Conceyu de Samartín del Rei Aurelio. Parroquia de Cocañín*. Uviéu, ALLA. (Col. Toponimia 26).
- LÓPEZ BLANCO, José Ramón (1986): «Nomatos d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 19: 111-119.
- PÉREZ DE CASTRO, José Luis (1954): «Los apodos de Figueras», en BIDEA 21: 126-128.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE). [Consulta en llinia: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> (última consulta: 19/06/2016)].
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1955): «Más datos sobre la inflexión vocálica en la zona centro-sur de Asturias», en BIDEA 24: 123-146.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé y Xesús CAÑEDO VALLE (2012): *Refraneru asturianu*. Uviéu, Trabe.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Incidencia del mediu, condicionamientu y estratexes lliteraries n'El cuadernu de rayes de Miguel Allende / *Impact of the medium, conditioning and literary strategies in Miguel Allende's El cuadernu de rayes*

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA

RESUME: Los nuevos formatos de comunicación son tamién un mediu afayadizu pa establecer la comunicación lliteraria. Sicasí, les característiques d'estos nuevos formatos tarien incidendo mesmamente na composición del mensaxe pal que l'autor desendolca una serie d'estratexes lliteraries col envís de que'l testu seya más afayadizu al nuevu mediu. Nesti artículu establécense delles pautes al tresviés del estudiu del blogue de Miguel Allende, *El cuadernu de rayes*, del que tamién hai una edición en formatu tradicional.

Pallabres clave: Media, blogue, Miguel Allende, cuadernu, estratexes.

ABSTRACT: The new forms of communication are also an appropriate means to establish literary communication. However, the characteristics of these new formats would also affect the composition of the message, for which the author sets out a number of literary strategies so that the text conforms to the new medium. This paper outlines several guidelines established by studying the blog of Miguel Allende, *El cuadernu de rayes*, which exists in a traditional format as well.

Key words: Media, blog, Miguel Allende, blog strategies.

INTRODUCCIÓN

Na década de los sesenta foi Marshall McLuhan el d'aposentar, col títulu d'un de los sos llibros, una máxima que diba convertise nuna declaración d'intenciones: «El mediu de comunicación ye'l mensaxe». Per aciu de la mesma dexaba afitada que les posibilidaes y los condicionantes del mediu pel que se tresmitía'l mensaxe influía con determinu nel mensax mesmu.

Al rau de la influencia que taben teniendo na sociedá los medios de comunicación, el críticu canadiense facía badagüeyos de lo muncho qu'estos diben camudar a la sociedá moderna y ello teniendo en cuenta que morrería enantes de la popularización d'internet.

De va unos años p'acá, la popularización de la nomada rede de redes traxo arreaes l'apaición de delles posibilidaes de producción y consumu de men-

saxes y, con ello, sobre too cola apaición de programes venceyaos a la llamada web 2.0, el nacimientu de nuevos formatos que complementen la estricta producción lliteraria y creativa. Ente estos rescampa la ferramienta del blogue que, como si fuere un cuadernu d'apuntes dixital del escritor, permite la espublización de conteníos de diversa triba, calteniendo diversos formatos de manera instantánea con un nivel formativu informáticu d'usuariu. Ye esti'l formatu de más usu per parte de la xente qu'escribe pa mantener col públicu llector una rellación más estrencha que la que se caltién pente medies del formatu tradicional del llibru¹.

Nesti sen, paeznos apropiáu l'estudiu d'un de los blogues de creación lliteraria, *El cuadernu de rayes*, de Miguel Allende (www.miguelallende.blogspot.com) por contar tamién con una correspondencia en formatu llibru tradicional, onde podremos estudiar les incidencies qu'un mediu o otu van tener non solo na creación sinón na recepción del llibru².

1. LOS CUADERNOS DE RAYES

Dos son los formatos escoyíos por Miguel Allende pa facer llegar les sos creaciones al públicu llector; d'una banda, el formatu en blogue, que ye nel qu'orixinariamente s'asoleyaron les publicaciones; y depués el formatu en llibru. Asítese asina a una vuelta sobre'l procedimientu más común que se taba faciendo hasta'l momentu, cuando lo más avezao yera espublizar na rede aquello que se sacare primero en llibru.

Esto indica que, de momentu, la creación lliteraria nun formatu y n'otu complementense anque con unes carasterístiques determinaes dende'l puntu de vista de la recepción:

- www.miguelallendeblogspot.com: el blogue cuenta con 172³ entraes de diversu conteníu: hai cuentos, hai gloses a poemes, traducciones al asturianu de poesíes y cantares n'otres llingües, sobre manera de poetas franceses; hai reseñes y comentarios sobre llibros y obres de poetas asturianos (Pablo X. Suárez, Héctor Pérez...); hai tamién entraes que namás amiesten el cartelu y

¹ El propiu Miguel Allende, na entrevista fecha por Alfonso López Alfonso y Cristobal Ruitiña pa *Clarín*, manifiesta: «En un blog se pueden apreciar en ocasiones los asuntos que más gustan a la gente que te lee, aunque nunca escriba por gustar más o menos, sino porque creo que tengo algo que decir». Y más alantre, na mesma entrevista: «También los amigos, los que entran en mi blog y hacen comentarios. Son todos quienes me animan a seguir escribiendo».

² Magar que s'apunte equí la importancia de la recepción, l'anális de la mesma fáise esnidiosu. Anguaño internet permite munches aplicaciones y redes sociales que funcionen como calces de comunicación y nes que se pue proceder a una retroalimentación que diría, dende'l comentariu qu'abra un discutiniu, al meru click de favoritu o preste o a otros procedimientos que faen que s'esparda'l testu, como compartir el conteníu del mesmu.

³ A fecha de 17/01/2017.

l'anuncia de dalgún actu al que se va asistir (timbes poétiques, charres...); y hai diversidá tamién nel formatu: enllaces a vídeos, semeyes, música, etc., que complementen y formen parte del mensaxe.

- *El cuadernu de rayes* (Uviéu, Trabe, 2013). Atrópense nél una antoloxía de textos asoleyaos de primeres nel blogue. Na escoyeta de los 31 textos que componen el llibru búscase una homoxeneidá, peñerando los textos con criteriu lliterariu y con ciertu componente social, dexando atrás otres facetes como puen ser la de la recensión lliteraria o la traducción. En cuantes al formatu, namás se treslladen al llibru aquellos elementos visuales fixos o estáticos (esto ye, les semeyes y la lletra, quedando fuera los vídeos y los audios, por condicionantes claros del mediu).

2. INCIDENCIA DEL MEDIU NEL MENSAX Y CONDICIONAMIENTOS. UNES REFLEXONES PREVIAS

Les característiques del mediu inflúin llandando tanto la espresión como'l conteníu. Nel blogue, Miguel Allende echa mano de dellos formatos que complementen y ayuden a tresmitir el mensaxe que nos quier apurrir, xunto col mensaxe lliterariu viniente de la escritura, puramente: imáxenes, vídeos, cantares y audios complementen y arriquecen un mensaxe que nun son quien a perpasar al ámbitu del formatu tradicional del llibru.

El criteriu lliterariu, axuntáu al social, como viéremos, conviértese na peñera cola qu'esbillar los textos escritos que conformarán el llibru en formatu tradicional onde, dacuando, van dir acompañaos de les semeyes ya ilustraciones del blogue correspondientes cola entrada.

Sicasí, el mensax y les potencialidaes comunicatives d'un y d'otru formatu van ser opuestes⁴. Asina, afirmamos que la visión del llibru pa col blogue ye:

- *Reduccionista*, en cuantes que namás caltién la intención lliteraria del blogue, pero escaez otres como los avisos y les anuncios de les timbes poétiques y actos nos que se participará; dellos de los textos que s'escriben sobre l'autor y les entrevistes que van publicando, o aquellos otres entraes qu'al cuidáu del autor o del antólogu del llibru, nun aporten suficientes méritos lliterarios (como los ensayos o digresiones polítiques)⁵.

⁴ Estes son unes variables y condicionantes que cuidamos son vídables en cualquier rellación llibru tradicional/blogue.

⁵ En respuesta a los criterios siguiós, nuna entrevista de *Biblioasturias*, l'autor despliega: «Hubo dos criterios fundamentales. En primer llugar habien ser entraes con ciertu carácter lliterariu, esto ye, nes que la ficción tuviere un ciertu pesu. Per otru llau, la conciencia social ta, dende'l mio puntu de vista, nel orixe de cualquier lliteratura y, por tanto, creímos conveniente seleccionar relatos nos que'l compromisu social tuviere presente».

- *Estática*, de magar que'l llibru nun se pue manipular por cuenta de lo llaborioso y lo costoso de la edición, demientres que nel blogue ye posible inxertar párrafos, recortar, añader recursos.
- *Monolóxica*, porque namás tenemos la voz de Miguel Allende, demientres que'l blogue ufierta la posibilidá d'establecer un discutiniu con quien lu llea aportando datos qu'arriquecen el mensax y que nun se treslladen a la edición impresa⁶.

3. MIGUEL ALLENDE, INMIGRANTE DIXITAL

D'acordies cola terminoloxía acordada por Marc Prensky (2001), los inmigrantes dixitales sedríen aquellos persones que nacieron enantes de la década de 1980 a 1990, asistiendo como espectadores y, al empar, actores de la innovación tecnolóxica y dixital, sobre too cuando se tien en cuenta que ye nesa dómina cuando apuerta, a finales, la popularización del fenómenu d'internet.

Sicasí, los inmigrantes dixitales, como Miguel Allende, averariense (por mui favorables que seyan pa coles nueves tecnoloxíes) al fenómenu con diferente tratu a los nativos dixitales⁷.

L'hábitu tanto d'escritura, como de llectura (sobre too de llectura) actuaríen como condicionantes nel usu del propiu mediu como a la hora de la producción y de la redacción de los mesmos, teniendo en cuenta la figura del llector modelu⁸.

En cuantes al dominiu del propiu mediu, vemos cómo nes primeres entraes del blogue hai un procesu d'atetuye coles potencialidaes. Malpenes hai entraes con un *corpus* de testu grande (tanto n'estensión como n'intención lliteraria) y sí semeyes con guións⁹, anuncios y reseñes de les timbes poétiques onde se va par-

⁶ Na citada entrevista en *Biblioasturias*, Miguel Allende diz: «Un blog ye un mediu pa comunicase, qu'amás permítame interactuar cola xente. Si son relatos, poemas, música, fotos o cualquier otra cosa ye lo de menos. A min paeciome qu'estos relatos cortinos, que son fáciles de lleer, podíen dar xuegu n'internet»; y más alantre: «Espero que'l *Cuadernu* siga na internet y sobre too ente la xente que lu llea y que lu describe coles sos aportaciones y comentarios, y gustárame tamién qu'esta guapa edición escrita sirviere como puntu de contautu col blog».

⁷ Magar que la teoría de Marc Prensky ye cuestionable y pa gran parte de la crítica ta superada, sí que nos paez interesante traela equí al filu de lo que tocántenes a los vezos que, como llector y escritor, pueden tar pesando enriba de daqué que se formó nun mediu ayenu (formatu tradicional) al que va escribir (nueves teunoloxíes, blogue, nesti casu).

⁸ Tamién sobre la recepción y la percepción del mediu per parte del llector diz Miguel Allende na entrevista a *Biblioasturias*: «Creo que lo escrito en papel ta un poco sobrevalorao. Si dicimos dalgo de palabra nun ye lo mesmo que si lo dicimos per escrito. Queremos creer que lo que ta dicho na imprenta ye, por dicilo asina, firme, eterno. Nun me paez del too cierto, pero na nuestra civilización tendemos a pensar d'esta manera».

⁹ Asina, ente otros, «Llaces en teyáu» (17/06/2010); «Gata debaxo'l texáu caliente» (18/06/2010); «Faya» (29/11/2010); «Cayacente» (20/12/2010).

ticipar, pente medies de semeyes de los cartelos o de vídeos¹⁰, de los llibros¹¹, de digresiones de calter políticu¹², etc.

Miguel Allende apaez equí dubiosu, tentando les potencialidaes y les estremaes finalidaes que pue tener el blogue hasta descubrir que, aparte de ser un mediu publicitariu de los actos, pue ser un mediu de comunicación afayadizu pa dar a conocer los testos de calter lliterariu. Asina, conocíu hasta la fecha como poeta, Miguel Allende va ponese a escribir tamién pequeñes prosas que podíamos encartiar dientro del cuentu, del cuentu navidiegu, el microrrellatu, la glosa, l'episodiu autobiográficu, la fábula, etc., alternando coles otres entraes d'anuncios d'actos y reseñes¹³.

Sicasí, el blogue va quedar apoderáu por estes últimes producciones. Miguel Allende escribirá prosas breves nel so blogue¹⁴, entraes que puedan ser consumíes dafechu d'un quite, nuna llectura breve.

La falta d'hábitu llector dende la pantalla, sobre manera al ser internet un mediu tan dinámicu, empobinen la fechura breve del mensaxe, supliendo esta brevedá pola intensidá cuando la comunicación ye intencionalmente lliteraria.

En definitiva. *El cuadernu de rayes* va acabar siendo'l productu del resultáu d'un procesu d'adaptación a un mediu mediu nuevu per parte d'un inmigrante dixital, procesu que va inaugurar na so producción lliteraria la fechura en prosa, xéneru que malpenes tocara enantes l'autor (a lo menos de manera pública).

El mediu paez qu'anima asina, pente medies de la espublización fácil y directa, a la composición de los testos que conformen les entraes del blogue.

¹⁰ Ente otres: «Timba poética» (04/05/2010), cola imaxe del cartelu anunciador; «KRÁNEO PREBI-LEJIADO» (10/05/2010), que consiste nuna reseña creativa de la timba poética, con toques valleinclanescos; «Recital poéticu Selmana Negra 2010» (12/07/2010), consistente nun videu cola cita de Vinicius de Moraes: «El que pasó per esta vida y nun vivió,/pue ser más, pero sabe menos que yo»; «Tres poetas» (21/10/2010), semeyes con testu, anuncia del recital de Xandru Fernández, Pablo X. Suárez, Miguel Allende.

¹¹ Ente otres: «Mientras cai la nueche» (22/06/2010), reseña del llibru de Pablo Antón Marín Estrada, con semeya y videu. Va precedíu de la cita: «When they poured across the border/I was cautioned to surrender,/this i could not do;/I took my gun and vanished»; «Desinencies» (24/06/2010), testu más semeya de portada del llibru *Desinencies* d'Héctor Pérez Iglesias con un enllaz a una entrada del blogue de *La paciencia del caracol*, del escritor xixonés José Luis Rendueles; «Yoni y yo y yo mesmu» (28/06/2010) testu más imaxe de la portada, consiste nuna reseña sobre la obra *Yoni y yo* de Pablo X Suárez.

¹² *Vid.*, por exemplu, «Titulares tomistes» (02/07/2010), entrada consistente en recortes de lne.es con acotaciones a declaraciones del Papa y de Gustavo Bueno.

¹³ Va entardar más d'un añu n'espublizar una de les entraes que podríamos considerar lliteraria, «Clase de lliteratura» (9 de mayu de 2011). La primera entrada del blogue ye «Timba poética» (4 de mayu de 2010).

¹⁴ Pue comprobase fácilmente cómo les entraes de munchu llargor nun tán concebíes pal formatu del blogue sinón pa un formatu tradicional, como por exemplu «Revista Campo de los Patos» (28/03/2011), onde se reproduz l'artículu que Miguel Allende publicó na mentada revista.

4. CARACTERÍSTICAS DE LAS COMPOSICIONES LLITERARIAS DEL BLOGUE

Los condicionamientos que resulten del mediu de comunicación usáu pol autor, nesti casu al que nos referimos, el blogue, pesen sobre les producciones lliteraries y van facer que toes elles compartan en mayor o menor midida dalgunes de les siguientes característiques:

BREVEDÁ. La mayor parte de les entraes del llibru de Miguel Allende caractericense pola brevedá, constituyendo apuntes bien ellaboraos d'histories. Esta brevedá sedría'l resultáu de dos puntos clave: per un llau, la consciencia de la dificultá d'hábitu llector nos dispositivos electrónicos pela parte de los inmigrantes dixitales, y per otu llau, la consciencia del dinamismu del mediu que fai que los receptores del mensaxe salten rápido d'un conteníu a otu. Nesti sen, los testos del blogue *El cuadernu de rayes* son breves y les esceiciones que confirmen la riegla (como'l testu «Camín de la fuente») son testos que, magar qu'espublizaos nel blogue, tán concebíos pa una espublización tradicional en formatu papel.

INTENSIDÁ. Esta brevedá lleva implícita una mayor intensidá nos sos planteamientos. Fai falta non solo atrapar momentáneamente l'atención del llector pa que nun escape rápido hacia los otros conteníos qu'hai na rede, sinón que lu emburrien amás a seguir lleendo y que la historia, lo que se cuenta, quede na memoria llantao cola marca de lo perdurable. Por ello en bien d'ocasiones va recurrise al final sospresivu o abiertu, buscando la necesaria collaboración de la persona que lee pa dar remate a la historia. Esta intervención del llector recomponiendo'l final fai que'l de so seya un papel creativu, y, polo tanto, activu¹⁵.

FORMATOS VARIABLES. En cuantes a los formatos, el mensax arriquezse al componese non solo de la lletra, sinón de les imáxenes (semeyes, dibuxos, etc.¹⁶) y de los vídeos qu'en bien de vegaes acompañen los escritos del blogue, aportando l'elementu audiovisual y non solo visual de la llectura. Amás, Miguel Allende tamién opta por poner enllaces pa con otres páxines qu'amplíen y contrasten el conteníu que s'amuesa o sobre'l que se ta escribiendo.

FALTA DE COHESIÓN DE LES ENTRAES. Al funcionar como un cuadernu de notes que tamién fai les veces d'axenda, el blogue cuerre'l riesgu de que tanto la multiplicidá de formatos como la diversidá de conteníos fagan perder l'aldud del blogue. Pa remedialo, l'autor dispondrá d'una serie de recursos que se trata-

¹⁵ Na entrevista en *Biblioasturias*: «Al filu de lo que tamos diciendo, los llibros nun deberíen llevar el nome d'un autor, yá que creo que ye'l llector ye precisamente'l que completa'l llibru. Como se diz delles veces, cuando un llibru sal, yá dexa de ser de quien lu escribió».

¹⁶ Miguel Allende ye consciente de la diferencia ente xéneros lliterarios. Asina, na entrevista *Clarín*: «Si bien en las prosas del blog la historia, por pequeña que sea (una anécdota, un suceso ocurrido hace años o contado), tiene más relevancia que una palabra o una imagen, en poesía, en cambio son esenciales tanto la palabra como la imagen».

rán más alantre. Podemos adelantar, como puntu esencial, l'usu de la seña d'identidá que faga al receptor, al que va entrar nel blogue, nun saber qué va atopar, sacante l'estilu de la escritura de Miguel Allende. Mantenese fiel a un estilu, entós, a un mou d'escribir, de facer lliteratura, ye bien importante y nel camín de seguir una cohesión mínima de les entraes que tampoco seya repetitiva, ta ún de los enques del éxitu d'un blogue de creación, xunto pa colos otros que trataremos más alantre.

5. ESTRATEXES CREATIVES

P'arreblagar percima de los condicionamientos y de los pilancos que'l mediu impón, Miguel Allende recurre a delles estratexes creatives. La mayor parte d'elles busquen prrollongar en quien llea la sensación de lo dicho pente medies de diversos procedimientos, faciendo de la brevedá una virtú en cuenta un pecáu. Pa ello, la referencialidá y l'alusión al contestu cultural compartiu faen que s'actualicen nel llector una serie de «claves» que lu ponen n'antecedentes pa recibir y entender el mensax lliterariu:

LA TRESTESTUALIDÁ. Foi Genette'l d'esplicitar los cinco casos de trestestualidá esistentes, siguiendo les teoríes de Batjín y Kristeva sobre la intertestualidá, esto ye la relación de los textos producidos con textos precedentes. La trestestualidá va ser ún de los recursos más utilizaos por Miguel Allende pa facer ganar n'intensidá y en conteníu les producciones más lliteraries de los textos d'*El cuadernu de rayes*. Ello va facer que'l mensaxe y la llectura del mesmu tenga dellos graos de llectura, d'acordies col mayor o menor contestu cultural común y compartiu ente emisor y receptor.

Miguel Allende va activar de mou rápidu y deliberáu nel espectador una serie de sensaciones pente medies de referencies testuales (entendiendo la producción artística como un discursu que nun busca responder a la realidá, sinón a otros discursos nos que podemos encaxar el cine, la lliteratura, la fotografía, etc.). Esto ye: cola busca deliberada de la trestestualidá Miguel Allende encardina'l so mensaxe activando na mente del receptor un contestu cultural colles sensaciones adormecíes de los estremaos textos a los que fai referencia, tresponiéndolo a una nueva articulación. Miguel Allende provoca esa necesaria relación batjiniana de cualquier espresión con otros espresiones pa predisponer en quien llea un estáu d'ánimu favorable a la recepción del nuevu testu, sobre manera cuando ye lliterariu.

INTERTESTUALIDÁ. Entendida como la copresencia de dos textos baxo la forma de cita, plaxu o alusión. Ye la manera más efectiva d'acudir al calce d'espriencies comunes qu'activen determinaes vivencies y predispongan al llector nun contestu creáu.

En munches ocasiones les alusiones son directes a obres cinematográfiques (*Smultronstället*, d'Ingmar Bergman, en «Los miruéndanos»; *It's a Wonderful Life!* de Capra en «Noel 69. Cuentu de Navidá»; *Novecento* de Bertolucci y *Amarcord* de Fellini en «El Palladium»...); a obres lliteraries, como *Der Steppenwolf* de Herman Hesse en «Llobu» o *En biodlares död* de Lars Gustaffson; o a cantares como *Los fantasmas del Roxi* de Serrat en «El Palladium». Pero tamién hai una intertestualidá aludida en munchos pasaxes.

Asina, el testu «El rei de blanques» representa una situación testual asemeyada a la de la obra *Det sjunde inseglet* (*El séptimu sellu*) d'Ingmar Bergman: un home xugando al axedrez cola muerte. El personaxe contra'l que xuega'l protagonista ye, lo mesmo que na película de Bergman, una pantasma, la muerte; como na obra de Bergmann, mántiense dos planos, l'alegórico y el real.

Les cites de testos ayuden a encartiar munchu meyor el mensax, cuando nun suponen una verdadera declaración d'intenciones. En «Noel 69. Cuentu de Navidá», la cita de Borges va poder considerase como una poética: «¿Qué soñará el indescifrable futuro? Soñará que Alonso Quijano puede ser Don Quijote sin dejar su aldea y sus libros». Con ello va poder entendese lo que sigue, ayudándonos a comprender la lliteraturización de la vida y cómo l'autor va consentir en convertise en personaxe y, ensin abandonar l'aldea –el territoriu– y los llibros –vivencies onde tamién s'alluguen les referencies culturales–.

La cita pue valer p'apoyar el mensaxe de lo que se diz (como los versos de Lorca referente a la Guardia Civil en «Fíos de los ferres», al estilu del criteriu d'autoridá o del *magister dixit*:

Entós yo pensaba que na Guardia Civil tenien toos la cabeza güeca (*tienen por eso no lloran, de plomo las calaveras*, dexó dicho Lorca).

Tamién podemos atopar que la cita forma parte importante del testu, una parte trascendental de la significación del nuevu mensaxe que s'articula, sirviendo de coda y tamién de cierre, como ocurre na entrada «La carretilla. Una versión llibre del poema de William Carlos Williams».

ARCHITESTUALIDÁ. Entendida como les relaciones d'un testu coles taxonomíes de los xéneros lliterarios que puen venir rechazaos o non polos títulos o subtítulos d'un testu. Ye lo que fai, por exemplu en «Noel 69. Cuentu de Navidá»¹⁷, onde'l conteníu rechaza l'encartie del subxéneru, actuando cuásique como contrapuntu; o como en «El nietu d'Esperanza. (Un cuentu mineru)».

¹⁷ De fechu, hai una serie d'entraes con architestualidá que faen referencia a la serie de «Cuentu de Navidá» que tán a puntu convertise nuna sección fixa nel blogue, tanto temática como temporalmente: «El cuadernu. Cuentu de Navidá» (17/12/2014); «Nun café tamién llamáu l'axenxu. Cuentu de Navidá» (11/12/2015); «Los estraños. Cuentu de navidá» (17/12/2013) y «Noel 69» (30/11/2011)

METATESTUALIDÁ. Entendida como un comentariu críticu que se fai sobre otu, seya esti implícitu o esplicitu. En dalgunes de les entraes del blogue (en menor midida nel llibru), Miguel Allende fai comentarios sobre poemas ayenos que traduz o que recensionan; pero tamién hai metatestualidá propia y, n'otros textos y n'otros momentos, aprovecha pa ufiertanos les claves sobre textos de so anteriores espublizaos nos sos llibros de poemas.

Esta metatestualidá podemos alcontrala, entós, de dos maneres:

- *Implícita o ausente*, como nel casu de «La cena de nuechebuena» onde glosa la figura del güelu, vivencies presentes nos poemas del so primer poemariu, *Pallabres de payaso*.
- *Esplicita o presente*, que se pue atopar na entrada de Donan Pher, al glosar la pintoresca figura del tratante de bolígrafos y materiales d'escritura, personaxe al que se-y dedica la «Sonata XI. La hestoria de Donan Pher quiciás un nomatu del gallón» de *Güelgues de gallón*; o les circunstancies que lu lleven a acordase del poema, tamién de *Güelgues de gallón*, «Sonata IX. Bulnes».

SUBTESTU. Anque non anunciáu por Genette, tamién hai que considerar como parte importante de la estratexa lliteraria de Miguel Allende el subtestu, entá más cuando l'autor concibe la lliteratura como un arte d'utilidá social o comprometida. Entendemos subtestu como aquella información que nun tando presente, que nun siendo explicitada, entiéndese de manera inferencial pa la comprensión afayadiza del mensaxe. Esto ye lo que pasa, por exemplu cola entrada «Freses de Stengård» onde da cuenta de cómo funciona un autoserviciu de freses en Dinamarca. Sicasí, lo que de verdá quier tresmitir Miguel Allende nun ye otro qu'una metáfora de dos maneres de ser: la de la picaresca hispánica y la de la rectitú moral de los países nórdicos.

6. TEMÁTICA

Tocántenes al conteníu de les entraes, ta claro que la incidencia del mediu nel mensaxe va dexar igualmente una serie de condicionamientos que farán que l'escritor articule estremaos recursos. Ente ellos citamos pola so importancia y recurrencia a lo llargo de les diferentes entraes los que vienen darréu:

TENDENCIA A POETIZACIÓN. Como bien desplicó Octavio Paz nel so ensayu *El arco y la lira*, mentes que la prosa sigue una direccióu como la flecha llanzada por un arcu, la poesía ye la música que sal del instrumentu creando un estáu d'ánimu inaprensible.

Miguel Allende dióse a conocer de primeres como poeta; ye'l de so un versu llibre, munches vegaes averáu al versículu, lo que-y permite desenllazar

muncho rneyor una narrativa poética que va tresformase en prosa poética, cuando'l tema-y lo requiera. Exemplos d'esta poetización de la prosa van ser textos como «Les abeyes»: usu de la oración curtia averada al versículu, a la oración gnómica y sapiencial; cada enunciáu trai una unidá de sentíu, en dalgunes d'elles cercanes a la máxima, que dan pie a la retafila d'exemplos concretos.

Asina, a partir de la oración: «El soníu d'un ensame d'abeyes tien l'ecu inconfundible del recuerdu», l'autor va dir esgranando nes siguientes estrofas-párrafos, les vivencies personales qu'esperta'l tratu pa coles abeyes, concretos, pa rematar, enllazando, n'otra oración breve con aires de máxima borgiana: «Toos esos otros que fui yo dalguna vez, agora durmiendo na memoria», que da pasu al homenaxe veláu a la figura paterna: «Tenía razón mio padre cuando dicía que les abeyes nunca muerren, son el testigu sonoru que repite los recuerdos de tolo que fuimos dalguna vez».

FINALES ABIERTOS. Semar nel receptor del mensax el desconciertu, la dubia, la intriga, ye la meyor manera de facer perdurable dientro de daqué un mensax. En munches de les entraes del blogue de Miguel Allende, nes sos composiciones, asistimos a esti gustu por dexar los finales abiertos como parte implicadora que va requerir de la participación de quien ye pa completar y dar sentíu completu al mensaxe.

Nesti sen destaca'l gustu pol xiru final efectista que consigue entemeciendo dellos planos de la ficción: el planu de la realidá col planu de lo fantásticu, de lo que nun pue ser. L'encuentru, el choque ente esos dos planos va dexar alcuando una pieza de testigu que funciona como la rosa de Coleridge, como puntu de xuntura ente la ensuañación y la realidá. En «El rei de blanques» sedrá la pieza del axedrez que da títulu al testu; o la pluma que l'enigmáticu profesor Carlos Ponte-y regala al escritor en «La tinta de Caronte»¹⁸.

Otres vegaes ye la sincronía de tiempos que nun casen lo que fai que se superpongan momentos distintos y que naza asina l'enxema que brota nel receptor: ye lo qu'ocurre en «Hotel Omaha Beach» y en «El Palladium».

7. LA BUSCA DE LA COHESIÓN DEL BLOGUE

Ún de los principales riesgos que conlleva la fechura d'un blogue lliterariu ye la dispersión de conteníos que pueda facer que quien llea y quien sigue atentamente'l blogue se pierda. Como viéremos, nel puntu cuatro, la falta de cohesión

¹⁸ Na entrevista de *Biblioasturias*: «N'ocasiones ye difícil estremar la realidá y la ficción. ¡Cuántes veces nos pasen coses que nun somos a creer y cuántes ficciones nos paecen reales! Préstame moveme nesi xuegu onde les verdaes puen ser mentira y al revés. Gustárame que fuere'l lector el que ponga les llandes de lo que pudo o nun pudo soceder».

de les entraes del blogue ye una característica de condicionamientu del formatu usáu.

Pa ello alvertimos tres recursos principales de los que Miguel Allende se manda pa da-y coherencia y cohesión a les entraes, que de dalguna manera encartien les entraes nuna exa espaciu-temporal (y dambes allancaes al ámbitu de lo personal):

PERSONALIZACIÓN DEL AUTOR-PERSONAXE. En busca d'una cohesión que texa la urdime de los testos, l'autor ufre la so persona como personaxe-nexu, fundiendo la voz del narrador munches vegaes cola del protagonista, convirtiéndose, al empar, en testigu de lo que se comenta o se narra.

Él ye la piedra angular pela que pasen les más de les histories, la voz personal que tiñe l'alcordanza con un tonu característicu. Ello fai que les entraes ganen en cercanía y que se dilía la frontera ente realidá-verdá-veracidá.

Nesa llende hai qu'entender tamién les entraes de les gloses o traducciones, siempre personalísimes, de los poemas, cantares, películes. La so prestura pola cultura francesa y nórdica, conocedor d'ella de primer por cuenta de los numerosos viaxes fechos.

Nesti sen, el blogue conviértese nuna especie de memories nes que se van esgranando les vivencies per estayes vitales:

La infancia. De cuando neñu (inocencia, perda de la mesma: «El nietu d'Esperanza», «Noel 69. Cuentu de Navidá», etc.). Les más d'estes entraes narren a un personaxe pasivu que tenta de descifrar la vida y les claves de lo qu'asocede nel mundu de los mayores, testigu de la posguerra y del mundu rural nel que se cría, apiegáu al mundu de la minería.

La mocedá. El despertar o'l descubrimientu del mundu, con especial dicatoria y mención a los viaxes fechos como si d'un verdaderu ritu iniciáticu se tratare. Si'l viaxeru tres del percorriu fechu nun vuelve a ser el mesmu, l'ablucante capacidá de Miguel Allende fai que tampoco nun lo seya'l llugar de partida¹⁹. Nesti sen, el protagonista ye quien lleva l'acción, quien narra o describe les impresiones que-y causen les nueves ciudaes y el contraste colo conocío d'en casa.

¹⁹ Nesti sen, na entrevista fecha por Alfonso López Alfonso y Cristobal Ruitiña pa *Clarín*, l'autor manifiesta: «Viajar es vivir. No hacer turismo, sino que es un aprendizaje vital. Por otro lado la literatura, la buena literatura, está hecha de viajes. (...) Siempre se aprende de otros pueblos y a la vez creo que el hecho de conocer otras culturas nos hace reconocernos mejor a nosotros mismos».

Igualmente na entrevista de *Biblioasturias*: «Viajar ye vivir y en consecuencia contar. De tolos viaxes sacamos esperiencias que nos lleven a pensar sobre la vida, y que son el guañu de la lliteratura. Ye inevitable tamién que toes eses esperiencias les veamos dende'l nuesu puntu de vista particular y asina les transmitamos al contaes».

Sobre'l papel del viaxe pue consultase la mio reseña, «Cuadernu de rayes, cuadernu de viajes».

La madurez. Ye l'estáu dende'l que suel partir la voz del narrador nes más de les ocasiones pa desenduvíellase nes otre dos etapes de la vida precedente (mocedá ya infancia) meciéndose la voz y la visión con aquellos otre y resultando asina una polifonía ente los estremaos estaos vitales.

RECURRENCIA DE TEMES. La recurrencia de los temas y de les alusiones (lliteraries, artístiques, ideolóxiques) contribuyen tamién a la creación d'una coherencia ente les estremaes entraes. Asina, l'alusión a los sos gustos lliterarios (la lliteratura francesa, sobre manera), les continues referencies a los vieyos anarquistes, o la reivindicación del mundu rural como nexu identitariu col yo vital que tresciende tamién les llandes d'Asturies pa conformar parte de toa una cultura campesina europea (ya universal, como primer niciu de globalización, quiciabes), son característiques que conformen una triba de común denominador de les sos producciones.

EL CENTRU DEL MUNDU: LLAVIANA. Magar que se traten de los munchos viaxes realizaos y de les andances del autor perdayures, queda claro que'l llugar pel que se mide l'universu pal autor ye Llaviana. El conceyu de Llaviana, col paisaxe y el paisanaxe, xueguen un papel determinante a la hora de contrastar les nueves esperiencies algamaes, los nuevos conocimientos. Equí reside la capacidá d'incorporación del autor: ye quien a dir sumando conocimientos ensin necesidá d'arrenegar de lo vivíu; más entá: ye quien a poner al par llingües y cultures nueves en pie d'igualdá. Sicasí, Llaviana, y tolo que la arrodia (llingua, minería, campu, xente) ye'l puntu de salida y tamién el llugar de llegada que-y sirve al autor pa dir al aldu y nortiar y nun se perder.

8. CONCLUSIÓN

L'apaición de nuevos medios de comunicación al algame de tola sociedá establecen nuevos calces comunicativos que tamién puen ser aprovechaos dende l'ámbitu lliterariu y que suponen una oportunidá pa establecer llazos ente autor y públicu llector.

Sicasí, estos nuevos medios de comunicación inciden nel mensax y lleven apa-reyaos una serie de condicionantes por cuenta de la naturaleza de so, amás de pola formación tradicional d'escritor y de llector que se solventen nel planu creativu echando mano d'estremaos procesos de referencialidá y de la busca de una cohesión ente les estremaes entraes del blogue.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLENDE, MIGUEL (2004): *Pallabres de payaso*. Uviéu, Trabe.
 – (2008): *Güelgues de gallón*. Uviéu, Trabe.
 – (2010): *Pastoral en sol mayor*. Uviéu, Trabe.

- (2013): *El cuadernu de rayes*. Uviéu, Trabe.
- Biblioasturias* [Entrevista a Miguel Allende] (2013): «Miguel Allende: Los llibros nun deberien llevar el nome d'un autor». *Biblioasturias*, 2 de septiembre de 2013 [<http://www.biblioasturias.com/miguel-allende-los-llibros-nun-deberien-llevar-el-nome-dun-autor/>].
- CARRIÈRE, Jean-Claude & Umberto ECO (2010): *Nadie acabará con los libros*. Barcelona, Lumen. [Traducción d'Helena Lozano Miralles].
- ECO, Umberto (1985A): *La definición del arte*. Barcelona, Planeta-Agostini.
- (1985b): *Obra abierta*. Barcelona, Planeta-Agostini.
- GARCÍA, Antón (2013): «Testigu del nuesu tiempu» [*«El Cultural»*, *La Nueva España*, páx. 7 (14-10-2013)].
- GENETTE, Gérard (1989): *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Madrid, Taurus.
- (1997): *La obra de arte, inmanencia y trascendencia*. Barcelona, Lumen.
- LÓPEZ ALFONSO, A. & Cristóbal RUITIÑA (2014): «Miguel Allende, la memoria y el símbolo», en *Clarín* 111.
- MCLUHAN, Marshall (1985a): *Guerra y paz en la aldea global*. Barcelona, Planeta-Agostini.
- (1985b): *La galaxia Gutenberg*. Barcelona, Planeta-Agostini.
- NUÑEZ, R. & E. DEL TESO (1996): *Semántica y pragmática del texto común*, Madrid, Cátedra.
- PAZ, Octavio (1998): *El arco y la lira*. Madrid, Club Internacional del Libro.
- PRENSKY, Marc (2001): «Digital natives, digitals immigrants», *On the Horizon* (MCB University Press, Vol. 9, nº 5).
- RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo (2013): «Cuadernu de rayes, cuaderno de viajes», en *La Nueva España*. [14-11-2013].
- VEGA, María José (ed.) (2003): *Literatura hipertextual y teoría literaria*, Madrid, Mare Nostrium.

Realidá, memoria y ficción n'*Hestoria universal de Paniceiros* / *Reality, memory and fiction in Hestoria universal de Paniceiros*

EMILIO FRECHILLA DÍAZ

UNIVERSIDÁ D'UVIEU

RESUME: *Hestoria universal de Paniceiros* de Xuan Bello nun ye una obra fácil d'encajar como xéneru. Sofitándose nes llinies básiques de lo que se conoz como autoficción, esti artículu analiza la forma en que Xuan Bello aprovecha y combina tolos mecanismos que-y ufierta la ficción p'aponderar unos valores tradicionales que se van sumiendo, borraos pol influxu de los tiempos modernos. Les anécdotas, les costumes, les tradiciones, les alegríes y los micos míticos d'un pueblu formen parte d'una realidá en procesu d'estinción pero recupérense gracies al influxu de la memoria y conviértense en ficción gracies al llinguaxe y la imaxinación. D'esta manera, Xuan Bello funde realidá y ficción y demuestra que la memoria y los valores culturales son más durables que les vivencies históriques.

Pallabres-clave: Lliteratura asturiana, novela, autoficción, *Hestoria universal de Paniceiros*, Xuan Bello.

ABSTRACT: *Hestoria universal de Paniceiros* by Xuan Bello is not an easy work to classify as genre. Drawing on the basic lines of what is known as autofiction, this article analyzes the way in which Xuan Bello takes advantage of and combines all the mechanisms that fiction offers to exalt some traditional values that are disappearing erased by the flux of modern times. The anecdotes, customs, traditions, joys and mythical fears of a people are part of a reality in the process of extinction but are recovered thanks to the influence of memory and become fiction thanks to language and imagination. In this way, Xuan Bello merges reality and fiction and shows that memory and cultural values are more durable than historical experiences.

Key words: Asturian Literature, novel, autofiction, *Hestoria universal de Paniceiros* (*Universal History of Paniceiros*), Xuan Bello.

La lliteratura ye una representación imaxinaria de la realidá per mediu del llinguaxe qu'invariablemente sigue un procesu paecíu pa llegar al llector. L'autor o creador busca tresmitir un mensaxe y pa ello mira a la realidá, escueye aquel aspeutu de la realidá que-y interesa y sobre él proyecta la so imaxinación p'afitar cola ayuda del llinguaxe la contemplación o la reflexón d'esa realidá.

Nesti procesu intervienen muchos elementos pero destaquen principalmente tres: l'autor o creador, el referente o la realidá sobre la que l'autor se proyecta y

el llinguaxe per mediu del que se construye l'universu de ficción. Les posibilidaes de combinación de los elementos qu'intervienen nuna obra narrativa son prácticamente illimitaes y el predominiu d'una d'elles ye cuestión de graos, dependiendo de la finalidá que se busca.

El primeru d'esos elementos, l'autor, pue faese visible y figurar nel centru de la ficción o pue intentar alloñase hasta desaparecer d'ella cola ayuda de los recursos llingüísticos afayadizos. En cuanto al segundu, el referente o la realidá sobre la que proyecta'l so sentimientu o la so reflexón, pue ser más o menos fiel, más o menos reconocible pal llector. Como dicimos, too ye cuestión de graos, teniendo en cuenta tamién el xéneru en que s'escribe, pos cada xéneru tien les sos convenciones propias que faciliten o enzanquen la imaxe del autor na ficción.

Na novela, una de les maneres más afayadices p'averar l'autor al referente ye introducir un narrador en primer persona—el narrador en tercer persona actúa como elementu distanciador— y rellenar dempués la so caracterización con trazes coincidentes coles del autor, como puen ser el nome, espacios naturales conocíos pol autor, anécdotos qu'oxetivamente asocedieron, etc.; esto ye, caracterizar al narrador con elementos que tienden a confundir la diferencia esistente ente realidá y ficción.

Históricamente, na novela predominó la narración en tercer persona hasta que nes primeres décadas del sieglu xx produzse una reacción contra l'artificiosidá del narrador heterodiexéticu y omnisciente y búscase una visión más acordies coles maneres normales de percepción y captación, defendíes en prólogos y cartes por novelistes famosos, especialmente por Henry James. La visión interna del narrador en primer persona favorez el deséu de renovación de la novela, dexa tresmitir una conocencia más personal, más íntima, y sobremanera afáise a la idea de que la novela tien de ser un reflexu fiel de la realidá tal como esta ye percibida pol individuu. Al cinxise a la percepción o la visión individual, la narración gana en vibración humana y el mundu preséntase de la forma que tien sentíu pal personaxe que lu vive.

Toos estos presupuestos llevaron a partir de los 80 del pasáu sieglu a una puxanza de la biografía y les sos variantes y una d'esos variantes ye la que los críticos conocemos como *autoficción*, que vien ser el rellatu que faemos de la nuesa vida y la manera en qu'ayudamos col llinguaxe pa cuntala a los demás. L'autoficción nun coincide esactamente cola biografía nin los diarios nin les memories. Inclúi o asimila un poco de cada ún d'esos xéneros pero ye un territoriu indefiníu ente lo real y lo imaxinao.

En 1977 el novelista francés Serge Doubrovsky inventa'l términu *autoficción* pa referise nel prólogu de la so novela *Fils* a «una ficción de acontecimientos puramente reales o un relato en el que la ficción está puesta al serviciu de la finalidat autobiográfica». Afirmar tamién que nun se trata de cuntar la vida tal como asocedió, sinón cuntala de manera non llinial pa destacar lo que pueda tener d'interesante.

El fechu de falar de socesos reales pero ficcionalizaos marca una diferencia ente la biografía y l'autoficción. Como na autobiografía, la autoficción supón l'apaición del autor nel testu per mediu d'un personaxe que lleva'l mesmu nome que l'autor y eso, como diz Ana Casas, una estudiosa de l'autoficción, «establece un pacto de ficción que permite la compatibilidad ente autor-narrador-personaje» (2016: 26). Autobiografía y autoficción son, entós, dos xéneros emparentaos que nel casu de la novela propón a los sos llectores un «pactu ambiguu», por emplegar la espresión que da títulu a la reflexón de Manuel Alberca (2007), y centra «los procedimientos literarios empleados en la ficcionalización del yo» (Casas 2016: 26) y non na coincidencia o non coincidencia (verdá o mentira) col mundu real. Dicho d'otra manera, pa una narración basada na autoficción nun ye importante la veracidá de les anécdotes que se cuenten sinón la forma en que'l narrador les cuenta y les revive. Esti narrador tien amás un nome que coincide col del autor y na mayor parte de los casos ta oxetivamente identificáu colo que cuenta y colos ambientes en que se desenvuelven los fechos que completa cola so imaxinación y dellos datos autobiográficos. D'esta manera, l'autor otórgase un espaciu pa falar de sigu mesmu colos llectores, pero la narración empréstase a cuntar non la verdá de les coses (esto ye secundario), sinón a comunicar los deseos, les frustraciones y los pruyimientos individuales pa da-y al rellatu un calter intimista, centráu n'esperiencies personales más qu'en vivencies históriques.

De xaciu, el narrador tien dalgunes o munches traces del creador, pero tamién puede desplegar otros recursos, por casu irónicos, lliterarios o de cualesquier otru tipu, que lu dixebrén del autor empíricu. Na nuesa aprehensión de la realidá hai siempre una parte de ficción porque la memoria y l'imaxinación formen parte de los mesmos procesos mentales y dambos pueden llegar a emocionar de la mesma manera. Amás, ye imposible recordar los entueyos minúsculos, les minucies de la realidá; nun recordamos más que fragmentos y reemplazamos de forma voluntaria o involuntaria lo escaecío polo imaxinao. Por eso fai falta inventar o esaxerar los detalles. Gérard Genette diz que tenemos d'entender el rellatu autobiográficu como un rellatu nel que l'autor alvierte: «Yo, autor, voy a contaros una historia, cuyo protagonista soy yo, pero nunca me ha sucedido» (1993: 70).

Na *Hestoria universal de Paniceiros* de Xuan Bello (2004) la figura del autor ta siempre apaeciendu y desapaeciendu y les palabres mesmes de Xuan tán latentes en tol discursu. Unes vegaes preséntase con total claridá, dirixéndose al llector con apelaciones directes, otres vegaes la so presencia ye indirecta y anúbrese como una solombra detrás del discursu de los sos personaxes.

Per otru llau, esta obra de Xuan Bello demuestra un particular dominiu del subxéneru de l'autoficción, non pa referise a unos fechos qu'oxetivamente asocedieron nin pa enmarcar unos acontecimientos de la mesma vida nel contestu real d'un pueblín como Paniceiros, sinón pa dexar analizar llibremente la ima-

xinación, pa esponer anécdotes que tán latentes na memoria, pa idealizar, completar o deformar les sos alcordances, les sos vivencies, los sos pruyimientos nun rellatu a caballu ente lo real y lo fantástico. Nesti camín de llevar la narración hasta l'estremu de lo mítico llógrase que l'alcordanza se vuelva ficción y pa ello aprovecha la primer persona como voz del rellatu y refuga l'esquema episódicu y la socesión d'aventures como organizadores de la trama. A Xuan Bello nun-y gusta la narración llinial. Prefier tomar fechos puntuales y desenvolverlos nuna serie de rellatos independientes pa emponderar la espresión introspectiva, sobremanera pa incidir nel universu íntimu de los personaxes y pa dexar l'apertura de la narración a tou tipu de digresiones. Por eso na obra puen apaecer dellos tracamundios de la realidá o fechos que nunca asocedieron. Nun importa. Nun ye relevante si lo que cunta'l suxetu autoficcional ye absolutamente cierto o non:

¿Qué más da si tuvo una aventura erótica adolescente na Val.lina Lé o too ye un rellatu fantásticu xuvenil motiváu pola fiebre? (pxs. 157-171).

¿Qué más da tener la certidume o non de qu'Encarnación de la Fonte, con 90 años que tenía la probina, sabía dicir daqué más que *al.licul.ló*, *al.licul.ló*, cuando se-y preguntaba daqué? (pxs. 129-133).

Pretender desatapar lo que tien de verdá l'autoficción significa nun entender l'estatutu ambiguu del xéneru. La *Hestoria universal de Paniceiros* nun tien valor nengún como testimoniu históricu porque ye irrelevante *dicir la verdá* tanto nos socesos que-y pasaron al autor como pol so enclín a mistificar o mitificar sucesos propios y ajenos. Los recursos de la narración autoficcional resúlten-y, sicasí, bien útiles a Xuan Bello pa emponderar con toa llibertá un mundu idílico que s'acaba, asina como pa la riqueza lliteraria y cultural, principalmente de naturaleza oral, que se pierde cola so desapaición.

Nesti procesu de creación Xuan Bello nun engaña a naide y dende les primeres llinies dexa clares les sos intenciones. Diz lliteralmente:

Escribo nuna llingua que mui pocos falen, que muchos menos lleen. La mio mayor ambición lliteraria ye retratar la vida, como foi o como suañé que yera, d'un llugar que nun tien más de cuarenta habitantes. Vi morrer un mundu y quiero dar noticia d'él: ¿qué-y importa a ustedes si la casa tenía les paredes encalaes o de piedra vivo, si naquella llomba había un carbayu o un depósitu d'agua, si aquel pastor lleía a Jules Verne o mandaba'l tiempu amañando xiplos? Son detalles que namás tienen importancia nel momentu que se dicen. Yo invento, quier dicise, aspiro a inventar la verdá, y pa ello nun conozo meyor manera que contar mentires. (pxs. 7-8)

Como pue vese, Xuan Bello ye consciente de les sos llimitaciones porque escribe nuna llingua que sabe minoritaria y constrúi un rellatu sobre un espaciu que, como tal espaciu, tien un interés bien llendáu. Lo importante ye lo qu'esi espaciu remembra, la conocencia fonda que tresmite esi mundu n'estinción, esto ye,

llegar a la verdá; y esa verdá solo pue dase a conocer al traviés de la lliteratura, aprovechando los recursos puramente lliterarios. La lliteratura pretende llegar a la verdá al traviés de la mentira, al traviés de la ficción, ye a dicise, aspira a cuntar al llector lo verdaderamente trescendente de la realidá. Y lo verdaderamente importante nun ta na descripción, nun ta no superficial, sinón no anubierto, nos filos invisibles que mueven la vida. La verdá fonda d'un pueblu atópase na ficción, na imaxinación, nes hestories que perduren na memoria de los sos falantes, naquelles lleendes y mitos tradicionales que trescienden lo local p'adquirir un calter universal, como demuestra'l mesmu títulu de la obra.

Ye una xera complicada non solo pol conteníu sinón tamién porque la presentación d'esi conteníu tien que resultar atractiva pal llector. Xuan Bello sábelo y nesti puntu tampoco nun engaña a naide:

El secretu d'aburrir ta en contalo too. Por eso equí cuéntase namás a medies, dexando una penumbra adréi, y avisando yá dende les primeres llinies que de la verdá de lo que foi, o intuí o suañé, la mitá de la mitá. Almirador de Zola y de Balzac, nunca aspiré a ser un realista (px. 7).

Non, claro que non. Xuan nun ye un escritor realista; al contrariu, ye l'artífiz d'un mundu imaxinariu, más próximu a lo fantásticu qu'a cualesquier otra cosa. Como yá repitió insistentemente la crítica, *Hestoria universal de Paniceiros* nun ye una novela, nin un ensayu, nin un poemariu. Ye una obra miscelánea, prácticamente inclasificable que, como diz Sanz Villanueva (2016), «en la forma participa del relato, el ensayo, etc. y en el fondo conviven magia, fantasía, costumbrismo y autobiografía. Y en los temas, va de la impresión lírica a la crítica literaria o la observación política». Nun hai manera d'afaer tou esi perspectivismu a un xéneru tradicional, pero pa mi lo importante ye que Xuan Bello sábese y siéntese un contador d'hestories y asina lo diz:

Téngome por un autor con cierta capacidá fantástica y unes pequeñes pingarates d'imaxinación. A la hora de construyir una historia, por fuercia, tengo que dir a fechos vivíos: a partir d'ellos hai una reconstrucción de los fechos ce por be, hasta que –depués d'un arduu procesu memorísticu– tengo la base pa imaxinar eso que podíamos llamar probable maravioso. (px. 117).

Efectivamente, este ye'l procesu creador que Xuan Bello reflexa na *Hestoria universal de Paniceiros*, un amiestu de realismu y fantasía porque la imaxinación solo actúa acionadamente a partir de la mirada o de l'alcordanza, nesti casu allugada nel pueblín de la so infancia, dende'l que s'arrama pa toles partes, incluyíos Nueva York y la Pampa arxentina. Esi amiestu déxalu conxugar les parrfaes sobre personaxes reales colos sueños, les hestories cuntaes, someties a distintes alteraciones ficcionales, colos cuentos folclóricos, poemas, lleendes, etc. y cada rellatu y cada variedá de narración irradia un grau distintu de conocencia

o de fabulación de la experiencia vivida. *Hestoria universal de Paniceiros* ta llena d'hestories y rellatos orales que se rescaten del olvidu, rellatos que de primeros apenes interesen o paecen desfasaos y dempués perduren na memoria de tola coleutividá y sirven pa determinar la so idiosincrasia, como pasa por casu con «El cuentu del llobu», un exemplu representativu (ente otros coses) de la dificultá de dixebrar la verdá de la mentira imaxinativa, pos como diz el mesmu Xuan Bello: «La verdá tamién s'inventa: la vida, mírese per onde se mire, ye siempre una mentira más o menos bien contada». (px. 8)

Xuan Bello imaxina un mundu que ye como un catálogu, al empar rigurosu y fragmentariu, con elementos de diversa procedencia real y tamién con elementos d'indagación imaxinativa bien controlada por respetu a les hestories conocíes y a les desconocíes o inventaes. La exa central bascula ente la conocencia de la redolada, l'alcordanza de les hestories de personaxes populares y l'ampliu caudal de llectures que'l narrador pon al serviciu del llector. Realidá, memoria y ficción (el títulu d'esti artículu) fúndense nun conxuntu onde nun ye fácil dixebrar l'alcordanza de la invención.

Xuan Bello sabe que pa llegar a conocer les nuses costumes, les nuses relaciones sociales, tolo que no fondero forma parte de la nuesa vida, precisamos cuntar hestories. Estes hestories pueden convertise en verdaderes noveles d'aventures, llenes de vicisitúes reales y non reales, que superficialmente tienen bien poco que ver cola realidá pero, coles mesmes, son un reflexu claru d'esa realidá vivida. N'otres palabres, el saber cultural, científicu, míticu, etc. ta entreteixíu d'hestories. Pa conocer el mundu pasáu y presente, l'home va siendo consciente de la redolada, va interiorizando entrugues y respuestes que-y vienen daes pola manera de vida y perviven en forma d'hestories. Por casu:

¿Alcuerdeste d'un personaxe como Xesús Evaristo Casariego? Yo recuérdolu como un fidalgu asturianu, estemporani y valleinclanescu ... (pxs. 46-48); o

¿Alcuerdeste del casu de «El diablu namoráu»? La hestoria ye como sigue... (px. 15-17).

Otres vegaes les hestories recupérense a partir de l'alcordanza o la mirada y conviértense en toa una divagación sobre la maxa («flor de supersticiones», pxs. 25-28; «Inventariu de pantasmes y apariciones», pxs. 121-128)), les costumes («Emponderanza sentimental de la tonada», pxs. 109-112; «Memoria inesacta del antroxu», pxs. 117-120), la lliteratura («Llaberintos de tinta y papel», pxs. 79-82), etc.

Les alcordances queden interiorizaes, aparentemente escaecíes, pero resurden dempués en forma d'hestories, que paecen intrescendentes pero formen parte de daqué muncho más ampliu, más xeneral, que de dalguna manera se convierten en «universales». Esti fechu avéranos al universu de la fantasía, onde s'imaxinen

mundos pa crear hestories y avéranos tamién al universu de la realidá onde se crean hestories pa dexanos entender el mundu.

A última hora, el trabayu de Xuan Bello ye bien positivu: presenta la hestoria de Paniceiros como una especie de biografía onde la verdá disfrazase de ficción y la ficción de verdá y gracies al bon usu d'esti recursu lliterariu destaca lo que quier, esi mensaxe qu'anunciábamos de primeres, que nun ye otra cosa que la memoria y los valores lliterarios y culturales tán percima de les vivencies históriques. Él nun fai nenguna trampa. Ye escritor, conoz les riegles de la escritura y sostién que'l llector tien de tomar tolo narrado como un fechu novelísticu porque s'atién a la verosimilitú, nesti casu, de describir la memoria de la xente de Paniceiros ensin trampes. En realidá ye daqué paecío al pactu de Sherezade: voi cuntate un cuentu y vas vivilu con tal intensidá que te va paecer real. Ye'l pactu clásicu de la verosimilitú y lo importante nun ye que los fechos sían o non veraces sinón que'l llector los xulgue creíbles, esto ye, como fechos que podríen asoceder.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALBERCA, Manuel (2007): *El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción*. Madrid, Biblioteca Nueva.
- BELLO, Xuan (2004): *Hestoria universal de Paniceiros*. Uviéu, Ámbitu.
- CASAS, Ana (2016): «La autoficción como categoría transversal», n' *El Cuaderno* 76 / Tercera época, n. 1 (Primer trimestre): 26-29.
- DOUBROVSKY, Serge (1977): *Fils*. Paris, Éditions Galilée.
- GENETTE, Gèrald (1993): *Ficción y dicción*. Barcelona, Editorial Lumen.
- SANZ VILLANUEVA, Santos (2016): [<http://www.elcultural.com/revista/letras/Historia-universal-de-Paniceiros/4380>. (Última consulta el 12-2-2016)].

Noticia de Josefina Alonso Álvarez: una escritora n'asturianu / *Announcement of Josefina Alonso Álvarez, an Asturian writer*

VICENTE GARCÍA OLIVA
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Dase anuncia nesti artículu de la obra poética n'asturianu d'una escritora per pocu conocida hasta agora, Josefina Alonso Álvarez, nacida en Colunga en 1906 y qu'escribió nos años de la dómina franquista, enantes del Surdimientu. Quier destacar tamién el fechu de que seya una escritora, esto ye, una muyer, datu que pue ser entá más novedosu, al ser daquella perescasa la presencia de muyeres dientro del panorama lliterariu asturianu.

Pallabres clave: Lliteratura asturiana, década de 1970, muyeres escritores, Josefina Alonso Álvarez.

ABSTRACT: We present in this article an approach to the poetic work of Josefina Alonso Álvarez, whose work, written in Asturian, has been very little known until now. She was born in Colunga in 1906 and mainly wrote in the period of Franco's dictatorship, in the years before the "Surdimientu". We also want to emphasize the fact that she is a woman writer, a fact that can be considered even more novel, since in those years the presence of women in the Asturian literary scene was very scarce.

Key words: Asturian literature, seventies, women writer, Josefina Alonso Álvarez.

NOTA D'ENTAMU

Un poco por casualidá, llegaron a les nuestres manes un garapiellu de poemes escritos n'asturianu y firmaos por una señora de nome *Josefina Alonso Álvarez*. En rellación a ellos, ye l'oxetivu d'esti trabayu facer una pequeña valoración de los mesmos y contestualizalos na dómina na que fueron escritos¹.

Nada nos dicía'l nome de l'autora, pero hubo un par de coses que nos interesaron yá de mano. La primera que la fecha na que s'escribieron los poemes yera anterior al Surdimientu y mesmamente a l'apaición de «Conceyu Bable» nes páxines d'*Asturies Selmanal*: primeros años setenta del sieglu pasáu, entavía en plenu franquismu. Una dómina que nos abulta de munchu interés pues supón

¹ Doi les gracias pola ufierta d'estos testos a David Guardado, al que-y llegaron per parte de la nieta de Josefina Alonso, Laura Meré.

l'enllaz, el filu conductor, la ponte, ente'l despegar de la lliteratura n'asturianu, en cantidá, calidá y plantegamientu, con aquellos otros escritores, munchos desconocíos y otros con una obra dixebrada y mal conocida que tuvieron la, vamos llamar, «valentía», de tratar de facer lliteratura con una llingua probe y despreciada. Tratábase, amás, d'una escritora, o seya una muyer, qu'entovía paecía más novedoso pues la proporción de muyeres dientro la lliteratura asturiana yera daquella perpequeña.

Tres la primer güeyada a los materiales apurríos, víase nel intre que l'autora debía ser una persona rellacionada socialmente col mundu de la cultura asturiana y, sobre too, cola xixonesa. Asina, hai una serie de poemas dedicaos, por exemplu, a Alfonso Camín, a Luis Argüelles, a Nicanor Piñole, a Corín Tellado, a Arturo Arias, a Francisco Carantoña, a José Antonio Mases... Recordándonos, un poco, al *Munchu güeyu con la xente de casa*, de Fabriciano González «Fabricio» (1925), volume onde onde quedó reflexada bona parte de la sociedá asturiana de la época, como «Pachín de Melás», «Pepín de Pría», Julio Somoza, Constantino Cabal..., xunto a otros nomes menos conocíos pero mui populares como'l doctor Rato, Xulián el sacristán de San Pedro, los cantantes Cuchichi y Botón, etc.

De la llectura d'otru de los poemas, fuimos a sacar datos de la familia que bien ceo nos dieron la pista definitiva de quién se trataba. Asina, nel poema dedicáu a Jose Antonio Mases, comenta:

*Rufinu Alonso mio padre
A mio ver fui bon bablista
¡Tan los Diarios a la vista
Pa que la xente lo parlie.*

DELLOS DATOS BIOGRÁFICOS DE JOSEFINA ALONSO ÁLVAREZ

Dende equí pudimos dir yá a nuevos datos, pues l'Academia de la Llingua Asturiana tien asoleyáu, na coleición «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida», un pequeñu volume embaxo'l títulu *Testos de la familia Alonso de Colunga (1914-1975)*. El llibru lleva un entamu de Xurde Blanco onde se conseñen informaciones valoratibles² sobre la familia de Josefina Alonso Álvarez, autora d'esti garapiellu de poemas qu'agora revisamos.

So padre foi, n'efeutu, Rufino Alonso García, ñacíu nel añu 1870³ y natural del barriu de Cimavilla en Xixón. De familia d'artesanos de la madera, va a casase en Colunga onde abrirá un taller d'ebanistería. Xunto a la so familia tuvo rellacionáu con proyeutos artísticos. Emilio yera fotógrafu –trabayó pal ABC– y Ángel y Rufino escribien nos periódicos de la época y fueron autores de numero-

² Cfr. páxines 7-8 del citáu cartafueyu.

³ Esti datu figura con interrogante.

sos cartafueyos de fiestes y romeríes. Y de los nueve fíos de Rufino, polo menos tres d'ellos –Juanín, Rufino y María Josefa (l'autora de la que tamos falando)– tamién van facelo. Josefina ñació, pues, en Colunga, nel añu 1906 y morrería en Xixón en 1980.

Foi una familia de republicanos señalaos, llegando a ser ún de los sos fíos alcalde de Colunga nes files d'Izquierda Republicana. Dalgunos morrieron durante la guerra y otros tuvieron d'emigrar a Cuba o a Francia, como fue'l casu de Josefina.

Nel cartafueyu de l'Academia recuéyense dellos poemas, tanto de Rufino Alonso García como del so fíu Rufino Alonso Álvarez fechaos dalgunos en Xixón y otros en L'Habana, onde esti últimu, hermanu de Josefina, va morrer en 1960⁴. Y de la propia Josefa inxértense dos poemas manuscritos titulaos «Cantu a Villaviciosa» y «La güelina ciega»⁵. Estos dos poemas alcuéntrense tamién, con dellos cambeos, ente'l manoyu del que disponemos agora y que yá pasamos a comentar.

LOS POEMES

Los testos que nos ocupen conformen un total de venticuatro poemas, de los que tán espublizaos los dos citaos arriba, tando entá ventidós inéditos. Pal so comentariu puen dixebrase mui fácilmente en dos grandes grupos:

- a) Los que, como diximos, tán dedicaos a personaxes de la vida social y cultural xixonesa, que seríen nueve;
- b) Los de tema asturianu, esto ye, los quince que resten.

Comentariu

Pasamos a comentar entós, curtiamente, los dos grupos.

a) Los poemas que cinquen a personaxes públicos xixoneses tán escritos, los que tienen fecha, nos primeros meses de 1975. El primeru d'ellos dedicáu a don Francisco Carantoña, direutor d'*El Comercio*:

*E'na villa de Xixón
Hai un diariu de tiraxe
Diríxelu un personaxe
Que ye un señor mui precoz*

Esa rima de primeru con cuartu y segundu con terceru caltiénse en delles estrofes, pero nun quita pa que cuando nun atope l'asonancia dexe dalgún versu

⁴ *Idem*.

⁵ Por un erru, nel entamu de Xurde Blanco figura'l títulu del poema como «La güelina vieya».

ensin rimar. Esti mecanismu va siguiu en cuasi tolos poemes. Fala de la llisteza de Carantoña y llama *pazguatos* a aquellos que nun se dean cuenta de quién ta falando: *el más sabiu Director*, del que tolos díes llea *el so artículo mayor*.

El segundu poema, per orde cronolóxicu, ye'l dedicáu a Luis Argüelles, daquella Direutor del Pueblu d'Asturies. L'autora debía tener bona amistá con elli, pues llámalu *Luisín* y, amás d'estos versos nos que lu describe, tien-y dedicáu otu onde conseña «A Luis Argüelles. Para colección Bable (esta cuchufleta)». Y firma manuscrita de *Xoxefina* (*sic*). Nel primeru, fala de L. Argüelles como direutor del Pueblu d'Asturies:

*E'nel pueblín de mio Asturies
Que ta 'fincáu en Xixón
Hai un Museu Etnográficu
Que ya non tien parangón.*

Describe llueu l'autora los materiales que s'atopen nesi Muséu de tan *gona Dirección*, pasando más alantre a falar del aspeutu físicu y valir intelectual de Luis Argüelles:

*Ye morenín-i delgau.
Trae barba como'l Señor.
I dicen que de pequeñu
Que vera igual c'una flor.*

Y, más alantre afirma que ye un *lletrau de primera división*.

L'amistá con Alfonso Camín debió ser dalgo familiar ya importante, pues el so hermanu Rufino Alonso Álvarez dedicára-y tamién un sonetu en castellán publicáu en L'Habana, en 1953, nel diariu *El Progreso de Asturias*⁶.

ALFONSO CAMIN

Si no fueras poeta consumado
serias romero del solar hispano,
lo enuncian tu chambergo soberano
la corva y regatón de tu cayado.
Tu manera de ser, tu desenfado
tus rasgos de bondad, «prenda a la mano»,
te acreditan el último espartano
fiel a tu grey... ¡luchando denodado!
¡Exégeta del verbo y de la idea!...
tu buril con floridos arabescos,
esculpe el verso que tu mente crea...
(gaya fabla de trinos cervantescos)

⁶ Cfr. González Delgado (2003).

¡Tu musa prodigiosa se recrea
alfombrando los pies de dulcinea!...

Rufino Alonso⁷

Nel poema n'asturianu que-y dedica Josefina fábase del so espíritu viaxeru: *Tan lluego taba n'España / como taba n'altamar. Llámalu asturcón de pura raza / en escribir y en falar*, y fina citando a la Divina Providencia: *Pos cuandu ñaz un poeta.../ Ñace porque Dios lu da.*

Nel poema siguiente, que-y brinda a Corín Tellado, valora muncho la cantidá de llibros qu'esta escritora publicó: *Pueden cuntase per miles / les ñoveles qu'escribió*, y que con elles *asombraren a les xentes / d'España i del exterior*. Y acaba llamándola *neña de bon corazón*.

Xuega Josefina coles pallabres pa falar del pintor Nicanor Piñole, principian-do asina'l poema:

*Entre los güenos valores
Que tenemos en Xixón
¡Sigue pintando primores
El señor D. Nicanor!*

Retafila depués los motivos de los cuadros de Piñole, lo qu'esti aveza a pintar, tanto los paisaxes asturianos (*quintanes, paneres, vaques paciendo...*), como los personaxes arquetípicos:

*Gustai pintar al gaiteru
Tocando los sos remilgos,
Al llau... el tamboriteru
Repicando los palillos.*

Pa finir afirmando que: *siempre pinta con candor / el bon Nicanor Piñole.*

Del periodista Arturo Arias, del qu'hai un bustu en Cimavilla na plazuela que lleva'l so nome, destaca les sos cróniques costumistes que lleía tolos domingos: *Xamás dexé yo un Domingu / de lleer so redación*. Unes cróniques siempres al rodiu del *Barriu Altu, Pueblu Vieyu de Xixón*.

Del poema que-y fai al escritor y editor José Antonio Mases, qu'entovía an-guaño sigue escribiendo nos periódicos, ye d'onde sacamos los datos que nos orientaron na busca, aprovechando pa falar de los sos orixenes, qu'afita nel se-ñoríu de Maceda, en Lugo. A Mases namás lu noma na cabera estrofa de despi-dida:

⁷ <http://alfonsocaminelpoetadeasturias.blogspot.com.es/search/label/Rufino%20Alonso>.

*Adiós bon amigu Mases
Que seques siendo tan llistu,
Y que saques beneficiu
De tos güenes coalidades.*

Queda, pa finir esti primer grupu de poemes a personaxes de Xixón, una composición que-y dedica «Al fíu de Luis Aurelio». Hai que recordar que Luis Aurelio Álvarez foi un escritor asturianu (aunque ñacíu en Buenos Aires) que cultivó la lliteratura n'asturianu —poemes, cuentos, cartafueyos de fiestes...—, miembru del IDEA, collaborador en prensa y casáu cola tamién escritora n'asturianu Florina Alías. Pel conteníu del poema deduzse l'amistá que l'autora caltenía col matrimoniu y la so bultable opinión d'ellos como poetes:

*Agora ya te lo dixi,
Mociquina falaguera;
Ye'l fíu de los mios colleagues
Poetes por excelencia.*

b) En cuantes al segundu grupu de poemes, los que cinquen a motivos asturianos, conformen, como yá se conseñó arriba, un total de quince. Hai un primeru llargu que lleva por títulu «Cantu a les Asturias» y que, paeznos, debió emponbinase pa dalgún concursu, pues embaxo'l títulu pon «Lema: Niebla». Vien ensin fecha y principia asina:

*Cuenten los sabius dil mundu
Qui n'a tierra qui Dios fixo
Punxo in ella un paraísu
Pa qui'n toa so mimoria
Juera allí com'una xoya
En sin difetu delgunu.*

Sigue repasando llueu eses coses que la faen como una *xoya*, principiando en primer llugar—como non— per eses *mociquines ñacies n'esti llugar* de les que diz *qu'asemeyen los delfines / qui hechizu son del mar / elles sonlu d'esti llar*:

Fai más alantre honor al lema que llantaba, falando d'esos *madexes de ñebli-na* que van cubriendo'l valle como *velus di tul e incaxes*. Y nun escatima allabances pa toles maravielles que tien Asturias, superiores a toles naciones tanto nos campos como nes viles. Y fina'l poema faciendo un *Rixumen*, nel que vuelve a mentar a Dios como faedor d'esta tierra y que, inclusive, mandó pa ella a *so mesma Má*. Como nun podía faltar apaez tamién el Rei Pelayu que *arrincó con sos aguerrides güestes / de les manes sarracenes / cuyu imperiu malfirió / daquestes glorioses peñes / na más riñia batalla / qui la historia dexó....* Dedicando-y el trunfu a la divina Má que yá asentó equí'l so tronu.

Hai, depués, poemas a «La Romería» (1974); a «La fila» (1974) (*Date apriesa Maruxina / a recoxer la cacía, / ya ta declinandu'l sol, / ¡debes dir ya pa la fila!*); a «La neña y la pomarada» (1975), onde una neña llora d'amores; hai un cantu a «La güelina ciega», recoyíu nel cartafueyu de l'Academia (páxs. 29-30) yá citáu y que ta ensin fecha. A una muyer de nome «Celsina» (1973) a la que-y muerre'l fiu que yá *se fue con Diosín*. Tamién del añu 1973 hai un canciu de cuna, «La añada», (*Durmi, mio dulce nena / durmi, mio encantu / que to madre a to viera / calma'l to llantu*) que quiciás ye de los poemas más guapos. N'otru, tituláu, «La nostra neneta» (1974) cuenta'l casu d'una neña enferma de nun se sabe qué malura: *Nin come nin duerme / nin quier dir a misa / esta 'curuxada/ la probe Marisa*. Pelos síntomes, so madre, que ye la que fala nel poema, camienta que pue tener mal d'amores o tar agüeyada *por mor de la Xana / que ronda la casa / y ta na quintana*.

Precisamente esti tema de les xanes cobra muncha importancia na poesía de Josefina Alonso porque, como acabamos ver y veremos nes siguientes pieces, pa ella la Xana nun ye esi personaxe positivu, esa moza blanca, de llargu cabellu rubio que peña con peñes d'oru nes cueves o nes orielles de los ríos o llagos; esa moza encantexada, a la espera del mozu que la desencantexe na nueche de San Xuan, modelu de guapura y comparanza pa les moces que cortexen, *guapa como una Xana*. Non. De mano yá vimos nel poema anterior que son capaces d'agüeyar. Poder que tenien les bruxes y, nel casu asturianu, la Guaxa, como nel poema de «El neñu enfermu», de Caveda, onde tamién se produz un agüeyamientu.

Tres son los poemas de Josefina que traten el tema de les Xanes: «La neña y la Xana» (1974); «Cuentu de la Xana» (1975) y «La Xana» (ensin fecha). D'ellos, los dos primeros ganaron premios en concursos, según figura apuntau xunto al títulu correspondiente. El primeru, «Premiu Muséu Pueblu d'Asturies» 1974, y el segundu «Diploma 1ª Andecha Bable» de Pola de Siero.

Lo primero que resalta de la imaxen de les xanes de Josefina Alonso ye'l color: son prietes, lo que va escontra tola iconografía que se remana anguaño:

*¿Cómu siendo ella tan prieta
Diba ser blancu'l ñaciatu?*

diz como avisu a les moces que van a la fonte por agua de matinada: cuidáu col vuestru neñín pues la xana ta naguando por cambiávoslu pol d'ella, prietu y feu:

*La Xana yera negruca
Moi desaliñada-i fea*

(«La Xana»)

Y los sos fíos:

*Los rapazus que tenía
Yeren de la ureya prieta
Semeyaben a so madre...
Que yera fea i mal fecha*

(«Cuentu de la Xana»)

Y si conseguía cambiate al neñu por ún de los d'ella, nun podíes recuperalu a nun ser que-y ficieres un fechizu, un *exorticiu*:

*Escomenzó'l exorticiu,
Espatexio la reciella.
Tocaba la campaniella
El monacín y la güela
Echaren agua bendita...*

Y hai, yá pa finar, otros dos poemas que suponen un cantu a dos poblaciones asturianas coles que Josefina y la so familia tuvieron muncha rellación. El primeru titulase «Canciu a Colunga» y el segundu «Canciu a Villaviciosa». Los dos tán fechaos nel añu 1974 y l'autora saca les sos meyores pallabres ya imáxenes pa cantar a dambes, una onde nació y otra onde pasó tiempu la familia.

Vamos, pa pesllar, trescribir enteru'l «Canciu a Villaviciosa» que presenta, amás, una guapa construcción.

CANCIU A VILLAVICIOSA

*Villaviciosa, fermosa.
Allegre i tamboritera,
Per xentil i per gaitera
Toda la xente romera
Te canta Villaviciosa
Del clavel i de la rosa.*

*Xurcando'l suelu a to orilla,
Discurre per la llanura,
Una ría que t'arrulla
Lluciendo so galanura
¡Máxica Villaviciosa!
Del clavel i de la rosa.*

*Per patrona i piquiñina,
Tienes a la Portalina,
Que pel to suelu camina,
Tienra, Santa i pelegrina
Reina de Villaviciosa,
Del clavel i de la rosa.*

*Preñada de mil pregones,
D'enseñes i de blasones*

*¿Dónde guardes los pendones
 Que lluces n'es procesiones
 Piadosa Villaviciosa
 Del clavel i de la rosa
 Adios Virxen del Portal
 Per xentil i per galana,
 ¡Non me dexes mio Soltana
 Adiós Reina i Capitana,
 Madre de Villaviciosa
 Del clavel i de la rosa.*

Zarramos, asina, esti pequeñu trabayu de la poesía n'asturianu (tamién escribía en castellán) de *Josefina Alonso Álvarez* nel que, amás del propiu valir que puidere tener por sí mesma, destaca tamién pol fechu de ser muyer y pola dómina na que foi escrita. Una pequeña rareza que vien a suponer un nuevu datu pal estudiu de la nuestra Lliteratura.

BIBLIOGRAFÍA

- DÍAZ GONZÁLEZ, Begoña (2002): «La lliteratura de posguerra (1940-1974)», n'*Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 365-506
- GONZÁLEZ, Fabriciano (2010 [1925]): *Munchu güeyu cola xente de casa*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Xixón de 1925].
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2003): «Lliteratura Asturiana en Cuba a primeros del s. XX», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu, ALLA: 255-262.
- RAMOS CORRADA, Miguel (coord.) (2002): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- Testos de la familia Alonso de Colunga (1914-1975)* (1998): Recop. Xurde Blanco. Uviéu, ALLA. [Col. «Cartafueyos de Lliteratura Escacida» n^o 53].

Asturianu y castellanu nes aules d'Asturies: usu y actitúes del alumnáu inmigrante y autóctono / *Asturian and Castilian in the classrooms of Asturias: use and attitudes of the immigrant and autochthonous students*

ISABEL HEVIA ARTIME &
XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: La escuela ye un espaciu que contribúi a la integración del alumnáu d'orixe estranxeru faciendo vidables les rellaciones sociales y l'adquisición de la llingua de la sociedá d'acoyida, asina como'l llogru d'un meyor conocimientu del contestu social y cultural del rodiu. Acordies con ello, nesti estudiu analícense la conciencia d'usu y les actitúes llingüístiques del alumnáu d'orixe estranxeru y autóctonu que finen la Educación Primaria (12 años) n'Asturies. D'esti mou y cuntando con una metodoloxía d'investigación cuantitativa, estúdiense les opiniones de 123 estudiantes de los cuatro centros educativos asturianos col mayor númberu d'estudiantes d'orixe estranxeru matriculaos na asignatura de Llingua Asturiana. Les conclusiones d'esta investigación amuesen los usos llingüísticos de los escolinos n'estremaos contestos y les positives actitúes hacia dambes llingües y afiten interesantes diferencies en cuantes a los resultaos, non solo en función del orixe de los escolinos, sinón tamién teniendo en cuenta otres variables socio-educatives del ámbitu d'estudiu.

Pallabres-clave: Enseñanza del asturianu, Educación Primaria, actitúes y conciencia sociollingüística, alumnáu estranxero.

ABSTRACT: The school is a space that contributes to the integration of immigrant students, making possible social relations and the acquisition of the language of the host society, as well as the achievement of a better knowledge of the social and cultural context of their environment. In accordance with this premise, in this study we analyze the use and linguistic attitudes of students of foreign and native origin who finish Primary Education (12 years) in Asturias. In this way, and with a methodology of quantitative research, the opinions of 123 students from the four Asturian educational centers with the largest number of students of foreign origin enrolled in the subject Asturian Language are studied. The conclusions of this research show the linguistic uses of students in different contexts and the positive attitudes towards the two languages and establish interesting differences in relation to the results, not only

*Agradecimientu: Esti trabayu inxértase nuna investigación más amplia financiada pol Ministeriu d'Economía y Competitividá d'España (referencia n°: EDU2014-54093-R)].

according to the origin of the students, but also taking into account other socio-educational variables of the field of study.

Key words: Asturian language teaching, Primary Education, attitudes and sociolinguistic awareness, foreign students.

1. MARCU TEÓRICU Y REFERENCIES

Esti estudiu céntrase en conocer les actitúes y l'usu llingüísticu del alumnáu d'orixe inmigrante y autóctonu nel Principáu d'Asturies. Les llingües en presencia son el castellán (llingua oficial en toa España) y l'asturianu (llingua propia d'Asturies, reconocida llegalmente como tal, magar qu'ensin calter xurídicu de llingua oficial). L'alumnáu de la muestra pertenez al 6^u cursu d'Educación Primaria (12 años).

Como ye sabíu, en cualquier comunidá, sociedá o grupu humanu los sos miembros manifesten, davezu, valoraciones con respetu al usu de les llingües. Estes valoraciones nun son neutres xeneralmente, sinón que se carautericen por amosar xuicios de valor (positivos o negativos) al rodiu de les llingües o variedaes llingüístiques. Acordies cola Sociollingüística, xuicios talos denómense *creyencies sociollingüístiques* (García-Marcos 2015). Dientro de les creyencies sociollingüístiques apaec como una de les sos principales manifestaciones les denomáes *actitúes llingüístiques*. El términu xenéricu de 'actitú' entama a ser utilizáu por Spencer a lo cabero del sieglu XIX ya inxértase nel ámbitu de la Psicoloxía Social, entendida esta como la ciencia que tien por oxetu entender y esplicar el mou en que los pensamientos, sentimientos, comportamientos, etc. de les persones son influyíos pol contestu social (Allport 1935). Oskamp (1991), pela so parte, atribúi l'éxitu del términu a la facilidá cola que la xente rellaciona'l conceutu d'actitú col comportamientu de les persones en sociedá.

Polo que cinca, más en concreto, a les actitúes llingüístiques, faise precisu soarayar qu'estes tomen como referencia a les llingües (o variedaes llingüístiques) y, arriendes d'ello, constitúin una parte fundamental de la Sociollingüística, esto ye, la disciplina qu'estudia les rellaciones ente llingua y sociedá. Pue dicise, entós, que l'actitú llingüística ye una respuesta emocional ya inteleutual de los miembros de la sociedá a les llingües, dialeutos, acentos, formes llingüístiques concretes y los sos propios falantes na so redolada social que constitúi un aspeutu importante de la complexa psicoloxía social de les comunidaes llingüístiques (Trudgill & Hernández 2007: 26). De l'anterior definición deduzse que, a lo cabero, les actitúes llingüístiques nun tienen namái como finxu la valoración d'unos determinaos usos llingüísticos, sinón tamién de los sos falantes.

Huguet & González (2004) señalen que, tradicionalmente, atribuyóse a les actitúes llingüístiques, como a les actitúes en xeneral, tres componentes básicos: a)

perceutivu o cognitivu: creyencies o valores que tien un individuu énte una determinada llingua o variedá; b) afeutivu o sentimental: sentimientos o emociones en rellación cola forma llingüística considerada; y c) comportamental o conativu: reaiciones concretes énte l'usu de la llingua y la presencia de los sos falantes.

Les actitües llingüístiques, per otu llau, tienen como manifestaciones más negatives lo que vien apellándose *prexuičiu llingüísticu*, esto ye, una actitü irraccional y fuertemente negativa énte una llingua y los sos falantes (Tusón 1997) y tamién lo que la Sociollingüística llama *desllealtá llingüística*, entendida como l'actitü d'aquellos falantes que s'avergoñen de la so propia llingua, que refuguen usala y que lleguen, mesmamente, a negala (González 2002). Ye preciso amestar que, anque xeneralmente s'almite que les actitües paecen configurase alreduro de l'adolescencia (Perlman & Cozby 1985; Baker 1992), demostróse qu'inclusive neños de 5 años puen amosar prexuiicios llingüísticos, y ello magar que se trate de llingües tan prestixoses como l'inglés o'l francés (Schneiderman 1976).

L'estudiu de les actitües llingüístiques nel marcu escolar ye especialmente relevante darréu de les rellaciones ente actitües y deprendizax llingüísticu. Tal relevancia foi sorrayada dende décadas atrás nel contestu internacional (Skutnabb-Kangas 1981; Hamers & Blanc 1983; Siguán & Mackey 1986; Appel & Muysken 1996; Lasagabaster 2003; Masgoret & Gardner 2003; Huguet & González 2004).

Polo que tien que ver cola investigación sobro les actitües llingüístiques, davezu estrémase ente métodos *direutos* (entrugar direutamente a los suxetos) ya *indireutos* (llograr información non esplicita). Darréu d'ello, el métodu direutu más emplegáu, coincidente col de la nuesa investigación, ye'l del cuestionariu sociollingüísticu (Fasold 1996; Preston 2004). Al marxe de la metodoloxía considerada, resulta evidente que les investigaciones sobro les actitües llingüístiques constitúin una temática actual ya interesante, sobremanera cuando tomen como referencia l'ámbitu escolar y el deprendizax de segundes llingües. Asina, por ufiertar una curtia panorámica, Heining-Boynton & Haitema (2007) sorrayen el fechu de que los neños meyoren la so actitü hacia la llingua segunda cuando esta ye oxetu d'un deprendizax tempranu, de mou especial no que cinca a les neños. Les actitües llingüístiques positives, amás, xeneren, nel casu d'esperiencias escolarizadores exitoses, verdaderes actitües interculturales (Sakuragi 2008).

Lóxicamente, les actitües llingüístiques son especialmente positives cuando la llingua que s'estudia ye, como nel casu del inglés, una llingua hexemónica; de tal mou qu'esta situación puede xenerar, inclusive, que les actitües escontra la llingua propia mengüen, magar que se trate, como nel casu del español, d'una gran llingua de comunicación internacional (Dörnyei & Csizér 2002; Gerena 2010). Sicasí, les actitües positives hacia les dos llingües recupérense cuando s'implementen programes educativos dafechu billingües (Lindholm-Leary & Borsato 2001; Wright & Tropp 2005; Lee 2006; Petrides 2006).

El clima familiar y les actitúes llingüístiques de los padres inflúin na conformación de les actitúes de los alumnos y tamién nel rendimientu y nel deprendizax de la llingua segunda (Sung & Padilla, 1998; Oliver & Purdie, 1998; Hull, 2002) que, ciertamente cunta nestes circunstancies con muncha más motivación (Kennedy, Nelson, Odell & Austin, 2000).

Llueu de la temática del nuesu estudiu, ye relevante señalar que les llingües minoritaries tienen los sos propios mecanismos pa promover ente los sos usuarios actitúes llingüístiques positives qu'aseguren la so pervivencia futura. Asina, Ehsila & Niglas (2006) señalen cómo los alumnos de Secundaria n'Estonia caltienen actitúes llingüístiques de fidelidá al estoniu porque consideren a esta llingua como un importante elementu d'identidá social y cultural. Conclusiones asemeyaes algámense cuando se trata de les actitúes de los neños de la tribu inuit en Québec (Wright & Bougie 2007). Esto ye, les actitúes hacia les minoríes étnico-lingüístiques meyoren, inclusive nel grupu social mayoritariu, cuando se ponen en práutica midíes d'educación intercultural que tengan en cuenta a la llingua minoritaria (Verkuyten & Thijs 2010). Ye preciso señalar, finalmente, que los efeutos de les actitúes positives hacia les llingües minoritaries (casu del irlandés y de la llingua vasca, por exemplu) vense fuertemente afitaos cuando dende les instituciones y los gobiernos se ponen en marcha midíes efeutives de planificación y normalización llingüística (Moriarty 2010).

Polo que fai rellación al ámbitu español, l'estudiu de les actitúes llingüístiques cuye verdaderu puxu dende 1978, momentu cuando s'aprueba la Constitución democrática post-franquista. Ello ye por cuenta de que'l testu constitucional encontra un estáu encadarmáu en forma de comunidaes autónomes, munches d'elles con llingua propia distinta al castellán o español. Asina, por citar dalgunu de los estudios fechos nestes comunidaes autónomes, podemos faer referencia al de Rodríguez-Neira (2000) nel que s'estudia'l perfil sociollingüísticu y la positiva evolución de les actitúes hacia'l gallegu per parte de los mozos de Galicia darréu de la reconocencia xurídica del gallegu como llingua oficial nesta comunidá. Nel casu del País Vascu, Madariaga (1994) estudia la decisiva influencia de los factores actitudinales, motivacionales ya identitarios na alquisición del euskera. Oroz (1998) y Arribillaga & Molero (2000) estudien les condiciones sociales, polítiques y socio-educatives que favorecen les positives actitúes llingüístiques hacia la llingua vasca de los adolescentes navarros. En Valencia, Blas-Arroyo (1994) estudia la evolución positiva, pasu ente pasu, de les actitúes llingüístiques hacia la llingua llocal, señalando sicasí la correllación positiva ente clas social y actitúes positives hacia l'español como llingua mayoritaria. Resultaos asemeyaos danse na comunidá de les Islles Baleares (Villaverde 2003).

Cataluña ye la comunidá que más investigación xenera al rodiu de les actitúes. Nesti sentíu son interesantes los trabayos pioneros d'Huguet & Suils (1998), Huguet (2001) y Huguet & Llurda (2001) nos que se comparen les actitúes llin-

güístiques de los escolares d'Educación Secundaria en Cataluña y na fastera catalonoparlante d'Aragón y qu'amuesen, una vegada más, la importancia de les midíes institucionales de normalización llingüística a la hora de xenerar cambeos actitudinales na población escolar y, darréu d'ello, na meyora del rendimientu llingüísticu escolar.

Pero centrándonos n'estudios más actuales y con una focalización más averada a la investigación de nueso, Ibarraran, Lasagabaster & Sierra (2008) amuesen que los estudiantes d'Educación Secundaria d'orixe estranxeru nel País Vascu tienen actitües positives hacia l'español y hacia l'inglés, pero munchu menos positives hacia'l vascu; situación que contrasta colos estudiantes autóctonos que caltienen actitües más positives y equilibraes hacia les tres llingües. Nel mesmu contestu, Rojo, Madariaga & Huguet (2010) asitien a los estudiantes d'orixe hispanoamericanu como los menos receptivos hacia la llingua vasca.

Rojo, Huguet & Janés (2005) planteguen un estudiu comparáu de les actitües llingüístiques del alumnáu autóctono ya inmigrante en Cataluña y Euskadi, del que se deriven actitües globalmente positives hacia dambes llingües, magar son más positives hacia'l catalán en comparanza col vascu. Esti estudiu tamién señala actitües bien positives hacia toles llingües per parte del alumnáu autóctono, mientres que l'alumnáu inmigrante valora, nun porcentaxe significativamente superior, al castellán. Na mesma llinia ta l'estudiu de Madariaga, Huguet & Janés (2016) onde s'analicen les actitües llingüístiques hacia'l catalán y el castellán del alumnáu de Secundaria, amosándose unes actitües positives per parte del alumnáu. Pela so parte, Madariaga, Huguet & Lapresta (2013) estudien les actitües, presión social y educación inclusiva n'aules catalanes con diversidá llingüística y cultural y conclúin que les actitües del alumnáu autóctono son más favoratibles hacia'l catalán, mentantu que l'alumnáu inmigrante amuesa actitües más positives hacia l'español, de mou especial polo que fai referencia a los hispanofalantes. La edá de llegada y el tiempu d'estancia, sicasí, suavicen estes diferencies y correllacionen colos llogros de competencia llingüística en dambes llingües. Otros estudios recientes como'l de Ianos, Huguet, Lapresta & Janes (2015), Lapresta, Huguet & Janes (2016) y Lapresta, Huguet & Costales (2016) analicen les actitües hacia'l catalán y l'español per parte de los estudiantes de secundaria d'orixe inmigrante que viven en Cataluña, esaminando delles variables qu'inflúin nes memes como son el llinguaxe familiar, el llugar de nacencia o la identificación, ente otros.

La comunidá autónoma del Principáu d'Asturies, noyu de la investigación de nueso, nun ye ayena al estudiu de les actitües llingüístiques hacia l'asturianu, la llingua vernácula, y l'español, llingua común del estáu español. D'esti mou, González (2001) estudia les actitües llingüístiques de los estudiantes de secundaria (14 años) al respetive de dambes llingües y conclúi que les actitües son, globalmente, mui favoratibles a les dos llingües, magar con mayor puntuación cuando

se trata del castellán o español. La investigación establez, otramiente, que los alumnos bilingües (asturianu y castellán) o que reciben clases d'asturianu tienen actitúes abondo positives hacia dambes llingües, mientres que los monollingües de castellán o los que nun escueyen tal opción amuesen actitúes menos favorables hacia l'asturianu. D'esti estudiu derivase, a lo cabero, que nun hai diferencies actitudinales derivaes de la clas social de referencia del alumnáu. Louzao & González (2009), pela parte de so, planteguen un estudiu de casu pa estudiar les actitúes interculturales del alumnáu d'educación primaria (12 años), del que se deriva qu'en determinaos centros educativos los alumnos asturianos d'orixe estranxeru y les sos families amuesen que'l deprendizax de la llingua propia de la comunidá constitúi una oportunidá pa meyorar la so integración social y cultural n'Asturies. A lo último, Huguet (2006) estudia les actitúes hacia una segunda llingua en dos contestos bilingües: Asturias y Aragón, concluyendo qu'esas actitúes tán determinaes poles llingües maternes de les persones y pol fechu de recibir formación sobre les mesmes durante la so escolaridá obligatoria.

Finalmente, González, Hevia & Fernández (2013) faen un estudiu, metodológicamente asemeyáu al presente, anque centráu nuna pequeña parte del territoriu asturianu y referíu a la modalidá llingüística conocida como 'gallego-asturianu' y castellán. Les conclusiones vienen a afitar que les actitúes hacia les dos llingües son mui positives, magar más nel casu del castellán. Del estudiu derivase, amás, que los alumnos que tienen como llingua familiar al gallego-asturianu tienen meyores actitúes hacia ella, asina como los que reciben enseñanza d'esta llingua. .

Darréu de lo anterior y a partir de les referencies previes, paez evidente la oportunidá d'estudiar la conciencia y actitúes hacia les llingües n'Asturies, pero dende una perspeutiva nueva; ello ye, considerando non solo al alumnáu autóctono, sinón faciendo'l primer averamientu a les opiniones, espeutatives y actitúes del alumnáu inmigrante del últimu cursu d'Educación Primaria.

2. METODOLOXÍA

Acordies col marcu y referencies anteriores, los oxetivos principales de la investigación son: (a) Plantegar un primer averamientu al conocimientu de los usos de la llingua asturiana y castellana per parte d'una amuesa escoyida d'alumnos (autóctonos y estranxeros) de 6^u cursu d'Educación Primaria (12 años) qu'asisten, o non, a clases de Llingua Asturiana; y (b) Estudiar les actitúes llingüístiques hacia l'asturianu y el castellán d'esti alumnáu y afitar, nel so casu, les interpretaciones afayadices pa esplicar les diferencies atopaes, teniendo en cuenta dixebras variables (condición llingüística familiar, situación socioprofesional familiar y l'asistencia o non a clases d'asturianu).

Les variables sopelexaes, arriendes de les de sexu y procedencia del alumnáu (PRC), son les mesmes que davezu planteguen los estudios sociollingüísticos pa conocer les actitües sociollingüístiques en contestos bilingües. Asina:

- (1) Condición Llingüística Familiar (CLF), que fai referencia a la llingua falada polos alumnos nel so círculu familiar: castellán, bilingüe (asturianu y castellán) y llingua estranxera.
- (2) Opcionalidá (OPC), en referencia a l'asistencia o non a les clases de llingua asturiana. Esbillense, lóxicamente, dos alternatives: Sí y Non.
- (3) Situación Socioprofesional (SSP), que se refier al perfil llaboral y profesional de les families (pai ya mai), considerándose tres categoríes básiques: alta, media y baxa.

Na recoyida d'información optóse por remanar el modelu d'encuesta sociollingüística ellaboráu pol Servei d'Ensenyament del Catalá (Gabinet d'Estudis del SEDEC 1983) en base al trabayu de Sharp *et al.* (1973) y que yá amosó'l so valir en contestos bilingües d'Espana como Cataluña, País Vascu y el Principáu d'Asturies (Navarro & Huget 2005; Rojo, Mandariaga & Huget 2010; González, Hevia & Fernández 2013). Dende esti modelu, reellaboróse mínimamente'l so conteníu col envís d'afayalu a les carauterístiques sociollingüístiques y socioeducatives del Principáu d'Asturies, amestándo-y l'ítem 4 que dexa controlar l'asistencia o non a clase de Llingua Asturiana y la modalidá de respuesta 'otra llingua' naquelles entruques referíes al usu llingüísticu de los estudiantes, familiares y amistaes (*grosso modo*, n'atención al alumnáu d'orixe estranxeru).

Nel cuestionariu recuéyense cuestiones relatives a datos personales (sexu, edá, llugar de nacencia y de residencia), datos d'escolarización (cursu académicu y tiempu nel colexu), oficiu de los proxenitores, llingua emplegada pa comunicase nel ámbitu familiar y l'asistencia o non a clases de llingua asturiana. Amás d'estos datos, plantéguese diez ítems distribuyíos al azar, de respuesta dicotómica (sí/non), que sirven pa determinar les actitües hacia la llingua asturiana y castellana. Les puntuaciones totales pa cada llingua déxennos allugar a cada estudiante nuna de les tres categoríes d'actitü: favorable, neutra y desfavorable. Pa l'asignación d'estes categoríes dáse-y un valor de +1 a cada respuesta favorable y -1 a les desfavorables, faciendo darréu la suma alxebraica de tolos valores, qu'en consecuencia pue variar ente +10 y -10. Cola puntuación total pue encuadrarse a cada estudiante nuna de les tres categoríes descrites acordies col siguiente criteriu: actitü favorable ente +6 y +10, neutra ente -5 y +5 y desfavorable ente -6 y -10. Pa determinar la fiabilidá de la prueba emplegóse l'Alfa de Cronbach que da una consistencia interna mui aceutable: 0,87.

El tratamientu estadísticu de los datos fécxose al traviés del paquete estadísticu IBM SPSS versión 22 pa Windows. Amás del análisis descriptivu de frecuencies, mi-

díes de tendencia central y dispersión, pa estudiar si les actitúes hacia la llingua castellana (ACT CAST) y hacia la llingua asturiana (ACT AST) difieren, tamién se plantegaron les comparances de medies por aciu de pruebes paramétriques (análisis de varianza univariante) y non paramétriques (prueba O de Man-Whitney y H de Kruskal-Walis), en función de la distribución na variable criteriu (asimetría y curtosis), pa ver si se cumple'l principiu de homocedasticidá (igualdá de varianzas na variable criteriu), teniendo en cuenta'l tamañu y la diferencia en númeru de participantes en caún de los grupos estudiaos (autóctonos y estranxeros).

3. POBLACIÓN Y AMUESA

N'Asturies, l'alumnáu d'orixe estranxeru asítiase principalmente na fastera central de la comunidá (con una distribución bien desigual ente los centros educativos) y nun presenta grandes problemes d'integración, nun resultando estraña la so escolarización na asignatura de Llingua Asturiana. Ello ye que l'asistencia a clases de Llingua Asturiana per parte del coleutivu estranxeru correspuéndese, *grosso modo*, cola so presencia social a nivel xeneral (enforma menor que nel restu del territoriu español). Tal como s'espresa na Tabla 1, l'asturianu como materia d'estudiu ye escoyíu por más del 50% de la población escolarizao en centros públicos d'Educación Primaria nesta comunidá y por un 3,01% del alumnáu estranxero:

Datos d'escolarización na Educación Primaria (6-12 años) d'Asturies en Centros Públicos Cursu 2015/2016		
	Total	Alumnáu estranxero
Alumnáu	34.011	1.421 (4,18%)
Alumnáu qu'asiste a clases d'asturianu en tola etapa educativa	17.607	530 (3,01%)
Alumnáu en 6 ^u cursu	5.392	301 (5,58%)
Alumnáu que cursa asturianu en 6 ^u cursu	2.821	106 (3,76%)

Tabla 1. Datos d'escolarización n'Educación Primaria.

Fonte: Conseyería d'Educación del Gobiernu del Principáu d'Asturies.

Darréu de la dispersión del alumnáu estranxero pelos distintos centros d'Educación Primaria de la comunidá, procedióse a recoyer información al rodiu de los centros educativos nos que s'alluga la mayor parte d'esti alumnáu nel el cursu 2015/2016. Félixose, d'esta miente, una pre-escoyeta de los 10 centros educativos cola mayor proporción d'alumnáu inmigrante y, dientro d'estos, finalmente escoyéronse los 4 col mayor porcentax d'alumnáu estranxero asistente a clases de Llingua Asturiana. Trátase de cuatro colexos allugaos en distintos ámbitos: dos de calter urbanu, ún de calter semi-urbanu y, finalmente, ún de calter rural. Les proporciones d'alumnáu estranxero nos centros anden al rodiu del 13,79%, nel casu mínimu, y el 46,67%, nel casu máximu.

Algámase, d'esti mou, una amuesa intencional de 123 estudiantes de 6^u cursu d'Educación Primaria participantes nel nuesu estudiu. D'ellos, 79 son alumnos autóctonos y 44 d'orixe estranxeru. El 66,7% (82 estudiantes) asisten a clas de Llingua Asturiana, de los qu'un 26,8% son d'orixe estranxero (22 estudiantes). Al respetive de la llingua familiar, dalgo más de la metá (52%) empleguen siempre el castellán, siguios polos que se consideren bilingües (asturianu y castellán) (30,1%). Dempués tarien los ámbitos familiares nos se fala una llingua estranxera (rusu, rumanu, portugués, ucranianu, polacu, árabe, chinu, lituanu ya inglés), que suponen un 17,9%. Hai que destacar, per otu llau, que los estudiantes estranxeros de fala hispana tienen enclín a responder 'castellán' cuando se-yos pregunta pola llingua familiar.

Na Tabla 2 pue vese un resume de la distribución de los escolares en caún de los centros nos que se fexo la recoyida d'información:

Distribución de l'amuesa del estudiu				
Centru	Xéneru	Asistencia a clas de Llingua Asturiana	Llingua familiar	Tipu d'alumnáu
Centru 1	Neñu: 15 (60%) Neña: 10 (40%)	Sí: 25 (100%) Non: 0 (0%)	Castellán: 5 (20%) Bilingüe (ast. y cast.): 16 (64%) Estranxera: 4 (16%)	Autóctonu: 19 (76%) Inmigrante: 6 (24%)
Centru 2	Neñu: 11 (57,9%) Neña: 8 (42,1%)	Sí: 14 (73,7%) Non: 5 (26,3%)	Castellán: 11 (57,9%) Bilingüe (ast. y cast.): 1 (5,3%) Estranxera: 7 (36,9%)	Autóctonu: 5 (26,3%) Inmigrante: 14 (73,7%)
Centru 3	Neñu: 23 (57,5%) Neña: 17 (42,5%)	Sí: 16 (40%) Non: 24 (60%)	Castellán: 21 (52,5%) Bilingüe (ast. y cast.): 9 (22,5%) Estranxera: 10 (25%)	Autóctonu: 20 (50%) Inmigrante: 20 (50%)
Centru 4	Neñu: 20 (51,3%) Niña: 19 (48,7%)	Sí: 27 (69,2%) Non: 12 (30,8%)	Castellán: 26 (66,7%) Bilingüe (ast. y cast.): 11 (28,2%) Estranxera: 2 (5,1%)	Autóctonu: 35 (89,7%) Inmigrante: 4 (10,3%)

Tabla 2. Carauterístiques del alumnáu participante nel estudiu per centru educativu.

Finamos diciendo que, magar el so calter minoritariu, conocer la conciencia d'usu y les actitües llingüístiques d'una pequeña amuesa d'alumnos estranxeros (y comparala coles de los autóctonos) resulta interesante y novedoso nesta comunidad, sobremanera teniendo en cuenta la precariedá cola que la llingua autóctona s'asitia nel sistema educativu asturianu.

4. PRINCIPALES RESULTAOS

De siguió sintetícense los principales resultaos del estudiu, sorrayando los aspectos consideraos más relevantes per cuenta les llendes d'espaci u d'esti artículu.

4.1. *Usu del asturianu y el castellán*

Los datos amuesen que l'usu del castellán ye mayoritariu en tolos contestos d'estudiu y el so emplegu ye mayor nel momentu d'establecer rellaciones ente iguales nel patiu del colexu (71,5%) o bien fuera del mesmu (65,9%); tamién al rellacionase con persones mayores fuera del colexu y de la casa (66,7%). Pela cueta, déctase un númberu interesantee d'escolares qu'usen al empar la llingua asturiana y la castellana a la hora de lleer cuentos y hestories (15,4%), ver programes de televisión (13,8%), escribir a amigos y familiares (12,2%) o bien falar colos profesores del colexu (18,7%). L'enclín a emplegar la llingua castellana pa rellacionase con otres persones puede entendese nel sentíu de que tamos nun contestu multicultural onde la llingua castellana ye la llingua que s'usa nel deprendizax escolar y la que, nel casu del alumnáu estranxeru, los ayuda pa desenvolverse de mou afayadizu nel so nuevu rodiu. Hemos facer alcordanza que na amuesa hai un númberu significativu d'alumnáu d'orixe estranxeru que probablemente use la llingua asturiana namái dientro del ámbitu educativu (concretamente na asignatura de Llingua) y non tanto nel so contestu familiar nel que, na mayoría de les ocasiones, usa como llingua de comunicación la del país d'orixe de los proxenitores.

Per otru llau, la Tabla 3 ufiértanos un análisis más aicionáu d'estos datos al identificar los usos llingüísticos en función del orixe del alumnáu:

	Siempres Asturianu	Más asturianu que Castellán	Tanto asturianu como castellán	Más castellán qu'asturianu	Siempres en castellán	Otres llingües	NS/NC
ALUMNÁU D'ORIXE ESTRANXERU							
Colos collacios del patiu fales			4,50%	4,50%	90,90%		
Colos amigos fuera del cole fales			2,30%	6,80%	86,40%	4,50%	
Coles persones mayores de fuera de casa y del cole fales			4,50%	11,40%	75%	9,10%	
Llees cuentos ya hestories en		2,20%	18,20%	15,90%	61,40%	2,30%	
Ves programes de televisión en			4,54%	6,82%	81,82%	6,82%	
Escribes a los tos amigos y familiares en			4,50%	6,80%	70,50%	18,20%	
Colos profesores del colexu fales			11,30%	27,30%	61,40%		
ALUMNÁU AUTÓCTONO							
Colos collacios del patiu fales		2,63%	18,42%	19,73%	59,22%		
Colos amigos fuera del cole fales		3,94%	17,11%	25%	52,63%		1,31%
Coles persones mayores de fuera de casa y del cole fales	2,60%	9,20%	7,90%	17,10%	63,20%		
Llees cuentos ya hestories en	2,63%	3,94%	14,50%	18,41%	59,21%	1,31%	
Ves programes de televisión en	1,31%	3,95%	19,73%	15,80%	59,21%		
Escribes a los tos amigos y familiares en	1,30%	5,30%	17,10%	9,20%	64,50%		2,60%
Colos profesores del colexu fales	2,63%	2,63%	22,40%	44,73%	26,31%		1,30%

Tabla 3. Usu llingüísticu en diferentes contestos según orixe del alumnáu

Como puede comprbase, nel casu del alumnáu estranxero l'usu del castellán ye mayoritariu en tolos contestos, fundamentalmente a la hora de comunicase colos collacios del patiu (90,90%), los amigos de fuera del colexu (86,4%) o bien cuando ven programes de televisión (81,82%). Ente esti alumnáu, l'emplegu de la llingua asturiana ta más arreyáu a lleer cuentos y hestories (18,20%) o bien a falar col profesoráu del colexu (11,30%), lo qu'evidencia l'usu d'esta llingua na so rellación con actividaes académiques (nel casu del alumnáu qu'asiste a clases de Llingua Asturiana), más que nes rellaciones personales o informales.

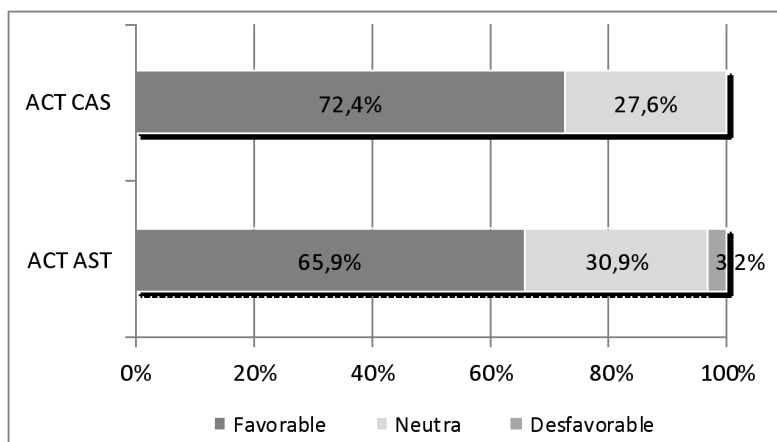
Pela so parte, ente l'alumnáu autóctono l'usu del castellán ye más común a la hora d'escribir (64,05%) o de falar coles persones mayores de fuera de casa (63,20%), mientres que l'asturianu emplégase indistintamente, xunto col castellán, nes comunicaciones col profesoráu del colexu (22,40%) o cuando ven programes de televisión (19,73%). Pervése, en tou casu, que la tendencia al emplegu del asturianu, siendo minoritaria, ye de munchu más altor que nel casu de los alumnos estranxeros.

Plantegaos estos resultaos xenerales, podemos afitar les diferencies más relevantes en función de les variables del estudiu. Asina, solamente s'atoparon diferencies estadísticamente significatives en función de si asisten o non a clases de Llingua Asturiana (OPC) y la procedencia del alumnáu. En rellación cola OPC, los estudiantes que van a clases de Llingua Asturiana tienen un mayor enclín a utilizar esta llingua pa comunicase colos compañeros del patiu ($F=8,157$; $\text{Sig}=0,005$); los amigos de fuera del colexu ($F=12,093$; $\text{Sig}=0,001$); coles persones mayores de fuera de casa y del colexu ($F=9,223$; $\text{Sig}=0,003$) y colos profesores del colexu ($F=19,042$; $\text{Sig}=0,000$); amás d'una mayor predisposición a lleer cuentos y hestories tanto n'asturianu como en castellán ($F=9,193$; $\text{Sig}=0,003$). Del mesmu mou, la procedencia del alumnáu (PRC) correllaciona estadísticamente cola preferencia nel usu de la llingua castellana per parte del alumnáu estranxero en distintes situaciones comunicatives que se producen nel patiu ($F=7,043$; $\text{Sig}=0,001$); colos amigos de fuerra del colexu ($F=8,345$; $\text{Sig}=0,000$); coles persones mayores de fuera de casa y del colexu ($F=8,519$; $\text{Sig}=0,000$); col tipu de llingua na que se ven los programes de televisión ($F=8,358$; $\text{Sig}=0,000$) y col emplegu de textos escritos pa rellacionase con amigos y familiares ($F=10,384$; $\text{Sig}=0,000$).

Podemos, entós, concluyir que l'usu llingüísticu del alumnáu depende en gran midida de la procedencia del alumnáu, pero tamién de la variable asistencia o non a clases de llingua asturiana, darréu qu'esti fechu educativu paez determinante pa facilitar el postrer usu llingüísticu en contestos ajenos a l'aula de clas y, nel casu del alumnáu estranxero, l'únicu contestu nel que pueden alquirir la llingua asturiana, al nun cuntar con un referente familiar de la mesma.

4.2. Actitües lingüístiques hacia dambes llingües

L'estudiu, nel so conxuntu, de los ítems implicaos na determinación de les actitües hacia l'asturianu y el castellán ufierta un primer análisis de les opiniones de los estudiantes. En dambos casos les actitües son llargamente favoratibles (65,9% hacia l'asturianu y 72,4% hacia'l castellán), magar ye cierto que les actitües hacia'l castellán son 6 puntos más positives. El porcentax d'actitües neutres tamién ye importante nos dos casos (30,9% con respetu al asturianu y 27,6% en rellación al castellán). Hai que dicir que les actitües desfavoratibles son mínimes y namái apaecen nel casu del asturianu (3,2%). V. *Gráficu 1*.



Gráficu 1. Actitües hacia l'asturianu (ACT AST) y Actitües hacia'l castellán (ACT CAS) nel total de l'amuesa (datos en %).

Si se consideren los datos acordies cola procedencia del alumnáu, vamos comprobar que'l porcentaxe d'actitües favoratibles hacia la llingua asturiana ye mayor ente l'alumnáu autóctono (72,1%) qu'ente l'extranxeru (54,5%). Pela cueta, los porcentaxes d'actitües hacia'l castellán son asemeyaos, magar ye cierto que l'alumnáu extranxero (72,7%) ye unes décimes superior al autóctono (72,2%). Otramiente, les actitües neutres hacia la llingua castellana son asemeyaes en dambos grupos y nun lleguen al 30%, mientras que nel casu del asturianu l'alumnáu extranxero presenta mayor porcentax de posiciones neutres (43,2%), baxando llixeramente'l porcentaxe nel casu del alumnáu autóctono (24,1%). No que cinca a les actitües desfavoratibles, nun s'identifiquen opiniones negatives en rellación a la llingua castellana, pero sí mínimamente hacia la llingua asturiana, siendo l'alumnáu autóctono el que presenta unes actitües más desfavoratibles hacia la mesma (3,8% frente a 2,3%).

Podemos dicir, darréu d'ello, que les actitües, tanto hacia l'asturianu como hacia'l castellán, son globalmente positives. Ye preciso matizar que más nel casu del

castellán, aunque les puntuaciones hacia l'asturianu son tamién altes. Les actitües neutres son tamién importantes (aunque a considerable distancia de les anteriores). Nesti sen ye l'alumnáu estranxero lo qu'en mayor midida amuesa estes actitües, sobre too polo que fai referencia al asturianu. Ye precisu sorrayar, como se dixo, el fechu de que malpenes se dan actitües negatives.

L'análisis de los ítems implicaos na determinación de les actitües llingüístiques hacia l'asturianu y el castellán, desagregáu pel orixe del alumnáu, ufierta un análisis interesante de les opiniones de los estudiantes, evidenciándose una vegada más que les actitües son llargamente favoratibles nel casu de los dos llingües en presencia, tanto per parte del alumnáu estranxero como autóctono, tal como reflexen los datos de la Tabla 4:

		ORIXE ESTRANXERU			AUTÓCTONU		
		SI	NON	NC	SI	NON	NC
ACTITÜES HACIA L'ASTURIANU	Paezme bien que los neños d'esta zona estudien asturianu	72,73%	27,27%	0%	89,50%	10,50%	0%
	Ye desagradable depender asturianu	6,80%	93,20%	0%	10,50%	89,50%	0%
	Ye inútil depender asturianu porque seguramente nun voi emplegalu enxamás	20,50%	79,50%	0%	9,20%	90,80%	0%
	Deberíamos esforzanos toos por usar más l'asturianu	72,70%	25%	2,30%	80,30%	19,70%	0%
	Ye más importante depender inglés o francés qu'asturianu	77,30%	22,70%	0%	64,50%	35,50%	0%
	Vivo n'Asturies y por eso tengo conocer, estudiar y falar asturianu	45,50%	54,50%	0%	61,80%	36,80%	1,40%
	L'asturianu namái han estudialu los neños y neñes d'Asturies	18,20%	81,80%	0%	13,20%	85,50%	1,30%
	L'asturianu ye una llingua que suena mal	2,30%	97,70%	0%	7,90%	92,10%	0%
	Préstame (o prestárame) falar asturianu	70,50%	29,50%	0%	78,90%	21,10%	0%
	Préstame sentir falar asturianu	77,30%	22,70%	0%	85,50%	14,50%	0%
ACTITÜES HACIA L'CASTELLÁN	El castellán ye una llingua guapa	95,50%	4,50%	0%	97,40%	2,60%	0%
	Tolos asturianos hemos saber falar castellán	77,30%	22,70%	0%	71,10%	28,90%	0%
	El castellán namái habrien dependelu y estudialu los que lo falen	20,50%	79,50%	0%	14,50%	84,20%	0%
	Préstame sentir falar castellán	88,60%	11,40%	0%	90,80%	9,20%	0%
	N'Asturies deberien estudiase otros idiomas enantes que'l castellán	43,20%	56,80%	0%	22,40%	76,30%	1,30%
	L'asturianu ye más importante que'l castellán	9,10%	88,60%	0%	22,40%	75%	2,60%
	El castellán ye una llingua fácil de depender	90,90%	9,10%	0%	84,20%	14,50%	1,30%
	Ye aburrio depender castellán	4,50%	95,50%	0%	9,20%	90,80%	0%
	El castellán habría enseñase en tolos países	61,40%	36,30%	2,30%	65,80%	34,20%	0%
	Los asturianos habríamos falar menos castellán	15,90%	81,80%	0%	23,70%	76,30%	0%

Tabla 4. Actitües hacia l'asturianu y actitües hacia'l castellán en función del orixe del alumnáu (datos en %).

N'efeutu, les respuestes indiquen unes actitúes hacia l'asturianu y hacia la llingua castellana bien positives, sobremanera dende'l puntu de vista de la so presencia escolar. Nel casu de la llingua asturiana, los porcentaxes favoratibles hacia la mesma ente l'alumnáu autóctono son superiores en tolos ítems, anque les respuesta de dambos grupos van na mesma llinia. Asina, por exemplu, tanto alumnáu estranxero (72,73%) como autóctono (89,50%) tán a favor de la so enseñanza y amuénsense contrarios a la opinión de que ye desagradable deprender asturianu (93,20% estranxeru; 89,50% autóctonu). De fechu, los escolinos son partidarios de qu'esta llingua non solamente s'estudie n'Asturies (81,80% estranxeru; 85,50% autóctonu) y treslladen la idea de que-yos presta falala (70,50% estranxeros; 78,90% autóctonos) o bien sentir falar asturianu (77,30% estranxeru; 85,50% autóctonu).

No que cinca a la llingua castellana, los estudiantes amuesen actitúes favoratibles y consideren que tendría d'enseñase en tolos países (61,40% estranxero; 65,8% autóctono), independientemente de que se fale o non. Nesta llinia, rellacionada cola enseñanza de la llingua castellana, atopamos l'únicu ítem onde l'alumnáu estranxero tien una opinión más favoratible que lo autóctono y ye'l que se refier a que'l castellán ye una llingua fácil de deprender, afirmación cola qu'un 90,90% del alumnáu estranxero y un 84,20% del autóctono tán d'alcuerdu. Per otru llau, resulta relevante que'l 22,70% del alumnáu estranxero y el 28,90% del autóctono s'alluguen contrarios a la idea de que tolos asturianos tenemos que saber falar castellán. Daqué asemeyao pasa cuando se-yos pregunta al rodiu de si'l castellán tendría d'enseñase n'otros países, de mou que'l 36,30% del alumnáu estranxero y el 34,20% del autóctonu respuesten negativamente.

4.3 Variables esplicatives de les actitúes llingüístiques

Magar que d'aniciu nun se tenía la perceición de qu'hubiere diferencies ente les actitúes llingüístiques de los neños y neñes, consideróse necesario tener en cuenta la variable sexu, col envís de comprobar si se tresllada al nuesu estudiu'l tradicional enclín femenín poles formes y variedaes llingüístiques de prestixu (López Morales 2004: 127).

Con esti oxetivu, aplicóse la prueba O de Mann-Whitney, tomando como variable d'agrupación el xéneru (sexu) del alumnáu que forma l'amuesa. Esta prueba pon de manifestu que s'establecen diferencies ente los neños y les neñes nes actitúes hacia la llingua asturiana ($O = 1205,500$; $p = 0,001$), siendo les neñes les qu'amuesen unes actitúes más favoratibles hacia la llingua local. Dando un pasu más comprobóse, comparando al alumnáu per orixe (estranxeru y autóctonu), que mientres que nel alumnáu estranxero nun hai diferencies per sexu en rellación a les actitúes hacia dambes llingües ($p > 0,05$), nel alumnáu autóctono les neñes caltienen actitúes más favoratibles hacia la llingua asturiana ($O = 440,000$;

$p=0,001$). Por embargu y a la escontra de lo que podríamos camentar, estes diferencies actitudinales nun se producen hacia la llingua castellana. Sería interesante, nesti sentíu, qu'un estudiu más ampliu pudiera afitar si esti resultáu inesperáu –esto ye, la variable sexu– tien una incidencia actitudinal global nel alumnáu asturianu que fina la Educación Primaria (12 años).

Per otu llau, y col enfotu de seguir dando respuesta al segundu de los oxetivos de la investigación, féxose un análisis de les otres variables que puen esplicar les actitües hacia la llingua castellana (ACT CAS) y la llingua asturiana (ACT AST) per parte de los escolares que participen nel estudiu: asistencia a clas de Llingua Asturiana (OPC), condición llingüística familiar (CLF), procedencia del alumnáu (PRC) y situación socioprofesional familiar (SSP).

Nel casu de la primera d'estes variables, l'análisis de los datos amuesa que l'asistencia a clases de Llingua Asturiana (OPC) ta fondamente rellacionada coles actitües llingüístiques de los escolinos. Asina, l'alumnáu que va a clases de Llingua Asturiana tien actitües más favoratibles al asturianu ($M=6,82$; $D.T.=3,120$) qu'aquellos escolares que nun asisten ($M=2,20$; $D.T.=5,269$), siendo estes diferencies estadísticamente significatives ($O=736,500$; $p<0,001$). N'otres pallabres, les actitües hacia l'asturianu de los escolares participantes nel estudiu rellaciónense inequívocamente col fechu de cursar l'asignatura de Llingua Asturiana.

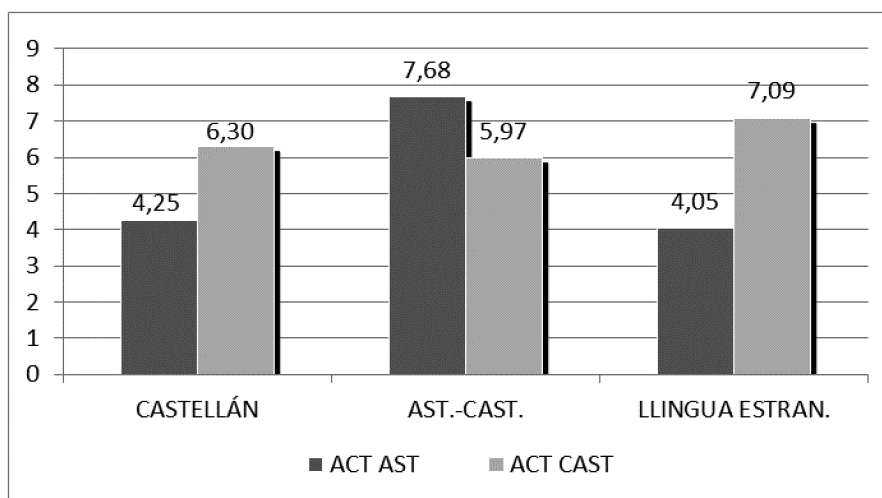
Amás, hai que sorrayar que los estudiantes qu'asisten a clase de Llingua Asturiana tamién manifiesten actitües positives hacia'l castellán, anque con una puntuación media llixeramente inferior ($M=6,18$; $D.T.=3,374$). Nesti últimu casu (ACT CAST), apréciase que les actitües son similares, al marxe de cursar Llingua Asturiana o non.

Asiste a clas de Llingua Asturiana		Total alumnáu		
		N	Media	D.T.
ACT AST	Sí	82	6,82	3,12
	Non	41	2,20	5,269
ACT CAST	Sí	82	6,18	3,374
	Non	41	6,66	3,111

Tabla 5. Medies de les actitües hacia l'asturianu (ACT AST) y el castellán (ACT CAS) de tol alumnáu en función de la asistencia a clas de Llingua Asturiana (OPC).

No que fai rellación a la influencia de la condición llingüística familiar (CLF) nes actitúes llingüístiques, atopamos que la opinión más favorable hacia la Llingua Asturiana (ACT AST) ye la de los alumnos que falen na so redolada familiar les dos llingües, esto ye, los bilingües d'asturianu y castellán (Media= 7,68; D.T.= 2,801), siendo los estudiantes qu'empleguen nel so ámbitu'l castellán (M=4,25; D.T.=4,772) o una llingua estranxera (M=4,05; D.T.=4,685) los que tienen una actitú menos favorable hacia la llingua asturiana. En definitiva, son los escolinos qu'usen la llingua asturiana na so vida familiar (aunque seya simultáneamente col castellán) los que tienen unes actitúes más favorables hacia la mesma.

Nel casu de les actitúes hacia la llingua castellana (ACT CAST), alcontrámonos con que los estudiantes que nel so llar falen una llingua estranxera son los que presenten una puntuación media más elevada (M=7,09; D.T.=2,599), percima d'aquellos estudiantes que nel so llar falen en castellán (M=6,30; D.T.=3,509) o son bilingües (asturianu y castellán) (M=5,97; D.T.=3,259). Estos datos ilústrense nel Gráficu 2.



Gráficu 2. Medies de las actitúes hacia l'asturianu (ACT AST) y el castellán (ACT CAST) de tol alumnáu en función de la condición llingüística familiar (CLF).

Pervése que l'alumnáu nel que la CLF ye una llingua estranxera presenta puntuaciones medies superiores en ACT CAST que l'alumnáu que tien como llingua d'usu familiar el castellán o castellán y asturianu (bilingüe). L'enfotu d'integración social y cultural a partir de la llingua mayoritaria y de prestixu podría explicar, según la opinión de nueso, estos resultaos.

Pa facer la comparanza ente los trés grupos aplicóse la prueba non paramétrica Kruskal-Wallis col envís de determinar la esistencia o non de diferencies sig-

nificatives tocantes a l'actitü y la condición llingüística familiar. La prueba presentanos diferencies significatives solamente nes actitües hacia la llingua asturiana ($\chi^2= 16,790$; $p=0,000$), de mou que, según los rangos promediu, los estudiantes qu'amuesen unes actitües más positives son aquellos nos que la so condición llingüística familiar ye la de billingüe (asturianu y castellán), mentanto que los estudiantes nos que la so llingua familiar ye una llingua estranxera son los que manifiesten opiniones menos favorables.

L'análisis d'estos datos en función del orixe del alumnáu (estranxero o autóctono) diznos que'l porcentax d'actitües favoratibles hacia l'asturianu (ACT AST) ye mayor naquellos estudiantes autóctonos nos que la so condición llingüística familiar ye la del billingüismu (asturianu y castellán) (40,50%). Pela so parte, les actitües menos favoratibles preséntenles los estudiantes autóctonos que nel so llar utilicen esclusivamente'l castellán pa comunicase (3,80%). Nel casu del alumnáu estranxero, les actitües más favoratibles hacia la llingua asturiana son les d'aquellos estudiantes nos que la so CLF ye una llingua estranxera (27,27%). No que cinca a les actitües hacia'l castellán (ACT CAST), l'alumnáu autóctono qu'utiliza'l castellán como llingua familiar (41,77%) y l'alumnáu estranxero qu'emplega una llingua estranxera (38,63%) son los que tienen actitües más favoratibles hacia esta llingua.

La tercera de les variables estudiaes tien que ver cola procedencia del alumnáu (PRC). Nel casu del alumnáu d'orixe estranxeru, esti manifiesta una actitü más favorable hacia'l castellán (Media= 6,39 y D.T.= 3,013) qu'hacia l'asturianu (Media= 4,30 y D.T.= 4,338). Polo que se refier al alumnáu autóctono, les actitües tán más equilibraes; asina la opinión más favorable ye hacia la llingua castellana (Media= 6,32 y D.T.= 3,444), opinión que sigue siendo favorable nel casu de les actitües hacia l'asturianu, magar baxa llixeramente (Media= 5,82 y D.T.= 4,540). Remanando, al igual que nos casos anteriores, la prueba O de Mann-Whitney, tomando como variable d'agrupación la procedencia del alumnáu, decatámonos que nel casu de la variable ACT AST les distintes opiniones sí algamen la significación estadística ($O= 1307,000$; $p < 0,05$), siendo l'alumnáu autóctono'l que presenta unes actitües más favoratibles hacia la llingua asturiana.

A lo cabero, al facer los correspondientes contrastes estadísticos referíos a la situación socio-profesional de les families (SSP) nun apaecieron diferencies significatives nes actitües manifestaes polos escolares en nenguna de los dos llingües. Esta variable fai referencia al nivel social y cultural de les families, considerando los tres niveles habituales nesta clas d'estudios: altu, mediu y baxu. Hai que destacar que'l 80,49% de los escolares asítiense nun SSP de nivel mediu, un 17,07% nun nivel baxu y un 2,43% en nivel altu. Nel casu del alumnáu d'un nivel mediu (el más numberosu), les actitües tendieron a ser más favoratibles hacia'l castellán (Media= 6,58 y D.T.= 3,156) qu'hacia l'asturianu (Media= 5,12 y D.T.= 4,706), mientras que los d'un nivel baxu mostrábense más favoratibles al

asturianu (Media= 5,71 y D.T.= 3,703) qu'al castellán (Media= 5,48 y D.T.= 3,487). Na Tabla 6 recuéyese la rellación de la SSP col orixe del alumnáu.

	SSP	Alumnáu Autóctono			Alumnáu Estranxero		
		N	Media	D.T.	N	Media	D.T.
ACT AST	Baxa	7	6,86	1,952	14	5,14	4,276
	Media	69	5,65	4,774	30	3,90	6,170
	Alta	3	7,33	3,055			
ACT CAST	Baxa	7	2,71	3,592	14	6,86	2,568
	Media	69	6,75	3,136	30	6,17	3,217
	Alta	3	4,67	5,774			

Tabla 6. Comparanza d'actitúes en función de la procedencia del alumnáu (autóctono/estranxero) y el nivel socioprofesional de les families.

Como vemos, nengún de los estudiantes estranxeros participantes nel estudiu pertenecen a entornos familiares con un nivel sociu-cultural altu, asitiándose la mayoría (68,18%) nun nivel mediu. Nel casu del alumnáu autóctono, el 87,34% pertenez a un entornu familiar de nivel mediu. Apréciase que les puntuaciones medies más altes de la variable ACT AST dase nos estudiantes autóctonos con una SSP Alta (Media= 7,33 y D.T.= 3,055), mientres que les puntuaciones más baxes correspuéndense col alumnáu d'orixe estranxeru con una SSP Media (Media= 3,90 y D.T.= 6,170). Nel casu de la variable ACT AST el valor de más altor presentenlu los estudiantes d'orixe estranxeru con una SSP Baxa (Media= 6,86 y D.T.= 2,586), mientres que'l valor más baxu ye'l alumnáu autóctono con una SSP Baxa (Media= 2,71 y D.T.= 3,592).

A partir, entós, d'estes resultaos –los primeres algamaos n'Asturies en rellación al alumnáu d'orixe estranxeru escolarizao nesta comunidá autónoma– podemos plantegar unes primeres conclusiones qu'estudios prosteros van habrán confirmar o desmentir con más puxu.

5. DALGUNES CONCLUSIONES YA IMPLICACIONES DEL ESTUDIU

Hai qu'entamar diciendo, en primer llugar, que la ferramienta de recoyida de datos foi l'afayadiza p'algamar los oxetivos planteaos. De fechu, el cuestionariu diseñáu dexónos la oportunidá d'afitar, una vegada más, que, tal como sorrayen, por exemplu, Baker (1992) o Lasagabaster (2003), les actitúes y la conciencia llingüístiques emprimen a manifestase de mou evidente cola primer adolescencia (10-12).

No que cinca a les conclusiones rellacionaes col usu llingüísticu, ye xusto sollañar que l'alumnáu oxetu d'estudiu emplega'l castellán mayoritariamente y, n'abonda menor midida, l'asturianu; y ello en tolos contestos d'interacción. Estos resultaos, polo demás, sedrien coherentes colos d'otros estudios que cinquen al alumnáu asturiano del segundu nivel d'Educación Secundaria (14 años) (Huguet & González 2004). Lóxicamente, l'alumnáu autóctono ye, de mou bultable, más usuariu del asturianu, magar los alumnos estranxeros empleguen tamién, anque seya de mou más escasu, esta llingua y nel so contestu de deprendizax; ye dicir, na escuela (con profesores, llectures de cuentos, nel patiu, etc.) pola mor que nel so rodiu familiar tendríen munches más dificultaes d'interacción.

Les actitües hacia dambes llingües son especialmente positives, de mou particular polo que se refier a la importancia de la so escolarización. Sicasí, les puntuaciones son de más altor cuando se fai referencia a la llingua castellana. Matizando lo anterior y afitando comparances, podemos dicir que, mientras que les actitües hacia'l castellán tán enforma equilibraes ente l'alumnáu autóctono y l'estranxero, la cuestión camuda no que se refier a la llingua asturiana, darréu qu'equí les puntuaciones más altes correspuéndense colos escolinos autóctonos, si bien l'alumnáu d'orixe estranxero tamién amuesa inequívocos actitües positives hacia l'asturianu. Resultaos asemeyaos daríense en situaciones similares n'otros contestos del ámbitu español, por exemplu, Rojo, Huguet & Janés (2005), en Cataluña, o Ibarraran, Lasagabaster & Sierra (2008), nel País Vascu.

En tou casu, les variables que más inciden, tanto nel usu llingüísticu como nes actitües, son, en xeneral, l'asistencia o non a clases de llingua asturiana, l'orixe de los alumnos (asturianos o estranxeros) y la llingua familiar (bilingües d'asturianu y castellán, castellanofalantes, usuarios d'otra llingua). Podemos dicir entós que, siendo como ye'l castellán la llingua d'usu mayoritariu y de mayor prestixu, tanto l'usu como les actitües hacia l'asturianu afítense cuando los escolinos son nacíos n'Asturies, cuando reciben clases d'esta llingua o cuando la falen en casa; resultaos estos que dicen coles principales conclusiones del estudiu de González, Hevia & Fernández (2013).

Finamos diciendo que les perspeutives qu'ufre esta investigación preliminar abren calces pa meyorar la escolarización del asturianu na Educación Primaria. N'efeutu, la conciencia d'usu y, sobro too, les actitües llingüístiques de los alumnos son el meyor encontu pa plantegar midíes de xeneralización d'una escolarización qu'habría esparcese a tola población escolar d'Asturies, incluyendo, lóxicamente, al alumnáu d'orixe estranxeru. Nesti sen el marcu escolar ye l'escenariu afayadizu pa que los escolinos d'orixe estranxeru desendolquen competencies nes llingües de la sociedá acoyida, de mou especial polo que cinca a la llingua minoritaria y minorizada; cuestión esta que supondría una meyora de la conciencia llingüística d'esti alumnáu y, tamién, un aumentu de les sos posibilidaes d'integración social y cultural.

6. REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- ALLPORT, G. (1935): «Attitudes», en C. Murchison (ed.), *A Handbook of Social Psychology*. Worcester, Clark University Press: 798-844.
- APPEL, R. & P. MUYSKEN (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, Ariel.
- ARRIBILLAGA, A. & B. MOLERO (2000): «Actitudes hacia el euskera en adolescentes de la zona mixta de la Comunidad Foral de Navarra», en J. Perera (ed.), *Les Llengües a l'Educació Secundària*. Barcelona, ICE-Horsori: 104-121.
- BAKER, C. (1992): *Attitudes and Language*. Clevedon, Multilingual Matters.
- BLAS-ARROYO, J. (1994): «Valenciano y castellano. Actitudes lingüísticas en la sociedad valenciana», n' *Hispania* 77 (1): 145-176. [doi:10.2307/344468].
- DÖRNYEI, Z. & K. CSIZÉR (2002): «Some Dynamics of Language Attitudes and Motivation: Results of a Longitudinal Nationwide Survey», n' *Applied Linguistic* 23 (4): 421-426. [doi:10.1093/applin/23.4.421].
- EHALA, M. & K. NIGLAS (2006): «Language attitudes of Estonian secondary school students», en *Journal of Language, Identity, and Education* 5 (3): 209-227 [doi: 10.1207/s15327701jlie0503_2].
- FASOLD, R. (1996): *La Sociolingüística de la Sociedad. Introducción a la Sociolingüística*. Madrid, Visor Libros.
- GARCÍA-MARCOS, F. (2015): *Sociolingüística*. Madrid, Síntesis.
- GERENA, L. (2010): «Student attitudes toward biliteracy in a dual immersion program», en *The Reading Matrix* 10 (1): 55-78.
- GONZÁLEZ, X. A. (2001): «Actitúes sociolingüístiques del alumnáu de Secundaria n'Asturies», en *Lletres Asturianes* 78: 7-27.
- (2002): *Manual de Sociolingüística*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ, X. A. & I. HEVIA & A. FERNÁNDEZ (2013): «Language attitudes of Asturian students in the area of Navia-Eo», en *Language and Intercultural Communication* 13(4): 450-469. [doi:10.1080/14708477.2013.785558].
- HAMERS, J. & M. BLANC (1983): *Bilingualité et Bilinguisme*. Bruxelles, Mardaga.
- HEINING-BOYNTON, A. L. & T. HAITEMA (2007): «A ten-year chronicle of student attitudes toward foreign language in the elementary school», en *The Modern Language Journal*, 91(2): 149-168. [doi:10.1111/j.1540-4781.2007.00538.x].
- HUGUET, Á. (2001): «Lenguas en contacto y educación: influencia del prestigio de las lenguas en las actitudes lingüísticas de los escolares», en *Revista de Educación* 326: 355-371.
- (2006): «Attitudes and motivation versus language achievement in cross-linguistic settings. What is cause and what effect?», en *Journal of Multilingual & Multicultural Development* 27 (5): 413-429.
- HUGUET, Á., & X. A. GONZÁLEZ (2004): *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona, Horsori. [Cuadernos para el Análisis 16].
- HUGUET, Á. & E. LLURDA (2001): «Language attitudes of school children in two Catalan/Spanish Bilingual Communities», n' *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 4(4): 267-282.
- HUGUET, Á. & J. SUILS (1998): *Contacte entre llengües i actituds lingüístiques*. Barcelona, Horsori.
- HULL, K. (2002): «Youth and the Study of Foreign Language: An Investigation of Attitudes», en *Foreign Language Annals* 35: 320-332.

- IANOS, M-A. & Á. HUGUET & C. LAPRESTA & J. JANÉS (2015): «Can Language Attitudes Be Improved? A Longitudinal Study of Immigrant Students in Catalonia (Spain)», en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. [Disponible en <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13670050.2015.1051508>]
- IBARRARAN, A. & D. LASAGABASTER & J. M. SIERRA (2008): «Multilingualism and Language Attitudes: Local Versus Immigrant Students' Perceptions», en *Language Awareness*, 17 (4): 326-341.
- KENNEDY, T. & J. NELSON & M. ODELL & L. AUSTIN (2000): «The FLES attitudinal inventory», en *Foreign Language Annals* 20 (3): 278-289.
- LAPRESTA, C. & Á. HUGUET & A. FERNÁNDEZ COSTALES (2016): «Language attitudes, family language and generational cohort in Catalonia: new contributions from a multivariate analysis», en *Language and Intercultural Communication*. [Disponible en <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14708477.2016.1165241>]
- LAPRESTA, C. & Á. HUGUET & J. JANÉS (2016): «Opening perspectives from an integrated analysis: language attitudes, place of birth and self-identification», en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. Disponible en <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13670050.2016.1144709>
- LASAGABASTER, D. (2003): *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Lleida, Milenio.
- LEE, S. (2006). «The Latino students' attitudes, perceptions, and views on bilingual education», en *Bilingual Research Journal* 30 (1): 107-122.
- LINDHOLM-LEARY, K. & G. BORSATO (2001): *Impact of two-way bilingual elementary programs on students' attitudes toward school and college (Research Report 10)*. Santa Cruz (CA) and Washington (DC), Center for Research on Education, Diversity & Excellence.
- LOUZAO, M. & X. GONZÁLEZ (2009): «Investigación sobre les actitúes interculturales del alumnáu asturianu d'Educación Primaria. Un estudiu de casu», en *Lletres Asturianas* 100: 107-126.
- MADARIAGA, J. M^a (1994): «Actitud y rendimiento en euskera. Una experiencia vasca basada en la aportación canadiense», en *Comunicación, Lenguaje y Educación* 24: 119-127. [doi:10.1174/021470394321341187].
- MADARIAGA, J. M^a & Á. HUGUET & J. JANÉS (2016): «Language attitudes in Catalan multilingual classrooms. Educational implications», en *Language and Intercultural Communication* 16 (2): 216-234.
- MADARIAGA, J. M^a & Á. HUGUET & C. LAPRESTA (2013): «Actitud, presión social y educación inclusiva en aulas con diversidad lingüística y cultural», en *Educación XXI* 16 (1): 305-328.
- MASGORET, A-M. & R. GARDNER (2003): «Attitudes, motivation, and second language learning: A meta-analysis of studies conducted by Gardner and associates», en *Language Learning* 53 (1): 123-163.
- MORIARTY, M. (2010): «The effects of language planning initiatives on the language attitudes and language practices of university students. A comparative study of Irish and Basque», en *Language Problems and Language Planning* 34 (2): 141-157.
- NAVARRO, J. L. & Á. HUGUET (2005): *El conocimiento de la lengua castellana en alumnado inmigrante de 1º de ESO. Un estudio empírico*. Madrid, Centro de Investigación y Documentación Educativa.
- OLIVER, R. & N. PURDIE (1998): «The attitudes of bilingual children to their languages», en *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 19 (3): 199-211. [doi: 10.1080/01434639808666352].

- OROZ, N. (1998): «Las actitudes hacia la lengua vasca en Navarra», en *Notas y estudios filológicos* 13: 159-180.
- OSKAMP, S. (1991): *Attitudes and opinión*. Englewood Cliffs (NJ), Prentice Hall.
- PERLMAN, D. & P. COZBY (1985): *Psicología Social*. México, Interamericana.
- PETRIDES, R. (2006): «Attitudes and motivation and their impact on the performance of young English as foreign language learners», en *Journal of Language and Learning*, 5 (1): 1-20.
- PRESTON, D. (2004): «Language with attitudes», en J. Chambers, P. Trudgill & N. Schilling-Estes (eds.), *The handbook of language, variation and change*. Oxford, Blackwell: 40-66.
- RODRÍGUEZ-NEIRA, M. (2000): «Perfil sociolingüístico de la población juvenil gallega» en J. Perera (ed.), *Les llengües a l'Educació Secundària*. Barcelona, ICE-Horsori: 48-65.
- ROJO, V. & Á. HUGUET & J. JANÉS (2005): «Una aproximación a las actitudes lingüísticas del alumnado autóctono e inmigrante en Euskadi y Cataluña», en *Revista de Psicodidáctica* 10 (1): 75-83.
- ROJO, V. & J. M^a MADARIAGA & Á. HUGUET (2010): «Las actitudes lingüísticas del alumnado autóctono e inmigrante de la educación secundaria en la comunidad autónoma vasca», en *Segundas Lenguas e Inmigración* 3: 43-60.
- SAKURAGI, T. (2008): «Attitudes toward language study and cross-cultural attitudes in Japan», en *International Journal of Intercultural Relations* 32: 81-90. [doi: 10.1016/j.ijintrel.2007.10.005].
- SEDEC (1983): *Quatre anys de català a l'escola*. Barcelona, Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.
- SCHNEIDERMAN, E. (1976): «An examination of the ethnic and linguistic attitudes of bilingual children», en *Review of Applied Linguistics* 33: 89-113.
- SIGUÁN, M. & W. MACKEY (1986): *Educación y bilingüismo*. Madrid, Santillana-UNESCO.
- SKUTNABB-KANGAS, T. (1981): *Bilingualism or not: The education of minorities*. Clevedon, Multilingual Matters.
- SUNG, H. & A. PADILLA (1998): «Student motivation, parental attitudes, and involvement in the learning of Asian languages in elementary and secondary schools», en *The Modern Language Journal* 82(2): 205-216. [doi:10.1111/j.1540-4781.1998.tb01193.x].
- TRUDGILL, P. & J. HERNÁNDEZ (2007): *Diccionario de Sociolingüística*. Madrid, Gredos.
- TUSÓN, J. (1995): *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona, Octaedro.
- VERKUYTEN, M. & J. THUIS (2010): «Ethnic minority labeling, multiculturalism, and the attitude of majority group members», en *Journal of Language and Social Psychology* 29 (4): 417-477. [doi:10.1177/0261927X10377992].
- VILLaverde, J. A. (2003): *Enquesta sociolingüística 2003. Coneixements lingüístics, usos i representacions de la població de les Illes Balears*. [Mallorca], Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears. [http://dgpoling.caib.es/user/menueweb/enquesta%20sociolingüística%202003/enquesta_sociolingüística_2003.htm]. [Recuperáu].
- WRIGHT, S. & E. BOUGIE (2007): «Intergroup contact and minority-language education: Reducing language-based discrimination and its negative impact», en *Journal of Language and Social Psychology* 26 (2): 157-181. [doi: 10.1177/0261927X07300078].
- WRIGHT, S. & L. TROPP (2005): «Language and intergroup contact: Investigating the impact of bilingual instruction on children's intergroup attitudes», en *Group Processes and Intergroup Relations* 8: 309-328. [doi:10.1177/1368430205053945].

D'OTRAMIENTE/*OTHERWISE*

Memoria coeutiva y Teatru Asturianu / *Collective memory and Asturian Theatre**

ANTÓN CAAMAÑO VEGA

RESUME: Col envís de determinar el grau de perceición que la sociedá asturiana tien sobre les Artes Escéniques, y partiendo de les posibilidades qu'ufierten los procesos de memoria coeutiva de conformar relatos al respetive, plantéguese equí dos vías d'anális; una, analizar la presencia y repercusión del Teatru o les Artes Escéniques al traviés del rastrexu y analís de llugares de memoria y el patrimoniu escénicu; la segunda vía desendolcaráse como un percorriú a la inversa, estudiando la presencia que tien Asturias como grupu social, la so cultura, la so hestoria o la so memoria coeutiva, dientro de les construcciones dramátiques.

Pallabres clave: Memoria coeutiva, rellatu, artes escéniques.

ABSTRACT: This paper aims to determine the degree of perception that the Asturian society has about Performing Arts and, taking into account the opportunities opened up by the processes of collective memory of forming stories about it, we raise here two tracks of study: one, to analyze the presence and impact of Performing Arts or Theatre, through tracking and analysing memory locations and scenic heritage; and a second one which is planned as a journey in reverse, studying the presence that Asturias has as a social group, their culture or their collective history, in dramatic constructions.

Keywords: Collective memory, narrative, performing arts.

Dao que'l teatru ye una de les manifestaciones estétiques onde más evidente se fai la interaición intensa y masiva cola so audiencia a lo llargo de la hestoria, ye inevitable qu'ello se tornare nuna identificación, acentuada en mayor o menor grau, ente les formes teatrales y lo que vien conociéndose como memoria coeutiva del grupu social de referencia nel que se convierte'l so públicu. Un afondamientu na memoria que perdura del teatru na sociedá asturiana, de distintes maneres, podría constituyir un escatafin de la so importancia, de la so presencia, de les sos traces significatives y cambeos más bultables, como un reflexu de la sociedá que foi, que ye y que probablemente va ser. Pa Erice Sebares la memoria coeutiva, nesti sentíu, sedría'l:

* L'artículu ye parte de la tesis doctoral con títulu *Bases pa un Corpus de teatru n'Asturies*, presentada'l 15-01-2016 na Universidá de Vigo, y codirixida por D. Manuel Ángel Candelas Colodrón y D. Jorge Uría. El tribunal constituyiu por Dña. Carmen Luna, D. Víctor Rodríguez Infiesta y Dña. Ana Mª Cano, qu'actuó de Presidenta del mesmu, concedió-y al trabayu una calificación de Sobresaliente *cum Laude*.

Relatu o representación qu'un grupu tien del so pasáu, que pa dalgunos de los sos miembros estiéndese más allá de la memoria individual, y qu'intenta dar sentíu a eventos o esperiencies pretérites relevantes. Constitúi la narrativización social d'alcordances comunes y supón una construcción social del pasáu funcional a un grupu de referencia qu'actúa, en mayor o menor midida, como comunidá de memoria, anque se trate d'una comunidá imaxinaria o interaicione con otros grupos¹.

Otra definición qu'apurre'l mesmu profesor Erice añade más detalles:

La memoria coleutiva tien más que ver col rellatu que los miembros del grupu comparten sobre'l so pasáu y que constitúi la so identidá. Trátase d'una narración construyida dende'l presente, con fines d'interpretación del pasáu a partir de criterios normativos y valorativos, escoyendo pola so significación les alcordances de fechos vivíos o recibíos per tresmisión social, y que sirve pa configurar les identidaes del grupu, la so ideoloxía o visión del mundu, proxectándoles nel bracéu pola mesma afirmación y pola hexemonía frente a otros grupos².

Afondando nesa función de la memoria coleutiva que busca l'afirmación o la cohesión social d'un coleutivu, el propóscitu de les siguientes páxines ye estudiar les formes qu'adopta nel casu del grupu social de les Artes Escéniques y dentro del contestu de la sociedá asturiana.

Pa ello, de mano, intentarán asitiase les llendes de lo que s'entiende equí por Teatru Asturianu. Ye evidente que les Artes Escéniques y la Lliteratura son disciplines estremaes –magar que non excluyentes– con naturaleza, procesos y categorías distintes, pero qu'a les clares dentro de los sos oxetos d'estudiu caltienen materies y empleguen preseos comunes, como puen ser, nesti casu y ente otros, los testos dramáticos. Iglesias Cueva caltién al respeutu de los testos dramáticos que:

Al analizar y valorar el xéneru dramáticu, ye obligao distinguir ente los testos lliterarios y los testos escénicos. Los primeros nun tienen sentíu por sí solos, y tán en relación colos segundos, pero éstos vense condicionaos por circunstancies esternes al propiu testu: económicques, polítiques, empresariales o d'otru tipu³.

Pue considerase que les Ciencies Sociales, los sos métodos y procesos conformen un preséu tresversal y afayadizu p'afondar no que'l profesor Iglesias Cueva denomina *testos escénicos*. Sicasí, lo mesmo que la Lliteratura o la Filoloxía s'ocupen tamién d'otros xéneros que nun son el dramáticu esclusivamente, les Artes Escéniques afitense n'otres construcciones y formes d'espresión que nun tienen por qué ser específicamente la lliteraria. Nesi sen, magar que se rebasen da-

¹ Erice Sebares (2008a: 127-140). Toles tornes al asturianu de les cites tán feches pol autor del trabayu.

² Erice Sebares (2008a: 78).

³ Iglesias Cueva (2002: 249-250).

qué los conteníos meramente filolóxicos, dientro l'analís que se propón equí va tratase de les Artes Escéniques na so aceición más xenérica.

Per otra parte, convendría solliñar tamién qu'equí nun se va emplegar un conceutu del Teatru Asturianu que lu amenorgue a la categoría de teatru costumista o únicamente a la de teatru escritu en llingua asturiana. Finxar les llendes d'esti conceutu, o les d'un Teatru Nacional Asturianu, tampoco nun ye l'oxetu d'esti analís; sicasí, nesi sen, convién traer a estudiu les pallabres d'Adolfo Camilo Díaz, cuando define'l Teatru Asturianu de la siguiente forma:

El teatru nació nun territoriu determináu que fai por desplicar los porqués del mesmu a partir de les sos peculiaridaes⁴.

Polo tanto –y concretamente pal aporte que se propón nestes fueyes, de calter mui abiertu– pruye incluyir nesta especie de *corpus escénicu* poliédricu, abiertu y en permanente construcción, amás de les dos categoríes enantes mentaes, dellos casos esceicionales d'obres escrites n'asturianu diglósicu o inclusive en castellán, si trataren asuntos venceyaos a Asturias de dalguna forma; tendránse en cuenta tamién les tornes d'obres escrites orixinalmente n'otros idiomas al asturianu, y les propuestes escéniques qu'unque nun empleguen la llingua asturiana como preséu fundamental de comunicación, la so producción sí lo fuera, como podría asoceder nel casu de la danza, por exemplu.

Too ello permitirá establecer un oxetu d'estudiu lo suficientemente ampliu pa que per aciu de les Ciencies Sociales, y en particular al traviés de los procesos referíos a la Memoria Coleutiva, puedan construyise, de forma tresversal, dellos relatos concretos y coherentes de l'actividá teatral n'Asturies en base a los espacios de representación, a los llugares de memoria o al nomenclátor. Tamién, pela cuenta, intentará analizase la presencia d'Asturies como ente social dientro los soportes testuales dramáticos y espectaculares, construyendo tamién la necesaria narración. D'últimes, evidentemente, con estos mestríos definiráse un espaciu intelectual relevante, arreyáu al mundu de les lletres asturianes nun sentíu ampliu, y que constitúi, anque con un calter mui abiertu, una intersección ente les Ciencies Sociales, la Filoloxía y les Artes Escéniques acutada y referida, de formes estremaes, al territoriu asturianu.

1. LA MEMORIA COLEUTIVA DEL TEATRU NOS ESPACIOS DE REPRESENTACIÓN ESCÉNICA

El fechu escénicu tien llugar nel presente de la representación. El cine, en comparación, proyéctase nel presente, pero la memoria cinematográfica ye muncho más bona de salvaguardar –yá que se trata en principiu d'oxetos físicos, como

⁴ Díaz López (2002: 97).

CDs, DVDs o rollos cinematográficos—, que nel casu de les Artes Escéniques, porque en rematando la representación esta yá nun esiste, al contrariu qu'asocede nel cine⁵. La diferencia anicia na aportación de la vida real del presente del executante —nel que s'inclúi ente otres coses la so capacidá de memorización testual o física— na representación escénica, cosa que nel cine nun asocede, a diferencia de l'actividá teatral⁶.

Polo tanto, pa construyir una *Memoria del Teatru* tocante al fechu escénicu los recursos qu'ayuden a la so preservación tienen de ser otros. Archivos, *dosiers*, imáxenes, llibros de direición o les grabaciones de la representación de que se trate, ayuden nesti sentíu a caltener l'alcordanza de lo que vieno asocediendo nel pasáu, enfrescándolo y reconstruyéndolo cola memoria del presente. Podría entendese, nesti sentíu, que los llugares de representación, los espacios físicos onde se desenvolió o nos que se desenvuelve l'actividá escénica, puedan ser consideraos como espacios de *Memoria del Teatru*. Amás, podría establecese la categoría de *memoria institucionalizada* pa englobar aquellos llugares de memoria teatral n'Asturies que les instituciones escueyen pa rindir tributu o homenaxes a personalidaes relevantes del mundu de la escena.

La existencia d'estos espacios ye, per otra parte, una evidencia bien antigua. Podría establecese la hipótesis de que, lo mesmo que los llugares de ritu o representación van tresformándose al cabu'l tiempu —como tamién el so significáu—, el teatru siempres acompañó al ser humanu d'una manera o d'otra, en cuantes que necesidá d'espresión. Esta circunstancia, d'esta forma, queda reflexada nel imaxinariu, pero tamién nos espacios físicos onde s'executen les aiciones dramátiques.

Nun sentíu arqueolóxicu y etnodramáticu, y nuna repasada de volao, podríen incluyise dientro d'esta serie d'espacios rellacionaos col Teatru y les Artes Escéniques n'Asturies inclusive aquellos que tuvieron destinaos al ritual, como cueves, necrópolis, o llugares sagraos, y qu'entá güei se caltienen, bien na so forma orixinal o tresformaos o reutilizaos⁷.

En concencia, Roma yá conocía'l teatru y l'espectáculu d'una forma bien asemeyada a como nós lu conocemos. Pero, anque nel *Conventus Asturum* que s'a-

⁵ A esti respetive, consultar Bayón (2006: 351-384).

⁶ N'Asturies nun esiste anguaño dengún Centru de Documentación Teatral. Na ESAD hai dalgo de material de lo que foi un intentu de poner en marcha un Archivu nos tiempos del ITAE (1985 y ss). Polo contrariu, sí esiste la Filmoteca d'Asturies. Información en <http://fusionasturias.com/entrevistas/entrevistas/preservar-el-cine-asturiano-juan-bonifacio-lorenzo-director-de-la-filmoteca-de-asturias.htm>. [Con accesu'l 30-01-2013] y un centru d'Interpretación del Cine d'Asturies, asitiáu nel antiguu «Cine Hernán Cortés», güei «Casino de Asturias». Ver <http://casino-asturias.com/pages/index/cica>. [Con accesu'l 30-01-2013].

⁷ Nun son espacios esclusivos d'Asturies, lóxicamente, pero que sí s'alluguen dientro del territoriu asturianu actual: cueves con pintures rupestres, ídolos, castros, etc.

sitiaba nos territorios al norte del Ríu Duero nun hai dengún teatru romanu construyíu, pudiera establecese sía que non la hipótesis de que na dómina del Imperiu Romanu hubiera actividá teatral nesti territoriu aunque nun fuera la circunscrita a los grandes teatros; na *uilla* de Veranes (Xixón) alcuéntrase, por casu, una sala de receiciones, el llugar onde tán los restos del mosaicu, que perfeutamente podría utilizase pa fiestes o pequeños espectáculos.

Tampoco s'alcuentren n'Asturies restos d'ilesies paleorromániques, como les que se caltienen na actual Cantabria o nel Norte de Burgos, magar en delles lleendes que traten sobre l'orixe de santuarios como'l de Cuadonga o como'l de la Cueva de San Pedrín, en Sariegu, ente otros, siempre se fai referencia a la fundación de los mesmos per parte de monxos con vida eremítica que busquen nestos espacios abellugu pa ellos y un llugar afayadizu pa realizar los sos ritos, sobreponiéndose la nueva colonización en non pocos casos a llugares con clares connotaciones rituales o máxiques anteriores⁸.

Na ilesia prerrománica de San Miguel de Lliñu, n'Uviéu, per otra parte, yá atopamos dos relieves idénticos d'entrada al antepar, ún en cada xamba, qu'al paecer son una reproducción d'un dípticu de marfil tardorromanu datáu nel añu 506. Né'l amosábase al cónsul Areobindus inaugurando unos xuegos circenses. Carlos Cid Priego asegura, sicasí, qu'a mediaos del sieglu IX nun había xuegos circenses nel Reinu Asturianu y xustifica la esistencia d'esti relieve nos deseos del monarca (Ramiro I) de qu'un reinu naciente amosara'l so poder⁹. Pero, aparte del exerciciu ritual o etnodramáticu, que tendría que caltenese, paez ser que los artistes desempeñaron nesti tiempu otros cometíos, talos como exercer les rellaciones públiques o facer d'embaxadores. Asina nos lo recuerda Margot Berthold:

(Guiraut de Riquier) tuvo que conformase col favor personal, lo mesmo que tolos cientos de xuglares, cantores y músicos ambulantes que facien méritu énte los sos señores como poetas cortesanos y preparadores de fiestes, como consejeros y proclamadores de les fazañes de los sos príncipes. Asina pudieron competir nos asuntos diplomáticos, y de cutiu n'educación, colos meyores representantes de la nobleza – como grandes viaxeros que yeren y esperimentaos en toa clase de misiones difíciles–. «Yo toi al serviciu del conde d'esta rexón – canta Walther von der Voelweide–, ye la mio suerte que siempre se me tope ente los príncipes»¹⁰.

Siguiendo colos espacios relixosos, dientro del posterior imaxinariu del estilu románicu apaecen numberoses representaciones de músicos, acróbates o baillarines. Atopamos dalguna d'estes efíxes (contorsionistes y músicos) en San Antolín de Beón (Llanes), en San Xurde de Mazaneda (Gozón), o en San Martino

⁸ Sobre les ilesies rupestres y el casu de la «Cova Dominica», la presencia de bronceos litúrxicos visigodos, y les primeres consagraciones d'ilesies na fase de la Monarquía Asturiana, ver los trabayos d'A. Barbero y M. Vigil (1971; 1979: 259).

⁹ Cid Priego 1996.

¹⁰ Berthold (1974: 266).

de Vil.layana (L.lena)¹¹. Les ilesies cumplien, efectivamente, otre funciones qu'agora nun cumplen na mesma midida, actuando tamién como centros de xunta, o como polos de dinamización d'actividaes culturales nun ampliu sentíu; inclusive la ilesia y los sos ministros utilizaríen recursos teatrales, como ye sabíu, pa intentar averar la so doctrina al pueblu¹².

Jesús Menéndez Peláez cita dellos espacios importantes pa los entamos de la vida teatral de la ciudá d'Uviéu: de primeres, la mesma Catedral, onde según les investigaciones del autor celebrábense a la manera medieval, ente otre coses, escenificaciones de tropos, villancicos dramatizaos y representaciones asemeyaes según los ciclos festivos cristianos, y que puen identificase dientro de los cánones del teatru medieval européu. A midida que los espectáculos d'exen d'escenificarse dientro de les ilesies, representaríase en tablaos asitiaos na mesma plaza de la Catedral, o tendríen llugar procesiones nes cais cercanes con apaiciones de personaxes como la Sibila o la Tarasca¹³.

Años más tarde, l'actual edificiu de la Biblioteca d'Asturies, n'El Fontán n'Uviéu, allugó nel sieglu XVI una «Corrada» de comedies; Menéndez Peláez féchala en 1670¹⁴. Cita tamién l'espaci del Colexu de *San Matías* (que yá nun esiste) y el patiu de la Universidá (güei Edificiu Históricu), onde tuvieron llugar representaciones pa celebrar los éxitos de dos de los grandes políticos asturianos de la Ilustración: Campumanes y Xovellanos¹⁵. Tamién n'Uviéu, tres la Catedral, ta la plaza denominada Corrada del Obispu; nun edificiu cercanu hai una placa onde reza'l testu siguiente:

«Por el año pasado de 1628 tratóse con el Ayuntamiento de esta Villa de hacer en ella un CORRAL DE COMEDIAS para el adorno della con prohibizion que ningún otro vecino ni forastero pudiese hacer otro. Otorgóse licencia Ir el Ayuntamiento para ello y fijose el precio para ver las comedias. Cada persona que se sentase en las gradas sean qutro maravedíes, y si no se sentase, nada. Cada vanco que

¹¹ Villaseñor Sebastián (2011), nel testu de la conferencia *La iconografía profana en los templos románicos*. [Parte II, puntu 2.4.] cita lo que vien darréu: «San Agustín afirma: *Quien dixo: nun quiero qu'entréis en comunión colos demonios, quiso que se separaren los creyentes, cola vida y les costumes, de quienes sirven a los demonios. Éstos deléitense con cánticos enllenos de vanidá, con espectáculos frívolos, coles variaes torpeces de los teatros, cola llocura del circu*. Na mesma llinia asitiense les afirmaciones d'Honorio de Autun, *¿Tienen los xuglares dalguna esperanza de salvación? Nenguna. Porque ellos son, dende lo fondero de la so alma, los ministros de Satán. D'ellos dízse que nun conocieron a Dios y Dios va riise de los que se rin*. Son consideraciones reafirmaes polo espuestu nun tratáu anónimu del sieglu XIII: *Los xuglares son como parásitos, canten pol oru, los vistíos, los caballos. Como'l pastor fai coles sos oveyes, ellos tosquien a los ricos, hasta dos veces al añu. L'home que-yos presta atención nun tardará n'esposar la probeza. Ellos vienden el so cuerpu y l'alma pol menor salariu, como les peores mueres; hai dos profesiones que nun son más que pecáu: la de la prostituta y la del xuglar*».

¹² Menéndez Peláez (1981: 20-21).

¹³ Menéndez Peláez *ibidem*: 31 y ss.

¹⁴ Menéndez Peláez *ibidem*: 84.

¹⁵ Menéndez Peláez (1985: 96-100).

quepan tres personas sean quatro quartos. Cada aposento de los que en el Teatro hubiese sean dos reales. Además todas la personas que (...) comedias pagasen dos maravedís al Hospital de cura de (...) de Dios. Etc. Lo firma El escribano en esta villa a diez de enero de 1636».

Xovellanos rellata nuna de les sos cartes que n'Asturies nun se vía teatru, anque él mesmu cita y allégase a dalguna representación d'otres compañies. En Xixón el primer espaciu puramente escénicu del que se tien noticia yeren les bodegues de Nicolás Menéndez y de Joaquín de Bardachano, hasta la construcción del Institutu de Náutica y Mineraloxía proyectáu pol mesmu Xovellanos, onde nel so patiu lléváronse y llévense a cabu representaciones, sobre manera nel últimu deceniu del sieglu XVIII¹⁶.

N'Avilés apaecen como primeros espacios escénicos el Clastru del Conventu de los Padres Franciscanos, güei San Nicolás de Bari, y la mesma Plaza del Conceyu. Quiciabes habría qu'añedir a esta serie d'espacios el Monesteriu de Raíces, onde se piensa que moró un tiempu'l dramaturgu Tirso de Molina y onde Blanca de los Ríos propón qu'escribiera *Amar por arte mayor* y *Habladme en entrando*¹⁷.

Toos estos espacios, y dalgunu más, magar respuenden a un tiempu abondo pasáu existen anguaño, y entá perduren nel nuesu presente como espacios con significáu, espacios de verdadera Memoria del Teatru.

Atenderánse agora aquellos espacios qu'allugaron nel so día actividá, como grandes espacios escénicos relevantes, y qu'entá güei siguen emplegándose como tales; n'otru puntu, recordaránse los que se rehabilitaren; y n'otru, a lo último, los que yá nun tengan esa función escénica, pero que sí caltienen la so estructura física o parte d'ella.

A partir del sieglu XIX yá s'entama a edificar teatros como tales; en Xixón, el «Teatro Jovellanos» (nel edificiu de lo que güei ye la «Biblioteca Jovellanos») foi edificáu pol arquitectu Andrés Coello, inaugurándose en 1854. Un poco más p'alantre nel tiempu, el «Teatro Dindurra» ye construyíu por iniciativa del empresariu Manuel Sánchez Dindurra ya inauguráu'l 28 de xunetu de 1899. Trátase del actual «Teatro Jovellanos» y antiguu «Teatro Cómico», que databa de 1883. Nun queda nada del «Teatro-Circo Obdulía»¹⁸ que se derruyó en 1964, nin de «El Edén», ente otros más. L'actual «Teatro Jovellanos» reabrióse en 1995¹⁹.

¹⁶ Menéndez Peláez *ibidem*: 121.

¹⁷ De los Ríos 1958; cito per Menéndez Peláez (1985: 122).

¹⁸ Yera parte del complexu de Los Campos Eliseos, del que solo queda'l nome de la zona de la ciudá y el d'un colexu de la contorna, Los Campos.

¹⁹ Pa más información, visitar la web <http://www.teatrojovellanos.com/page/6394-rehabilitacion>. [Con accesu'l 01-02-2013].

Tamién en Xixón, el «Teatro Arango», qu'abre les sos puertes nel añu 1951 y que disponía d'alredor de 800 butaques; conserva (en teoría) la so estructura y la so fachada, pero'l llocal dedicóse a otros fines que nada teníen que ver cola escena y en quebrando la empresa qu'esplotaba l'inmueble, nel 2015 vuelve a quedar ensin actividá y abondo desfiguráu. La «Sala Albéniz», que comparte finca col «Teatro Arango», convertida temporalmente en minicines, úsase como sala de fiestes, ensin reparar na so edificación cambeos d'importancia. L'emblemáticu «Teatro de La Laboral», dientro del complexu de la Universidá Llaboral, construyó por Luis Moya ya inauguráu en 1956, recuperóse tres d'una pertinente reforma que tuvo llugar cola puesta en marcha de «Llaboral Ciudad de la Cultura»; tien usu escénicu y xestiónalu agora'l Principáu al traviés de la sociedá RECREA. Del «Teatro Robledo» y del «María Cristina», na céntrica Cai Corrida de Xixón caltiénse namái que la fachada. Subsisten tamién les fachaes de los antiguos «Cine Astur» y «Cine M^a Consuelo» en La Camocha y el llocal del antiguu «Cine Pinzales», daqué deterioráu, que foi hasta apocayá la sede d'una compañía de teatru profesional; estos dos últimos edificios tienen una tipoloxía que podría identificase coles construcciones típiques pa trabayadores o inclusive llabradors, en llocalidaes pela rodiada de Xixón.

Pa rematar la esbilla de teatros xixoniegos, y anque nun rexistre dala actividá escénica, puede citase el llocal de la «Casa Sindical», un salón con unes trescientos places que s'atopa n'estáu de semiabandonu y que s'emplega pa realizar delles asamblees o p'allugar puntualmente actividaes como conciertos musicales o festivales.

N'Uviéu constrúise'l «Teatro Campoamor» nel añu 1892, pa suplir la Corrada de Comedies d'El Fontán. Reconstruiríase totalmente tres la so destrucción demientres los socesos de la Revolución del 34 n'Asturies. Güei ye un teatru con unes 1.400 butaques, a plenu funcionamientu, y qu'ente otres coses sirve de base pa la Temporada d'Ópera d'Uviéu, pa la temporada de Zarzuela y como espaciu de prestixu pa la entrega de los Premios Princesa d'Asturies.

Caltiénse amás na capital del Principáu'l «Teatro Filarmónica», qu'abre en 1944, como sala de la «Sociedad Filarmónica de Oviedo». Tien un aforu d'unos ochocientos places, rehabilitóse apocayá, ampliándose l'escenariu, y anguaño xestiónala'l Conceyu d'Uviéu. Habría citase tamién, dientro del mesmu conceyu, el «Teatro del Casino» de Trubia, que data nel añu 1918 y que se construyó nel so momentu a iniciativa de la Fábrica d'Armes de Trubia pal Círculu d'Obreros. El teatru reinauguróse como Centru Social el 10 de xunu de 1998 y tien 200 butaques²⁰.

²⁰ Información en <http://www.oviedo.es/index.php/es/servicios-municipales/cultura/teatro-casino-trubia>. [Con accesu'l 01-02-2013].

Na villa d'Avilés atópase'l «Teatro Armando Palacio Valdés»²¹, una de les creaciones fundamentales de l'arquitectura d'entamos del sieglu XX. Ye obra de Manuel del Busto (1874-1948) y la so resultancia foi un teatru «a la italiana», d'estilu neobarrocu. L'auditoriu tien un aforu pa 747 espectadores. Ponse la primer piedra'l 5 d'agostu de 1900 nun actu al que s'allega Leopoldo Alas «Clarín». Les obres paráronse delles vegaes por problemes económicos y terminen en 1920. Allugó actividá escénica y cinematográfica hasta 1972. Tres un pieslle de 20 años y gracies al movimientu ciudadanu, el teatru, yá municipal, restáurase siguiendo'l proyeutu orixinal y reinaugúrase en 1992. Dende entós ye un escenariu de referencia nacional no qu'a actividaes teatrales se refier.

Al marxe de les tres principales ciudaes asturianas pueden citase, coles mesmes, dellos espacios escénicos singulares esparíos per toa Asturias. Por casu, na villa de Castropol, yá cercana a la llende con Galicia, atópase l'antiguu «Teatro-Casino», güei Casa de la Cultura ya inauguráu nel añu 1911. Trátase d'un elegante edificiu d'estilu modernista con dos plantes y que ye obra del arquitectu cántabru Juan Miguel de la Guardia; anguaño sigue emplegándose pa representaciones teatrales²². El «Casino» de Puertu Veiga, nel conceyu de Navia, de la mesma, ye la sede de la «Sociedad de Amigos», fundada nel añu 1905. L'edificiu constrúyese tamién con planos del arquitectu Manuel del Busto nel añu 1931. Sigue los cánones de l'arquitectura racionalista, y consta de planta baxa —onde s'alluga'l llocal del cine y teatru— y dos pisos más, pa instalaciones como les del salón o la sala de xuegos²³.

Siguiendo na fastera occidental d'Asturies, el «Teatro Toreno» en Cangas del Narcea atesora, amás, una guapa hestoria bien significativa pa los habitantes de la llocalidá. El Conde Toreno dexa l'edificiu del teatru a los habitantes de la villa en 1923, a condición de que s'utilizare como tal. Crearíase una Xunta Xestora, dientro de la que los habitantes podíen participar adquiriendo participaciones de 52 ptes. El «Teatro Toreno» foi inauguráu en febreru de 1927. Darréu, en 1957, la xestora va dexar pasu a una Sociedá Anónima, siguiendo la so actividá hasta qu'en 1983 abandónase definitivamente. El 26 de febreru de 1993 esprópialu'l Conceyu y vuelve a abrise al públicu n'avientu de 1998. Anguaño alluga actividá escénica, ente otres funciones.

Mentanto, la Conseyería de Cultura del Principáu participa en mayor o menor grau na rehabilitación, per aciu de convenios o ayudes, de dellos espacios escénicos de determinaos conceyos amás de los enantes citaos. Por casu, el «Cine

²¹ Declaráu Bien d'Interés Cultural el 28 d'avientu de 1982 (BOE 10 de febreru de 1983). Más información en <http://www.vivirasturias.com/asturias/aviles/teatro-armando-palacio-valdes/es> [Con accesu'l 01-02-2013].

²² Más información en <http://www.castropol.es/casa-cultura-castropol> [Con accesu'l 01-02-2013].

²³ Más información en <http://www.naviaturismo.com>. [Con accesu'l 01-02-2013].

Marvi» de Tinéu cierra les sos puertes en 2005 y acondiciónase pa que de nuevu abra como centru cultural de la villa nel añu 2007; y de la mesma, na llocalidá de Sotu'l Barcu, el «Teatro *Clarín*», mandáu construyir en 1920 polos indianos Fernández de Castro y rehabilitáu apocayá, ye'l centru de l'actividá cultural y teatral llocal, agora so titularidá municipal.

En Pravia, villa asitiada tamién nel centru-occidente asturianu, y onde vivió l'escritor Vital Aza, tán la cai y el «Teatro Vital Aza», edificiu catalogáu que funcionaba como cine, agora zarráu, y que tien 484 places. Amás, en La Pola de L.lena, villa de la Cuenca del Caudal, y d'onde yera natural esti últimu escritor, el «Teatru Vital Aza» inaugúrase n'agostu de 1954. Funciona como teatru y como cine demientres unos trenta años hasta que se cierra en 1995, cuando l'inmueble foi adquiríu pol Conceyu de L.lena pa empecipiar la so rehabilitación. El nuevu edificiu reabrió n'ochobre de 2004 y sigue utilizándose principalmente pa l'actividá escénica. Tien una capacidá de 388 asientos.

Na llocalidá de Cuideiru, de la mesma, y no que fueron los llocales del antiguu «Cine Mary», constrúyese la «Casa de Cultura Juan Selgas», onde hai una biblioteca y un espaciu escénicu. El «Teatro Prendes» de Candás, pela so parte, inauguróse'l 1 de xineru de 1956. Años más tarde, en 1989, pasa a ser xestionáu pol Conceyu de Carreño, adquiriendo la denominación de «Centru Cultural Teatru Prendes». Les actividaes ellí desenvueltas son numberoses y de calter bien variáu: conciertos de música clásica, tradicional, folclórica, representaciones teatrales, proyeiciones cinematográfiques, cursos de teatru y de danza, coloquios o congresos, ente otros²⁴.

Tamién na zona centro d'Asturies, pero escontra l'Oriente, en Villaviciosa, allúgase'l «Teatro Riera», obra del arquitectu llocal Fernando Cavanilles Bataña fechada en 1945, que reemplazó al monumental «Teatro Alonso» que databa del añu 1928 y que foi rehabilitáu en 2010. Caltiénse n'activo, xestionáu pol Conceyu de Villaviciosa. Tamién na llocalidá maliyesa asítiase l'escenariu perteneciente al «Ateneo Obrero de Villaviciosa», que se fundó'l 4 de marzu de 1911 y que caltién una fuerte actividá cultural na villa; anguaño ta previsto entamar les obres pa iguar el teyáu²⁵.

En Morea d'Ayer, de la mesma, el «Teatro-Cine Carmen» ábrese a principios de los cincuenta. Tres de la reforma acometida abre de nuevu les sos puertes nel añu 2003, tando bien equipáu téunicamente y siendo una parte más de les nueves instalaciones del Centru Cultural.

²⁴ Más información en <http://www.ayto-carreno.es/es/index.asp?MP=31&MS=121&MN=3&TR=C&IDR=245> [Con accesu'l 01-02-2013].

²⁵ Más información en Diariu *El Comercio* <http://www.elcomercio.es/asturias/mas-concejos/201601/13/patrimonio-autoriza-obras-para-20160113002021-v.html> [Con accesu'l 07-03-2016].

N'otra llocalidá de les Cuenques, nel conceyu de Samartín del Rei Aurelio, y en concretu na villa de L'Entregu, el «Teatru Municipal» asítiase nel mesmu llugar nel qu'a principios del sieglu pasáu se construyera ún de los principales teatros de la zona. Nel añu 1919 empezó a edificase'l teatru primixeniu, qu'a pesar de sufrir dalguna interrupción na so construcción, inaugúrase en 1931. El teatru remocícase darréu pa tresformase n'ilesia parroquial hasta 1970, fecha na qu'abre la sala conocida como «Cine de la Sindical» y que permanez abierta hasta 1983. L'actual teatru, anováu, abre les sos puertes en payares de 1999. Tien un aforu de 361 persones y acueye gran parte de les actividaes culturales del conceyu²⁶.

Pa rematar na zona de la Cuenca del Nalón, na villa llangreana de La Felguera, nel llocal del «Cine Maripeña» –que s'inauguraría como'l mayor cine d'Asturies nel añu 1963 y qu'enantes de la so rehabilitación nun disponía d'escenariu–, créase un espaciu escénicu que dende l'añu 2000 alluga actividaes escéniques a plenu rendimientu; ye un modernu llocal con 480 butaques.

Nel centru-oriente ástur, nos llocales de la Ilesia barroca d'El Prial en L'Infistu (Piloña), celebrábense representaciones de teatru hasta qu'entren en funcionamientu los llocales de la Casa de Cultura. Dende fai unos quince años a esta parte vienen celebrándose nel mesmu, sicasí, los alcuentros de calter didácticu qu'entama la compañía profesional «Teatro del Norte». Y nel vecín conceyu de Parres, nel pequeñu pueblu de Llames de Parres esiste un prestosu espaciu que ye'l «Corral de Comedias». Ye una de les dependencies d'un establecimientu hosteleru de la llocalidá y emplégase como espaciu escénicu dende l'añu 1922²⁷. Dispón d'un pequeñu escenariu y dende la so rehabilitación en 2011 hasta agora tuvieron llugar nesti llocal delles actividaes culturales como representaciones o pequeños conciertos.

A toos estos llocales activos na actualidá, magar toles amenaces qu'alcurrieron sobre la so existencia, añádense amás otros qu'anguaño s'alcuentren en procesu de rehabilitación. Demientres sesenta años el «Cine Fantasio» de Navia, de mano, foi un gran referente cinematográficu nel occidente asturianu. Disponía d'un pequeñu escenariu que tamién sirvió pa representaciones teatrales. Va unos años intentó convertise'l llocal nuna macrodiscoteca, pero'l Conceyu zarró un alcuerdu colos sos propietarios pa facese cola so propiedá y, d'esta forma, restauralu y convertilu nel nuevu auditoriu naviegu²⁸. Per otra parte, hai que citar el

²⁶ Información sobre'l teatru de L'Entregu <http://www.lacascaya.es/directorio/teatro-municipal-el-entregu>. [Con accesu'l 01-02-2013].

²⁷ Más información sobre el «Corral de Comedias» en <http://www.lne.es/oriente/2011/01/30/teatro-rural-levanta-telon-llames/1026699.html>. y <http://www.juliodela Fuente.com/wordpress/?cat=1> [Con accesu'l: 17-01-2015].

²⁸ Información sobre'l «Cine Fantasio» en http://www.rtpa.es/asturias/Navia-convertira-el-cine-Fantasio-en-un-auditorio_111341831752.html-http://cines-olvidados.blogspot.com.es/2008_12_31_archive.html [Con accesu'l: 07-02-2015].

casu del «Cine Goya» de Lluarca, que foi construyíu en 1958 y reformáu apocayá con vistes al so futuru usu cultural; pero'l consistoriu de la Villa Blanca, teniendo invertíos más d'un millón d'euros en diches obres, vese obligáu a valtar l'actuación por saltar les normes urbanístiques²⁹.

Y ensin que tea prevista la so rehabilitación, convién citar como espaciu relevante, de nuevu nel Oriente ástur, el «Cine Colón» de Cangues d'Onís. Ábrese en 1953 y refórmase en 1966. Alterna l'actividá escénica y la cinematográfica, pero permanez zarráu dende l'año 2005. Cuenta con 522 places ente butaques y anfiteatru y el so aforu y allugamientu conviértenlu en referente pa diversos actos institucionales y culturales del conceyu y de la fastera, yá que nin en Cangues nin en tol Oriente d'Asturies esiste una instalación d'esos carauterístiques y con esa capacidá. Nesi sentíu hai que facer alcordanza de que na villa de Llanes, coles mesmes, hubo dos espacios escénicos: el «Benavente», güei desaparecíu, y el «Cine Mar», anguaño en ruines, que tamién abellugaba representaciones, amás del pequeñu salón del Atenéu cabraliegu; y de que l'escenariu del «Divino Argüelles» en Ribeseya suprimiósse nuna reforma nos años cincuenta del sieglu pasáu.

Na fastera central d'Asturies, concretamente nes Cuenques Mineres, entá si-gue de pies, anque bien deterioráu, l'edificiu del «Teatro Maxi» en Llaviana, dempués del pocu resultáu de les negociaciones del Conceyu colos dueños del inmueble. Tamién na Cuenca del Nalón subsiste'l «Teatro Virginia» de Sotondio, edificáu en 1930 pol arquitectu Manuel del Busto y pol so fíu, Juan Manuel del Busto. L'edificiu figura dientro d'un llistáu ellaboráu en 2014 pola Conseyería de Cultura del Principáu de 50 cinematógrafos propuestos pa ser declaraos Bien d'Interés Cultural.

Nes vecines Cuenques del Ayer y del Caudal cabría citar el «Salón Variedades» de Turón. El propietariu y empresariu yera Froilán Álvarez, que nel año 1926 entama la construcción del «Salón Froiladela». Nél proyectábase cine y hubo actuaciones de pequeñes compañíes d'aficionaos. Del «Teatro Capitol» de Mieres, valtáu en 1992, namái queda'l nome nun bloque de viviendes edificáu nel llugar onde taba'l teatru. El so valtamientu provocó una movilización ciudadana que nun algamó resultaos. Felizmente, l'actual «Casa de Cultura Teodoro Cuesta» que lleva'l nome del escritor mieresense, alluga un nuevu y dñgu espaciu escénicu dende l'año 2007.

Tamién na zona puramente central d'Asturies, nel cogollu de la llocalidá de La Pola Siero ta asitiáu l'edificiu de lo que foi'l «Cinema Siero», que permanez za-

²⁹ Según s'informa nel Diariu *La Nueva España* del 12 de payares de 2014; artículu «Una sentencia obliga a Valdés a demoler la obra de reforma del cine Goya de Lluarca». Más información en <http://www.el-comercio.es/v/20120927/occidente/reforma-cine-goya-luarca-20120927.html> y <http://www.lne.es/occidente/2012/10/13/rehabilitacion-cine-goya-luarca-afronta-ultima-fase-noviembre/1311341.html> [Con acceso'l: 07-02-2015].

rráu dende hai enforma tiempu, siendo asumíes les sos funciones como espaciu de representación y proyeición primero pola Casa de Cultura y agora pol Auditoriu municipal. Hai una propuesta pa convertir l'edificiu en sede xudicial³⁰.

Nel centru-occidente asturianu, concretamente na villa de Grau, la sala de fiestas «Mayjeco» créase nel edificiu del antiguu teatru, qu'entá caltién la so estructura. En Soutu Lluíña nel añu 1948, Emilio Suárez, industrial de la llocalidá, abrió'l «Cine Luiñas», frente a la Plaza de la Ilesia. Un argayu abasnaría l'inmueble en 1962 y, más tarde, na década de los setenta, constrúyese otru cine, el denomináu de «Cine La Vega». Años dempués, colos cambeos d'usos sociales y por alcuertu de los empresarios cesó nes sos actividaes, siendo a partir d'esi momentu destináu a otros fines³¹.

Amás de los yá citaos, hubo munchos otros llocales de cines yá desaparecíos o bien deterioraos, que pudieren clasificase dientro de lo qu'equí podría subdenomase como espacios del *escaezu*, *decadencia* y *ruina* y que posiblemente ampararen tamién pequeñes representaciones. Ente ellos, tremaos per toa Asturias, citaríense los siguientes:

Na zona de les Cuenques Mineres, nel conceyu d'Ayer, el «Cine Pabellón Ideal», el «Olimpia» de Caborana, el «Teatro Cine Moreda», el «Covadonga», «El Peñalva» o'l «Cine María Eugenia», que foi'l postreru que se fundó (1965) y que pesllaría en 1989. Na Cuenca del Caudal, na villa de Mieres, el «Cine Esperanza», el «Teatro Pombo» y el «Salón Novedades»; y n'otros llugares del conceyu, n'Uxo, «El Ideal Cinema», el «Cine España» de Turón, el «Cine La Llama» de Sta. Cruz de Mieres o los cines de Figareo, Ablaña y Ruturbio. Nel vecín conceyu de L.lena, el «Cine Apolo» en La Pola. Na Cuenca del Nalón, el «Teatro La Victoria» y el «Pilar Duro» en Sama, o'l «Vital Aza» de Ciañu. Nel Oriente d'Asturies, «El Ideal» en Panes, «El Pontbal» en Posada de Llanes, o'l cine «Divino Argüelles» en Ribeseya; tamién hubo cines en Villamayor, Sebares y en L'Infiestu. Nel Occidente d'Asturies alcontrábase'l «Cine Delicias» en Santolaya d'Ozcós; el «Cine Edén» en Tapia, el «Cine de Verano» en San Xuan de l'Arena, el «Copacabana» en Muros del Nalón, el «Amelia» y el «Colón» en L.luarca; nel centru del territoriu asturianu, el «Price» en Tudela Veguín, el «Cine Ideal» de Llujo de Llanera; n'Avilés el «Pabellón Iris», el «Teatro-Cine Somines», o el «Cine Patagonia» (en Miranda); y asina otros munchos³². De xaciu, podríen

³⁰ Información en <http://www.lne.es/centro/2012/07/06/llosa-ofrece-antiguo-cinema-siero-nueva-sede-juzgados/1266746.html>. [Con accesu'l 07-02-2015].

³¹ Testu del trabayu espublizáu na *Revista de Los Dolores* en 2005.

<https://sites.google.com/site/webdesoto/cine-y-teatro>. [Con accesu'l 07-02-2015].

³² Consultar al respetive De la Madrid (1996: 103); y tamién el *Registro de cinematógrafos de Asturias. Septiembre de 2014* (Llocalizable en ftp://ftp.asturias.es/asturias/patrimonio/expedientes/cinematografos_asturianos.pdf [con accesu'l 10-03-2016]), onde figuren los expedientes de los 50 cinematógrafos (que non espacios escénicos) propuestos pola Conseyería de Cultura del Principáu pa formar parte del Patrimoniu Cultural d'Asturies, en resolución con fecha 16-04-2015.

añadise llocales sociales, parroquiales o espacios escénicos habilitaos n'ateneos y sociedaes populares qu'allugaron dalguna vegada representaciones de cuadros llocales, y que sería bien llargo enumerar.

2. MEMORIA INSTITUCIONALIZADA. NOMES DE CAIS Y OTROS ESPACIOS NON ESCÉNICOS RELLACIONAOS COL TEATRU Y ARTES ESCÉNIQUES

La memoria coleutiva básase en referentes físicos y materiales que tienen un calter simbólicu: llugares, momentos, celebraciones, símbolos, cantares... El Teatru y les Artes Escéniques dexen otru tipu de buelga a partir, nesti casu, d'homenaxes, reconocencies o emponderamientos que depués se materialicen en *llugares de la memoria*. Nesi sentíu, rastrexar nel nomenclátor de les principales viles asturianas puede constituyir una bona pista pa establecer el grau de la presencia'l teatru na sociedá a nivel de memoria coleutiva. Conviértese, poro, nuna manera de que la hestoria forme parte de la vida cotidiana tratándose, amás, d'un aspeutu fundamental na construcción intelectual de la ciudá, pueblu o villa de la que se trate.

Dientro del territoriu de la Comunidá Autónoma, podemos atopar nel nomenclátor urbanu como referencia más antigua la de La Corrada del Obispu, n'Uviéu. La referencia cronolóxica d'esta postrera data de 1636, como yá s'espunxo; tamién, y de manera similar, habría que citar como espaciu urbanu que faiga una alusión explícita a les Artes Escéniques la Cai del Teatru en Lluanco (Gozón) y la Travesía del Teatru Amelia en Lluarca.

Como homenaxes o reconocencies realizaes a persones concretes puede atopase en Corvera d'Asturies la Cai Antón de Marirreguera. Del primer autor teatral conocíu en llingua asturiana caltiénense na actualidá les fábulas *Dido y Eneas* y *Hero y Lleandro*, los entremeses *L'ensalmador*, *L'alcalde* y *Los alcaldes* y los romances *Diálogu políticu* (nel que s'inclúi *La Batalla de Lepanto*, orixinariamente independiente) y *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya*. Apocayá, l'escritor asturianu Antón García plantea diverses duldes sobre la biografía de Marirreguera, tocantes a la veracidá de los datos que lleguen hasta nós sobre la so figura y obra. Na villa de Candás, capital del Conceyu de Carreño, d'onde se supón que yera natural l'autor, podemos atopar tamién el centru educativu C.E.I.P. Antón de Marirreguera³³.

El tiempu de la Ilustración y más precisamente la persona de Xovellanos tienen una gran presencia na memoria xixoniega y asturiana, anque lóxicamente al ilustráu recordámoslu por munches otres coses más que pola so actividá teatral. La Cai Xovellanos, en Xixón, ye muncho céntrica y l'alcuertu de da-y esti nome tomóse-

³³ Información sobre l'autor y la so obra en Ramos Corrada (coord) (2002: 68-82). Opinión sobre la biografía de Marirreguera espublizada nel blogue personal d'Antón García: <http://estoiru.blogspot.com.es/2014/01/delles-especulaciones-sobre-marirreguera.html> [Con accesu'l 07-02-2015].

l 23 d'abril de 1874. La implicación del ilustráu cola so ciudá ye enforma bultable, lo que desplica que numberoses asociaciones culturales de distintu calter lleven el so nome. Recuérdalu tamién una estatua na Plaza del Seis d'Agostu (fecha na que'l prócer vuelve a Xixón), un Colexu d'Educación Primaria, un Institutu d'Educación Secundaria, el Centru Cultural Antiguu Institutu, una plazuela y una travesía; habría qu'añader amás el Teatru y la Biblioteca. Un dichu popular reza que «Xixón débey el mar a dios y el restu a Xovellanos», lo que puede dar una idea de la influencia que tuvo'l prócer nel desenvolvimientu económicu, cultural y urbanísticu de la villa³⁴. Tamién son dellos los centros d'enseñanza n'Asturies que lleven el nome del ilustráu; amás de los yá mentaos en Xixón, hai unu na llocalidá de Panes (Peñamellera Baxa) y otu n'A Veiga d'Eo. Coles mesmes, n'Uviéu ta'l Monumentu a Xovellanos, proyectáu por Juan de Villanueva, que dedica nel añu 1798 la Xunta Xeneral del Principáu a la so memoria. El monumentu, treslladáu delles vegaes, y daqué estropiáu, ta güei na Cai Xovellanos de la capital asturiana, al pie del Monesteriu de San Vicente (tamién conocíu por «Les Pelayes»)³⁵.

La hermana del prócer, María Xosefa, nomatada «L'Argandona», tamién tien una reconocencia dientro del caleyeru de la ciudá xixonesa. La cai ta asitiada nel barriu d'El Llano, y camina en paralelu a l'Avenida de Schultz, una de les principales calles de la ciudá, hasta l'altor d'El Llano del Mediu. Apruébase la denominación el 11 de mayu de 1990. Ta asitiada dientro d'un grupu de cais que lleven nomes de persones rellacionaes con ella y col so hermanu, por casu Cean Bermúdez, Francisco de Paula, o Caveda³⁶.

Siguiendo cola Ilustración, Francisco Antonio de Bances y López-Candamo (Avilés, 1662 - Lezuza (Albacete), 1704) foi un importante escritor y dramaturgu español del Sieglu d'Oru³⁷. Con diez años, a la muerte del so tío treslladóse a Madrid, rematando equí, verdaderamente, la so relación con Asturies. La so carrera teatral empezó nel añu 1685 col estrenu de *Por su rey y por su dama*, y foi nomáu dramaturgu de cámara rexa por Carlos II. Escribe unes venti pieces pa representaciones palaciegues, causándo-y algunes d'elles pol so conteníu políticu grandes problemes. Bances escribió tamién una preceutiva teatral inacabada, *Teatro de los teatros de los pasados y presentes siglos*. Esti ye'l primer documentu nel qu'un dramaturgu européu confiesa abiertamente qu'escribe obres con intención política.

³⁴ Tal y como se desplica en <http://www.gijon.es/page/5298-gijon-ilustrado>. [Con accesu'l 07-02-2015].

³⁵ Más información en http://el.tesorodeoviedo.es/index.php?title=Monumento_a_Jovellanos. [Con accesu'l 07-02-2015].

³⁶ Sobre la obra de Xosefa Xovellanos, consultar Ramos Corrada (coor) 2002: 120-127. La información al respetive de los orixenes de los nomes de les calles de Xixón puede consultase en Piñera 2004. Llocalizable en versión dixital en http://www.gijon.es/multimedia_objects/download?object_type=document&object_id=84291. [Con accesu 27-01-2015].

³⁷ Información sobre el autor y la so obra na Introducción de Santiago García Castañón al llibru de Bances Candamo (1991: 6-45).

El Teatru Palacio Valdés d'Avilés reinaugúrase en 1992 con una zarzuela d'esti autor, *El imposible mayor en amor, le vence Amor*, dirixida por Emilio Sagi. La figura de Bances Candamo recuérdase en dos cais, n'Avilés y n'Uviéu, y nel nome d'una biblioteca tamién n'Avilés.

Al respetive del grupu d'ilustraos asturianos quedaría mentar el casu del autor Antón de Balvidares³⁸, que tenía'l so llugar de residencia no que güei se conoz por Camín de Balvidares, nel conceyu de Sariegu. Y yá darréu, dientro del movimientu realista, surge la figura d'otru gran escritor que ye Ramón de Campoamor (Navia, 1817 - Madrid, 1901)³⁹. A los venti años d'edá espubliza la so primer obra, una comedia titulada *Una mujer arrogante*. Exerció de dramaturgu palatín nel Méxicu de Maximiliano y tres un intervalu más o menos llargu, nel añu 1870 escribió la que ye seique la so obra más conocida, *Guerra a la guerra*. Yá na década de los ochenta termina la so carrera dramática dedicándose a los monólogos (*Cómo rezan las solteras*, *El amor o la muerte*, *El confesor confesado*). Publicó amás dellos volumes de poesía. En Xixón, la cai que lleva'l so nome ta asitiada nel barriu d'El Coto y l'alcuertu de denomala asina foi tomáu pola corporación el 7 d'agostu de 1941. Un colexu asitiáu na mesma cai tamién ta bautizáu col nome del escritor, como tamién otu na llocalidá de Navia, el so pueblu natal. N'Uviéu, amás d'una cai, el teatru principal de la ciudá ta dedicáu a la so figura, a instancies de Leopoldo Alas «Clarín». Na llocalidá de Corvera d'Asturies tamién esiste una cai que lu recuerda.

El que fuera fundador de la «Sociedad General de Autores» y el so primer presidente, Vital Aza (Pola de L.lena, 1851 - Madrid, 1912), en custión de teatru cultivó mayormente'l xéneru «chico», siendo la so primer obra *Basta de matemáticas*, estrenada en 1874 nel «Teatro Variedades» de Madrid. Escribió numberoses obres dramátiques, delles en collaboración con Ramos Carrión. Ente los sos éxitos figuren *El sombrero de copa*, *El rey que rabió*, *Zaragüeta*, *El señor gobernador* o *San Sebastián mártir*. Dedicades a la memoria de Vital Aza hai cais n'Uviéu, en Pravia, en Mieres y en La Pola L.lena. Nesta última llocalidá'l teatru municipal lleva'l nome del autor, lo mesmo que na villa de Pravia, onde tamién hai un antiguu cine, como yá s'espunxo con anterioridá. A esto hai que sumar un colexu, una estatua y la casa natal del autor, too ello en La Pola L.lena. Nel añu 2012 tuvieron llugar una serie d'actos conmemorativos por cuenta de cumplise'l centenariu de la muerte del autor, entamaos pola SGAE, la Fundación Autor, la Conseyería de Cultura, y los conceyos de Pravia, Mieres y L.lena, ente otros⁴⁰.

³⁸ Sobre la obra d'Antón de Balvidares, consultar Mori d'Arriba 2002: 130-133. Tamién De l'Auxa y Balvidares (2012: 59-87).

³⁹ Pa más información, consultar http://www.cervantesvirtual.com/portales/ramon_de_campoamor/. [Con accesu'l 28-01-2015].

⁴⁰ Información sobre l'escritor Vital Aza n'Iglesias Cueva (2002: 258-260). Sobre'l centenariu, en <http://vital-aza-centenario.blogspot.com.es> [Con accesu'l 03-02-2014].

«Marcos del Torniello» ye'l nomatu lliterariu de José Manuel García González. Antón García esclaria que'l llugar de nacencia de Marcos del Torniello ye'l vecín conceyu de Gozón y non Avilés, como siempre s'afirmó. Naz nel añu 1853. La so popularidá vien de la obra escrita en llingua asturiana. *Tambor y gaita* (1904) ye'l so primer llibru, un conxuntu de versos de calter costumista y humorísticu. Vendría dempués *La esfoyeta* (Madrid 1906) y *Colasón de Patagorda ó ¿En qué faltu yo a daquién?* (Avilés 1918), dos pieces teatrales curties tamién d'estilu costumista. En 1925 publica *Orbayos de la quintana*, que puede ser la so obra más conocida, anque la más popular ye, ensin dala dulda, la lletra de la famosa habanera *Soi de Verdiciu*. Muerre n'Avilés en 1938, onde tien dedicada una cai, y onde un centru d'enseñanza lleva tamién el so nome⁴¹.

En 1856 naz en Valdesoto (Siero) José Noval «Siero», autor de comedia y recuperador del etnodrama de los Sidros de Valdesoto. José Noval escribía comedies por encargu de los grupos de Sidros, colos que tamién ensayaba. En *Les comedies* falaba d'asuntos propios del so tiempu, como'l socialismu, la Guerra de Cuba, el carlismu o la República. Caltiénense nueve obres completes y seis incompletes, anque l'estudiosu Luis Manuel Iglesias Cueva indica que'l so númberu tuvo de ser enforma mayor⁴². Nel pueblu de Valdesoto, al llau de la ilesia, onde tienen llugar davezu les representaciones de «Les Comedies de Sidros», hai un monolitu alzáu na so memoria⁴³.

Emilio Cotarelo y Mori (A Veiga d'Eo, 1857 - Madrid, 1936) foi musicólogu, bibliógrafu, cervantista y críticu ya hestoriador lliterariu, padre del tamién escritor y eruditu Armando Cotarelo y Valledor (1879-1950). Espublizó diversos escritos en *La España Moderna*, *Revista Contemporánea* y *Revista Crítica de Historia y Literatura*, y artículos en periódicos como *El Debate*, *El Sol* y otros. Gran conocedor del teatru español dende los Sieglos d'Oru al XIX, estudió la hestoria de la caligrafía y del teatru musical español (zarzuela, ópera, tonadilles, bailles). El so fiu Armando Cotarelo siempre se consideró llingüística y culturalmente gallegu. Escribió numberoses obres de teatru; participó nel movimientu de les «Irmadades da Fala» (1916) y fundó la revista *Romanadas* en 1919. Dedicóse-y el Día de les Lletres Gallegues de 1984. Esiste una cai n'A Veiga d'Eo que recuerda'l nome del primeru d'ellos, Emilio Cotarelo; y la biblioteca pública de la mesma llocalidá lleva'l nome de los dos⁴⁴.

⁴¹ Información sobre l'autor en García González 1996.

⁴² En Noval «Siero» 1990.

⁴³ Amás de nel llibru citáu na nota anterior, onde tamién figura un análisis de la so obra, na web <http://www.vivevaldesoto.com/historia-personajes/historia-personajes.html> hai una biografía completa del autor. [Con accesu'l 05-01-2014].

⁴⁴ Información sobre dambos autores disponible en <http://www.galegos.info/armando-cotarelo-valledor#>. UOBCLPmP9sE [Con accesu'l 03-02-2014].

Entrando nel tiempu y nel xéneru del teatru costumista, y siguiendo cola esbilla d'homenaxes n'orde cronolóxicu según la fecha de la so nacencia, va face-se referencia en primer llugar a José García Peláez «Pin de Pría» (1864-1928). Yera natural de La Pesa (Pría, Llanes). En 1896 emigra a Cuba. De vuelta n'Asturies, instálase en Xixón y rellaciónase col ambiente esistente al rodiu del «Ateneo Obrero», les agrupaciones musicales obreres, el teatru y la prensa llocal. En vida llegó Pin de Pría a espublizar les obres de teatru: *¡A L'Habana!* (1895), *¡El díañu de los microbios!* (1914) y el llibru de poesía *Nel y Flor* (1926). Ye autor d'una serie de pieces teatrales costumistes, ente elles *Alma virxen*, *Pinín l'afrancesáu* o *Venta quita renta*. Pín de Pría fina en 1928. Al morrer dexó inéditu otu llibru de poesía: *La Fonte del Cai*⁴⁵. Amás de delles cais que lleven el so nome (nel barriu d'El Llano d'Arriba, de Xixón, por alcuerdu tomáu'l 11 de mayu de 1990, como también en Ribeseya y en Llanes), nes Escueles de Llavandera (Xixón), hai una placa conmemorativa del so pasu pel llugar como maestru⁴⁶.

En 1877 naz en Xixón otu autor que constitúi una referencia dientro del costumismu: Emilio Robles Muñiz «Pachín de Melás». El so arreyu cola ciudá de Xixón vien dau por dellos motivos: el primeru por ser un activu militante socialista, comprometíu cola llucha obrera; y el segundu pol so llabor no intelectual, que tendría importantes implicaciones pal asturianismu cultural, tales como la creación del xerme de lo que sedría depués la «Compañía Asturiana de Comedies», la creación de la «Biblioteca Popular d'Escritores Asturianos» (1918) o la coleición «La novela asturiana»⁴⁷.

Presu de los nacionales, Emilio Robles Muñiz morrería na cárcel d'El Coto de Xixón en 1938, dexando como mandáu una amplia obra de narrativa, poesía y teatru; concretamente en materia dramático escribiría monólogos, diálogos o cuadros de costumes asturianos, a los qu'habría qu'añadir zarzueles y melodrames. La cai que recuerda al escritor ta asitiada nel barriu xixonés de La Calzada, cerca de Cuatro Caminos, y cerca tamién d'otra cai dedicada a Rosalía de Castro. L'alcuerdu foi del 11 de mayu de 1990. Habría que conseñar qu'una conxusta cultural entamada na ciudá pola agrupación política «Compromisu por Asturies» tamién emplegaba'l so nome.

El dramaturgu Manuel Llanceza ye homónimu del conocíu sindicalista pero nun caltenía nenguna relación con elli. Pa solliñar esti fechu y col envís d'evitar tracamundios ye polo que se cita equí. Per otu llau, Menéndez Peláez menta co-

⁴⁵ Asoleyada años más tarde pol IDEA (actual RIDEA) en 1958, nuna edición incompleta y más tarde pola Academia de la Llingua Asturiana (1984), n'edición de Miguel Ramos Corrada.

⁴⁶ Información sobre l'autor y obra en García Peláez 1992.

⁴⁷ Información sobre «Pachín de Melás» en Robles Muñiz (2001). Otru espublizamientu d'interés ye'l volume *Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu*, editáu pola Conseyería de Cultura pal Día del Llibru Asturianu (04-05-2001). Tamién fai referencia al autor nún de los sos trabayos Menéndez Peláez (1999: 43-47). Pa esti últimu, «Pachín de Melás» ye'l padre del Teatru Asturianu.

mo obres de so *El neñu*, *Miss Xixón* o *La guaxa*; Adolfo Camilo Díaz cita *Remanso de paz*, y Manuel Palomino recueye un folletu de la obra *Ondas azules*, que se representó en 1939 nel cine de «Los Campos Eliseos» de Xixón, a beneficiu del Auxiliu Social⁴⁸.

Otru importante autor del costumismu, Eloy Fernández Caravera (Avilés, 1887-1983), desenvolvería una actividá lliteraria na que trabayó tolos xéneros: teatru, novela, relatos, monólogos o poesía. Ente les sos obres teatrales, de calter costumista, resalten *Depués de vieyos*, *gaiteros*; *El burru del tío Bernaldo* o *El Abeyón*. Na villa d'Avilés tien dedicada una cai⁴⁹.

Joaquín Alonso Bonet (Xixón, 1889-1975) foi dramaturgu, poeta y periodista, anque nun fuere precisamente tan representativu del costumismu como los anteriores. Autor bien prolíficu, ente les sos numberoses obres van citase equí les del xéneru dramáticu: *La Comediate*, *Don Guzmán de Castilla*, *Jovellanos*, *El trébol de San Juan* y *Estampas líricas asturianas*⁵⁰. Bonet tien implicación cola ciudá sobremanera dende l'ámbitu periodísticu y porque nel so momentu desempeñaría les funciones de Cronista Oficial de la Villa. Como dramaturgu, foi investigador, participó nel alderique sobre lo que tendría de ser el Teatru Asturianu y foi estudiosu xovellanista. L'alcuerdu de la denominación de la so cai tómala la corporación el 25 d'abril de 1975 y ta asitiada nuna zona bien céntrica de la ciudá de Xixón.

Ye nidio que'l mundu de la escena nun ta formáu namái que por autores dramáticos, y que polo tanto, la memoria coleutiva escénica pue rastrexar per otres estayes tamién relevantes. Aurora Sánchez (Xixón, 1892-1976), ye, amás, la primer muyer rellacionada directamente col teatru qu'apaez mentada nesti tipu de reconocencies. Foi actriz de teatru costumista. En 1921 Aurora cácase con Eladio Sánchez, apuntador de la Compañía Asturiana, entamando una saga familiar bien reconocible nel Teatru Asturianu: el so fíu Eladio Sánchez, Pili Martínez Ibaseta, la so nuera (dambos fundadores de los grupos *La Máscara*, *Gesto* y *Esquilo*) y el fíu de dambos, Norberto Sánchez Martínez, nuevu actor de la refundada Compañía Asturiana de Comedies⁵¹.

Participó en numberoses iniciatives de teatru costumista, con proyeutos como la «Compañía de Comedias Asturias» de Felipe Villa, la «Compañía de Comedias Talía», la «Compañía de Arte Asturianu» d'Antonio Medio, la «Auténtica Com-

⁴⁸ Menéndez Peláez (1999: 62, 84); Díaz López (2002: 58).

⁴⁹ Información sobre el autor en Díaz González (2002: 462-465).

⁵⁰ Más información nel estudii preliminar d'Alonso Bonet (2007: 15-35). Pue consultase amás Menéndez Peláez (1999: 49-56).

⁵¹ Ortiz Cabello 2003. Esti autor tamién fai referencia a Aurora Sánchez n'otros trabayos de so, como *Los pioneros del Teatro de Creación en Asturias* (GEA 2000), *Lorca y Asturias* o *El Teatro en Asturias durante la República y la Guerra Civil*, editaos dambos pola Conseyería de Cultura en 2001 y 2007.

pañía Asturiana» d'Aurora Sánchez y Rufino Peña, o la «Compañía de Comedies y Cantares de Asturias», cola que viaxó a América. Intervién tamién n'obres y actos promovidos pol «Grupo de Ensayos Teatrales del Ateneo Obrero» de Xixón⁵². Los Premios honoríficos de Teatru Costumista Asturianu que se conceden na clausura del Salón del Teatru Costumista Asturianu de Candás lleven el nome de l'actriz, amás de los Xardinos que tán asitiaos nel barriu de L'Arena, na Carretera de la Costa en Xixón, cerca d'onde taba'l «Teatro Obdulia» y la casa familiar de la homenaxada. La fecha del alcuertu ye'l 20 de xineru de 2004.

L'escritor Eladio Verde, el más reconocíu del costumismu asturianu na so segunda dómina, naz en Madrid en 1899 y muere en Xixón en 1972. Dalgunos de los sos textos dramáticos más conocíos son *El Gallu de la Quintana*, *Cosas de Asturias*, *Los Amores de Ximielga*, *El Pañuelín*, *El Tramposu*, *Viva la Gaita* y *Los Corales*, zarzuela asturiana con música del maestru uvieín Luis Ruiz de la Peña⁵³. La implicación d'Eladio Verde cola ciudá de Xixón foi sobremanera artística, al traviés del Orfeón y por ser el dramaturgu que trabayaba pa la Compañía Asturiana de Comedies. El Conceyu de Xixón dedicó-y una cai nel barriu de Cima-villa, onde moraba, decisión tomada'l 16 de febreru de 1975.

Nel añu 1903 naz Alejandro Rodríguez Álvarez «Alejandro Casona» (Bisuyu, (Cangas del Narcea) 1903 - Madrid, 1965) fiu de padre y madre maestros. Ensin dulta, ye ún de los grandes autores de la escena asturiana, española ya iberoamericana del sieglu xx. Pasó los sos primeros cinco años en Bisuyu, treslladándose depués cola so familia a Villaviciosa. Empecipió nel mundu teatral dirixendo una compañía d'aficionaos, el «Teatro de las Misiones Pedagógicas»⁵⁴. La obra de Casona ye abondo estensa y bien conocida, destacando títulos como *La sirena varada* (1934), *La dama del alba* (1944), *La barca sin pescador* (1945), *La casa de los siete balcones* (1957) o *Retablo jovial* (1962).

Ye l'autor (amás de Xovellanos) más reconocíu nesta categoría d'homenaxes; amás d'una compañía profesional que lleva'l so nome («Teatro Casona», dirixida por Andrés Presumido) ta de pies la so casa natal nel pueblu de Bisuyu, onde figura una placa conmemorativa; n'Uviéu, Llugones, Corvera, Siero, Mieres, Villaviciosa, Avilés, A Caridá y L'Entregu hai cais col so nome, y una escultura del bustu del autor na cai homónima d'Uviéu; un festival de teatru aficionáu que tien llugar en Villaviciosa concede los «Premios Alejandro Casona», faciendo alcor-

⁵² Pa más información al respetu d'Aurora Sánchez, consultar Menéndez Peláez (1999: 62-63).

⁵³ Información sobre l'autor en Díaz González (2002: 463-465). Asina mesmo, na web <http://obrase-ladioverde.tk/> hai una amplia biografía y pueden descargase en formatu pdf práuticamente toles obres del autor. [Con accesu'l 18-08-2016].

⁵⁴ Más información sobre l'autor en Fernández Insuela (ed.) (2004: 7-11). Del pasu per Asturias de les Misiones Pedagóxicas dase cuenta nel artículu espublizáu pol diariu *La Nueva España*, de 26-12-2006, «La huella astur de las misiones pedagógicas» llocalizable en versión dixital na web <http://www.lne.es/sociedad-cultura/1499/huella-astur-misiones-pedagogicas/476728.html>. [Dambes con accesu'l 31-12-2012].

danza de la época na que l'autor residió na villa maliaya; y existen dellos centros educativos que recuerden la so figura, por casu en Cangas y Xixón. Na Escuela d'Arte Dramáticu del Principáu hai una aula dedicada a la so memoria.

Volviendo otra vegada al teatru costumista asturianu, l'actriz Clara Ferrer naz en 1911 y fina en Xixón a los 85 años d'edá. Vivió hasta los 12 años n'Arxentina, onde emigrara la so familia. A la so vuelta a Asturias, arreyóse nel mundu teatral, incorporándose a la Compañía Asturiana de Comedies, que se fundara en 1914, y na que formó pareya artística con Donorino García. Participaron nel rodaxe, amás, de tres películes de temática asturiana. Nos años ochenta, Clara Ferrer funda'l «Taller Los Neños», a partir del que se crea un grupu de teatru que recupera'l so nome. Per otu llau, tamién lleva esta denominación un hospital xeriátricu. La cai y dichu centru asistencial tán asitiaos nel polígonu de Pumarín, onde moraba l'actriz, y el nome de la cai foi aprobáu n'alcuerdu de 30 de payares de 1999. Amás, xunto con Alejandro Casona, son les dos úniques persones pertenecientes al conxuntu del Teatru Asturianu a les que se-yos dedica una aula na ESAD.

Nel mesmu añu que Clara Ferrer naz Antonio Medio. Actor de teatru y cine y cantante llíricu, foi ensin dulda l'artista asturianu qu'algamó mayor éxitu y reconocencia. La so carrera desenvuélvese principalmente fora d'Asturies; recibe'l «Premio Nacional de Teatro», dientro de la especialidá de Llírica, nel añu 1946. Quixo crear una compañía n'Asturies con profesionales llocales: asina en 1949 formó la «Compañía de Arte Asturianu». Darréu, tamién buscó fortuna n'América Llatina, onde nun llogrará'l so oxetivu. El 20 de marzu de 2011, nel centenariu de la so nacencia, a propuesta del Ateneu Obrero y de la familia del gran actor y barítonu asturianu, el Conceyu de Xixón pon el so nome a los Xardinos existentes na Carretera de la Costa, cerca del Parque de Begoña; amás realízase una esposición divulgativa sobre la so vida y obra, comisariada por Boni Ortiz⁵⁵.

«Antón de la Braña» (Courias (Pravia) 1913 - Uviéu 1986) ye'l nomatu artísticu de Manuel Antonio Arias García. Amás de maestru, cultivaría dellos xéneros, y sería autor de teatru costumista; como tal publicaría dos de les obres más populares del xéneru: *Un xuiciu faltes* y *Un arreglu inesperáu* (1950). Trátase d'un autor representáu davezu pola Compañía Asturiana de Comedies. Manuel Antonio Arias formó parte del Instituto de Estudios Asturianos, y la so figura recuérdase en Pravia, llocalidá onde nació, gracias a la biblioteca que lleva'l so nome⁵⁶.

Como representante d'una dramaturxa y llabor lliterariu posterior, venceyaos yá col Surdimientu⁵⁷, ye precisu mentar la figura de Llorienzu Novo Mier (Uviéu, 1917-1990). Hiperactivu animador de causes asturianistes y autor polifacéticu,

⁵⁵ Más información en <http://www.lne.es/opinion/2011/03/20/jardines-antonio-medio/1048557.html>; tamién n'ortiz Cabello 2003. *La Ratona. Revista asturiana de teatro* n° 7. [Con accesu'l 28-01-2015].

⁵⁶ Más información sobre «Antón de la Braña» en Díaz González (2002: 458-462).

⁵⁷ Sobre'l Surdimientu, consultar Mori de Arriba (2003: 389).

funda xunto a José León Delestal la «Asociación Amigos del Bable». Foi amás el principal promotor de la «I Asamblea Rexonal del Bable» en 1973, presidida por Emilio Alarcos Llorach. Trabaya sobre diversos xéneros lliterarios, publicando poesía, un diccionariu, un métodu d'enseñanza de llingua asturiana y dellos ensayos. Foi miembru de númberu y Secretariu de l'Academia de la Llingua Asturiana, y como autor dramáticu habría que rescatar la pieza *El pastor, la xana y el ríu*, espublizada dientro de la so *Obra asturiana completa* (1991), editada pola Conseyería de Cultura. Un centru educativu de la ciudá d'Uviéu lleva'l so nome⁵⁸.

De nuevu hai que referise a otra actriz reconocida dientro del mundu del costumismu asturianu; trátase de Rosario Trabanco (Xixón, 1924-1985). Empezó la so carrera nel grupu de teatru «La Constancia», compuestu na so mayoría por trabayadores cigarreres, y el grupu de la «Asociación Popular de Cultura e Higiene». Al pie de José Manuel Rodríguez funda la «Compañía Asturiana de Comedies», representando n'Asturies, España, Europa y América. Hai una asociación cultural que lleva'l so nome, fundada nel añu 2000 y que pon n'escena obres de repertoriu costumista. La cai dedicada a la so memoria ta asitiada nel barriu xixonés d'El Llano del Mediu, y l'alcuerdu foi tomáu en fecha 11 d'agostu de 1998⁵⁹.

Otru casu d'actor de sonadía, aunque poco venceyáu al teatru asturianu en concretu, ye'l d'Arturo Fernández Rodríguez (Xixón, 21 de febreru de 1929). Tien una amplia trayectoria teatral y ye amás bien conocíu pola so intervención en más de sesenta películes y en series de televisión como *Truhanes* o *La casa de los lios*. Nel ámbitu políticu simpatiza col Partíu Popular, sofítando públicamente al ex-alcalde d'Uviéu, Gabino de Lorenzo. Foi nomáu fíu adoptivu de la ciudá uvieína y nel pueblu de Priañes, nel añu 1999, álzase-y una estatua, realizada pol escultor Santiago de Santiago, «n'atención a la so popularidá y como agradecimientu a la so reconocida asturianía», que ta asitiada nel pequeñu parque que lleva coles mesmes el nome del actor.

Per otra parte, Lilián Ángela de Celis Collía, conocida como «Lilián de Celis», nació en Fíos, Parres, el 31 de xineru de 1935. A los ocho años treslládase a Santander y canta per primer vegada na emisora de la ciudá. Depués estudia cantu y declamación en Madrid. Ye promocionada pola emisora «Radio Madrid» como cupletista, al pie de la orquesta del maestru Indalecio Cisneros, que coincidiera con ella nel conservatoriu. Actúa n'anuncios publicitarios radiofónicos. Más tarde debuta nel «Circo Price» y nel «Teatro Albéniz», onde collecha un gran éxitu recuperando temes como *La chica del 17*, *Polichinela* o *Las tardes del Ritz*. Xi-

⁵⁸ Información sobre l'autor en Novo Mier 1991. Tamién nel espublizamientu de la Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies, al traviés de DD.AA. 1991.

⁵⁹ Información al respectu en <http://www.rosariotrabanco.es>. [Con accesu'l 06-06-2014].

ra per América en 1962, empezando n'Arxentina ya instalándose en México tres el so éxitu nesti país. Rueda dieciséis películes y fixo tamién teatru, revista o televisión. La cai que lleva'l so nome ta asitiada xusto detrás de la Casa de Cultura de Les Arriendes, nel conceyu de Parres⁶⁰.

Habría que sumar a toa esta esbilla la Cai Compañía Asturiana de Comedies, que ta en Corvera d'Asturies; tamién la Cai Dindurra, La Cai la Pondala o'l Barriu de Los Campos xunto al colexu homónimu en Xixón, que faen referencia respectivamente a l'aneya compañía, a antiguos espacios escénicos y al constructor del Teatru Jovellanos.

Y ensin que tenga que ver col teatru asturianu específicamente, sinón más bien col teatru nuna perspeutiva estatal o internacional, rexístrense referencies al mesmu en determinaes denominaciones; por casu, nel casu de nomes de compañes, «El callejón del gato» (empresa productora d'espectáculos, dirixida por Ana Eva Guerra y Moisés González, faciendo referencia'l so nome a la cai onde Max Estrella, personaxe principal de la obra *Luces de Bohemia* de Valle-Inclán, s'atopa colos espeyos deformantes). Amás, dientro'l nomenclátor urbanu y los nomes de biblioteques o centros educativos, por casu, alúdese a actrices como María Guerrero o Margarita Xirgu (dambes en Xixón) o faise alcordanza de Bertolt Brecht, Pablo de Olavide, Zorrilla, Pío Baroja, Valle-Inclán, Carmen Martín Gaité, Alberti, Lope de Vega, Federico García Lorca, Jacinto Benavente, Tirso de Molina, Calderón, Cervantes o'l Duque de Rivas.

Una mención estremada merez tamién el «Museo El Taller de Títeres», nuna población bien cercana a La Pola de Siero, xestionáu pol grupu profesional «Tragaluz Títeres»; según despliquen na so web:

El Muséu amuesa la tradición de los títeres como un arte teatral que ta presente en numberoses cultures del mundu y que s'utiliza dende fai más de dos mil años pa cuntar histories⁶¹.

3. LA MEMORIA COLEUTIVA ASTURIANA NOS ESPECTÁCULOS Y OBRES DRAMÁTQUES

La Memoria Coleutiva puede entendese como una reconstrucción funcional y suxetiva de fechos, que nun tien por qué ser fiel totalmente a la realidá; ye una construcción sobre alcordances seleutives qu'adopta una manera de narración. Non poques vegaes tien el so orixe en traumes sociales o hestóricos de notable intensidá. L'holocaustu nazi o la Guerra Civil española son fechos que xeneren

⁶⁰ Más información sobre l'actriz nel blogue <https://javierbarreiro.wordpress.com/2012/02/06/lilian-de-celis/>. Existen fácilmente llocalizables n'Internet biografíes, semeyes y discografía de l'actriz. [Con accesu'l 15-02-2015]. Entrevista con l'artista n'Antuña (2016), «Nunca el tiempo pasado fue mejor». *Diariu El Comercio*, de 24-01-2016. (Contraportada).

⁶¹ Más información na web www.museodetiteres.es. [Con accesu'l 19-08-2016].

reacciones crespes; sobremanera dende'l puntu de vista de los perdedores o de los perxudicaos por dalgún trauma d'esti tipu, yá que de dalguna forma aspiren a que nun s'escaeza'l so sufrimientu; y ello con independencia de que la memoria nun tenga signu políticu, yá que puede construyise dende cualquier facción ideolóxica, inclusive creando nesti sentíu verdaderes falacies o lleendes. N'Asturies tamién pueden alcontrase dellos fechos o episodios hestóricos relevantes nesi sentíu, qu'afeutaron y marcaron a la so población. Si'l cine ta consideráu por dellos estudiosos como l'arte de la memoria pol so algame, poles sos carauterístiques narratives y por ser un preséu que dexa averase a los fechos hestóricos de distintes maneres –aunque siempres bien direutes– como'l documental o la ficción, podría dicise que'l Teatru y les Artes Escéniques pel so llau tamién pueden desenvolver una función asemeyada.

Nes fueyes que siguen, nesta perspeutiva, va proponese un análisis someru de dellos testos y espectáculos –dende un puntu de vista de la so relación cola memoria, non como fechu lliterariu– entendíos como ún de los soportes físicos del fechu escénicu, que desenvuelven temes que pueden afeutar a la memoria colectiva asturiana o que son resultáu más o menos direutu d'ella. Son namás dellos exemplos, que nun tienen porqué tar necesariamente escritos o escenificaos n'Asturies, pero que son abondo representativos como pa ufrir una panorámica abondo amplia y válida pa establecer delles conclusiones significatives nesti tarren.

Los tópicos sobre la monarquía, como tamién les deformaciones de la realidá que van implícites na construcción d'una memoria alreduro de so, podríen vese espeyaes nel teatru de la mano de figures como la de Xovellanos. Na so estancia sevillana escribiría la traxedia *Pelayo* al empar que traducía la *Iphigenia* de Racine. Según Menéndez Peláez y Carla Menéndez Fernández⁶², la obra parte de lleendes romancístiques ensin fundamentu dalgún sobre la Reconquista. Nun ye una obra cenciellamente catalogable dientro lo que pue entendese como Teatru Nacional Asturianu; nesi sen Xovellanos mesmu va escribir nel Prólogo de la obra:

L'aición sobre qu'escribí la mio traxedia ye la muerte de Munuza, aición la más grande y distinguida que contién la nuesa hestoria, si non pola so esencia, a lo menos pol íntimu enllaz que tien colos principios de la restauración de la patria. ¿Pa qué buscamos argumentos na hestoria d'otres naciones, si la nuesa ufre tantos, tan oportunos y tan sublimes?⁶³.

⁶² Menéndez Peláez y Menéndez Fernández (2007: 56).

⁶³ Nel tomu nº I de les *Obres Completas* de Xovellanos (Caso (coord) 2008), figuren los testos dramáticos de *La muerte de Munuza* y *El delincuente honrado*, ente otros documentos d'interés dende'l puntu de vista teatral. Pueden llocalizase na web <http://www.jovellanos2011.es/web/biblioteca-virtual-ficha/?cod=373>. [Con accesu'l 25-08-2016].

L'argumentu de la traxedia xira alredu de la muerte de Munuza, gobernador de Xixón designáu polos musulmanes, ciudá onde vivía Hormesinda, la hermana de Pelayo. Munuza quier casase con Hormesinda, prometida a Rogundo, noble asturianu. Comunica-yoslo a los dos y énte la so reacción, Munuza zarra a Rogundo nel castiellu y lleva a Hormesinda al so palaciu. Nesti momentu llega Pelayo pa sorpresa de Munuza. Pelayo, al ver la situación engafíéntase y fáltala-y a Munuza, que determina enzarrálu también. El pueblu de Xixón llévántase y Rogundo llibera a Pelayo. Tien llugar un enfrentamientu ente Pelayo, desarmáu, y Munuza; Rogundo intervién de nuevu pa firir a Munuza. Pelayo recupera a la so hermana; Munuza ta firíu de muerte; los musulmanes dexe Xixón y Pelayo, Rogundo y los demás asturianos celebren una victoria vista como necesaria pal progresu y futuru del país.

Xovellanos polo tanto fai referencia a dos procesos distintos; unu'l rellatáu na so fábula, una lleenda que taba y ta bien presente entá na mentalidá asturiana. Otru, el que propón la Ilustración, concasando'l levantamientu popular col futuru de la nación española. La cohesión social qu'enmarca'l so rellatu y que plantegen los personaxes de la obra, en consecuencia, nun ye la de la población indixena énte l'invasor árabe, sinón la del pueblu español. Nel so presente, l'autor taba empenáu n'anovar políticamente'l país, en facelu fuerte, y el teatru y l'asuntu d'esta obra intenten contribuyir en cierta forma a algamar esi oxetivu. Esta postura sirviría y sirve de preséu naquella dómina p'afitar l'estáu, y en colando'l tiempu pa emponderar valores de nacionalismu español, lo que derivaría, ente otre coses, no qu'agora pue denomase *cuadonguismu*⁶⁴.

Les construcciones de memoria coleutiva, verdaderamente, son d'orde suxetivu, anque los fechos hestóricos pretendén nun selo. Y bon exemplu d'ello ye que'l mesmu asuntu de la Reconquista tratólu'l profesor, políticu y miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana Xuan Xosé Sánchez Vicente, na so obra teatral *El Pelayu*, cola que s'estrena como dramaturgu, magar que dende una óptica dafechamente estremada a la de Xovellanos⁶⁵.

L'autor preséntanos nesta ocasión a un Pelayu líder de la resistencia asturiana, negociante y políticu nel bon y mal sentíu, que nun ye natural d'Asturies y qu'apauta con Munuza les amarraces de la Reconquista. Munuza píde-y a Pelayo, con cuenta de garantizar un treslláu seguru de les sos tropes, que-y dea como rehén a Dosinda, hermana de Pelayu y namorada d'Argenticeni, cabezaleru ástur. Esta suicídase enantes de ser entregada, los asturianos asalten a los moros, Ar-

⁶⁴ El «cuadonguismu», que propugna la conceición d'Asturias como cuna d'España, pa dalgunos estudiosos o historiadores como Javier Cubero de Vicente «convirtiéndose históricamente nuna rémora pa la verdadera toma de conciencia d'Asturies como un país». Consultar artículu «El covadonguismo como rémora», espublizáu en *La Nueva España* del 1 de xunetu de 2011 y llocalizable na web <http://www.lne.es/sociedad-cultura/2011/07/01/covadonguismo-remora/1097041.html>. [Con accesu'l 01-02-2015].

⁶⁵ Sánchez Vicente (1992). Información sobre l'autor en Ramos Corrada (coord.) (2002: 705).

ganticeni muerre a manes de los soldaos de Pelayu cuando esti conoz la traición y l'únicu que sobrevive ye'l mesmu Pelayu, qu'acaba arengando al pueblu asturianu.

Prodúzse per parte del autor, poro, un intentu claru de reescribir el mitu de Pelayu y los motivos de la Reconquista, y sobremanera de combatir el *cuadonguismu*, emplegando pa ello'l teatru como arma educativa. Bien al contrariu del casu anterior, la idea subxacente equí podría ser cuasi la de refundar Asturias; na ficción esta idea espresaríase al traviés de la revisión d'unu de los fechos más importantes que tuvo llugar nesti territoriu y que se venceya a los sos mesmos anicios; y na realidá fadríalo amosando'l puntu de vista del autor sobre ún de los tópicos más grandes qu'esisten sobre Asturias, los asturianos y la so hestoria.

Una adautación de la obra de Sánchez-Vicente foi escenificada pol alumnáu de la ESAD del Principáu d'Asturies el 6 de mayu de 2016; dirixióla Leopoldo García-Pumarino⁶⁶.

La Reconquista, sía que non, foi otru de los llugares comunes venceyaos a lo asturiano. Allá pel añu 1623 espublízase la obra de Lope de Vega titulada *Las famosas asturianas*. Parte de fontes como lleendes, cróniques, romances o cantares populares pa construyir los sos drames; nesti casu, básase na lleenda de «El tributu de les cien doncelles» que se pagaba a los moros dende tiempos del Rei Mauregato. Esti taba obligáu, si quería caltener la paz nes tierres del reinu asturianu, a pagar un tributu añal a los moros de cien doncelles, de les que cincuenta teníen que ser nobles y cincuenta plebeyes. El pactu siguió en vixencia enforma tiempu. Alfonso II tenía de seguir pagando'l tributu y designa al noble Nuño Osorio pa llevar a les moces escoyíes y apurri-yosles a los musulmanes. El noble y Sancha, una moza atrautiva y acomodada, namórense. Osorio, más tarde, tien de decidir ente nun apurri a Sancha a los moros dientro del llote o cumplir les ordes del rei, cosa que se resigna a llevar a cabu. Nel camín, Sancha, muyer noble, fuerte y valerosa, decidió esnudase y facer asina'l camín y anima a les otre dames a faer lo mesmu. Fracasaron los sos guardianes intentando convenceles de que volvieren vistise. Los soldaos cristianos nun sabíen por qué les muyeres tomaren aquella decisión, pero al apaecer los moros que veníen recoyeles elles vuelven vistise y Sancha esplica a los de so, al empar guardianes y verdugos, que s'esnudaren porque consideraben qu'ellos yeren igual de muyeres qu'elles y, poro, nun teníen por qué avergoñase d'andar desnudes énte ellos. Otra manera, énte los moros sí, porque son homes. Asina, dempués de que-yos faltaran al so honor, los asturianos armen batalla, ayudaos poles muyeres, énte los moros. Tres la victoria ástur, Sancha y Nuño cásense darréu y el tributu nun se vuelve pagar.

⁶⁶ Reseña na web de la ESAD: <http://www.esadasturias.es/index.php/noticias/110-dia-de-les-lletres-asturianas>. [Con accesu'l 22-08-2016].

La obra trata d'un grupu social que se levanta énte un fechu opresivu que tien llugar nel so presente. Lope fai espoxigar la lleenda popular preesistente, dándoy una estructura dramática distinta. Rellata'l drama d'una sociedá perdedora encarnada na monarquía y la nobleza asturianos énte un abusu del invasor árabe. Amás fáilo d'una forma peculiar, esto ye, carauterizando la fala de los personaxes estremándolos ente los asturianos –utilizando recursos como efes iniciales o arcaísmos– y los árabes, que falen en perfeutu castellán. La cohesión social que propón Lope na so obra ye la del pueblu asturianu⁶⁷ y la so monarquía, nuna determinada redolada hestórica percibida como traumática pa ellos; fáilo, amás, al traviés d'una protagonista femenina –Sancha– metanes un mundu netamente masculín; y per aciu d'un llinguaxe particular qu'efeutivamente esistía, un llinguaxe antiguu dende'l puntu de vista de l'anovación llingüística que plantegaría Lope nel so *Arte de hacer comedias* y qu'espeya, amás, un fechu social real, el de la diferenciación llingüística, anque sí al traviés d'una carauterización imaxinada⁶⁸.

Como otros exemplos d'obres, nesti casu de calter líricu, que reflexen l'asuntu de la Reconquista y de la Monarquía Asturiana, podríamos tovía citar les óperes *Alfonso und Estrella*, de Franz Schubert, estrenada en 1854 o *La solitaria delle Asturie, ossia La Spagna ricuperata*, estrenada en 1840, de Saverio Mercadante; como tamién *Pelagio*, estrenada en 1857, del mesmu compositor. L'asuntu concretu del tributu de les cien doncelles foi tratáu na ópera de Charles Gounod *Le tribut de Zamora*, nel añu 1881. Trátase sí que non d'obres qu'espeyen una memoria construyida a base de tópicos asitiaos y allugaos en contestos socialmente bien alloñaos d'Asturies, pero que la so importancia anicia, más bien, en verificar l'insertamientu de la memoria de lo asturianu en tradiciones teatrales más amplies.

Los autores de la Ilustración, yá estudiaos, y en concencia autores d'años más tarde como Pachín de Melás, Pin de Pría o Eladio Verde ente otros, dientro de lo que puede llamase xenéricamente «costumismu asturianu» y dende una visión prerromántica o romántica, trataríen d'emponderar nes sos obras el país ástur y les sos costumes, dende venceyos de partida muncho más direutos ya inmediatos. La obra d'estos autores, qu'Adolfo Camilo denoma como «Teatru Popular Asturianu», tendría sicasí otros oxetivos y respondería a cánones abondo estremaos a les fontes d'inspiración de lo que pudiera llamase *memoria coleutiva*. Ello ye que'l mesmu autor⁶⁹ destaca qu'una de les carauterístiques comunes d'estes construcciones dra-

⁶⁷ L'aición dramática allúgase na dómina de la Monarquía Asturiana, cuando se treslada la Corte a Lleón. L'enemigu de la cristiandá asturiana, representada na obra por nobles y soldaos, ye'l moru invasor que, de fechu, autodenómase nel versu 2422 «Rey de España». El personax de Fisanando, nel versu 21 de la obra diz: *Non fuimos en matarle bien sesudos;/mas cuiden los Alfonsos y los Sanchos/ que no han de reinar, nin sus injurias/sofrir los homes de León y Asturias*. Amir, un soldadu moru, diz nel v. 2.197: *Son atrevidos estos asturianos / y van creciendo en número y en fuerzas*.

⁶⁸ Canellada (1998: 23 y ss.). Nesti artículu analicense fondamente les fontes y recursos qu'utiliza Lope pa carauterizar el llinguax de los asturianos nel drama.

⁶⁹ Díaz López (2002: 57).

mátiques ye'l reflexu nes sos obres de «les lluches del momentu, les tensiones sociales y les quiebres de clase», pero apaeciendo solo na mayoría de los casos d'una forma asolapada, como referencia o marcu de l'aición; y nunca, a nun ser en dos de les obres que cita o analiza, basando los sos argumentos en cambeos sociales traumáticos o fuertes, o en testimonios reales, o n'alcordances lo suficientemente intenses como pa dexar buelga como tales na memoria coleutiva⁷⁰. Estos temes que suelen apaecer como referencia contestual de l'aición dramática podríen ser, ente otros, la emigración⁷¹, la Guerra de la Independencia, la Guerra Civil o la Guerra de Cuba. El so emplegu nes obres dramátiques llíndase na mayoría de los casos a la mera ambientación; les fabulaciones del costumismu, polo xeneral, nun se constrúin alreduro d'un fechu qu'afeute verdaderamente a la comunidá.

Pela cueta, la Revolución d'Ochobre de 1934 n'Asturies⁷², pa munchos el preámbulu de la Guerra Civil española constitúi, sicasí, ún de los acontecimientos de mayor repercusión de la hestoria contemporánea n'Asturies y nel territoriu del Estáu español. El simple fechu de suponer un episodiu tan curtiu como traumáticu contribuyó a destacalu nos procesos de la memoria y a integrase nes llectures instrumentales del pasáu anque dende perspeutives ideolóxiques y vivencies, lóxicamente, bien diverses.

L'impautu d'estos sucesos, y la memoria que quedó d'ellos, especialmente ente círculos progresistes, treslladóse a l'actividá dramática. Una de les sos amueses más tempranes ta nel teatru d'Albert Camus, Premio Nobel de Lliteratura en 1957, escritor esistencialista y d'influencies comunistes o anarquistes. Funda n'Arxel una compañía col nome de «L'Equipe», cola que trataría de poner n'escena *La Révolte des Asturies* (*La rebelión d'Asturies*), en 1936. La obra plantégame como un ensayu de creación coleutiva; foi prohibida la so representación, colo que l'autor centra'l valor del trabayu nel mesmu testu, «pa que'l llector nun lu xulgue (...) y que traduzu en formes, movimientos y lluces» lo que na obra se da a entender. Nella fálanos del levantamientu mineru que se produxo n'Asturies en 1934, de les sos consecuencies y de la represión que careció per parte del poder.

Encadármase en cuatro actos, coincidiendo con cuatro momentos estremaos de la Revolución: el levantamientu, el so cénit, la represión y una especie d'epílogu nel cuartu actu. L'avance y cayida de la Revolución nárralos una radio n'escena, que marca la visión –presuntamente oxetiva y oficial– del bandu ganador, la del poder establecíu. L'aición desenvuélvese alreduro de la ciudá d'Uviéu y les escenes ya intervenciones entrepolaes ente los mensaxes radiofónicos ilustren el

⁷⁰ Gabino Muñiz García-Robés «Manín de la Llosa» (1904): *La paliestra*; Manuel Llanceza (1938): *Remanso de Paz*. Cito per Díaz López (2002: 58).

⁷¹ A esti respetive, pue consultase Álvarez & Gil Amate 1997.

⁷² La bibliografía al rodiu de la revolución ye bultable; ente ella habría que citar la referencia clásica de Taibo 2013; o obres tan recientes como'l trabayu realizáu pal diariu *La Nueva España*, de Rodríguez Muñoz 2010.

reflexu na sociedá asturiana de lo qu'estos dicen amosando, como contraste, al traviés de les voces de numerosos personaxes, l'ambiente que se vive nel pueblu, nes barricaes, y los conflictos qu'había ente burgueses y trabayadores. Nel cuartu actu, dientro d'una atmósfera onírica, espónense les razones que teníen los revolucionarios pa facer lo que fixeron. Los personaxes pueden estremase en dos grandes grupos: los simpatizantes de la revolución y revolucionarios per un sitiu, y per otru los averaos al poder establecíu y a les sos fuerces del orde.

La dramaturxa de la obra, una especie de teatru-documentu, al tar basáu, como s'adelantraba, n'artículos de prensa y otros materiales como cantares populares (curiosamente ún santanderín), o datos hestóricos direutamente estrayíos de la realidá⁷³, como tamién la propia disposición escénica, sirven a Camus y al equipu pa introducir al llector y al posible espectador nel centru de l'aición. Ello ye que l'escenariu ta dispuestu alreor del espectador pa que «el públicu se convierta nel centru de la traxedia»; esto ye, col enfotu de que, figuradamente, se solidarice cola llucha obrera y viva realmente la revolución.

El puntu de vista evidencialu yá nel prólogu de la obra, au desplica los motivos d'esti trabayu lliterariu y escénicu y la empatía que sostién col bandu revolucionariu. Pero sobremanera trespariéntase nel final, cuando en boca de los mineros muertos remana razones tales pal levantamientu como la inxusticia social, la esperanza de poder crear un mundu meyor o l'accesu y esfrute de la cultura. Una frase lapidaria del testu conclúi un mensax, magar la traxedia, esperanzáu: «Nun puede ser qu'esto nun valga pa nada».

D'últimes, la obra narra'l pasáu –aunque nel so momentu sía recién– d'un colectivu humanu y unos fechos traumáticos pa una sociedá como podía ser l'asturiana d'aquel entós. Trátase de reivindicar el papel de los perdedores, el so sufrimientu, la inxusticia de la muerte por lluchar por un mundu meyor y el desagradecimientu d'una hestoria que «nun-yos guardó los nomes», en palabres de Camus. La obra foi traducida en primer instancia al castellán por José Monleón, con prólogu de David Ruiz⁷⁴. Aparte del asuntu de la obra, otru importante vanceyamientu de la mesma con Asturias constiúi lu la torna del testu al asturianu de Milio Rodríguez Cueto⁷⁵, qu'amás añade una diferenciación llingüística *de clas*, emplegando l'asturianu como llingua de los revolucionarios y el castellán como llingua de los sectores simpatizantes del poder establecíu⁷⁶.

⁷³ Milio Rodríguez Cueto (2006) esclaria nes notes que fizo a la traducción de la obra al asturianu que los resultaos de les eleiciones del 34 fueron: CEDA: 117 escaños; Partíu Republicanu Radical: 104 escaños; partíos que sofítaben al Gobiernu (Acción Republicana, PSOE, Partíu Radical-Socialista...): 99 escaños; otros partíos de dereches: 90 escaños (35 carlistes + monárquicos, 29 agrarios, etc.); Lliga Regionalista de Catalunya: 24 escaños; Partíu Comunista de España: 1 escañu. Nun concasa esautamente colu qu'escribe Camus.

⁷⁴ Ruiz (1978: 10-35).

⁷⁵ Rodríguez Cueto (2006: 83-103).

⁷⁶ Consultar al respetive Corte Martínez 2005.

Octobre del 34 tendría entá más reflexu na producción dramática asturiana, sía que non. Efeutivamente, la compañía profesional asturiana «Teatro Margen» pondría n'escena nel añu 1979 *Y los ciclopes salieron de las entrañas de la tierra para asaltar el cielo*. Pa la ellaboración del testu utilizóse una amplia bibliografía, amás de testimonios de dalgunos de los protagonistas del acontecimientu, y de llibros como *Historia de la Guerra Civil Española*, de Ricardo de la Cierva; *La comuna asturiana*, de Bernardo Díaz Nosty; *Crisis económica y agitación social en Cataluña*, de Balcells; *La España del Siglo XX*, de Tuñón de Lara; *La insurrección de Asturias* de Manuel Grossi y un perllargu etcétera, según rellata Etelvino Vázquez, daquella entós miembru de «Teatro Margen» nuna entrevista espublizada pol diariu *La Nueva España*. Tamién desplica n'otru llugar cómo se desenvolió'l procesu de trabayu; primero entamóse un seminariu d'Hestoria, onde se recoyeron los materiales; en segundu llugar estructuróse dramáticamente y fixéronse les primeres improvisaciones; y finalmente dióse n'ellaborar el testu definitivu y dan empiezu los ensayos⁷⁷.

Nun s'empleguen grandes medios pa la puesta n'escena. La llingua asturiana emplégase puntual y diglósicamente como recursu pa carauterizar a personaxes de clase popular, como nel casu de la Criada de la Escena 1:

Del ayuntamiento salía y entraba gente sin parar y en una esquina *unes* mujeres *hacien* cola para recoger el pan (...) *Mirai, esta ye María*. Estábamos sirviendo *juntos* en Oviedo.

La obra tien un plantegamientu brechtianu; estructúrase por escenes sueltas, col so propiu argumentu caúna d'elles, ilustrando distintes situaciones de la Revolución. A manera de colax, utilícense narraciones, fragmentos de discursos, escritos y datos verídicos. Hai una introducción con dellos personaxes (la República, Alfonso XIII, un fascista, un neñu y una obrera, ente otros) y trece cuadros nos qu'intervienen munchos más: Criada y Muyer, onde se fai una parodia de la burguesía; el Maestru, xuntándose a la revolución; l'episodiu de la toma de la Fábrica d'Armes de Trubia; una escena d'un allistamientu; la repartida de los terrenos a los llabradores; la repartida d'alimentos; un episodiu na torre de la Catedral, que tamién apaez nes otres dos obres anteriores; un comedor popular y el desenllaz, con una comparanza del tratu recibíu polos prisioneros en dambos mandos, y un balance colos datos de la revolución.

Tres una llectura de la obra y l'análís del perabondante material utilizao pa la confección del montax, paez que'l «Colectivo Margen» pretendía destacar dellos aspeutos: ente otros, la necesidá de la educación y la cultura, la d'un cambéu nes estructures mental y social y amosar la so simpatía colos motivos de la re-

⁷⁷ Les entrevistes fueron espublizaes respetivamente en *La Nueva España* (con fecha 25 de setiembre de 1977, páx. 29) y nel diariu *El Comercio* (20 de agosto de 1977, páx. 2).

volución dende un puntu de vista comprometíu nun sentíu ampliu con ideales de xusticia social. Según reza nuna ficha manuscrita que ta nel archivu del «Grupo de Teatro Margen», la obra estrénase'l 20 d'ochobre de 1977, representándose en sesenta y cinco ocasiones, siendo la postrera'l 25 de xunetu de 1978. Calculaben qu'alredor de 12.000 espectadores presenciaron l'espectáculu.

Tamién cola Revolución d'Ochobre como telón de fondu, l'apocayá fináu autor y *performer* Nel Amaro escribe per otra parte en 1979 *L'únicu reblabu*, una obra premiada nel concursu Ciudá d'Uviéu de textos teatrales⁷⁸. La estructura del testu recuerda en parte a la obra de Camus, magar existen diferencies. La primera y más obvia, la llingüística; el testu dramáticu ta escritu nun asturianu un tanto rebuscáu, col tonu propiu de los primeros escritores del *Surdimientu*. La obra concíbese como una especie de *flash-back*, onde un periodista, Miguel Servet, ye quien fila l'aición dramática, gracies a la investigación que realiza sobre los fechos del 34, al pie de Diego Vázquez, un militar que s'apunta a la revolución y que ye'l personaxe que narra los fechos.

La obra estructúrase nun Actu y un Piesllu. Tien un gran númberu de personaxes y nes siete escenes, curties, preséntase a un pueblu llanu n'armes que confía nel sentíu de la so revolución. Resáltase la camaradería esistente ente los distintos sectores llaborales que la lleven a cabu (minería o campesináu, por casu) y narra como nel casu enantes citáu de Camus el levantamientu, cénit y cayida revolucionarios. Recuerda en ciertu mou, tocantes a la so forma de construcción, a la obra d'esti últimu autor, yá qu'Amaro utiliza recursos similares pa filar la dramaturxa, como cantares populares o titulares de prensa. Nel Piesllu, onde se nos amuesa la muerte de Vázquez a manes de les tropes españoles, el Poder vuelve a reestablecerse. El sentíu de la obra defínelu'l personax de Servet. Esti preguntará-y nun momentu dáu a un militar:

Qué me va dicir de les tortures, zurribandes, estrapayaúres xibares? España nagua pola conocencia la so índole rial.

Más p'alante el mesmu Servet va seguir intentando buscar, amosando claramente'l puntu de vista del autor, rempuesta a entrugues que nun la tienen:

Hai una fargatá d'elles ensin respuestes. (...) Preguntes al altu lleva, nel aire. Aies clamando per ser oyíos. Fechos enriestrándose n'alcordanza caún. (...) La rempuesta, güei tamién, ta nes caxotes, nos cuartones, comisaries, cuarteles. Estripá, frayá, garduña, fradá, per unos homes que l'apierten, sapocen, nel virtuosu nome de la llei.

De xuru Amaro, influyíu evidentemente pola obra de Camus, quixo da-y al asuntu un xiru asturianizante y presentar una imaxe de la revuelta como daqué ne-

⁷⁸ Información sobre l'autor n'Álvarez Llano (2002: 527-528) y Bolado García (2002: 701-703).

cesario, noble y xusto. Pretendía amás desmontar tópicos sobre la crueldá de la mesma y criticar les aiciones represives y, cómo non, los comentarios de la prensa. Más claramente que Camus, d'esta miente, evidencia la so empatía col bandu perdedor, y amuesa con intención direutamente política la necesidá de recuperar la memoria sobre estos fechos y la importancia que según el so criteriu tienen pa la sociedá asturiana.

Sía que non, tres de los episodios del 34, la Guerra Civil dexa, como nun podía ser d'otra manera, una fonda buelga na sociedá española y asturiana provocando enfrentamientos bien graves ente sectores de la sociedá opuestos ideológicamente, que perduren entá güei; y a los que los trabayos sobre la memoria colectiva, qu'allicaron como ye lóxico la so alcordanza, contribúin a caltener en plena vixencia.

L'actividá dramática, arriendes d'ello, nun permanez ayena a esta dinámica. Exemplu d'ello ye'l dramaturgu Lluís Portal, periodista d'oficiu, y presencia habitual en medios de comunicación como *La Voz de Asturias*, *El Fielato* o *Les Noticias*, ente otros. No referente a teatru, fai la traducción al asturianu d'*Arlechino, criáu de dos amos* de Carlo Goldoni, y espubliza *Oh, 36!* y *Poison*, obres que fueron ganadores del «Premio Oviedo de Teatro» 2007 y 2008. La obra *Oh, 36!*, precisamente, ta basada na esperiencia real que vive un médicu y escritor asturianu de derechos, Carlos de la Concha, en plena coxuntura de la Guerra Civil⁷⁹.

Los personaxes son el mesmu Don Carlos; la so muyer Doña América; Ciria-ca, una asistenta; Cano, un dirixente anarquista; Xelera; dellos milicianos; un funcionariu y Xuacu'l Coxu, un paisanu. Encadármase en cuatro actos; nel primeru, amuése la situación de los personaxes: Don Carlos vive escondíu nel suétanu de la so propia casa énte la presión de Cano y los milicianos d'esquerdas, que lu busquen pa detenelu. Nel segundu actu, estremáu en dos escenes, la presión faise más evidente, llegando inclusive a asaltar la casa los milicianos. Don Carlos sigue escondíu. Nel tercer actu, de bien curtia duración, Don Carlos ye víctima del xantax de Xuacu'l Coxu, qu'agora trabaya pal bandu nel poder; Don Carlos, sicasí, escapa de la casa. Y nel cuartu actu dase la vuelta a la situación: pasa'l tiempu, el bandu de la derecha gana la Guerra Civil y Don Carlos torna a so casa, onde s'atopa escondíu a Cano, el dirixente anarquista. Esti pídi-y que nun lu delate y que lu dexa permanecer nel escondite; Don Carlos acepta.

Lluís Portal básiase, como yá se dixo, nuna esperiencia real que Carlos de la Concha dexó rellatada nun *Diariu* escritu en versu, que permanez ensin asoleyar. Utiliza pa la dramaturxa materiales que provienen directamente d'esi *Diariu*. El tonu de la obra ye amable; hai inclusive escenes d'humor. L'autor sorraya nel prólogu de la obra que:

⁷⁹ Portal Hevia 2009.

Nun pretende reflexar esactamente la esperiencia personal de D. Carlos, sinón la de tantes persones de distinta ideoloxía y nacionalidá que sufrieron la mesma muria y esperiencia traumática metanos de cualisquier guerra.

Esta tesis vese afigurada nel testu n'intervenciones como la de Dña. América:

Yo tengo la conciencia sele, nun m'importa que seyan d'esti o del otru bandu, son persones a les qu'hái que socorrer cristianamente... (...) Nada volverá ser como antes, Carlos, nun t'engañes, ta medrando l'odiu ente la xente y esi odiu nun s'es-trincará en munchu tiempu. Llevántense murios cada vez más altos ente unos y otros, barreres infranquiables...

O n'otres como la de D. Carlos:

Enxamás tuvimos de dexar que se produxera esti mal suañu, esta llocura ensin torna. Yá solo queda esperar a que termine cuanto antes...

Puede percibise la intención del autor de nun querer tomar partíu por nengún de los bandos, como amuesa'l desenllaz nel Actu 4. Tolos personaxes son víctimes independientemente del bandu onde militen; sí que pretende, sicasí, de dalguna manera, llanzar el mensax d'una necesaria reconciliación, pero enfrentando los fechos d'una forma consciente. La obra foi estrenada por un grupu aficionáu, *Syntexto Teatro*, el 6 de marzu de 2009 nel Teatru Riera de Villaviciosa⁸⁰.

Nes llendes d'Asturies con Galicia, al altor de Grandas de Salime y A Fonsagrada, nel Puertu l'Acebu, a instances de l'*Agrupación por la Recuperación de la Memoria Histórica* (ARMH) invéstigase sobre una foxaca común, que l'alcordanza popular allugaba con anterioridá a les investigaciones nos tarrenes que diben ser utilizaos pa faer una nueva carretera. La foxaca taba asitiada dientro del territoriu asturianu, a unos escasos venti metros de les llendes alministratives con Galicia.

En tola zona recuéyese un romance, que caltién un sustrato ástur-galaicu importante tanto nel rangü de los personaxes, cuanto no que se refier al área d'influencia onde tuvieron llugar los fechos (la zona fronteriza ente Lluغو y Asturies). Narra la muerte del Comandante Moreno y los sos compañeros del Batallón Galicia, unidá d'élite de la División Asturiana de Choque, formada cuasi na so totalidá por anarquistes gallegos, el 29 d'ochobre de 1937, n'A Fonsagrada (Lluغو)⁸¹. Según narra l'hestoriador Eliseo Fernández, los fechos que depués son rellataos nel romance asocedieron d'esta miente:

⁸⁰ Reseña de la estrena en Diariu *La Nueva España*, 7 de marzu de 2009, roblada por Víctor C. Calleja, «Villaviciosa estrena la obra *Oh*, 36, del escritor local Lluís Portal».

⁸¹ Santamarina y Schubarth 1995. *Cantar de Cego* n.º 106. *Cantigas populares*. Vigo, Galaxia. Puen alcontrase otre versiones y grabaciones del romance n'Internet. Coles mesmes, na web <http://www.xente.mundo-r.com/eliseo/index.html> atopamos l'estudiu *Batallón «Galicia» 219 de Asturias*, onde tá transcritu'l romance y hai datos de la investigación histórica. [Con accesu'l 28-01-2013].

Moreno y los otros mandos del Batallón Galicia lleguen a un sitio que llamen La Torre, y quédense a dormir nuna especie de palleiro. Daquién da cuenta y delátalos. Alléguese falanxistas d'A Fonsagrada pa prindalos, pero hai un enfrentamiento y muere un falanxista. Lleguen entós refuerzos, según delles versiones, dende Lugo. Hai otro nuevu enfrentamentu, dalgunos muerren y prinden a Moreno mancáu. Dánse cuenta de que ye una pieza preciada, porque llevaba insinies de comandante, y una cazadora de cueru bien bona, que dicen que se queda con ella l'hermanu del falanxista muertu. A Moreno tortúrenlu y mátenlu. Cúntense truculencies, pero indemostrables y de xuru un poco desaxeraes⁸².

Recuéyense, en concencia, delles versiones del suceso ensin qu'haya muncha diferencia ente elles. Pero per otro llau – y el fechu ye fundamental – estos sucesos inspiren una obra de teatru directamente rellacionada, como rescampla, cola memoria colectiva construyida sobre esti acontecimentu. Ye'l casu del espectáculo *¿Adónde vas, Pedro?*, escritu por Manon Moreau, dirixíu por Elise Chatauret y estrenáu nel Centru Cultural Jean Houndremont, del distritu parisín de La Courneuve. Nél recuéyese la hestoria del Comandante Moreno col enfotu de poner en primer términu'l maltratu de Francia escontra los republicanos españoles. Nesti sentíu Chatauret esclaria que:

Lo que m'interesa teatralmente nun ye tanto la hestoria d'España, sinón la hestoria d'un silenciu que duró enforma, y que se refier tamién a otros países y a otres hestories. Una guerra civil ye tarrecible, fraticida, pero esta hestoria diznos que nun se puede escaecer, qu'hai necesidá de falar. Ye una hestoria universal, non solo d'España⁸³.

Metanes el discutiniu pola autenticidá de los restos atopaos na fuexa común que l'ARMH atribúi al Comandante Moreno, la obra estrénase en París nel centru citáu'l sábadu 28 de febreru de 2009. A la representación alléguese familiares del comandante Moreno, amás de vecinos d'A Fonsagrada y representantes de l'ARMH, lo que contribúi darréu a escenificar les güelgues y la persistencia nel tiempu d'estos socesos.

La Guerra Mundial, l'Holocaustu, les mesmes dimensiones de la catástrofe y la cantidá de remortines que xenera provoquen, como yá se dixo enantes, tou un movimientu de recuperación de la memoria de los perdedores, de la dignificación de la llucha y de la xusticia de la resistencia antifascista. Estos acontecimientos producen amás un movimientu sinérxicu, que fai de la memoria colectiva casi un fenómenu social a munchos niveles, y non solo centráu nel Holocaustu. A partir

⁸² Reportax «La balada del Comandante Moreno», asoleyáu nel suplementu dominical *El Domingo*, de *La Opinión de Coruña* (Añu VIII, n° 332, de 3 de xunu de 2007).

⁸³ Referencies en prensa: S. Jaureguizar, n'*El Progreso* d'A Coruña (27/2/2009): «El Comandante Moreno inspira una obra que se estrena en París» [p. 89]; n'*El País*. (Galicia), Silvia R. Pontevedra (1/3/2009): «El Comandante Moreno vive en París» [p. 8]; n'*El Periódico* (Internacional), J. A. Sorolla, (9/3/2009): «La historia de un silencio» [p. 14].

d'esti postreru, cobra sentíu la definición de «deber de memoria», acuñada a partir de les reflexones que xenera. El profesor Francisco Erice cita a Theodor Adorno pa ilustrala:

Hitler impunxo a los homes un nuevu imperativu categóricu pal so actual estáu d'esclavitú: el d'empobinar el so pensamientu y aición de cuenta qu'Auschwitz nun se repita, que nun vuelva asoceder nada asemeyao⁸⁴.

Como n'ocasiones anteriores, l'alcordanza de lo asocedió vuélvese fonte d'intenses esperiencies dramátiques. Boni Ortiz, que col montaxe *El convoy de los 927* recupera'l rol de direutor d'escena desempeñáu nel so día col grupu de teatru *La Máscara*, ye ensin nengún xéneru de duldes una de les persones qu'imprimen mayor dinamismu a la vida teatral asturiana na actualidá. Nun resulta estráño qu'Ortiz reparara nun testu como *El convoy de los 927*, qu'iguara Laila Ripoll pa la radio, que ta realizáu de la mesma a partir d'un estudiu de Montse Armegou y Ricard Belis, y que foi emitíu nel programa Documentos TV de la cadena estatal de televisión RTVE.

L'adautación de Boni Ortiz —definida pol mesmu como «Teatru Documentu»— s'estructura n'alredor d'una ventena de pequeñes escenes qu'ilustren la narración partiendo del presente d'unu de los personaxes, a manera de *flash-back*; empléguese amás otros recursos, como filmaciones alusives o música en vivu. A la fin del espectáculu ruempe la convención teatral y ríndese homenax a dalgunos de los verdaderos protagonistas per mediu d'una nueva proyeición. Apaecen un total de diez personaxes, interpretaos por seis actores. Los fechos rellataos dan empiezu'l 20 d'agostu de 1940, cuando un tren de deportaos españoles, el primeru que partió d'Europa Occidental escontra un campu d'esterminiu nazi, salía de la estación francesa de Angoulême. Los alemanes partieren Francia en dos. Los pasaxeros yeren 927 persones, refuxaos españoles que fuxeren por causa de la Guerra Civil. Nun sabíen cuál yera'l so destín, imaxinábense que los llevaben de vuelta a España, pero apaecieron en Mauthausen. Los varones de más de trece años, un total de 470, fueron dixebrados del grupu y recluyíos nel campu concentración, onde morrieron 409. Les muyeres y los neños sí que fueron devueltos, si-casí, a la España franquista.

L'adautador apunta nel programa de mano de la obra, que rellaciona esta historia con otra bien asemeyada sufrida por una familia asturiana d'Avilés, narrada nel llibru *Sobrevivir al infierno*⁸⁵, y que-y sirve tamién como material pa ellaborar la dramaturxa del espectáculu. La relación con Asturias d'esta propuesta escénica vien dada, amás de pol fechu evidente de que la compañía de teatru desempeña'l so trabayu nesta Comunidá, porque dientro de los 927 refuxaos había

⁸⁴ T.W. Adorno (1975: 365-367). Cito per Erice Sebares (2008b: 91).

⁸⁵ Ramos 2002.

tamién asturianos; tamién pola aportación a la dramaturxa del llibru de Galo Ramos enantes citáu, y por testimonios como'l que sigue:

Al aportar a Asturias, tuvimos un recibimientu na estación de la xente de derechos esperando que baxáramos del tren diciendo: *¡Equí lleguen los «rojos», ende lleguen los asesinos!* Yéremos muyeres y neños. Si esto tien desplicación, yo nun la entiendo.

La intención o la voz del autor va nel sentíu de poner orde nos episodios de la nuesa hestoria recién, de la qu'esti suceso foi un exemplu, y nel de llograr la reconocencia de la sociedá y el rescate del escaecimientu. Diz el personaxe del narrador a la fin de la obra:

Siete mil españoles pasaron per Mauthausen. Los que sobrevivieron nun llegaron a dos mil... Fai yá sesenta años y entá, a día de güei, nin un murniu monolitu nel nuesu país recuerda a los miles d'españoles que dieron la so vida pola llibertá nel campu de concentración de Mauthausen.

La producción de la obra de teatru *El convoy de los 927* llevóla a cabu la empresa Kalatos Producciones, a instancias de Boni Ortiz, y con un plantegamientu dafechamente profesional. Estrenóse nel *Teatro de La Laboral* el 23 de setiembre de 2008⁸⁶.

Nesti texer y destexer de los discutinios qu'alimenten la memoria, el teatru nun constitúi yá un vehículu tresmisor de la construyida na so redolada, sinón que tamién puede participar direutamente apellándola. Exemplu d'ello ye la obra de Xosé Neira. Dramaturgu que tuvo venceyáu al Grupu de teatru amateur xixonés *Trama*, realiza adautaciones y escribe, ente otres obres, precisamente *Como les bicicletes* o *Sobre la memoria histórica y l'olvidu*; la pieza, escrita n'asturianu, foi premiada como meyor testu teatral orixinal nel IV Festival de teatru amateur «Ciudad de Oviedo»⁸⁷. Na presentación de la obra, Neira escribe, a manera d'ideariu:

Como les bicicletes. Sobre la memoria histórica y l'olvidu
ye un apunte teatral sobre los conflictos d'escargatar na memoria.
De cuando la paz d'unos remueve les conciencies y espierta
vieyes pantasmes seique non tan dormíos como s'esperaba.
La recuperación d'unos güesos apinaos
nun ye namás material óseo,
son restos d'un pasáu silenciáu que puxa por glayar y pidir xusticia.
Son güesos con nomes y apellíos.
Seique sía yá hora de que dellos «héroes» baxen de los pedestales

⁸⁶ Referencia de la estrena, repartu y testu de la obra en *La Ratonera, Revista asturiana de teatro* n° 25.

⁸⁷ Neira 2010.

y dexen el so sitiu a otros nomes recuperaos
 que tamién formen parte de la historia
 Tamién ye tiempu pa revisar la documentación non perdida
 y salvar les alcordances d'un
 inxustu y axustáu olvidu.

El repartu de la obra ye ampliu, un total de diez personaxes que, al traviés de cinco escenes (la tercera estremada en dos cuadros, y la quinta en cinco), desenvuelven l'aición d'una manera estazada, circular, ensin respetar unidaes de tiempu, llugar o aición, y asitiando ésta postrera a la fin de la dictadura franquista.

Na primer escena, Marcelo saca a esame'l tema de la memoria coleutiva y Emma, la so sobrina, afaya que'l padre de Ricardo, la so pareya, foi'l que dio la orde de matar al de so. Na segunda, Gloria, archivera, nun va acatar les ordes de los sos superiores de faer sumir documentación comprometedora rellacionada con estos casos, y Jose Antonio espón la so idea de grabar una película sobre la vida de José Navarrete, un presuntu desaparecíu que militaba na CNT. Gloria quier conseguir el so testimoniu. Nel Cuadru 1 de la Tercer escena, Jose Antonio entrevista a la so tía Teresa, aquexada d'un ictus, y nel cuadru 2 llévala de vuelta a la residencia. Na cuarta escena, D. José Navarrete ufierta'l so testimoniu. Na quinta escena soluciónense toles situaciones; Emma y Ricardo dixébreense; preséntase'l guión de la película, Gloria decide quedase ella cola documentación que se diba a faer sumir y Marcelo y Teresa presenten la voz del autor: «Desenterremos pantasmes por que vuelvan ser homes y muyeres, xente como nós, con nomes y apellíos salvaos del olvidu».

Llama l'atención la estructura dramátúrxica de la pieza, que camuda d'espacios y situaciones, buscando a la fin un nexu común ente toes. El tema ye la comunencia de los procesos de memoria coleutiva en sí; y los personaxes, siquier dalgunos, presenten distintos roles o téuniques venceyaos cola mesma. Unos son médicos o asistentes, que curien de la xente qu'ufre testimonios, los mayores. Otra ye archivera ya investigadora, otru direutor de cine, y otros más son víctimes de la rensía pasada nel presente de l'aición. Pero toos tienen un arreyu colos procesos traumáticos de la construcción y deconstrucción de la memoria de la represión.

La voz del autor y el so puntu de vista sobre la memoria coleutiva amósase en numerosos pasaxes de la obra: (Gloria: «Dar voz a los que nun la tuvieron. Escuchar a los perdedores. (...) A l'alcordanza xúnese'l sinificáu, el sentíu y tamién les emociones que l'acompañaron». / J. Antonio: «Les sociedaes sufren enfermedaes del olvidu y la memoria, como les sufren los individuos poles mesmes causes y con efeutos asemeyaos»).

El grupu aficionáu xixonés *Trama* punxo n'escena esta obra, llogrando un premiu tamién a la meyor interpretación masculina.

Tal que se señalaba al entamu d'esti puntu, hai otros trabayos que nun tán equí mentaos, y otros munchos que reflexen tamién un conteníu social, magar dende un puntu de vista que s'avera menos al formatu de teatru-documentu, direutamente implicáu nel rescate o recuperación de los episodios de la memoria. Autores y dramaturgos como Eladio de Pablo coles obres *Famélica legión* o *Memoria del llaberintu*, Adolfo Camilo con *País*, o Francisco Prieto Benito con *Riego*, tamién fixeron les sos aportaciones a la memoria coleutiva dende'l fechu teatral, tocando temátiques o asuntos qu'afeuten de diverses formes a la sociedá asturiana tanto referíes al so pasáu como al so presente.

4. PESLLANDO

En realidá, a lo llargo de tou esti capítulu dedicáu a esplorar les relaciones ente memoria y aición dramática, nun se fixo más qu'intentar amosar la enorme capacidá del formatu teatral p'acomuñar con procesos de recreación, reproducción y mediación de les imaxes del pasáu, qu'afilvanen la nuesa construcción de la memoria. El fechu escénicu, verdaderamente, tien llugar nel presente de la representación y non nun pasáu más o menos ideal. Pero los escenarios onde se produz esa representación pueden ser consideraos Llugares de la Memoria del Teatru, yá que nos escenarios esa memoria, entendida como información hestórica nes sos múltiples formes, tresmítise al espectador, anque obviamente ensin perdurar nel tiempu como tal. L'espaciu, sicasí, sí que ye susceptible de permanecer, como espaciu reconocible dende'l nuesu presente qu'alluga fechos escénicos venceyaos con recreaciones de la memoria; el llugar de representación, amás, ye en sí mesmu un elementu que reproduz l'alcordanza, más o menos deformada, de l'actividá teatral del pasáu.

La repasada a dalgunos hipotéticos espacios escénicos de l'antigüedá, como tamién a otros que persisten de la dómina medieval o la moderna únvianos, sía que non, a una práutica teatral siguida dende tiempos remotos, adscrita a espacios concretos, dalgunos de los cualos entá perviven nel nuesu presente.

No referente a los espacios que puedan tar más directamente rellacionaos col presente de les actividaes teatrales, suelen tratase de llugares que d'una u otra manera tán venceyaos col poder políticu nes sos diverses manifestaciones. L'espaciu de representación, en realidá, podría considerase en sí mesmu un escenariu de poder, yá que ye un llugar onde se produz una comunicación d'enorme intensidá ente un emisor y un receutor, y esi mensaxe tien evidentes connotaciones tocantes a la forma y el fondu del discursu y la so utilidá como arma de xestión social o política nun sentíu ampliu. Nada más lóxico, por tanto, que la so titularidá y el so control na mayor parte de los casos correspuenda a les alministraciones. Ello ye que nel casu asturianu, los grandes teatros, asitiaos nes principales ciudaes, y munchos de los espacios escénicos más pequeños d'otros

llocalidaes pertenecen cuasi toos, xuntu con tres escenarios más de recién construcción, a los espacios del Circuitu Profesional de Teatru, y la so xestión depende de los conceyos correspondientes, si salvamos el Corral de Comedies de Llamas de Parres. Queda testimoniu, amás, a la vista de los llugares qu'equí s'etiquetaron como del *escaecimientu*, *decadencia* y *ruina*, de la notable actividá escénica y cinematográfica del pasáu, y también de la necesidá d'articular midíes pa protexer un patrimoniu escénicu patente⁸⁸.

Si a lo que s'aspira en dalgún momentu ye a la preservación de la memoria colectiva n'Asturies al traviés de l'actividá teatral, o a cencielles al caltenimientu de la memoria escénica, abluca sicasí que nun esista dalgún tipu d'archivu institucional a manera de centru de documentación esplicitante dedicáu al casu, por modestu que sía. Esistió un intentu de crear unu dende del ITAE que nun s'actualiza dende va munchos años, y subsiste una publicación añal de calter priváu que se vien editando dende'l 2003 y qu'intenta dexar constancia de tola actividá escénica nel Principáu, que ye l'*Anuario de Teatro de Asturias*, qu'edita Boni Ortiz. D'otra miente, nun queden más que los archivos particulares de les compañíes o dalgunos otros de calter personal. Nesti hipotéticu Centru de Documentación tendríen de figurar, siquier, los testos de los dramaturgos asturianos y too aquello que tenga que ver cola so puesta n'escena casu de que la hubiera, como tamién archivos onde se recoyera l'actividá de les compañíes y los sos materiales correspondientes. Tamién esiste un Censu de Llocales Escénicos del territoriu del Principáu d'Asturies, que foi la resultancia d'una beca convocada pol ITAE nos sos primeros años, y que ta recoyíu nuna única carpeta nel Archivu de la ESAD, anque nun foi editáu y precisaríu una revisión y una ampliación.

Tocantes a los llugares de la memoria y a les mesmes formes de memoria *institucionalizada* (el nomenclátor urbanu y de los centros escénicos o la estatutaria, ente otros) tamién s'evidencia una abondosa presencia del Teatru —aunque menos del restu d'artes escéniques—, que ye perfectamente comparable en cuasi tolos casos cola que se refier a otres artes, tales como la música o la pintura. Reconocencies a artistes llocales, a la hestoria del teatru asturianu, a autores y artistes del costumismu o a autores d'ámbitu estatal o internacional son una presencia avezada en toos estos casos, permitiendo construir un relatu de lo que foi'l teatru n'Asturies hasta un pasáu recién. Paez clara, de toes formes, la diferencia de talante ideolóxicu al respetive ente los dos principales ciudaes de la Comunidá; y anque sía un tópicu dicilo, nun hai más remedi que sorrayar que demientres en Xixón refléxase al traviés d'estos llugares de memoria institucionalizada un mancomún cultural de tradición per un sitiu xovellanista y per otru obrera, n'Uviéu da la impresión de paecer más burgués y tradicionalista.

⁸⁸ A esti respetu, resulta clarificador l'estudiu realizáu por De la Madrid (1996: 215). L'autor realiza un análisis ente cerca de mil esputáculos que podríen denomase de transición ente lo que yeren escenificaciones y proyecciones de cine.

La memoria d'Asturies, per otra parte, entendiéndola como un grupu social con un pasáu y esperiencias comunes tien tamién espeyamientu nel Teatru, oficiando los materiales dramáticos, nesti sentíu, como verdaderu documentu históricu. Les obres analizaes enantes, ello ye que recueyen dalgunos de los episodios del país más señalaos na so trayectoria, grabaos na memoria coleutiva, bien como ambientación xeneral de los *constructos* dramáticos (la construcción nacional, l'afianzamientu del país, los movimientos sociales y los sos conflictos, o fenómenos sociales como la emigración, por casu) o bien como teatru-documentu que trata asuntos de la dómina que ye contemporánea a l'aición dramática (sobremanera les guerres y les sos consecuencias). Apréciense, eso sí, los distintos puntos de vista sobre un mesmu tema, lo que constitúi una prueba de la suxetividá carauterística de les construcciones de memoria coleutiva. Amás, anque dacuando empléguese los mesmos recursos, los relatos tienen la so propia manera estremada de construyise, el so particular estilu dramáturxicu.

D'últimes, el Teatru y les Artes Escéniques podríen ser consideraos, de dalguna manera, como un Arte de la Memoria, circunscribiéndolos, amás, al ámbitu asturianu. La memoria coleutiva configura de forma brengosa'l mundu de representaciones asumíes cotidianamente nel grupu social implicáu nel Teatru y les Artes Escéniques, presente dientro de la sociedá asturiana como grupu estremáu; asina lo demuestren los mesmos llugares de memoria del teatru y la memoria institucionalizada. Y al aviesu, la memoria d'Asturies como pueblu tamién ta presente dientro del conxuntu del Teatru Universal, al traviés, ente otres coses, de les dramaturxes referentes a la so memoria coleutiva, munches d'elles, agora, escrites en llingua asturiana.

Quiciabes pue echase en falta nesti escritu una crónica de los premios, como forma importante d'autorreconocimientu y emponderamientu del conxuntu de la escena asturiana, que se fueron xenerando y otorgando sobremanera nos caberos años. Sicasí, tendría de sorrayase'l fechu de que, anque dellos premios puedan ser motivu pal homenaxe y l'alcordanza, y polo tanto un preséu pa fomentar la cohesión grupal, los qu'añalmente s'otorguen a actores y compañes profesionales, al contrariu de lo que pasa nel ámbitu aficionáu, nun lleven en nenguna de les sos categoríes el nome de nenguna persona venceyada al profesionalismu o al teatru asturianu nel so conxuntu. Ello ye que los premios que se conceden anguaño dientro del teatru profesional asturianu preséntese cola denominación xenérica de *Premios Oh!*

Pa rematar, cabría reseñar que si per un llau podemos estraer de lo amosao equí dellos datos y referencies pa lo que pue ser la categoría específica de «Teatru Nacional Asturianu», bien poco de lo espuesto a lo llargo d'estes fueyes tien que ver col ámbitu del Teatru Profesional asturianu actual. Quiciabes seya cuestión de tiempu. Ello vien amosar qu'esta llimitación precariza l'estatus social y simbólicu del patrimoniu acumuláu nesti tarrén.

BIBLIOGRAFÍA

- ADORNO, T.W. (1975): *Dialéctica negativa*. Madrid, Taurus: 365-367. [Cit. per Erice Sebares (2008a: 91)].
- ÁLVAREZ, Alfredo I. y Virginia GIL AMATE (eds.) (1997): *Teatro de la emigración asturiana en Cuba*. Universidad d'Uviéu-Vicerrectoría de Relaciones Internacionales.
- ÁLVAREZ LLANO, Ánxel (2002): «El Surdimientu. La narrativa», en Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 507-557.
- ALONSO BONET, Joaquín (2007): «Jovellanos. Poema dramático», en *Cuadernos de investigación. Monografías III*. Fundación Foro Jovellanos. Xixón, Ápel: 15-35.
- AUXA, Benito de l' & BALVIDARES, Antón (2012): *Poesíes*. Xuan Carlos Busto (coord.). Uviéu, Trabe: 59-87
- BANCES CANDAMO, Francisco (1991): *Sangre Valor y Fortuna*. Uviéu, IDEA: 6-45
- BARBERO, A. y M.VIGIL (1971): «La organización social de los cántabros y sus transformaciones en relación con los orígenes de la Reconquista», n' *Hispania Antiqua* 1: 197-232.
- (1979): *La formación del feudalismo en la Península Ibérica*. Barcelona, Crítica: 259.
- BAYÓN, Fernando (2006): «El arte de la memoria en el siglo del cine», en Felipe Gómez Isa (coord.), *El derecho a la memoria*. Zarautz, Alberdania. Itxarropena: 351-384.
- BERTHOLD, Margot (1974): *Historia social del teatro*. Vol. II. Madrid, Guadarrama: 266.
- BOLADO, Xosé (2002): «El surdimientu. El teatru», en Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 701-703, 705.
- CANELLADA, Mª Josefa (1998): «Asturianismos en *Las famosas asturianas*, comedia de Lope», en *Lletres Asturianas* 1: 23 y ss.
- CID PRIEGO, Carlos (1996-1997): «Elementos romanos determinantes en el Arte Prerrománico Asturiano», n' *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins* Vol. XXXVII: 1401-1413.
- CORTE MARTINEZ, Roberto (2005): «Agenesia asturiana. Albert Camus y Octubre del 34», en *La Ratonera. Revista asturiana de teatro* 13.
- DD.AA. (1991): *El trabayu y los díes de Llorienzu Novo Mier (1917-1990)*. Avilés, Rigel.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Begoña (2002): «La lliteratura de posguerra. El teatru», en Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 458-462, 463-465.
- DÍAZ LÓPEZ, Adolfo Camilo (2002): *El teatru popular asturianu*. Uviéu, ALLA. [Coleición «Mázcara» n° 7].
- ERICE SEBARES, Francisco (2008a): «Los historiadores y la memoria. Los frutos de una relación problemática», en *Segle XX. Revista catalana d'història* 1: 127-140.
- (2008b): «Memoria histórica y deber de memoria: dimensiones mundanas de un debate académico», n' *Entelequia. Revista interdisciplinar. Monográfico* 7: 78.
- GARCÍA GONZÁLEZ, X. M. «Marcos del Torniello» (1996): *Obra Asturiana*. Antón García (ed.). Vol. I. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA PELÁEZ, José «Pín de Pría» (1992): *Obres Completes* I y II. Coord. Miguel Ramos Corrada. Xixón, Llibros del Peixe.
- IGLESIAS CUEVA, Xosé Ramón (2002): «Les obres: teatru», en Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 250-251, 258-260.
- MADRID, Juan Carlos de la (1996): *Cinematógrafo y varietés en Asturias. (1896-1915)*. Uviéu, SPPA: 103, 215.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús (1981): *El teatro en Asturias (de la Edad Media al Siglo XVIII)*. Xixón, Noega: 20-21, 31 y ss., 84. 96-100, 121, 122.

- (1999): *Teatro y sociedad en Asturias. Hacia la creación de un teatro regional*. Uviéu, RIDEA: 43-47, 49-56, 62-63, 84.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, J. y C. MENÉNDEZ FERNÁNDEZ (2007): «Teatro y pedagogía. El sustrato didáctico de Ifigenia», n' *Iphigenia. Cuadernos de Investigación. Monografías II*. Fundación Foro Jovellanos. Xixón, Ápel: 56.
- MORI D'ARRIBA, Marta (2002): «El sieglu XVIII», en Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 121-127; 130-133.
- (2003): «El cuentu asturianu del Surdimientu», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares de 2001. Uviéu, ALLA: 389.
- NEIRA, José (2010): «Como les bicicletes», en *Teatru n'asturianu 2010*. [Llanera], Gráficas Summa: 47-81.
- NOVAL, José «Siero» (1990): *Comedies de Sidros*. Ed. de Luis M. Iglesias Cueva & V. Rodríguez Hevia. Xixón, Auseva: 17 [Monumenta Histórica Asturiensia xxv].
- NOVO MIER, Llorienzu (1991): *Obra asturiana completa*. Uviéu, SPPA.
- ORTIZ CABELLO, Boni (2003a): *Aurora Sánchez y el Teatro Asturiano*. Uviéu, Conseyería de Cultura & Institutu Asturianu de la Muyer.
- (2003b): «La compañía de Antonio Medio», en *La Ratoneru. Revista asturiana de teatro* 7.
- PIÑERA, L. M. (2004): *Las calles de Gijón. Historia de sus nombres*. Xixón, Trea & Ed. El Comercio.
- PORTAL HEVIA, Lluís (2009): *Oh, 36!* Xixón, Universos.
- RAMOS, Galo (2002): *Sobrevivir al infierno. Memorias de una víctima del naciismo*. Avilés, Ed. Nardo Villaboy.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002): «El Barrocu y la lliteratura asturiana», en Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: ALLA: 68-82.
- RÍOS, Blanca de los (1958): *Introducción a las obras completas de Tirso de Molina*. T. III. Madrid, Aguilar: 37-38.
- ROBLES MUÑIZ, Emilio «Pachín de Melás» (2001): *Obra Completa*. Ed. de Ramiro González Delgado. I. Uviéu, Trabe.
- RODRIGUEZ CUETO, Milio (2006): «Revuelta n'Asturies», en *La Ratoneru. Revista asturiana de teatro* 17: 83-103.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier (2010): *La Revolución de octubre de 1934 en Asturias: orígenes, desarrollo y consecuencias*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana.
- RODRÍGUEZ RICHART, José (2004): «La trayectoria literaria de Alejandro Casona en su contexto», n' Antonio Fernández Insuela (ed.), *Actas del «Homenaje a Alejandro Casona (1903-1965)»*. Congreso internacional en el centenario de su nacimiento. Uviéu, Nobel: 13-37.
- TAIBO, Paco Ignacio (2013): *Asturias 1934*. 2 vols. Xixón, Júcar.
- RUIZ, David (1978): «Introducción a octubre de 1934». Prólogo n' Albert Camus, *Rebelión en Asturias*. Uviéu, Ayalga: 10-35. [Cuadernos Ayalga- Testimonio].
- SÁNCHEZ-VICENTE, Xuan Xosé (1992): «El Pelayu», n' *Esta danza ye la vuestra, si ye que vos presta. Teatru. Obra completa*. Uviéu, SPPA: 13-91.
- SANTAMARINA, A. y D. SCHUBARTH (1995): «Cantar de Cego nº 106», en *Cantigas populares*. Vigo, Galaxia.
- VILLASEÑOR SEBASTIÁN, Fernando (2011): *La iconografía profana en los templos románicos*. [Parte II, puntu 2.4.]. Testu d'una conferencia pronunciada en Jaca, el 6 de xunetu de 2011, organizada pola Universidá de Zaragoza. Llocalizable en http://www.circuloromanico.com/index.php?menu_id=11&jera_id=2572&page_id=2060&cont_id=4972. [Con accesu'l 06-06-2014].

RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHICAL REVIEWS*

Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, RIDEA, 2016.

Dos nuevos poemas del sieglu XVII

Na cabera década del pasáu sieglu llegaba a les biblioteques un llibru de fondu interés pa la conocencia del asitiamentu de los xesuítas (o *tatinos*) n'Asturies. El trabayu sirviere pal llogru d'un doctoráu pela Universidá Pontificia de Salamanca y vería la lluz, llueu, col títulu de *Los jesuítas en Asturias* (Uviéu, 1991-1992). El so responsable, Justo García Sánchez, ye güei caderalgu de la Universidá d'Uviéu onde exerce na so Facultá de Derechu. El nuevu títulu que tenemos manes pa dar anuncia del so asoleyamientu ye frutu, en bona midida, del llabor fechu de magar entós gracies a axuntar permunches referencies y materiales inéditos resultáu de les pesquises documentales a lo llargo de cuasimente tres décadas. La cadarma del llibru del que falamos inxerta un entamu con tres estayes interrellacionaes nel estudiu hestórico-cultural de la capital d'Asturies na segunda metada del sieglu XVII u s'alluguen tres persones d'interés destremáu: l'obispu d'Uviéu acabante llegar a la ciudá a últimos de 1665, Ambrosio Ignacio de Spínola y Guzmán; el xesuíta extremeñu Dr. Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela, escritor activu; y l'hermanu Xuan García de Prada, xesuíta asturianu. La parte segunda del llibru inxer los materiales lliterarios que sofiten les apreciaciones del trabayu xeneral.

La llectura de la obra qu'ufierta García Sánchez tien toles carauterístiques esixies pol rigor académicu y nun sedremos nós quien s'enguedeye al averanos a una materia de la que sedrán los hestoriadores los que dean una cuenta acondada. Si nós naguamos por ufrir delles considerances débese al gran interés que pieslla, pa la hestoria de la llingua y lliteratura asturianas, l'aportación de dos poemas ensin asoleyar de García de Prada, descubiertos por Justo García na Biblioteca Colombina de Sevilla onde s'alluguen ente otros materiales que llegaren d'Asturies; los poemas lleven de títulu:

- a) «*Romance en idioma asturiano a la entrada del Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola y Guzmán*». {Uviéu 1665: 150-156. (108 versos)}.
- b) «*Octavas cuio asumpto es un asueto que dio el Ilustrísimo señor D. Ambrosio de Espínola y Guzmán meritísimo obispo de Oviedo a los Artistas de la Compañía de Jhs. del collegio de Oviedo*». {Uviéu 1666 ó 1667: 158-161. (96 versos)}.

L'anuncia merez espardeise darréu que tamos delante del segundu escritor del sieglu XVII del que pue ufrise obra lliteraria n'asturianu, llueu de la figura cimera d'Antón de Marirreguera, como bien se nos alvierte d'ello (n. 256). Dende agora Antón de Marirreguera nun podrá tenese yá como una *rara avis* nesi sieglu XVII nel

que, según los datos de güei, entama la lliteratura asturiana moderna col certame poéticu de 1639 n'honor de Santa Olaya. Al clérigu de Llogrezana (Carreño), síguenlu na so xera lliteraria con continuidá inmediata los poemes que García de Prada iguare n'Uviéu. Per otu llau, el fechu de que nel mesmu títulu del primer poema apaeza nidiamente que se trata d'un romance *en idioma asturiano* afita un datu sociollingüísticu de gran altor qu'aconseya ser perprudentes enantes de prexulgar, como a vegaes se fai, una estaya curtiamente conocida de la hestoria de la nuesa llingua. Pa pervélu meyor fadría falta nun s'escaecer que'l dominicu Padre Carvalho, de Cangas del Narcea, nesa mesma centuria refierse con toa naturalidá a la *lingua asturiana* ensin qu'argaye la sociedá nos sos fundamentos. Con too, de mano, bien ta dicir que nun ye dable aguardar grandes defenses del idioma naquel entós y menos entá si lleemos con procuru los datos que García Sánchez inxerta, onde se pervé namái una proporción perpequeña d'asturianos (diríamos que necesariamente *asturiano-falantes*) nuna congregación relixosa que n'Asturies xugó un papel de fondu calter social y cultural. N'efeutu, nel colexu de San Matíes d'Uviéu en 1665, la fecha del primer poema, cítase namái la presencia d'un home del país (d'un total de 26 integrantes relixosos), l'hermanu Xuan García de Prada, l'autor de les poesíes agora impreses. Ello va al empar de qu'en 1660 namái dos, ente 22, yeren asturianos na comunidá xesuítica. Estes soles cifres, xunto a otres averaes (pxs. 99ss), abulten ilustratives y niciu del alloñamientu popular asturianu del mundu de la cultura. Xuan García de Prada viere la lluz el 8 d'abril de 1660 (p. 105) y, con nidiu tracamundiu, la referencia de «natus 16-I-1630» (p. 104). Exerció, ente otro, como maestru de neños (*ludi magister*, del que s'esplicita que *docet pueros legere*). Fai esto ver que ye persona con una necesaria familiaridá cola llectura y la escritura lo que, de xuru, tuvo daqué importancia nel so *excursus* lliterariu onde s'amuesa non como un escritor *naïf* nin como persona que s'avera per vez primera a la escritura nel so idioma. Les observaciones que siguen darréu débense a la llectura atenta de los testos tresmitíos con iguáu procuru pol responsable de la monografía que comentamos. Namái coyemos la llicencia d'anotar ente llaves {} la vocal acentuada que proponemos o dalguna percurtia suxerencia que nos abulta afayadiza. Nesti sen al trabayu de García Sánchez nun se-y pue pidir más sobre too aportando, como fai, la semeya de los testos.

Curties notes llingüístiques a los poemes

El tipu de llingua asturiana escrita que nos ufierta'l poeta podemos resumilu curtiamente esbillando nunos pocos de trazos que resulten de por sí ilustrativos:

1. Un *vocalismu* de tipu ast. centro-norteñu con ausencia de diptongos decrecientes, inseguranza moderada nel vocalismu átonu, pero ensin trunfar gráficamente la oposición *-e/-i* (*quixe* y *quixi*), nin la triple *-u /-a /-o* nos referentes pronominales de 3ª persona nin nos axetivos (*seriu*, *bono*, *malu*) que se conseñen como si se tratare d'un testu occidental. La tendencia al zarra-

mientu vocálicu ye más acusada nos monosílabos na secuencia fónica, lo que xustifica que se conseña, per exemplu, l'artículu *el, il*, preposición *de* → *di*, etc. Quiciabes ello favoreciere zarramientos nos posesivos orixina-riamente tónicos de tipu *so(s)* → *su(s)*, si nun se trata de castellanismos como paez vese en *mi* frente al ast. *mio*. Quiciabes la tónica zarrada favorez el mesmu fenómenu zarrador como en *piriquí, pirillí*, etc. Frente a too ello alviértese, dacuando, el caltenimientu aguardeable de la tónica *sĭNE* > *sen* (al llau de *sin*) anque agora se caltenga al desplazase l'acentuación nel contestu oracional, *en sen...* Tamién s'asitia *nen* a la escontra del llueu trunfante *nin*. Tamién ye a vese la posibilidá de perda de les vocales velares a lo cabero pallabra [*que cuerren sol{o}*] por *miraye* (19)¹, lo mesmo que les palatales nel impersonal *diz que*, frente al so caltenimientu (*ñace, faze*). Lo mesmo se conseña en *UOLUNTATE* > *voluntat* → *voluntá* (agora con perda de dental posnuclear, fenómenu yá antiguu nel dominiu ástur (GHLA §4.1.2.2.2)²; pero, en xeneral, les oclusives sordes llatines, llueu de la sonorización, suelen caltenese (por exemplu nos participios en *-ada* ensin desaniciase frente a lo que sedrá norma nel ast. centro-sureño (GHLA §4.1.2.2.1). Dase ausencia de metafonía por *-u* [con un posible niciu *ocupadu → *ocupedo*] y muestres aisllaes de metafonía por *-i* n'exemplos que, delles veces, trespasen la fastera central del dominiu ástur (*isti, aqúisti, aquil, vintí*); dalgún plural en *-us* (*cariciosus, focicus*) davezu asitiáu al occidente; ye (e tamién se conseña curtiamente) como 3ª pers. del sing. del pres. d'ind. de *ser*. Xeneralización del diptongu *ue* (*nuesso...* anque apaeza *noso*), tamién *ie* (*bien, quien*) anque apruza dacuando la variante *bian, quian*; ello compatible con dalguna diptongación inesperada frutu, de xuru, d'asociaciones que nos resulten tapecíes (*marquiés, camiesa, cabieza* frente a *cabeza*). Desaniciase'l [w] nel femenín *perpetua* → *perpeta*. Alcontramos fusión vocálica en **podien* > **podĭin* > *podĭn* fenómenu güei nididamente central.

2. El *consonantismu* ye nididamente tamién de tipu centro-norteño, ensin l'aspiración oriental de F-; con nidia palatalización de L-, -LL-, PL-, CL-, FL- > ll; N-, -NN- > ñ (*ñace, ñon*), con ausencia de los fenómenos sureño-occidentales (L-, -LL- > l.l; -CT-, ULT- > -ts-; LJ, C'L, G'L > ch). De toes maneres sí puede, agora, dase dalgún compromisu de tipu sureño-occidental (*non, nidios, nenos, pequenín...*). La realización güei occidental pa STR > s (*nuesso*) frente al so caltenimientu (*nuestras*) na fastera centro-oriental. Rasgu centro-occidental ye l'emplegu de *-n-* (*comieno, fixeno, fexeno*) por *-r-*, na 3ª del pl. del indefiníu, con perda de *-n*. Alcontramos *-M'N-* > *-m-* (*rellumando, home, fame...*). El pasu de *-MB-* > *-m-* surde nun únicu exemplu, *llomo*, no

¹ Una cifra ente paréntesis remite al númberu d'orde de les estrofes del primer documentu poéticu; una lletra mayúscula nel mesmu sen refierse a la estrofa correspondiente del segundu documentu.

² X. Ll. García Arias (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA. [2ª ed.].

qu'abulta un compromisu del ast. (*llombu*) y cast. (*lomo*). Posible recuerdu de grafía medieval (que llegaría pela llectura de testos) sedría «ll» por [l] n'exemplos aisllaos como *callezer* (calecer), *vállame* (válame). Amás de la tendencia a la xeneralización de la sílaba abierta vese tamién un vezu perclaru a desaniciar delles consonantes si'l contestu lo favorez; en dellos casos ye un fenómenu sistemáticu como-y pasa a -r non caltenida nos infinitivos especialmente si sigue pronome; tiéndese tamién a perder la -n, etc.

3. Ha alvertise, con too, qu'unque la oposición fonolóxica ll/y ye xeneral, como de mano s'aguarda n'asturianu, amuésense dellos exemplos de yeísmu nun sabemos si debió al usu llingüísticu, cosa non fácil d'almitir, o más bien a influxos destremaos; asina podría xustificase esa, digamos de mano, anomalía: a) por influxu de dellos testos qu'espardíen un tipu de lliteratura poco esixente, como dellos villancicos, coples de circunstacies, etc., que resultaben poco curiosos escribiendo *cabayeros*, *eyos*; b) pol influxu d'otros signos averaos colos qu'acaben meciéndose: asina *caya* 'guarda silenciu' col verbu ast. *cayer* 'caer', *taye* 'estatura' col verbu ast. *tayar* 'cortar'; c) por cuenta la destremada xénesis nel centru-sur del dominiu (especialmente L.lena, Ayer y conceyos averaos) onde exemplos con PL-, CL-, FL- empobinen a un resultáu [y] y non [ʎ], fenómenu que podríen amosar: CLAUES > *yaves*, *plicat* > *yega*, PLENOS > *yenos*, → *yenasse*; d) quiciabes por influxu d'una yod [j] secundaria combinada con [ʎ]: LĒUAT > **llieva* > *yeva* aunque non sía ésti'l resultáu más xeneral n'asturianu; en sen destremáu la yod del grupu cultu -RJ- → -lj- pue palatalizar el cultismu *escritorios* → *escritollos*; casu dixebráu úfrenoslu *prata* (por *plata*) ensin palatalización de PL- por tratase d'un cultismu; e) por tracamundiu de sufixos como podría ser el casu del ast. *cariyos* ('carriellos') (H) → **carriyos*, qu'entendemos paralelu al ast. *carriellos*; nesti últimu casu con un suf. dim. continuador del llat. -ĒLLOS, nel primeru del dim. -ĪCULOS (cuasi sinónimu de -ĒLLOS). Nun casu asemeyáu taría *griyo* que xustificaríamos dende *GRĪCULUM doblete del xeneral GRĪLLUM > ast. *grillu*; f) por encruz de términos destremaos como en *capeyanes*, frutu de l'amestanza de los diminutivos del llat. *cappa*, *CAPPELLA > ast. *capiella* → *capellán* y *CAPPIULA > ast. *capiya* → **capiyán*. Nun paecen muestres de yeísmu dellos referentes pronominales de 3ª persona en «yo» que vemos más alantre (§8c).
4. Les grafíes de les consonantes xiblantales dexen ver nidies referencies al estadiu medieval en que se destremaben sonores frente a sordes. Con too, los nicios de la documentación de los poemas estudiaos nun dexen dictaminar nidiamente si entá nel sieglu XVII se caltién la oposición fonolóxica ʒ/ʃ, -z/-s-, dz/ts; n'efeutu, aunque habría dalguna posibilidá de defendelo los exemplos, a vegaes contradictorios, nun permiten afitar un xuiciu favorable y les grafíes puen tar sofutando cenciellamente una tradición gráfica llantada na escritura medieval o nel modelu castellán. Resumamos los datos:

- Les grafíes «j», «g» + *vocal palatal* paez qu'ufiririen resultaos en [ʒ]: *jen-neroso, jelus, fugi{ó}, anjel, jenta, gente, jentilhome, periurar*. Pero a ello contrapondríase *púnjose, trajo, parajes*. La grafía «x» paez representar [ʃ]: *coraxe, dixo, manxares, ropaxe, plegaxes, paxes, quixo, Alexandro, enxamás*³. L'exemplu *agasaxayos* paez una adautación del castellán [x], o antecesor, frente al resultáu ast. que tamién se conseña, *gasayos*.
- La grafía correspondiente a l'antigua africada sonora [dz] (*faze, llodazales, callezeron, rapazes, romanze, nobleza, zapatu, llozano, pescuezos, zozobra, San Llorenzo*) apaez xunto a les sordes de [ts] (*ñace, llercia, dicen, diçen, vicios, Ignacio, cascancia, rocinós, beneficio, cocina, rapacin/rapazes, veces*).
- A la vera vense grafíes de la vieya apical sonora [z] (*formoso, gasayos, dadivosu, ansiosu*) y xunto a ello lo que correspuende a la sorda [s] n'exemplos como *essu, essas, nuesso / noso, casso, passo*.

5. *Morfolóxicamente*, amás de los datos yá inxertos nos párrafos que preceden, nun alvertimos, como se dixo, el trunfu nidiu del modelu central ast. na triple destremación de xéneru nos axetivos nin nos referentes pronominales; tampoco nun s'algama la dixebría sistemática nos pl. femeninos pues apaecen entremecíes terminaciones en *-es* y *-as* que güei resultaríennos llamati-ves enforma: *más vieyas nuestras montañes*, etc. Dígase lo mesmo de les terminaciones verbales en *-es*, *-en* qu'apaecen alternando en *-as*, *-an*. Tamién se conseña dalgún exemplu *-a > -e* en singular (*Guadarrame*) que pue tener pertinencia fonolóxica, asina en *que a quien ye formoso sol non manchan os llodazales* (onde *manchan* ye presente de suxuntivu).

Hai exemplos, a vegaes, qu'amuesen una discordancia del artículu col axetivu que namái podríen aclarase col estudiu concretu de caún pa saber a qué obedece pues, dacuando, podría ser a una cuestión de decursu pero, a vegaes, a una mala trescripción, dacuando a una interpretación insuficiente; son exemplos como *llos burrianes* que m'abulta podría entendese (aunque non necesariamente) como **lles burrianes*; en sen destremáu *lo mio panza* podría tenese por un tracamundi lo mesmo que *il mio pena* que, a lo meyor, debería lleese como **il mio pena{r}*; tamién ye verdá que delante del

³ El tracamundi gráficu d'estes dos xiblantés paez pernidio nel poema «Dido y Eneas» del sieglu XVII recoyíu por C. Díaz Castañón (1976) (*El bable literario*. Madrid, Gredos: 21-33; ms. 3703 de la BNM, fol. 64) darréu que s'empleguen grafíes d'esta mena: a) «xh» [*fixho* ('fixo'), *quixho* ('quixo'), *dexhóla* ('dexóla'), *guedexha* ('guedeya'), *xhornada* ('xornada'), *soxhetada* ('suxetada'), *xhente* ('xente'), *mensaxheru* ('mensaxeru'), *fuxhir* ('fuxir'), *xhiblando* ('xiblando'), *xhunte* ('xunte'), *dixho* ('dixo'), *el traxhe* ('traxe'), *Xhuana* ('Xuana'), *axhuntada* ('axuntada'), *recoxhida* ('recoyida'), *xhusta* ('xusta'), *xhudguen* ('xulguen'), *xhanu* ('xanu'), *quexhes* ('quexes'), *enfexhida*, *finxhidu* ('finxiu'), *llixeru* ('llixeru')]; b) «jh» [*jhana* ('xana'), *jhenerosa* ('xenerosa')]; c) «jg» [*llenguajges* ('llinguaxes')]; d) «jx» [*dijxo* ('dixo'), *abajax* ('abaxar'), *dejax* ('dexar'), *aflixida* ('aflixida'), *jxente* ('xente')]; e) «ge» [*generosu* ('xenerosu')]; f) «j» [*juro* ('xuro'), *juno* ('Xuno')]; g) «xch» [*xchunto* ('xuntu'), *fixcho* ('fixo')]; h) «ch» [*viache* ('viaxe')]; k) «s» [*arroso* ('arroxo'), *quiso* ('quixo')].

femenín pue anteponese l'artículu masculín como en *cáteye il riguilencia mu humildadu* (K); etc.

6. Llama l'atención la cuasi-sistemática palatalización de los artículos, tamién al dir fusionaos con preposición. Lo mesmo ha dicese de los pronomes del mesmu aniciu etimolóxicu. Mesmamente la grafía pue ufrinos resultaos con perda de la vocal cabera en *illu* → *ill* con una «-ll» que pue ser un recuerdu hestóricu pero que llueu apaecerá na espresión del artículu «ell» en Junquera Huergo, entá nel sieglu XIX. Los posesivos ufren resultaos asturianos pero con daqué presencia del castellanismu anque ensin trunfar.

Apaecen sufixos dim. en *-ín/-inos* (anque *llatinu*); en *-icu* (*pavicu*, *chivicu*, *tatinicos*, *tenrericos*) güei namái testimonial; el suf. *-atu* (*señoratu*) ensin calter despeutivu. Son posibles les dobles incrementaciones sufixales: *santico* → *santiquín*, *tatinos* → *tatinicos*.

7. Faise frecuente la formación del superlativu con *per-*: ye *pergrán llimosneru*, *voluntá de peramigu*, *per bon conseyo*, *perhonrayo*, etc. pero ello nun ha tracamundiase cola preposición *per* con valor de 'llugar per ú' (*pellas montañas*, va *piriquí pirillí*, etc.) frente a *por* 'con motivu', 'pola mor de': *que cuerren sol por miraye*, como entá alvertimos nel ast. estándar modernu.

8. *Caltenimientu del acusativu* nel referente pronominal de 3ª persona. Fíxemonos nos exemplos que siguen darréu:

- a) *Dios nos llo (*llu) mantengas amen* (17)
*mos llo (*llu) dumbió a estos parajes* (17)
mio panza non llo caya (G)
- b) *Crey{ó}lo (*llu) con os Tatinos* (11)
- c) *veyo (*vellu) entrar con tantos paxes* (25)
*mas quixera aveyo (*habellu) viesto* (26)
*falayo (*falallo) in Romanze* (27)
*quando a isti llugar vieno a perhonrayo (*llu)* (C)
*por poder cariciosus alabayo (*llu)* (C)...
*quixeran non dar queda di ensalciayo (*llu)* (C)
*esto e mucha razón así faceyo (*llo)* (I)
*ya para que más claro se yo (*llo) diga* (G)
*como quian diz yo quiero agasaxayos (*llos)*... *mandó isti señoratu rregalayos (*llos)* (D)

Los exemplos d'acusativu faen ver l'usu d'un sistema tradicional con palatalización del continuador del acusativu de *ILLUM*, (*ILLAM*), *ILLUD* con indistinción de masculín cuntable y non cuntable bien palatalizáu (§a), como ye d'aguardar na estaya más arcaica del asturianu, o ensin palatalizar, §b, como se xeneralizó modernamente. Los exemplos qu'alvertimos en §c talmente paez, pelo menos de mano, qu'amuesen un fenómenu yeísta (cfr. §3); de toes maneres, dexando a un llau la so confluencia gráfica col deriváu del

llat. *ĒGO* > *you* > *yo*, bien taría qu'afalagáramos la idea de naguear por xustificalos dende l'acusativu *ĒUM* > *yo*⁴, propuesta que yá fexéremos hai unos años pa entender dellos exemplos medievales anque nun convencié a estudiosos como Lorenzo⁵ y Hilty⁶.

9. *Caltenimientu del dativu* nel referente pronominal de 3ª persona. Fixémosnos nos exemplos que siguen darréu:

- a)
 - a.1) *como y digo* (B),
 - a.2) *cuntaréye un casu* (B),
to que ye falo (B)
al malu ye fai revelguinos il regalu (D)
que dalguno non ye gana (A)
aqui ye traygo el llomo dun pavicu (J)
cáteye il riguilencia mu humildadu (K)
 - a.3) *Dumbioyos llos regalos a montones* (E)
y lo que más ensalcia il beneficio / dioyos con voluntá de peramigo (E)
- b)
 - y le yebaba il quilotre* (21)
que como le han amor los santiquinos (C)
- c)
 - que cuerren sol{o} por miraye (*llu)* (19)
*mas non quixo il mio pecadu/ que yo pueidiés ir miraye (*llu)* (25)
*que fonon acompañaye (*llu)* (26)
*qui non ay quian non ye (*llu) acate* (18)
- d)
 - ya para que más claro se yo (*llo) diga* (G)

Los exemplos de dativu que preceden (§a) ufren un sistema tradicional (*ye/yes* xunto a *y/yos*) como yá alvertimos nel so día (GHLL §6.2.1.2; §6.2.1.3). Los exemplos de tipu §b obliguen a almitir una despalatalización güei conseñable especialmente como concurrente nes fasteres asturiano-occidentales y nel cabu oriental (*-lli* → *le*). Los exemplos de §c ufren un tracamundiu de casu pues esixiríen dir n'acusativu. En realidá lo que se nos ufierta podría equiparase a lo conocío en castellán como «leísmo». Almitiendo que fenómenu talu nun paez autóctonu n'ast., como fai ver la tradición, habría considerase que tamos delante d'un tresvase cenciellu del castellán; ye, na nuesa opinión, un castellanismu sintáuticu inxertu nel asturianu del sieglu XVII, como yá s'alvierte nel citáu testu de «Dido

⁴ X. Ll. García Arias (1990): «¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?», en *Lletres Asturianas* 36: 39-44; y GHLL §6.2.1.3.

⁵ Guillermo Lorenzo (1994): «¿Clítico <Dativo, Acusativo> en asturiano medieval?», en *Lletres Asturianas* 53: 19-22.

⁶ G. Hilty (2010): «¿Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal *io/ia* con la misma función que *gelo/gela*?», en *Lletres Asturianas. Anexos* n.º 1, *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*. I: 195-200.

y Eneas»⁷ y, al empar, habrá vese davezu («el *leísmo de persona*»), n'escritores asturianos qu'empleguen, daquella y más serondo, el castellán. Nun sedría refugable almitir esa castellanización darréu que l'exemplu §d fai ver un niciu más del mesmu intentu referencial, agora con «se» frente al ast. -y (o -ye). Un grau más o menos nidíu de castellanización alviértese tamién nestos dos poemas con verbos non reflexivos construyíos con *se* pleonásticu, lo que nun ye d'extrañar en falantes que deprendieron a lleer y escribir l'idioma asturianu siguiendo modelos del estándar d'otra llingua más o menos averada. Nesti sen siempre ye aguardeable, según los niveles d'análisis, atopar otros exemplos que cinquen a la mesma sintaxis [asina l'emplegu percurtiu de tiempos compuestos (*lo que he sabidu* (27), *han queridu entreteneme* (D))] o d'elementos léxicos d'aniciu talu.

Con estes reflexones tenemos, de xuru, encontros valoratibles pa xulgar cómo na escritura del nuesu idioma ha tenese munchu procuru p'axuntar el fexe d'influencies que pueden dase nos escritores. Pero a ello debemos axuntar cómo la biografía del escritor pue inxerise tamién nel tipu de llingua qu'ufierta. De García de Prada suxurióse que'l fechu de ser quirosanu xustificaría que la so fala natal⁸ encontraría'l modelu escritu que tenemos delante nestos poemas. Ello ye verdá nel sen de qu'un falante asturianu dispón d'una riestra pergrande d'elementos llingüísticos que, con procuru, facilitarán qu'acabe afayándose con un tipu de llingua escrita que perpase'l dialeutu local primariu. Asina, un bon usuariu oral de la llingua en cualquiera de les sos variedaes, con curtiu esfuercu algamará llueu un dominiu estimable de lo que llamaríamos estándar ya fadría aportaciones prestoses a la so igua. Una llectura curiada fai ver que la realidá que nos ufierta García de Prada sigue unes pautes llingüístiques que perpasen el so dialeutu local ensin escaecelu y, al empar, miren pol llogru d'una escritura asitiada nos calces centro-norteños d'Antón de Marirreguera. Esti escritor llograre ufiertar un puntu de referencia na so nativa fala centro-norteña asturiana. García de Prada siguiará esos pasos pero, tamién ye verdá como ye a deducise de les nuses palabres precedentes, axuntando a la xera de la escritura, otros elementos en bona midida xustificables dende la fala quirosana (con dalgún encontu posible de la del vecín conceyu de L.lena⁹), que mamare de magar neñu [Xosé Lluís García Arias - Universidá d'Uviéu].

⁷ a) *Por quitay el dineru le mataron* (Ilinia 89); b) *So hermana y los de casa y ayudaron* (Ilinia 93). Ente ello han citase, tamién los datos esbillaos en destremaes monografíes dialeutales (Cfr. M. Ramos Corrada, *Estudios literarios y otros trabajos* (2014): Uviéu, ALLA: 609-626).

⁸ Asturianu de tipu occidental anque ensin escaecer l'averamientu xeográficu d'esti conceyu a dalgún trazu observáu nel vecín central de L.lena. Unes notes curties puen lleese en Rosabel San Segundo Cachero, *Conceyu de Quirós. Toponimia de la parroquia de Cinfuegos*. Uviéu, ALLA, 2009: 3-5. [Col. *Toponimia* 127].

⁹ Ye nidíu que l'averamientu xeográficu ente Vil.lar de Cinfuegos (Quirós) y L.lena pudo favorecer daqué intercambi llingüísticu pero la presencia de dalgún posible influxu podría trabayar daqué por esclariar qu'en 1649 el nuesu poeta, Xuan García, apaenza venceyáu a La Vega'l Ciigu, en L.lena (p. 103).

Pablo Suárez García, *La Fala de Trubia (Asturies): Estudiu sincrónicu y diacrónicu*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

El estudio de P. Suárez García se organiza en tres amplios apartados seguidos de otros más breves en los que, a modo de adenda, se analizan algunas cuestiones léxicas y sociolingüísticas, además de incluir un amplio corpus de textos dialectales y la pertinente relación bibliográfica. Los capítulos básicos son los correspondientes a «Fonoloxía y fonética» y a «Morfosintaxis», precedidos por una detenida exposición sobre el entorno geográfico y lingüístico sobre el que se realiza el estudio y la metodología utilizada para llevarlo a cabo.

Según se indica, la publicación es parte de una tesis doctoral presentada en 2007, cuyo contenido ha sido publicado ya parcialmente en sendos volúmenes que trataron sobre el vocabulario (2010) y la onomástica (2016), aunque, en ocasiones, en el libro se hace mención a estos capítulos publicados con anterioridad («vei'l capítulu dedicáu a la toponimia» p.114; «vei vocabulariu» p. 117) como que formaran parte del texto actual. Se ha reservado para esta publicación, por tanto, el análisis de los sistemas fonológico y morfosintáctico.

Antes de entrar en el contenido nuclear del libro, el análisis del sistema lingüístico, merece la pena detenerse en los capítulos dedicados a temas que podrían considerarse más periféricos y que, a mi juicio, son especialmente interesantes. Me refiero, sobre todo, al marco sociolingüístico que aparece en las primeras páginas y que permite comprender mucho mejor los datos que luego conforman el análisis del sistema lingüístico. El área geográfica elegida, Trubia, se encuentra en la zona que en Filología se define como asturiano occidental, concretamente en la zona A del occidental. No obstante, estamos en un entorno limítrofe con el área clasificada como asturiano central, con todo lo que esto supone de presión sobre el habla local por parte del asturiano más extendido o el de la ciudad de Oviedo, a cuyo municipio pertenece desde finales del siglo XIX. Si a ello le añadimos la instalación ya antigua de un núcleo industrial representando sobre todo por la Fábrica de Armas y lo que eso implica de polo de atracción de personal foráneo y los consiguientes procesos de nivelación lingüística y castellanización, convendremos que se trata de un área especialmente interesante para el análisis sociolingüístico. Un análisis que el autor aborda desde la introducción y al que, en el cuerpo de la obra, se recurre reiteradamente para explicar fenómenos o rasgos que no siempre coinciden con lo esperable para la lengua patrimonial de la zona A del occidental. Si bien pudieran parecer datos casi anecdóticos, los fragmentos de opiniones de los encuestados sobre la lengua, que se registran en el capítulo 6 («Delles cuestiones sociollingüístiques», pp. 391-398), son especialmente útiles para conocer la percepción que del hecho lingüístico manejan los propios hablantes, sean estas coherentes o no con un planteamiento académico.

En esta misma línea, hay que situar el breve pero sugerente capítulo «Interferencias nel planu léxico-semánticu» (pp. 339-341), en el que analiza las inconsistencias que provoca en el sistema patrimonial la interferencia de elementos externos, dando lugar a voces que van quedando aisladas, cuando antes estaban perfectamente integradas en una familia léxica como ocurre, por ejemplo, en la pareja *fueya* ‘árbol’ / *hoja* ‘papel’ (p. 340). Una situación que incluso va más allá y que queda patente en los textos transcritos con secuencias como la que se produce hablando de la cosecha del maíz: «a *sfoyalu*, quita-y... la *hoh.a* y deh.a-y un peazo de *hoh.a* pa poder hacer una riestra d’esas» (p. 364), en la que vemos cómo el verbo *esfoyar* pierde toda relación con el término del que deriva, *fueya*, una vez que este se ha sustituido por el castellano *hoja*.

Finalmente, creo que también merece una atención especial la lectura de los textos transcritos a partir de las conversaciones con los encuestados (pp. 343-390). Partiendo de una amplia selección de informantes de distintas procedencias geográficas dentro del territorio estudiado y con diferentes registros, el resultado es una muestra de la lengua real de la zona y un adecuado repertorio de las variadas interferencias que la lengua patrimonial ha sufrido desde fuera de su entorno, ya sea desde el castellano o desde otras modalidades del asturiano que se consideran más prestigiosas. Una lectura atenta muestra cómo informantes con unas características similares –excepto en la procedencia– utilizan, en un caso, el patrimonial *fierru* y, en otro, el castellanismo *yerru* adaptado en su terminación, para referirse ambos a una misma actividad: «¿Que cómo se cabruña? Ponín un *yerru*’n suelu...» (p. 370); «había unos que llamaban lus *fierrus* de cabruñar...» (p. 380). Son solo dos ejemplos entre los muchos que se pueden espigar de las interferencias lingüísticas que aparecen en el capítulo de «Testos dialectales», pero suficientes para hacernos una idea del interés que el capítulo tiene.

El cuerpo central del trabajo es el que se contiene en los capítulos sobre fonología y morfosintaxis. Responden al propósito principal del estudio que no es otro, tal como indica el autor en la introducción, que «facer una descripción detallada de la situación actual del asturianu en Trubia» (p. 23). La perspectiva desde la que se plantea el trabajo es la descripción de ese sistema lingüístico del habla local tomando como referencia de comparación el asturiano general y no el castellano, como entiende el autor que se ha hecho habitualmente (p. 25).

Los respectivos apartados dentro del capítulo de la descripción del sistema lingüístico se abordan por partida doble: primero se hace una descripción sincrónica y, a continuación, desde una perspectiva diacrónica, se analiza la evolución desde el latín hasta llegar a los resultados hallados en la modalidad patrimonial de Trubia.

En cuanto al estudio diacrónico de cada uno de los aspectos tratados es tanto más útil en la medida en que se ciñe a explicar los resultados en el asturiano de Trubia y menos cuando se detiene con prolijidad en aspectos generales de la evo-

lución del latín al romance que han sido ampliamente estudiados y son bien conocidos en la literatura científica correspondiente. Es entendible que en un trabajo académico como es la tesis, su autor se detenga en resumir el estado de la cuestión, pero no parece necesario recrearse con tanto detalle en la evolución desde el latín clásico –la pérdida de la cantidad (pp. 50-52), la desaparición del morfema de caso (pp. 119-121), los cambios en la deixis (pp. 129-133), etc.– hasta el habla local de Trubia en todos y cada uno de los apartados, cuando sería suficiente con citar las publicaciones que lo han analizado desde un punto de vista más amplio, para centrarse luego en lo que de particular pueda haberse localizado aquí. En ocasiones, parece primarse más el punto de partida (latín) que el de llegada (romance), como ocurre, por ejemplo, con el capítulo de las preposiciones (pp. 217-227), en el que, siguiendo las gramáticas latinas, se ofrece una completa descripción de las preposiciones usadas en latín para luego acabar concluyendo que muchas de ellas no ofrecen resultados en el habla de Trubia, como tampoco lo hacen en el asturiano general ni en otros romances.

Más atractivo aún es el apartado sincrónico, en el que las descripciones teóricas se acompañan de una buena selección de ejemplos y de cuadros en los que, de forma clara y concisa, se ilustra cada uno de los paradigmas analizados, si bien en ocasiones el interés por agotar las clasificaciones produzca un cierto exceso, como ocurre con la enumeración de los formantes del morfema de género (p. 105) y del de número (p. 107), en los que, junto a los formantes morfológicos propiamente dichos, se incluyen una serie de sufijos derivativos que no funcionan en el mismo nivel. La descripción que se hace parte regularmente del sistema patrimonial del habla local, con la referencia siempre presente del asturiano general y, cuando es necesario, con indicaciones de cómo el sistema esperable ha podido verse afectado por influencias externas, bien sea por el asturiano central, bien por el castellano. Entre los apartados más destacables, cabe mencionar el análisis que se hace de la posible incidencia del neutro de materia (pp. 116-118), los cuadros que se ofrecen para diversos paradigmas (verbo, posesivo...) o el detallado estudio –incluyendo una encuesta específica y un minucioso cuadro de datos fonéticos– en los que se analizan los formantes de las vocales finales para mostrar, con datos tangibles, el estado actual de la neutralización que se produce en esta posición entre las vocales palatales de un lado y de las velares de otro (p. 40-50).

En definitiva, el estudio de P. Suárez García nos permite contar con una nueva descripción de la lengua para una zona de Asturias que presenta unas características peculiares, tanto por su situación geográfica –en los márgenes del asturiano occidental y cercana a Oviedo–, como por su situación sociolingüística, al tratarse de una zona que mezcla el mundo rural con el urbano y cuenta con un foco industrial que, como queda demostrado en el estudio, ha sido un elemento importante en el desarrollo lingüístico que presenta la zona. [José Ramón Morala - Universidad de León].

Alberto González Rodríguez (2016): *La toponimia de Bejes y Tresviso. Puer-tos de Brañas, Andra y Escarandi*. Santander, Montañas de Papel Ediciones. [Testu, con inxertamientu de semeyes, de 139 páxines + 21 llámines con seme-yes a tou color col inxerimientu de los nomes de llugar asitiaos na reproducción fotográfica].

Conocemos al autor d'esti llibru gracies a les sos aportaciones al estudiu de la toponimia de Cantabria de magar llograre'l Doctoráu y asoleyare'l so trabayu como *Diccionario Etimológico de la Toponimia Mayor de Cantabria* (Santander 1999). Si-guió llueu con otros títulos en formatu tamién de llibru so los nomes de llugar de Puente Viesgo (Santander 2006) y del Valle de Nansa y Peñarrubia (Santander 2010), amás d'artículos que siempre nagüen por dar a conocer los bayurosos aspectos que piseslla la toponimia cántabra pola qu'abenayá amosamos interés¹.

L'estudiu qu'agora se fai ufiértasenos en 14 estayes: *Introducción, relieve, geo-logía cárstica, la peña, hidrotoponimia, fitotoponimia, zootoponimia, hodotoponi-mia, agropecuaria, actividades productivas, la minería, poblamiento y sociedad, la lucha por la integridad del territorio, mitología, la toponimia mayor: Bejes, Tres-viso, Andra, Escarandi*. Siguen les referencies bibliográfiques y los índices de vo-ces y, darréu, les llámines en color citaes enriba. La fastera oxetu d'estudiu acue-ye'l conceyu de *Tresvisu* asina como *Bejes* que ye una unidá de población inxerta en Cillorigo de Liébana. Al empar inxérense tamién pal estudiu los datos toponí-micos de los valles altos d'*Andra* y puertu d'*Escarandi* (Cillorigo) asina como los del *Puertu de Brañas* (de Bejes, pero mancomunáu pal so aprovechamientu colos pueblos de Colio, Viñón, Paredes y Lebeña). Toes estes tierres pertenecen a la Co-munidá de Cantabria nel macizu oriental de los Picos d'Europa, esto ye, a la vera El Deva y na so llende occidental-sureña col Principáu d'Asturies.

El fechu de fixase nun territoriu amuñonáu por finxos comunes con Asturies brín-danos a una llectura más interesosa por dexanos contrastar les semeyances y dife-rencies llingüístiques que se dan a un llau y otru de la dixebrá alministrativa y con unos datos que s'ufierten encontaos na información oral de los vecinos. Les nueses perspeutives entamen llueu a alcontrar rempuesta dao que, de magar l'epígrafe §2 («La lengua»), afítasenos que «los rasgos del asturiano oriental se manifiestan con claridad en la lengua de la Cantabria occidental creando una variedad local, con ma-yor peso del asturiano en el caso de Tresviso...». Y, darréu, cítense dellos de los tra-zos más llamativos de tipu ástur allugaos na toponimia que s'estudia: aspiración de *f*-; zarramientu de *-o* > *-u*; palatalización de *l*- > [ʎ]; palatalización, a vegaes, de *-a* > *-e* y de los plurales femeninos *-as* > *-es*; perda de les vieyes oclusives llatines

¹ Referímonos especialmente a dos artículos que caltenemos nel presente: a) «Llectura dialeutal de Can-tabria», en *Lletres Asturianas* 102 (2010): 7-33; b) «La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana», en *Lletres Asturianas* 106 (2012): 49-70.

-P-, -T-, -C- llueu de sonorizase; sufixos de tipu *-oriu*; bayurosu léxicu del mesmu calter que l'asturianu. Nidiamente la castellanización de les tierres cántabres ye pergrande y cuasimente sistemática y el so espardimientu a naide-y resulta tapecíu pero tamién ye verdá qu'ello nun foi a esborrar dafechu tolos testimonios del so vieyu parentescu col dominiu ástur. Visto dende la nuesa vera, nuna primera güeyada, a daquién mínimamente informáu resultará-y fácil afacese con esi léxicu tradicional (y darréu d'ello toponímicu) dao qu'en bona midida atopa correspondencia perafitada en tou bon diccionariu asturianu. El *continuum* xeográficu dexa entrever una vieya comunidá llingüística que nun foi tarazada polos cordales más arispíos nin poles comunicaciones más enguedyaes sinón por razones de triba organizativa y alministrativa a lo llargo los sieglos. Fixémonos en dellos términos que puen ponese a la par ente la toponimia de Tresvisu y Bejes y el vocabulariu qu'entá caltién güei l'asturianu; son términos toponímicos algamaos dende apellativos (del tipu *abedul*, *árguma*, *argayu*, *arrudu*, *aveséu*, *barga*, *basna*, *cadu*, *picayu*, *sietu*, etc., etc.) qu'arriquecen bayurosamente les posibilidaes comparatives.

A vegaes les diferencies son nimies, de tipu fónicu, que puen reducise cuasi matemáticamente a les ufiertaes pol dominiu llingüísticu asitiáu a la so oriella y que puen deducise fácilmente como alvertimos en: *Cantu Caleju* (ast. *caleyu*), *Cantu Jazas* (ast. o. *h.azas*), *Joyu Oscuru* (ast. o. *h.oyu*), *Llau las Cuerres* (ast. *llagu, cue-rres*), *La Junciana* (ast. *xanzana*), etc. Y ello por nun citar toa una llarga riestra de coincidencies semántiques, morfolóxicques y sintáutiques. Nun ye esporádico que pueda dase un exemplu como *Oncalada* «similar a la de la histórica fuente ovetense *Foncalada*» (p. 69). Eso mesmo dízenos cuando s'atopa un llugar conocíu como *Lechi Espesu* (p. 104) que bien ve'l nuesu autor que se trata d'una concordancia de «neutro de materia» curtiamente frecuente en toponimia pero que nesti casu enllaza colos usos asturiano-orientales y, a vegaes cántabros, onde la concordancia del ax. faise en *-u* y non en *-o* como nel centru asturianu.

En delles ocasiones los datos apurrios dende Cantabria puen facenos reflexonar: *agréu* 'finca ganada al monte por un particular que la axunta a los terrenos propios' (p. 109) entiéndese nidiamente en rellación col verbu *agre(g)ar*, tratándose d'un orixinariu deverbal. La voz cántabra *midiu* (o *midiaju*) 'braña nel vértice d'un cordal onde pue *moscar* el ganáu' (p. 98) perentiéndese a la vera del sinónimu ast. *miriar* col so deverbal *miriu*. Lo llamativo ye que González Rodríguez parte d'un llat. MITIGARE 'calmar', 'alliviar' que, de mano, paez defendible, aunque nós, siguiendo a Meyer-Lübke, García de Diego y Corominas-Pascual, partimos del llat. MERIDIARE 'dormir la siesta' (PE2: 278)² darréu que la mosca ataca al ganáu especialmente col calor del meudía. Los topónimos cántabros xustificables dende l'apellativu *concha* 'camín empedráu', 'tramu de camín sobre peña' (p. 92) tienen el mesmu aniciu etimolóxicu que los apellativos y to-

² X. Ll. García Arias (2009): *Propuestes Etimolóxicques 2*. Uviéu, ALLA.

pónimos ast. *cuandia*, *cuaña*, *cueña* perconociós ente nós. Vese bien l'averamientu ente los topónimos del tipu *Los Retreites* (p. 93) debíos a un participiu fuerte nominalizáu del llat. *re-trahere*, xunto a la familia del ast. *trecha* 'camín percuestu', al tiempu que nos amuesa un caltenimientu arcaizante de [ej].

A vegaes fadría falta revisar dalguna propuesta que se fai como al averar *La Huezca* al ast. *muezque* (p. 24). Nun ye que nun pueda facese pero, a lo meyor, bien taría traer a cuentu un posible parentescu más direutu colos topónimos de tipu ast. *La Güezca*, g-ast. *Ozca*, *Os Ozcos* tamién averaos a la terminoloxía de la piedra. El top. *El Resquilón*, entiéndese xustamente como aumentativu del apellativu cántabru *resquilu* 'puntu (del camín) onde fai falta esguilar' (p. 92); ye verdá que ta averáu al conocíu *esquilu*, *esquil* ('cast. *ardilla*') pero, propiamente, el puntu de referencia ha ser el verbu que caltién l'ast. *esguilar* ('cast. *tregar*'). Sí ta bien lo dicho de los topónimos en rellación col *felechu* y *Las Jelgueras*, etc. (p. 75) pero yá ye más discutible almitir que *La Alguerosa* sía un casu de perda de l'aspiración; al nuesu entender paez un abondativu de *alga* o de *ILICA cola amestadura del suf. -osa. La dualidá *Felguerosu* y *L'Alguera* dase na toponimia ast. en fasteres onde nun se conseña aspiración de f- (TA 320)³. Per otu llau ufiértensenos interesantes exemplos tautolóxicos como *Fuente el Peju* (p. 69) que podría entendese como 'fonte del manantial' onde nididamente *Peju* equival al apellativu ast. *peyu* 'manantial', 'peñascu onde surde l'agua'. Otru exemplu bien señaláu sedría *Cueva la Cuaja* (p. 43), lliteralmente 'cueva de la covaya (*cuaja*)'.

El nuesu autor dacuando prefier, humildemente, reconocer que desconoz xustificación pa dalgún topónimu como *Cadu* (p. 50) que, según nos abulta, ha rellacionase col ast. *cadu* de significáu averáu y, como proponemos nel nuesu DELLA (n'ellaboración), con aniciu nel llat. CATUS, -A, -UM 'en punta', 'aguzáu' (EM), ensin dulda en referencia a la piedra, llueu, con nominalización del masculín. Otres vegaes podría explotar más llargamente dalgún exemplu de particular interés como *caliestru* o *galiestru* (p. 50). Sí lu rellaciona con *cal* y bien fai por tratase d'una senda en terrén *caliar* pero que podría ufrise tamién como encontu pa falar de la raíz prerromana *kal-, *gar- perconocida nos estudios toponímicos. Otres vegaes apurre los datos d'interés dempués d'efectuar un trabayu de reconocencia afayadiza como-y pasa al tratar d'*el cuerne* 'cortinal', 'ería', 'mies' que tien la gran suerte d'atopar documentáu como «cuérano» (p. 107) y que, na nuesa opinión, ha estudiase a la vera del ast. *cuéranu* 'sitiu resguardáu', 'sitiu con finques de destremaos propietarios' (DGLA)⁴. Nun ye llargu l'autor nes sos discutiones etimolóxicques; cuasimiente diríamos que, davezu, conténtase con suxerir la so propuesta. Ello en bona midida débese a que sobren observaciones pa términos más o menos conocíos y axuntaos nuna clasificación xeneral. Ello

³ X. Ll. García Arias (2005): *Toponimia Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana-La Nueva España.

⁴ X. Ll. García Arias (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana-La Nueva España.

permíte-y al estudiosu obviar aspeutos que, de xuru, paeceríen innecesarios al empobinar el so escritu a un públicu familiarizao colos temes que plantea la toponimia. Con too, ye verdá, dacuando prestaríanos que fore daqué más alantre pa meyor xustificar l'allugamientu onde s'asitia. Tamién quixéramos que tuviera a bien amosar la so opinión en casos daqué más comprometíos como en *gándara* pelo menos na so aceición de 'lladera non productiva' (p. 78) por si puidiere xustificase a la vera del ast. *granda*, gall. *gándara*, port. *gãndara* ¿Quiciabes tamién *Andara* → *Andra* cola perda de la *g*- resultáu de contestos como **la (g)ándara*? Sedría d'interés que se puidiere afondar daqué más nel aparente tracamundiú que paez dase ente los apellativos (y topónimos) del tipu *burdiu* y *viridiu* (p. 22 & 104) porque, de mano, abulta abondo trupu a nun ser que se vea nun contestu oracional con desplazamientos del acentu. Tamién sedría prestoso que l'estudiu inxertare la totalidá de los elementos inxeríos nel inventariu toponímicu. Pero en sen destremáu, anque oliváramos por esplicaciones más llargues, l'actuación del nueu autor más que conducta refugable ufre niciu de prudencia y bon xaciu por nun apurir nueve y nueve interpretaciones si ún nun ta convencíu d'elles. Hai enforma opiniones nel mundu científicu llingüísticu espardíes con poca sofítancia y que, abondes vegaes, resulten non sólo curtiamente operatives sinón inútiles y enguedeyoses. Por too ello, felicitamos a Alberto González polos sos datos presentes, pol so continuáu trabayu y por ufiertanos, amás, un llibru iguáu con un procuru estéticu digne de toa allabanza. [Xosé Lluís García Arias - Universidá d'Uviéu].

Matías Conde, *Sol en los pomares. (Poemas de Asturias)*. Entamu de Xosé Lluís García Arias. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2016. (Col. Llibrería facsimilar 67).

Con motivu del 120 aniversariu del nacimientu de Matías Conde de la Viña, y per aciú del conveniu que caltién col Ayuntamientu Xixón, l'Academia de la Llingua Asturiana publica n'edición facsímil el poemariu del escritor xixonés dende la edición orixinal mexicana del 1948 (ye menester aportunar equí que l'IDEA publicó nel 1976 una edición d'esta obra de calter non facsímil y onde eliminó una composición, ilustraciones a esgaya de Germán Horacio, fixo cambios llingüísticos y de calter ortotipográficu, y añadió una dedicatoria del autor pa una de les fies, María Victoria, «que siempre vive a Asturias desde cualquier país en que resida»); bon momentu, poro, p'afondar nesta obra y plantegar delles cuestiones al respective.

Al poco de salir el llibru de la forna, Natalia Valle –alcuñu de Luisa Carnés, autora recuperada pola editorial asturiana Hoja de Lata apocayá– facía una reseña –de la que, pel momentu, namás conozo delles ringleres– na *Revista Mexicana de Cultura*; nella define a Conde como poeta que «ve a su patria chica desde México» y, na so opinión, el poemariu «es un tributo de español, más todavía de asturiano, a la España lejana y encadenada» (Olmedo 2014: 204). El 29 de xine-

ru de 1949 Isidoro Enríquez Calleja reseñaba *Sol en los pomares* na revista, también fecha en México, *Las Españas*:

«No diremos como algunos amigos nuestros, que el hecho de que la lengua española se derive, en parte, del bable, da categoría a éste. Ello es una ingenuidad provinciana. El bable tiene su importancia capital en que todavía hay poetas que sienten ese dialecto asturiano y se encuentran poéticamente anchos dentro de él para resolver sus problemas líricos. Y el fenómeno ejemplar de que no encuentren dificultades ni siquiera para construir magníficos sonetos, por ejemplo, es cabalmente el que eleva la autoridad de ese ‘falar aterciopelado y mimoso’ a que se refería el polígrafo montañés Menéndez y Pelayo. Es en fin de cuentas, una más entre las varias manifestaciones lingüísticas de España, manifestaciones que justifican el que nosotros repitamos con harta frecuencia las Españas.

Estamos, pues, en presencia de una obra poética escrita en bable. Es interesante siempre y hasta emociona el cantar a la patria chica; pero si este canto es añoranza de los prados, de las carretas y las canciones, entonado al otro lado del océano, el interés se torna congoja. Y aunque no todos entendamos el lenguaje del maravilloso Pachín de Melás, sí sentimos a España a través de Asturias y dejamos la cuestión filológica a un lado para colocar el alma de la antena de la evocación. Porque muchas de las cosas que se dicen en ‘Sol en los pomares’, son conocidas en cada rincón de España, salvando las gamas de los verdes asturianos. ¿Quién, al leer la ‘vida ye asina’ de Matías Conde, no susurra versos de la ‘Cansera’ murciana? O, ¿quién, al repasar las páginas de ‘El Amu’, no se acuerda de ‘El Ama’?...

Los poetas regionales se caracterizan por una gran ternura. El realismo es, a veces, cazarro, pero saben remontarse—ejemplo este libro— a cimas líricas insospechadas. Su poesía es generalmente, descriptiva y bucólica, siguiendo el cañamazo obligado del folklore de la región. Prueba esto la rara coincidencia en temas de las regiones más opuestas: ‘La vaca ciega’ del gran Maragall, el sereno y goethiano catalán de la ‘Oda a España’, se hace autológica en la literatura peninsular, y la ‘Vaca pinta’ de Acevedo Huelves, escrita en bable, se premia en el país de los centinelas del castellano: los Argensola. Es el realismo de circunscribirse a la vida del campo las *carbayeras* y las *masías*, las gaitas y las tenoras, el que acerca en el sentimiento a cántabros y mediterráneos, a extremeños y murcianos.

‘Sol en los pomares’ ha resuelto tan claramente el problema que se había planteado que, a nuestro juicio, recargó el pórtico de su ‘Justificación’. ¿Por qué le extraña al poeta que mientras en el campo se ven los ojos de los bueyes, podamos contemplar en las grandes ciudades los de los tranvías? No es bueno, señor Conde, meterse con la poesía de los demás cuando vamos a referirnos a la nuestra, porque los desaciertos—o los que lo parecen— ajenos no justifican a nadie. No se debe salir con la mandíbula apretada y el puño amenazador, sino con los brazos abiertos brindando cordialidad y ternura.

Pocas veces la crítica ha tenido en tanto como merecen las ilustraciones gráficas de algunos libros. En el que nos ocupa sería incompleto comentarlo sin referirme con entusiasmo a los dibujos de Germán Horacio que tantísimo ayudan a la comprensión, para unos, y al recuerdo, para otros, de la *tierrina*, de las *gayasperas* y los anchos balcones de palo que se exaltan porque esos magníficos y graciosos dibujos son verdaderas imágenes de la vida y del paisaje asturianos.

Entre dibujos y versos el libro está realizado a todo tren y cuando terminamos su lectura ya al ponerse el sol en los pomares, se contempla la silueta de Asturias que nos hace repetir la entrañable y sonora clarinada de nuestra infancia: Adiós, *Cordera...*»

Sicasí, a pesar d'esta recepción nel país d'acoyida y n'otros ámbitos con presencia d'inmigración asturiana (DD.AA. 2008: 228, 231 y 235), la coxuntura política daquella nun fixo posible conocer n'Asturies una obra que p'Aurelio González «es ejemplo de calidad y estética editorial; la edición, ilustrada por Germán Horacio, fue cuidada hasta el mínimo detalle tanto en su presentación de lujo (encuadernación en piel completa) como en la edición ordinaria» (González Pérez 1992: 1061), dalgo que compartía apocayá Antón García: «tamos ente la meyor publicación que se fexo d'una obra n'asturianu» (García 2017).

Matías Conde (Xixón 1896 - México 1982), ye pa mi –gracies a les mios investigaciones y a los datos apurriós pol historiador Carlos Gordon– un personaxe menos *escuru* que cuando-y dediqué atención a un documentu firmáu por él (Rodríguez Valdés 2006: 39-68). *Boy scout* –'explorador' na terminoloxía de la dómina– na so moceda (*Cultura e Higiene*, 26 d'abril del 1913), desconozo si esa participación nel «exércitu» de Baden Powell afaló nél l'involucrarse nel escurcionismu, actividá de Conde de la Viña de la qu'hai constancia: nel llibru *El mirador del Fito* (1927) del famosu Antonio Pimentel, publica una fotografía del mirador y apaéz nél como miembru de grupos escurcionistas. Otra manera, al dicir de José Vasconcelos nel prólogu a *Sol en los pomares* foi «un joven librero culto» (Conde 2016: VIII); polo que me toca, namás sorrayo que nos años trenta del sieglu XX l'autor abriera la Librería Conde na cai Corrida, númb. 58, de Xixón (de la qu'hai testimoni u gráficu fechu pol fotógrafu Constantino Suárez). Nesos años trenta del sieglu pasáu rescampfen les simpatíes polítiques del xixonés, que casaben muncho bien coles que sostuvieren dellos parientes –l'historiador Carlos Gordon indícame que yera sobrín de Benito Conde y, poro, primu de Manuel Conde Olañeta, dirixente local del PRDF y que tamién foi profesor igual qu'él na Escuela d'Altos Estudios Mercantiles (castra federal xixonesa dafechu)– de les que falé, pa lo que fai a les sos responsabilidaes dientro del Conseyu d'Asturies y Lleón, va pa una década (Rodríguez Valdés 2006: 46-52), pero de les qu'anguaño puedo añader otre coses más: asina nes elecciones del 1936 fixo parte de la candidatura federal dirixida pol abogáu Eduardo Barriobero (*Región*, 11 de febreru del 1936) y tres de les mesmes, foi teniente alcalde na corporación acabantes formar (*Región*, 17 d'abril del 1936). Dende 1935 foi auxiliar interín de Política Económica de la Escuela d'Altos Estudios Mercantiles, de la que sedría nomáu Director Comisariu'l 22 d'ochobre del 1936 (DD.AA. 2005: 58), amás d'ocupar la secretaría de la Conseyería de Comerci u del Conseyu d'Asturies y Lleón a lo menos hasta abril del 1937 (*CNT*, 16 d'abril del 1937). La cayida del Frente Norte primero y la victoria de les fuerces golpistes depués obligólu a exiliase xunta la familia pa Francia de mano, y pa México, al cabu, país que lu acoyó y que lu reconoció como «asilado político» desque entrara nél el 17 d'agostu del 1943 nel barcu Nyassa, talo qu'indiquen los documentos del Archivo General de la Nación de México de los que tien copia dixitalizada l'Archivo General de la Administración español. Al nun tener accesu a los papeles personales del escri-

tor, mesmo qu'a les publicaciones lliteraries mexicanes esistentes daquella que pudieran dar más información de la so producción –bien n'asturianu, casu de la novela *El péritu* que refier Álvarez Calleja (1976: 60), bien en castellanu, pa lo que fai a la producción teatral, talo que refier Aznar Soler (2002)–, contamos con mui pocos datos d'esi periodu de la vida del xixonés, del que sí podemos afirmar que nos años cuarenta y cincuenta caltenía una actividá pública y lliteraria venceyada colos grupos del exiliu republicanu (por un poner, en febreru del 1950 participa nel tercer aniversariu de *Las Españas*, un actu «ejemplar por su ambiente de cordialidad y el alto espíritu español y antifranquista que lo animó» al que tamién acuden, ente más otre, personalidaes como Niceto Alcalá Zamora, León Felipe, Margarita Nelken, Anselmo Carretero... acordies cola información de *Las Españas* del 29 de febreru del 1950).

El conocimientu –sicásí, parcial– de la obra de Matías Conde n'Asturies aportó daveres cola edición *tan particular* que fixo l'IDEA nel 1976; coles mesmes, nun cai-ga embaxo, los primeros reconocimientos públicos tamién llegaron daquella, y si García Arias escribía que nesti llibru «ye más d'aponderar lo bono que lo malo» y que nél «algámense cumales poéticos» (García Arias 1976), «Amigos del Bable» dába-y el troféu «Xana del Bable» un 12 de febreru del 1978 en Mieres del Camín (los otros galardonaos foron Alfonso Camín, tamién exiliáu en Méxicu, país onde publicó una antoloxía de la poesía de Teodoro Cuesta nel 1940, y Pachín de Melás, que morriere na cárcel d'El Coto nel 1938), troféu mereció n'opinión d'esa asociación porque «l'acordanza la so tierrina, la señalda que i furaba alma dientro, y la ternura de la so pluma cantariega cuayaron n'un llibru qu'emprentó 'n aquellos tierres y que fô abondo leyú y abondo emponderau. Isi llibru que golvió ser emprentau fai dos años pe'l IDEA ye 'Sol en los pomares' y d'elli pué falase con xosticia qu'arreciende Asturias per toes les fueyes» (*El Comercio*, 5 de febreru del 1978). Un añu depués, dende otre perspectives pa col asturianu, quien firma col alcuñu de «El Xiblu», escribe que'l poema «Sardinera de Xixón» «merez feugar en cualaquier esvilla (antoloxía) que se faiga de la nuestra lliteratura y nun desmerez en na de otre composiciones asemeyaes en castellán que tan consideraes monumentos lliterarios» (*Hoja del Lunes de Gijón*, 9 d'agostu del 1979).

La edición facsímil tamién permite conocer el valir, el sentíu y la intensidá de les ilustraciones que Germán Horacio creara a costafecha pa *Sol en los pomares* y que nin podíen disfrutase nin podíen analizase como ameriten cola edición del IDEA. Germán Horacio (Xixón 1902 - Méxicu 1975), al que tuvo oportunidá d'estudiar cuantayá (Rodríguez Valdés 2006), yera fíu de Pachín de Melás y d'Agapita Sánchez, y tres d'estudiar na Escuela d'Artes y Oficios, emprima a publicar y a esponer na década de los venti del sieglu pasáu (ello ye que dibuxa pa *El Comercio* y *La Prensa* mesmo qu'ilustra cubiertes de llibros del padre: *La herencia de Pepín*, *El último sermón*, *La sosiega*, *El gaitero de Fonfria*, *Pensatible...*). Les esposiciones, los premios y les collaboraciones con revistes europees faen que nos años trenta yá tenga la con-

sideranza d'illustrador y cartelista «de primera línea». Tres del golpe d'estáu del 1936, fai parte de la Liga de Escritores y Artistes Antifascistes y collabora cola Conseyería de Propaganda del Conseyu d'Asturies y Lleón, mesmo que coles publicaciones de distintes organizaciones y partíos antifascistes, y ente les sos obres d'esti tiempu han señalase carteles, litografíes, materiales pa la Fábrica de Tabacos, o'l diseñu de los billetes emitíos pol Conseyu d'Asturies y Lleón. Un informe de la Secretaría d'Agit-Prop del PCE dicía d'él que yera «Bastante pagado de sí mismo. Es el mejor cartelista del Norte. Cobra. Puntilloso. Se niega a rectificar una ejecución si a él le gusta. Hijo de Pachín de Melás, disfruta de bastante independencia económica que le hace tirar por la calle del medio si no está a gusto. Aprovechable con tacto». Esta collaboración pa coles organizaciones antifascistes caltiénla tres de cayer Asturias nel 1937 hasta que nel 1939 fuxe pa Francia, onde cai en manes de los alemanes, de los que llibra per aciu de la intervención del presidente mexicanu Lázaro Cárdenas. Yá en Méxicu, y tres dibuxar los recuerdos del pasu pelos campos de concentración franceses, reflexa'l conflictu bélicu en delles de les sos pintures y ilustra *Sol en los pomares*. En Méxicu trabaya p'axencies publicitaries y pa la industria'l cine, pero tamién tien l'honor de representar delles veces a Méxicu nel Concursu Internacional de Carteles entamáu pola UNESCO; sicasí, nun pierde les vinculaciones asturianes, d'aende qu'ilustre *Poemas de Llanes* del tamién exiliáu asturianu Celso Amieva o que nos años sesenta firme, xunta otros intelectuales más asitiaos en Méxicu, un manifestu d'apoyu a los güelguistes asturianos. Tres de morrer nel 1975, en delles ocasiones espúsose la so obra n'Asturies, alcontrándose parte d'ella nel Muséu de Belles Artes d'Asturies y nel Muséu del Pueblu d'Asturies.

Esta edición facsímil de l'Academia de la Llingua Asturiana permite, insisto otra vuelta, que dende'l 2016 tengamos la oportunidá de lleer la primer vez *Sol en los pomares*, o, si se quier más, descubrir –meyor que redescubrir– esta obra onde les ilustraciones de Germán Horacio nun son adornu nengún; tamién da pasu a que nos somorguiemos n'otres cuestiones más, pa nada secundaries. Silencios y reseñes crítiques del pasáu han contestualizase y han esplicase; a éstes, la condición d'exiliáu de Matías Conde esplica en della midida, d'uno, los silencios na Asturias franquista, y, d'otro, los afalagos recibíos acullá del océanu, cuestiones de les que bien de llectores son heriedes y que de la mesma pinta bien comentar equí yá que la tresmisión y reproducción de delles valoraciones del pasáu nun son cuestiones pa desdexar.

L'estudiu de la *Revista Mexicana de Cultura* al cargu d'Iliana Olmedo (Olmedo 2014) espeya la importancia de les contribuciones de les y los escritores del exiliu –l'asturianu Florentino Martínez Torner foi ún de los collaboradores principales d'esta publicación– pa lo tocante a la defensa d'una poética social con integridá, mensaxe y denuncia de la realidá, onde la conseña ye que l'autor tien que mirar pa la tierra de nacimientu y onde l'exiliu ha tar presente na creación lliteraria, elementos que topamos en composiciones de Matías Conde, casu de «La panera vacía». Dende'l suplementu cultural d'*El Nacional*, esíxese a los autores que muestren con-

ciencia social, compromisu, testimoni u de lo asocedíu, directrices lliteraries toes elles que, acordies con Olmedo, «los exiliados se imponen a sí mismos y que esperan de sus compañeros se destacan en las reseñas como categorías positivas», en fin y en pos, «publicar en México se convierte en sinónimo de libre pensamiento, de negarse a colaborar con Franco». Conforme colo descrito pola investigadora mexicana, les y los autores tienen qu'amosar coles sos obres l'ermu cultural franquista y que'l destierro nun impide la creación, que tienen que s'orientar a temátiques del país de nacimientu; *Sol en los pomares* inxértase nes coordenaes que faen qu'esta obra nun faiga parte de la lliteratura mexicana y que se mande de la señardá y d'unos oxetivos políticos concretos, elementos de común con otres obres firmaes por autores del exiliu en México. A estes, el cuestionamientu de Matías Conde pa cola obra de Constantino Cabal estudiáu por mi (Rodríguez Valdés 2006) tamién ha integrase nun plantegamientu compartíu pol círculu del exiliu y promovíu dende publicaciones como la *Revista Mexicana de Cultura*, que van perfacer un canon d'esta lliteratura, «estableciendo el paradigma de prestigio en la creación».

L'investigador Manuel Aznar Soler (2002) indica que «el destierro significa para el teatro la pérdida de la tierra, es decir, de la escena, la pérdida de sus escenarios naturales». Nun creo que seya namás pal teatru. Les obres lliteraries del exiliu cuenten, talo que vimos de riba, cola complicidá de sectores de los países d'acoyida mesmo que de los grupos d'exiliaos, «pero eran lógicamente silenciados e ignorados por la España franquista»; tovía, tres de la muerte de Francisco Franco, ye posible alcontrar obres qu'inoren a les y los autores del exiliu, casu de la obra de María Martínez-Cachero (1989), profesora que llega firmar ringleres como éstos: «Faltaría a la verdad quien dijese que el régimen nacido de la victoria en la guerra civil impidió el uso y difusión del bable; fue, (...) una institución cultural oficial, el Instituto de Estudios Asturianos (...) la que hizo suya la causa del bable, al que atendió desde el primer momento con entusiasmo y eficacia evidentes» (Martínez-Cachero Rojo 1989: 244-245). A estes, la edición facsímil de *Sol en los pomares* présentase bien oportuna, porque va permitir poner enriba la mesa debates non zarraos; por un poner, la tovía útil monografía de Jorge Uría tocántenes l'IDEA (Uría González 1984) recuérdanos qu'esi organismu «por su prestigio en la región, por la tutela oficial que siempre le acompañó, por la adhesión inquebrantable que la mayor parte de sus miembros mantuvieron hacia el régimen político entonces vigente, o por la influencia que irradiaba en la región no sólo a través de su producción escrita, sino también a través de las vinculaciones que mantenía con otra serie de organismos culturales —materializada en miembros comunes— constituye algo así como una auténtica «organización testigo» de la marcha de la cultura oficial en la región» y desarrolló, pa lo que fai a la llingua asturiana, lo que'l profesor San Martín denominó nel so momentu como «particularismu llingüísticu franquista» (San Martín Antuña 2001 y 2003). Nun tienen que s'inorar el repertoriu d'idees pa col asturianu qu'espardieron tantos de miembros del IDEA y el papel que xugaron, siguiendo los plantegamientos de Pierre Bour-

dieu (2010), dientro del campu de producción cultural, onde hai una llucha pola llexitimidad, pol reconocimientu y por facese col sitiu meyor dientro la xerarquía; dientro del interés a la d'analizar esti tema, han considerase les entrugues que fai al respective'l caderalgu Xosé Lluis García Arias nel prólogu d'esta edición de *Sol en los pomares*; entrugues, otra manera, pa les qu'inda nun tenemos rempuentes que perpasen l'ámbitu de la especulación.

Non menos importante pa una llectura d'esta obra dende'l 2016 pa en delante va ser el reparar na manera d'acercanos a los versos del xixonés y onde quiciabes pague la pena volver sobre idees espardíes enforma primero del Surdimientu y que siguen reproduciéndose tres de la fin de la dictadura franquista de manera non matizada; abúltame necesari un exerciciu autocríticu y introspectivu pa decatanos de los prexuios qu'afaren la nuestra opinión. La influencia d'eses idees quiciabes lleve a solliñar por demás el fechu qu'esta edición inclúi'l poema «El solar de Don Pelayo o el romance de los cuatro morangos», poema censuráu na del IDEA por mor del conteníu, pero que los llectores podien conocer, yá que se publicó nel númberu 19 de *Lletres Asturianes* (1986: 162) y años depués en *Lliteratura Asturiana nel tiempu* (García 1996: 127). Tamién hai una tendencia a sorrayar la intervención de dalgún miembru non identificáu del IDEA no llingüísticu —aunque a falta d'un estudiu por menudo, la primer impresión de mio ye qu'abonden más les cuestiones ortotipográfiques— o a centrar el comentariu nel modelu llingüísticu del autor, más que no lliterario. Creo qu'hai qu'investigar toes estes cuestiones, pero hai que facer porque nun seyan un problema a la d'enfrentar la llectura d'esti llibru.

Esta llectura nueva, cola compañía escepcional de los dibuxos de Germán Horacio, yá permitió a Pablo Rodríguez Medina decatase de les novedaes de la obra de Matías Conde, casu de «la espresividá y el ritmu que consigue pente medies de les onomatopeyes» (Rodríguez Medina 2016: 21), mesmo qu'a Antón García topar con «muchos momentos brillantes, d'intensu lirismu, raros na lliteratura asturiana hasta época recién» (García 2017) y llevar al profesor García Arias a calificar el resultáu lliterariu como «bonu» (Conde 2016: 11). No que fai a quien firma estes ringleres, y al que nun-y cai embaxo que con esti nuevu númberu de la colección Llibrería facsimilar l'Academia de la Llingua Asturiana y el Conceyu de Xixón *regálen-y* una «Selmana de les Lletres Asturianes» a la Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies, recomiendo lleer posao composiciones como «Eloxiu del acordeón», «La panera vacía» o les pieces qu'integren la secció «Pómpares n'el aire» y adientrase nel sentir identitariu y na idea de perda que percuerren *Sol en los pomares*. [Rafael Rodríguez Valdés].

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ CALLEJA José (1976): *2.000 fichas de bibliografía asturiana*. Salinas, Ayalga.
 ÁLVAREZ GARCÍA, M^a. Concepción (2011): «La depuración republicana en Asturias. El caso de la Escuela de Altos Estudios Mercantiles de Gijón (1936-1937)», en *Magister* 24: 147-158.

- AZNAR SOLER, Manuel (2002): *El exilio teatral republicano de 1939*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Testu disponible en llinia [consulta fecha'l 1 de febreru del 2017]: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-exilio-teatral-republicano-de-1939-0/>
- BOURDIEU, Pierre (2010): *Las reglas del arte*. Barcelona, Anagrama.
- CONDE, Matías (1976): *Sol en los pomares. (Poemas de Asturias)*. Uviéu, IDEA.
- (2016 [1948]): *Sol en los pomares. (Poemas de Asturias)*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Méxicu de 1948. (Col. Llibrería facsimilar 67)].
 - [e. a.] (1986): «Un bon regal», en *Lletres Asturianes* 19: 162.
- DD. AA. (2005): *Un edificio, una escuela. Más de un siglo de la Escuela Universitaria Jovellanos*. Universidá d'Uviéu.
- DD. AA. (2008): *Más collaboraciones n'asturianu na revista Asturias de Buenos Aires: facsímiles (1918-2005)*. Comp. Andrea C. Ordieres & Ignacio Mundo; entamu, Laura Marcos Domínguez. Uviéu, ALLA. [Col. Llibrería facsimilar 61].
- «EL XIBLU» (1979): «Poetes asturianos», n'*Hoja del Lunes de Gijón*, 6 d'agostu.
- GARCÍA ANTÓN (1996): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies. [2ª ed.].
- (2010): «L'asturianu na posguerra: la decadencia», en *La Nueva España* (suplementu *La Nueva Quintana*). Uviéu, 16 de marzu.
 - (2017): «Tradición y novedá», en *La Nueva España* (suplementu *Cultura*). Uviéu, 26 de xineru.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1976): «Poesías en bable de Matías Conde», n'*Asturias Semanal* 393: 38.
- (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Aurelio (1992): «Algunas publicaciones periódicas y ediciones asturianas en Méxicu», en DD.AA., *Primer Congreso de Bibliografía Asturiana*. Vol. II. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MARTÍNEZ-CACHERO ROJO, María (1989): *Crónica de tres lustros de poesía en Asturias: 1939-1953*. Uviéu, IDEA.
- OLMEDO, Iliana (2014): «La contribución del exilio español a la historiografía literaria mexicana. La *Revista Mexicana de Cultura* como espacio de formación canónica», en *Relaciones* 140: 185-227.
- PARIENTE, Ángel (2003): *Diccionario bibliográfico de la poesía española del s. XX*. Sevilla, Renacimiento.
- ROBLES MUÑOZ, Emilio «Pachín de Melás» (2006): *Minucias trascendentales en torno a Jovellanos*. Xixón, Fundación Foro Jovellanos.
- RODRÍGUEZ MEDINA Pablo (2016): *Sol en los pomares de Matías Conde. Guía didáctica*. Xixón, Oficina de Normalización Llingüística del Ayuntamientu de Xixón.
- RODRÍGUEZ VALDÉS Rafael (2006): «'El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu...', un documentu de Matías Conde», en *Lletres Asturianes* 91: 39-68.
- (2006): «Germán Horacio», n'*El Súmmu* 21: 44-46.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2001): «La resurrección del otru. Una reflexión (lacaniana) sobre'l particularismu llingüísticu franquista», en *Lletres Asturianes* 76: 89-96.
- (2003): «Los espectros del franquismo. Haciendo existir a los otros mediante la fantasía», en *Discurso y sociedad* 2/3.
- SERRANO MIGALLÓN Fernando (2010): *La inteligencia peregrina. Legado de los intelectuales del exilio republicano español en México*. Madrid, Fondo de Cultura Económica.
- URÍA GONZÁLEZ Jorge (1984): *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el I.D.E.A.* Universidá d'Uviéu. (Col. Ethos).

FONTES HEMEROGRÁFICOS

CNT	El Noroeste
El Comercio	La Prensa
Cultura e Higiene	Región
Las Españas	

«Xulio Llaneces» [Xulio Llaneza Fernández], *Vocabulariu de Santa Bárbola*. Uviéu, B. Alto Creativos, 2016.

El llibru qu'agora reseñamos ye'l resultáu del trabayu de recompilación de léxicu na parroquia de Santa Bárbola, nel conceyu de Samartín del Rei Aurelio, per parte de Xulio Llaneza Fernández. A lo llargo de les 340 páxines d'esta obra recuéyense al rodiu de 7.500 pallabres d'esta collación.

La estructura d'esti vocabulariu presenta, primero del corpus léxicu, un entamu que resulta d'utilidá pa contestualizar el llabor fechu. D'esta miente, l'autor asitianos nel ámbitu xeográficu, socioeconómicu ya históricu d'esta parroquia nunes primeres llinies que bien llueu dan pasu a unos párrafos nos que se describe per enriba l'asitiamentu de la fala barboliega dientro de les variedaes centrales del asturianu y les carauterístiques que singularicen la fala d'esta parroquia de les otres del conceyu samartiniegu. Destaca asina cómo na formación del plural nun se produz nesti territoriu el zarramientu *-os > -us* y *-es > -is* que sí se pue enseñar nes otres parroquies, o pelo menos en delles partes de los sos territorios. L'otru rasgu individualizador de la parroquia de Santa Bárbola que deutea Xulio Llaneza ye'l que se refier a la metafonía vocálica y al mayor o menor númberu de vocales tóniques afeutaes pol zarru vocálicu y que l'autor constata namái *ó > ú* (*llobu > llubu*) na collación estudiada, frente a parroquies vecines onde s'amiesten tamién el zarru *é > í* (*regueru > reguiru*) y en Cocañín, arriendes d'estos, *á > ó* (*prau > prou*). Establez asina una distribución territorial de la mayor o menor estensión de la intensidá de la metafonía nel conceyu de Samartín del Rei Aurelio, pero na que nun queda claro qu'esta estremancia seya pola mor de la perda de vitalidá y retrocesu del fenómenu fonéticu amentáu y non por una xénesis y evolución particular en caún d'esos llugares. Sicasí, l'oxetu del llibru ye'l léxicu de Santa Bárbola —y non l'estudiu de les carauterístiques llingüístiques de la fala— y a ello ye a lo que s'aplica l'autor nes más de trescientos páxines siguientes.

El léxicu preséntase como compilación na que les entraes tán ordenaes alfabéticamente y caúna d'elles apaez cola so categorización gramatical, la definición correspondiente (o definiciones) y en munchos de los casos con una fras a mou d'exemplu. Esti vocabulariu ye resultáu, tal que s'affirma nel entamu, tanto de la so competencia llingüística como falante del llugar como d'un llabor de recoyida de más de quince años y nel que namái refugó aquellos pallabres o formes claramente castellanes introducíos de recién y que van sustituyendo les formes patrimoniales, pero non aquellos casos d'acastellanamientu de pallabres que l'autor considera con vixencia na fala y que marca cola abreviatura *cast.* (castellanismu) como pue ser nos casos onde se sustitúi [ʃ] por [x] o [ʎ] inicial por [l], magar qu'apaezan delles formes ensin esta etiqueta, como por casu *enero* 'xineru', que si bien puen ser les formes úniques, o cuasi úniques, atestigüaes en Santa

Bárbola ya integraes dafechu na fala, nun dexe de ser exemplos de castellanismos, por más que s'inxertaren na fala nun espaciu temporal anterior, darréu que sustitúin a formes autóctones en munchos casos conseñaes en zones vecines o qu'entá se recuerda'l tiempu cuando s'usaben.

Les definiciones, como yá diximos, vienen acompañaes en munchos casos con frases a mou d'exemplu que valen pa contestualizar l'usu de la forma correspondiente. Sacaes bien de la información recoyida, bien pa «reflexar el mou de falar asturianu actual del valle» colo que queda claro qu'esto último ye l'oxetivu del *Vocabulariu de Santa Bárbola* y non la recompilación de formes dialeutales o «rares» qu'hasta va poco yera lo más frecuente nesta mena de trabayos. Sicasí, esta implicación direuta del investigador que facilita les coses a la hora del estudiu tamién pue presentar un riesgu que ye'l d'inxertar valoraciones y criterios personales dientro del trabayu que podrien desvirtualu.

Ye, en definitiva, un trabayu qu'amerita destacase pola bayura d'entraes, al rodiu de les 7.500, tamién pola so intención –ser espeyu del léxicu actual de la parroquia– y por tar fechu y pensáu dende l'asturianu ensin una visión subsidia-ria de lo estudiao, daqué que paeciendo lo normal y lóxico nun lo foi pal asturianu hasta va tanto. [Héctor García Gil].

El naixement de la consciència lingüística a l'Edat Mitjana, Javier Terrado y Flocel Sabaté, eds. Lleida, Pagès Editors, 2016

Ego Pelagius Roderici (...) tibi patrono nostro Sancto Uincentio (...)
cum ceteris sanctis quorum uel quatum tecum in ipsa tua sanctissima aula
conuersantur baselica, cuius uidetur esse fundata ante preciosissimum Sancti Saluatoris
templum quam *maternam* appellant *linguam* Ante Altares Domini
[Monesteriu de San Vicente d'Uviéu, a. 1133]

En xunu de 2012, los díes 26, 27 y 28, celebróse na Universidá de Lleida'l conceyu internacional II *International Medieval Meeting Lleida* que, con calter interdisciplinar, axuntó daquella a un bon númberu d'especialistes nes destremaes materies que tienen como oxetu d'estudiu los siglos medievales. La estudios llingüísticos tuvieron, evidentemente, un llugar destacáu nel conceyu y, específicamente y polo qu'a esti volumen se refier, un espaciu particular denomáu «The birth of Medieval Linguistic conciousness»¹, esto ye, la nacencia de la concien-

¹ El total de participantes nesa actividá concreta del *Meeting* foron: Julián Acebrón, M^a Ángeles Calero, Ricardo Cíerbide, Inés Fernández-Ordóñez, Xosé Lluís García Arias, Claudio García-Turza, Francisco Gimeno, Gerold Hilty, Gregory Kaplan, Kaspars Klavins, Coloma Lleal, Michel Metzeltin, Rosa M^a Mateu, M^a Isabel Montoya, Josep Moran, Ralph J. Penny, Emiliana Ramos, Stefan Ruhstaller, Flocel Sabaté, Xavier Terrado, Neus Vila y Roger Wright.

cia llingüística na Edá Media, pa falar y reflexonar sobre en qué momentu los falantes de les distintes llingües romances que fueren biltando adulces en dalgunos de los territorios de la vieya Europa entamaren a decatase de que les formes orales qu'ellos taben emplegando na so comunicación diaria –esto ye, la perceición de tar falando una llingua distinta de la llingua madre llatina–, nun yeren les mesmes que les qu'amosaben los testimonios escritos que se producíen nesos dómines. Un segundu nivel d'análisis, o un segundu pasu na investigación si se prefer, sedría pescudar cómo esa perceición, o esa conciencia, quedó reflexada naquelles documentaciones y con qué apellativos, con qué espresiones se describió o se definió.

En relación a lo tratao na citada seición de «The birth of Medieval Linguistic consciousness» y frutu de la xera científica del Grup de Recerca Consolidat en Estudis Medievals «Espai Poder i Cultura», surdiu del Proyeutu d'Investigación «Identidad, memoria e ideoloxías en la Edad Media», col sofitu d'otros proyeutos investigadores y dalgunes instituciones públiques, ente elles la Diputación y la Universidá de Lleida, asoleyóse en 2016 esti volume, iguáu de mancomún por Xavier Terrado y Flocel Sabaté, qu'acueye un conxuntu de siete trabayos axuntaos baxo esi denominador común del análisis, a partir de la documentación de los sieglos alto y baxomedievales, del nacimientu de la conciencia llingüística nos territorios per onde s'espardieron cuasi toles llingües falaes nel actual estáu español. Analícense nesos siete artículos los protorromances hispanos, l'aragonés, l'asturianu, el castellanu, el catalán y l'espaciu vasco-navarru (que trata'l vascuence medieval, el romance navarru y l'occitán faláu en Navarra polos francos).

Entama'l volume un «Prólogo» (páxs. 7-13) de los dos editores onde se presenta con calter xeneral una resumida pero precisa esposición que da cuenta del estáu de la cuestión y asitia en contestu lo que podremos lleer nes páxines que la siguen.

Los trabayos incluyíos son:

- «Historia social de los protorromances», de Francisco Gimeno Menéndez (páxs. 15-42).
- «¿Qué se pretende cuando se habla del nacimiento de una lengua? El caso del nacimiento del castellano», de Gregory Kaplan (páxs. 43-59).
- «El nacimiento de la conciencia lingüística castellana en la documentación anterior al siglo XII: los textos de Valpuesta», d'Emiliana Ramos Remedios (páxs. 61-96).
- «La conciencia lingüística medieval en el espacio vasco-navarro», de Ricardo Cierbide Martinena (páxs. 97-120).
- «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales»², de Xosé Lluís García Arias (páxs. 121-141).

² Asoleyáu enantes en *Lletres Asturianas* 108 (2013): 87-106.

- «La conciencia lingüística del aragonés en época medieval», de Coloma Lleal (páxs. 143-153).
- «El naixement de la consciència lingüística en la llengua catalana», de Josep Moran y Joan Anton Rabella (páxs. 155-170).

Remitiendo en cualquier casu a los sos conteníos, *El naixement de la consciència lingüística a l'Edat Mitjana* constitúi, al nuesu entender, una estimable contribución, axustada y rigurosa, que cumple perbién col so cometíu y colos oxetivos, interdisciplinarios, pa los que foi planificáu. [Pilar Fidalgo Pravia].

NOTES Y ANUNCIES /
NOTES AND NEWS

xxxv Xornaes Internacionales d'Estudiu

Celebráronse nel Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'Humanidaes n'Uviéu, los díes 8, 9 y 10 del pasáu mes de payares de 2016, les sesiones de les *xxxv Xornaes Internacionales d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu de la Universidá d'Uviéu.

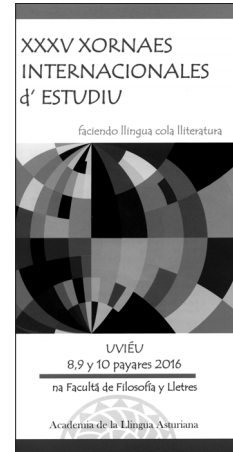
L'entamu oficial de les mesmes, el martes día 8 a les 12:00 hores, cuntó cola participación del Vicerrector d'Es-tensión Universitaria, Francisco Borge, el Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres, José Antonio Gómez, y la Presidenta de l'Academia, Ana M^a Cano.

Tres esti entamu oficial presentáronse al públicu les ediciones dixitales de les revistes *Lletres Asturianas* 115 y *Ciencies. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía* 6, esta cabera collaboración de l'ALLA y la Universidá d'Uviéu y asitiada, con consulta llibre, tanto na plataforma de revistes electróniques de la Universidá (<http://www.unioviedo.es/reunido/>) como na web de l'Academia (www.academiadelallingua.com/publicaciones/ciencies).

El profesor *Aurelio González Ovies*, de la Universidá d'Uviéu, abrió esi mesmu día a les 13:00 h. les sesiones d'estudiu cola ponencia «'Aquella casa llonxana', un tópicu al que s'acerca la mayoría de los poetas».

Los demás ponentes fueron:

Ramón Mariño Paz (Universidá de Santiago de Compostela), «El cultivo escrito del gallego y del asturiano entre el ocaso medieval y el renacimiento contemporáneo»; *Javier Rivero Grandoso* (Universidá Complutense de Madrid), «La aparición de la novela criminal en asturiano y su relación con las literaturas de la Península Ibérica»; *Ramiro González Delgado* (Universidá d'Extremadura), «La mitoloxía clásica nos anicios de la Llitteratura Asturiana»; *Javier Rubiera* (Universidá de Montreal), «'Benimar', periodista y escritor entre 1920 y 1937»; *Antón García* (Universidá d'Uviéu) «Perspectiva d'un sistema lliterariu asturianu»; *Alberto Gómez Bautista* (Fundação Calouste Gulbekian-Lisboa), «La literatura mirandesa: de *Flores Mirandesas* a *L'Eiternidade de las Yerbases*»; *Rosa Agost* (Universidá Jaume I de Castelló), «Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta». El pieslle, el xueves día 10, punxéronlu *Antón Caamaño* (actor y direutor de teatru) con «Propuesta pa un *Corpus de Teatru y Artes Escéniques Asturianas*: bases y perspectives» y Berta Piñán (Academia de la Llingua Asturiana) que faló de «La mística de la tierra na poética asturiana contemporánea».



A estes ponencies sumáronse les comunicaciones de: *Esther Prieto Alonso* («El binomiu muyer-edición al traviés del tiempu»); *Inaciu Galán y González* («Discursos llingüísticos na lliteratura asturiana del franquismu»); *Emilio Frechilla Díaz* («Realidá, memoria y ficción n’*Historia universal de Paniceiros*»); *Vicente García Oliva* («Noticia de Josefina Alonso Álvarez: una escritora n’asturianu»); *Llucía Menéndez Menéndez* («Averamientu a la lliteratura n’asturianu al traviés de les publicaciones periódiques lliteraries (1975-2015)»); *Miguel Rodríguez Monteavaro* («Propostas para úa renovación na lliteratura en gallego-asturianu»); *Marta López Fernández* («La muyer nos cuentos tradicionales asturianos»); Xosé Ramón Iglesias Cueva («Anotaciones de Pepín de Pría a Antón de Marirreguera»); Carlos Alba «Cellero» («Monólogu y tradición oral: l’orixe y l’anovación d’un xéneru únicu»); Pablo Rodríguez Medina («*El Tributu de les Cien Doncelles*. La lleenda culta y la so interpretación na etimoloxía popular de Samartín del Rei Aurelio») y M^a del Carmen Alfonso García («Naturaleza, cuerpo y afectos: el sujeto poético en *Como aquella que yeres*, de Lourdes Álvarez»).

Tres la conferencia de la profesora Berta Piñán la Presidenta de l’Academia punxo’l pieslle oficial a estes XXXV Xornaes a les 20:00 hores del xueves día 10.

Xuan Bello, I Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana

L’escritor *Xuan Bello* foi’l gallardonáu na primer edición del «Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana», concedíu por un xuráu encabezáu pola Presidenta de l’Academia de la Llingua Asturiana, Ana M^a Cano González, y formáu polos académicos de númberu Carmen Muñiz Cachón, Xosé Antón González Riaño y Xosé Ramón Iglesias Cueva; los profesores de la Universidá d’Uviéu y críticos lliterarios José Luis García Martín y Leopoldo Sánchez Torre; y, en representación del Gobiernu del Principáu d’Asturies, el Director Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización, Fernando Padilla Palicio, qu’actuó como Secretariu del xuráu.

La convocatoria d’esti premiu anunciárala la Presidenta de l’Academia’l en mayu, el xxxvii *Día de les Lletres Asturianes*. El premiu tien calter triañal y premia a un escritor o escritora en función de los méritos del conxuntu de tola so obra, como reconocencia de la contribución de los escritores a la dignificación y normalización de la llingua.

Reproduzse na páxina siguiente l’alcuerdu del xuráu.



ALCUERDU POL QUE SE CONCEDE'L PREMIU NACIONAL DE LLITERATURA ASTURIANA NA SO PRIMER EDICIÓN.

Aconceyáu'l xuráu del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana, presidió por Dña. Ana María Cano González, Presidenta de l'ALLA, y formáu polos miembros de númberu de la institución, D. Xosé Antón González Riaño, D. Xosé Ramón Iglesias Cueva y Dña. Carmen Muñiz Cachón; los profesores de la Universidá d'Uviéu D. José Luis García Martín y D. Leopoldo Sánchez Torre, y faciendo de secretariu D. Fernando Padilla Palicio, Direutor Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización, en representación del Gobiernu del Principáu d'Asturies, dióse llectura a les candidatures presentaes nesta edición correspondientes a los escritores D. Xuan Bello, D. Antón García, D. Roberto González-Quevedo, Dña. Berta Piñán y D. Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Dempués d'una esposición de los méritos de los candidatos, na que s'afitó que cualquiera d'ellos yera merecedor del premiu, tuvo llugar un alderique ente los miembros del xuráu, procediéndose darréu a una serie de votaciones. Tres d'elles, los miembros del xuráu apautáronse na resolución que vien darréu:

Conceder el *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana* na convocatoria de 2017 al escritor:

D. XUAN BELLO

pola estraordinaria calidá y relevancia de la so trayectoria lliteraria (qu'amiesta poesía y narrativa), que vien xugando un papel fundamental na dignificación y visualización de la lliteratura asturiana y de la propia llingua, asina como pola mor de la proyección estatal ya internacional qu'algama la so obra con numberoses traducciones a estremaes llingües.

Y pa qu'asina s'afite a los efeutos afayadizos roblo esti escritu, faciendo de secretariu, n'Uviéu a 11 díes andaos del mes de xineru de 2017.

Fernando Padilla Palicio
(Secretariu del Xuráu del
del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana)

V^h B^h Ana María Cano González
(Presidenta del Xuráu
del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana)

IX Conceyu Internacional de Bioética

Dedicáu esti añu a «Les violencies escontra les muyeres. Aspeutos socio-estructurales y llegales» celebróse nel Palaciu de Congresos de Xixón, del 17 al 19 del pasáu mes d'ochobre de 2016, el *IX Conceyu Internacional de Bioética* organizáu pola Sociedá Internacional de Bioética (SIBI) que dirixe'l Dr. Marcelo Palacios.

En representación de l'Academia de la Llingua Asturiana intervieno nel citáu *IX Conceyu* l' so Secretariu, Roberto González-Quevedo, col testu tituláu «Bioética y xéneru», que conseñamos darréu:

BIOÉTICA Y XÉNERU

Pa la filosofía en xeneral y en particular pa la ética la evolución de les rellaciones sociales y los avances tecnolóxicos tán plantegando nueves problemátiques mui importantes. Y en dellos casos más qu'importantes son inevitables, como ye'l asuntu de les cuestiones bioéticas. Pero los plantegamientos niciales de la bioética, a partir d'un yo abstractu y universal viérense mui arriquecíos por la necesidá de la perspeutiva de xéneru.

Porque ye induldable que si queremos estudiar dende'l puntu de vista de la ética problemes como la interrupción del embarazu, por exemplu, nun podemos dexar de tener en cuenta la cuestión de los roles masculinos y femeninos. Si analizamos esti problema y otros ensin contar cola categoría de xéneru taremos tapenciando la realidá de l'asimetría social y económica y del sufrimientu. Y ye qu'en situaciones de dominación, los plantegamientos que nun tienen esto en cuenta dan puxu a la continuidá d'inxusticies sociales.

Aspeutos clave del campu de la bioética son asuntos que fai falta allumar dende la perspeutiva de xéneru: l'embarazu, la reproducción asistida, la salú sexual, el cuidáu de la población vieyo o enfermu con patoloxíes como l'Alzheimer impliquen, necesariamente, la situación y el repartu de los roles de xéneru. Y l'esllabón más débil de la podrella del sistema de xéneru ye, ensin dulda, la muyer.

La perspeutiva del xéneru en cuantes a la bioética implica, entós, cambios mui fondos en campos estremaos. Por supuestu, nel planteamientu de la práutica clínica, na planificación familiar o na resolución de conflictos nes families. Pero tamién n'otros aspeutos sociales que nun apaecen visiblemente como problemas. Por exemplu, cómo se soluciona la tremenda cuestión del avieyamientu de la población, el fechu de que la xente viva munchos años más o la epidemia d'enfermedaes dexeneratives o d'incapacidá mental. ¿Ye significativa nesta cuestión la pertenencia a un xéneru o a otu? Y anque a nivel de lo políticamente correutu paeza que la cosa tien una solución equilibrada, la verdá ye que na vida social real, na práutica de la nuestra cultura siguen mui afitaos prexuicios que perxudiquen a la muyer.

Ye tou esti tema daqué mui complexu, pero tamién mui interesante pal estudiu. Estes situaciones de dominación puen valir pa identificar nuevos valores, porque en dellos momentos l'estamentu domináu fai que xurda otres perspeutives bien valoratibles, como la sensibilidá pa col otu como ser cercanu, vecín, amigu, más allá de la ética de la xusticia. Ye un tema que nos lleva a nuevos desafíos. Un tema que pon en cuestión el llabor de la investigación académica, porque dellos

presupuestos teóricos signifiquen una toma de partíu na realidá del sufrimientu y la desigualdá.

Y comentando la cuestión académica, l'Academia de la Llingua collaborará, como ya tien collaborao, na cuestión de la norma llingüística, favoreciendo desaniciar del llinguax cotidianu los resclavos del sexismu y, tamién, corrixendo esta institución, como yá lo tien fecho en dalgún casu, esos vicios léxicos que, en dellos casos imperceptiblemente, en munchos casos implícitamente, conviven nel usu cotidianu de la llingua. Muches gracias.

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

XXXII Premios «Andrés Solar»

El vienres 16 d'avientu de 2016, a les 19:30 hores y, como vien faciéndose davezu nos caberos años, nel Salón d'Actos del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, la XDLA entregó los premios «Andrés Solar» del añu 2016.

El 'Pegollu' concedióse nesta edición a la empresa Sariegu Reteyaores S.L. La Xunta quixo reconocer con esti premiu'l «tratamientu y usu del asturianu en tollos soportes comerciales y sociales que manexa» esta empresa.

El 'Madreñazu' correspondió esti añu al actual Delegáu del Gobiernu n'Asturies y ex-alcalde del Conceyu d'Uviéu Gabino de Lorenzo «poles sos acciones y midíes rancies, discriminatories y contra derechu que toma valiéndose d'instituciones, cargos y perres públiques».

Darréu de la entrega lleóse'l discursu de la XDLA, que repasa tollos aspectos que tengan que ver cola llingua asturiana y la so defensa a lo llargo del añu. L'actuación musical de Leticia González & Rubén Bada zarró l'actu.

Adiós a *La Maniega*

Tres un llargu y granible camín qu'entamó la so segunda dómina en 1981, garrando'l testigu d'una primer iniciativa al cargu de Mario Gómez qu'asoleyare 41 números ente los años 1923 y 1932, como boletín de «Tous pa tous» de la Sociedá Canguesa d'Amantes del País, la revista *La Maniega* punxo puntu al so andar nel númberu 215, correspondiente a los meses de payares y avientu de 2016.

Nunca nun presta qu'un mediu de comunicación eche'l pieslle, pero nesti casu presta entá muncho menos despidise d'una revista cuasimiente centenaria, col acentu puestu siempre na xente y nes noticies del conceyu de Cangas del Narcea y que se foi calteniendo a lo llargo del tiempu gracies al enfotu, al procuru y al trabayu desinteresáu de les persones que la fixeron vidable. Muitas gracias y hasta siempre.

5 de mayu de 2017

*** * ***

xxxviii Día de les Lletres Asturianes

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día
como davezu y fai brinde a toos y a toes pa que
per toa Asturias s'entamen actos**

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

POESÍA

- * Fame Poétika, *Seguimos con fame*. Xixón, Rema y Vive, 2016.
- * Gonzalo G. Barreñada, *Biografíes*. Uviéu, Saltadera, 2016.
- * Alejandra Sirvent, *El reló de Sherlock Holmes*. Uviéu, Saltadera, 2016.

TRADUCCIÓN

- * Anónimu, *Curial ya Güelfa*. (Torna de Pablo Suárez García). Uviéu, Trabe, 2016.
- * William Shakespeare, *Sonetos*. (Torna d'Héctor Fernández). Uviéu, Saltadera, 2016.

ENSAYU

- * José Ángel Gayol, *Exercicios d'asturianu. (Notes, pensamientos, llectures)*. Uviéu, Trabe, 2016.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Alicia Álvarez, *Pulgarina*. Xixón, La Fabriquina, 2016. [Ilustraciones d'Alicia Varela].
- * Vicente García Oliva, *Diariu d'Enol*. Uviéu, Trabe, 2016. [Segunda edición d'una de les obres más veteranes de la LIX en llingua asturiana. La primera de les ediciones abrió la coleición «Llibrería Xuvenil» de l'ALLA, en 1988].
- * Carlos González Espina, *Don Quixote y la Princesa del Arbeyu*. Xixón, Impronta, 2016. [Ilustraciones d'Alicia Varela].
- * Marina Lobo, *Collacios inseparables*. Xixón, Impronta, 2016. [Con ilustraciones de l'autora].
- * Marina Lobo, *Enemigos íntimos*. Xixón, Impronta, 2016. [Con ilustraciones de l'autora].

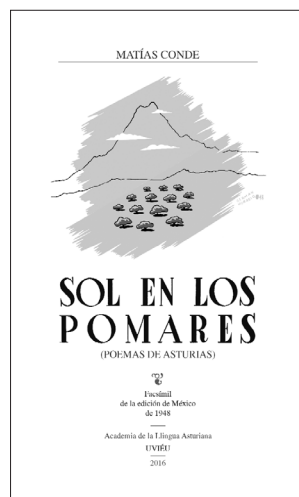
Traducciones

- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix gladiator*. (Torna de María Xosé Rodríguez López). Madrid, Salvat, 2016.

- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix y los godos*. (Torna de María Xosé Rodríguez López). Madrid, Salvat, 2016.
- * Armando Menéndez Suárez, *El soldadín Lu*. (Torna de Naciu Varillas). Xixón, Dr. Armando Foundation (DAF), 2016. [Ilustraciones de Margarita Inés Rosano].
- * Madonna, *The English Roses*. (Torna d'Inaciu Galán). Villaviciosa, Ediciones Camelot, 2016. [Ilustraciones de Jeffrey Fulvimari].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

- * Matías Conde, *Sol en los pomares*. (*Poemas de Asturias*). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2016. «Llibrería facsimilar» n^u 67. [Espublizáu col sofitu económicu de la Conceyalía d'Educación y Cultura del Conceyu de Xixón y con motivu de cumplise los ciento venti años del nacimientu de Matías Conde, l'Academia asoleya nesti volume 67 de la coleición una edición facsimil de la obra completa imprentada per primer vez en Méxicu en 1948, con dibuxos orixinales del pintor Germán Horacio Robles, un entamu de José Vasconcelos y unes pallabres de xustificación del autor, exiliáu primero en Francia y llueu en Méxicu dempués de la Guerra Civil. Precedíu nesta ocasión por un testu de Xosé Lluís García Arias, el facsimil reproducíase a partir del exemplar asitiáu na biblioteca de l'ALLA y unviáu arrémente en 1986 pola viuda de Conde, Mercedes Díaz Pedregal, pa que formara parte los fondos de la mesma. El volume presentóse en Xixón el día 3 de payares de 2016, coincidiendo cola fecha de nacencia de Matías Conde, na sala de conferencies del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, participando nel actu la conceyala d'Educación y Cultura, Ana Montserrat López, el profesor y numberariu de l'ALLA, Xosé Lluís García Arias, y la Presidenta de l'Academia, Ana M^a Cano. Como xeres complementaries de la edición, el día 20 d'avientu, nel mesmu llugar onde se fexere la presentación del llibru, el tamién numberariu de l'Academia Xosé Ramón Iglesias Cueva, pronunció una conferencia de títulu «*Sol en los pomares*: una obra del so tiempu». Al empar, la Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón espublizó'l cartafueyu *Sol en los pomares. Guía didáctica*, iguada por Pablo Rodríguez Medina, d'aplicación a l'asignatura de Llingua y Lliteratura asturiana de la ESO. (*Vid.* reseña de la obra nes páxines 209-216 d'esti mesmu númberu de LLAA)].



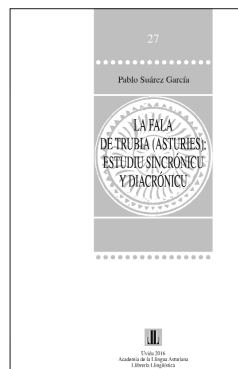
- * Bernardo Acevedo y Huelves & Marcelino Fernández y Fernández, *Vocabulario del Bable de Occidente*. Siero, Canel Editores, 2016. [Edición facsímil del volume asoleyáu en 1932 pol Centro de Estudios Históricos que dirixía naquel entós Ramón Menéndez Pidal y que foi la tercer entrega de la coleición «Archivo de Tradiciones Populares»].
- * Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, *El caballu*. Uviéu, Saltadera, 2016. [Edición anotada de Xuan Xosé Sánchez Vicente qu'emplega como base textual el manuscritu adquiríu pola Biblioteca d'Asturies en 2015, de la biblioteca del arxentín José Ramón García Donnell, xunto coles ediciones de Caveda y Canella conocíes hasta agora d'esti poema del s. XVIII].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, RIDEA, 2016. [Vid. reseña nes páxines 195-202 d'esti mesmu número de LLAA].
- * Xulio Llaneces, *Vocabulariu de Santa Bárbara*. Uviéu, B. Alto Creativos, 2016. [Vid. reseña nes páxines 217-218 d'esti mesmu número de LLAA].

LLINGUA ESTUDIADA

- * Pablo Suárez García, *La fala de Trubia (Asturies): estudiu sincrónicu y diacrónicu*. Uviéu, ALLA, 2016. «Llibrería llingüística» n^u 27. [Col sofitu económicu de la Fundación Municipal de Cultura del Conceyu d'Uviéu, l'Academia asoleya una nueva monografía llingüística, que conforma la primera de les dos partes de la tesis doctoral del so autor, defendida na Universidá d'Uviéu en 2007 y calificada de *sobresaliente cum laude* pol tribunal que la xulgó. Una «Nota previa» da pasu a los ocho capítulos nos que s'estaya'l volume y que son: «Entamu», «Fonoloxía y Fonética», «Morfosintaxis», «Interferencies nel planu léxico-semánticu», «Testos dialectales», «Delles cuestiones sociollingüístiques», «Conclusiones» y «Bibliografía y sigles emplegaes». Remitimos, pa una más llarga información sobre estos conteníos, a la reseña del profesor José Ramón Morala inxerta nesti mesmu volume de LLAA (páxs. 203-205).
- * Xosé Lluís García Arias, «Sugerencias desde el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*», en Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Emma Falque Rey, Marta Sánchez Orense (coords.), *Etimología e historia en*

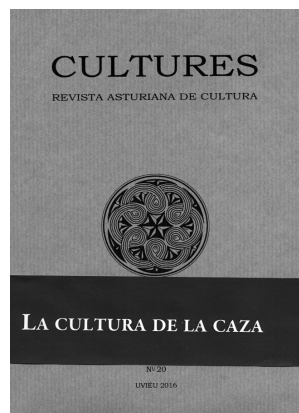


el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens). Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2016: 803-823.

- * Xosé Lluís García Arias, «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales», en Javier Terrado y Flocel Sabaté (eds.), *El naixement de la consciència lingüística a l'Edat Mitjana*. Lleida, Pagès Editors, 2016: 121-141. [Asoleyáu enantes en LLAA 108 (2013): 87-106, col títulu «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales». (Vid. reseña del volume completu nes páxines 218-220 d'esti mesmu número de LLAA)].
- * José Ramón Morala, «Norma y variación en el romance de la documentación leonesa del siglo XIII», en Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro (eds.), *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais*. Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacions e Intercambio Científico, 2014. [Anexu 73 de *Verba*].

REVISTES

- * CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA n^o 20 (2016). [Volume de calter cuasimente monográficu dedicáu a «La cultura de la caza n'Asturies». Como ye vezu nes entregues temátiques de la revista, entama les sos páxines una presentación xeneral, «La cultura de la caza n'Asturies», que centra'l tema y adelanta los conteníos del número y que robla'l director de CULTURES, Roberto González-Quevedo. Darréu recuéyense los siguientes trabayos: «De caza pel Conceyu Llaviana», de Vicente Rodríguez Hevia; «La caza en Siero», de Juan José Domínguez Carazo y Nacho Fonseca Alonso; «La caza na collación de Caldone y el Valle Altu'l Ríu Muriel», de Llorián García-Flórez y Xosé María García Sánchez; «La caza en Proaza», d'Antonio Alonso de la Torre y Francisca Iglesias Álvarez; «La caza en Morcín», de Matilde Fernández Álvarez; «La caza en Palacios del Sil», de Roberto González-Quevedo González; «La caza na montaña noroccidental lleonesa na Baxa Edá Media», de Pablo García Cañón; «Cuentos de caza y cazadores» y «La caza l'osu», d'Alberto Álvarez Peña; «La caza n'Asturies: una aproximación biolóxica sobre'l so impautu na fauna», de Javier Naves Cienfuegos y Alberto Fernández Gil. Sigue darréu la «Faza etnográfica» col artículu de Francisco Xavier Pozuelu Allegre centráu en «La pesca en dalgunos pueblos riberanos de L'Órbigu» y piesllen el volume les páxines dedicaes a la «Faza d'histories de vida» con dos collaboraciones: «El *cazaorín* de Casu y otres histories», d'Emilio Gancedo y «La



Casa del Marco de Vilarquille. Estructura, reproducción y herencia d'una familia del conceyu de Samartín d'Ozcos (Asturies)», que robla Xuan F. Bas Costales].

- * *Anuariu de la música asturiana 2016*. Uviéu, Goxe Producciones. [Con delles collaboraciones, reportaxes y entrevistes y baxo la coordinación na redaición de Xune Elipe, Xicu Ariza y Damián Barreiro].
- * *Studos. Rebista de Lhéngua i Cultura Mirandesa* n^u 1 (2016). [Miranda de 1 Douro, Associaçom de la Lhéngua i Cultura Mirandesa]. [Revista fecha pola Associaçom de la Lhéngua i Cultura Mirandesa al rodiu de la llingua y les manifestaciones culturales de la Tierra de Miranda. Nesti primer númberu atopamos una presencia bultable d'artículos sobre la llingua, lliteratura y cultura asturianas, presentaos nes «II Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa “Amadeu Ferreira”», celebraes en Miranda en xunu de 2016 (*cf.* LLAA 115: 209-210), col envís de poner en contautu entrambes realidaes del dominiu llingüísticu ástur. El volume cuenta colos artículos «Lhéngua mirandesa. Manifesto en forma de hino», de Francisco Niebro; «O mínimo sobre a Língua Mirandesa», d'Amadeu Ferreira; «Mirandés: Aspectos sociolinguísticos», de Cristina Martins; «Ua polémica al redor de la Lhéngua Mirandesa», d'Alberto Gómez Bautista; «Léxicu mirandés y léxicu ástur», de Xosé Lluis García Arias; «La lliteratura asturiana, historia d'un escaezu» de Xandru Martino Ruz; «La cultura asturiana» de Roberto González-Quevedo; «Pendões na Terra de Miranda», d'António Rodrigues Mourinho; «Pandorcas, chocalhadas & outras algazarras. Excomunhões e outras condenações. Permanência expressiva», de Mário Correia; «Las chocalhadas: alguns apontamentos i ua recuolha», de Carlos Ferreira. Zarra esti primer númberu «Eidiçones de lhibros nel séclo XXI», de Lhéngua i Cultura Mirandesa, con un llistáu de les publicaciones en mirandés nestos primeros años del sieglu XXI].

MATERIALES DIDÁUTICOS

- * Pablo Rodríguez Medina, *Sol en los pomares. Guía didáctica*. Xixón, FMCE y UP-Oficina de Normalización Llingüística-Ayuntamientu de Xixón, 2016. [Un prestosu entamu de la Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón, al filu de la reedición facsimilar de *Sol en los pomares*, de Matías Conde, pensada pa trabayar na asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura de la ESO, pero con conteníos de calter multidisciplinar como la educación lliteraria, el contestu históricu de la obra y otros aspeutos sociales y políticos como son l'exiliu, la emigración y los refuxaos].

CARTAFUEYOS Y OTRES REVISTES Y PUBLICACIONES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * *Atlántica XXII*. Uviéu, N^{os} 47-48 (2016-2017).
- * *Boletín Suatea*. Uviéu, SUATEA. N^u 177 (2016).
- * *Calendariu 2017*. Villaviciosa, Cubera (Asociación de amigos del Paisaje de Villaviciosa), 2016. [Con dibuxos de José Ramón García Fernández «Monchu»].
- * *Estaferia ayerana*. Morea, N^u 17 (2016).
- * *Friúz* n^u 3 payares 2016). [Villaviciosa y Colunga, Asociación «El Ronchel»].
- * *El Llumbreiru*. Zamora, Furmientu. N^{os} 45-47 (2016).
- * *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 214 (2016).
- * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 153-157 (2016).
- * *El Sindicato (2ª época)*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^u 8 (2016).
- * *Yelda* n^u 1. [Santander], Asociación «Alcuentru».

Publicaciones recibies na Academia

- * *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual* (Magister bonus et sapiens). Mariano Quirós, José Ramón Carriazo, Emma Falque y Marta S. Orense (coords.). Madrid, Iberoamericana-Verduert, 2016. [Volume d'homenaxe al caderalgu J. A. Pascual, collaborador de Joan Coromines nel DCECH, direutor del *Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española* (NDHE), numberariu de la RAE (sillón k) y correspondiente del IEC, onde collaboren un total de 58 especialistas en Llingüística y Lexicografía. Inclúi, nel capítulu v dedicáu a «Variedades del español y lenguas en contacto», un artículu del académicu X. Ll. García Arias (*vid.* arriba «Llingua estudiada»)].
- * *Gramática de la Llingua Catalana* (GIEC). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2016. [Trabayu cimeru de la Secció Filològica del IEC, afitáu na *Gramàtica catalana* de Pompeu Fabra espublizada en 1918, acaba d'asoleyase esti bultabe y prestamosu trabayu de 1.439 páxines que, xunto col *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC) (1995, 2ª ed. 2007) y la *Ortografia catalana* (publicación on-line) vien a completar tola xera normativa hodierna de la llingua común de los catalanofalantes].

***Lletres Asturianes* fai intercambiu coles revistas que se conseñen darréu:**

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses]. [Edición namái dixital dende 2013].
- *Analecta Malacitana (AnMal)*. *Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Anuario de Lingüística Hispánica (ALH)*. [Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la UVA].
- *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*. [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología (AO)*. [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*. [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos (BRIDEA)*. [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Cadernos Ramón Piñeiro. (Cadernos galegos de pensamento e cultura)*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB]. [Edición namái dixital dende 2014].

- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (CILH). [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics* (ER). [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].
- *Fuellas d'Informaziòn d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [Bucureşti, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)]. [Edición namái dixital de magar 2012].
- *Luenga & Fables*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla]. [Ed. namái dixital].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].

- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTrP). [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
- *Revista de Filología Española* (RFE). [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
- *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (RFULL). [La Laguna (Tenerife), Servicio de Publicaciones de la ULL].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro]. [Ed. namái dixital].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].
- *Rivista Italiana di Onomastica* (RION). [Roma, Società Editrice Romana].
- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
- *Studii și cercetări lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
- *Taula. Quaderns de pensament*. [Palma, Universitat de les Illes Balears-Departament de Filosofia i Treball Social].
- *Territoris. Revista del Departament de Ciències de la Terra*. [Palma, Universitat de les Illes Balears].
- *Toponymie & Dialectologie* [Bélxica, *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor/Commission Royale de Toponymie & Dialectologie*].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC]. [Edición namái dixital dende 2013].

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES*
/ RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ajenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'a-xuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertaráse igualmente un «Resume» que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcaráse con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirase en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina seguiránse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n' *Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaránse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques que s'exemplifiquen darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ALLA, [1982-].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Estudis Romànics* xxv: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n° 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana Mª & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I, 1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los Cuentos asturianos de Aurelio de Llanu», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianes

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
 C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
 Apartáu 574 – 33080 Uviéu
 e-mail: alla@academiadelallingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianes

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including any photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianes* on their scientific quality. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in work to be published. Authors agree to correct a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract which broadly reflects the content of work and a list of Keywords with a maximum of five words. In the final draft the Abstract and the Keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in normal, bold, italic or small capitals as appropriate, and should be capitalized only at the beginning of a sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
 - Etymons should be presented in small capitals. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts should follow the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text, or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.
 - Footnotes should be prepared according to these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography should quote in parentheses the surname(s), the date of publication and the pages of the paper, separating the date and the pages with a colon and a space: e.g.

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- When the reference is not to a work mentioned in the bibliography, reference should be made in a footnote including name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the bibliographical references below. For example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n' *Archivum* XXI: 121-133.
- Bibliographical references should be placed at the end of the article, according to the following pattern: ordering the authors or titles in alphabetical order of names in font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical details as illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ALLA, [1982-].

Articles:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» n° 19].

Contributions to books:

- CANO GONZÁLEZ, Ana Mª & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en*

- l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. The paper should be delivered both in electronic format and in print. The electronic format should be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianes
 ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
 C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
 Apartáu 574 – 33080 Uviéu
 e-mail: alla@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU D'ARTÍCULOS
EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definíu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexactos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertos y oxetivos posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determinu de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquellos persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspeutos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indica-

ránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trabayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y collaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyóu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trabayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabayos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha

poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espublizamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determinu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determinu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora

d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espulizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espulizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu daráse seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurru dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aдаutación a les normes d'espulizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianas*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianas* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianas*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianas* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or inter-

pretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer

should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

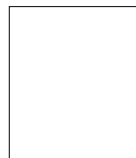
Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncios
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

PETICIONES

D./Dña. _____

Señes _____

C.P. _____ Llugar _____

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.